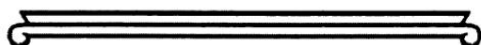


РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
Институт всеобщей истории

# ДРЕВНЕЙШИЕ ИСТОЧНИКИ ПО ИСТОРИИ ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ



Серия основана В.Т.ПАШУТО

Издается с 1977 г.

## Р е д к о л л е г и я

Академик РАН В.А.ЯНИН (ответственный редактор),  
Е.А.МЕЛЬНИКОВА (заместитель ответственного редактора),  
Г.В.ГЛАЗЫРИНА (ответственный секретарь),  
Т.Н.ДЖАКСОН, И.Г.КОНОВАЛОВА,  
А.В.НАЗАРЕНКО, А.В.ПОДОСИНОВ,  
член-корреспондент РАН Я.Н.ЩАПОВ



И.Г.КОНОВАЛОВА

**ВОСТОЧНАЯ ЕВРОПА  
В СОЧИНЕНИЯХ  
АРАБСКИХ ГЕОГРАФОВ  
XIII—XIV вв.**

\*

текст  
перевод  
комментарий



МОСКВА

Издательская фирма  
«ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН

2009

УДК 94/99+913.1/9  
ББК 63.3(4)  
К64

*Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)  
проект № 08-01-160560*

**Коновалова И.Г.**

Восточная Европа в сочинениях арабских географов XIII–XIV вв.: текст, перевод, комментарий / И.Г. Коновалова ; Ин-т всеобщей истории РАН. — М. : Вост. лит., 2009. — 223 с. — (Древнейшие источники по истории Восточной Европы: изд. с 1977 г. / осн. сер. В.Т. Пашуто; редкол.: В.Л. Янин (отв. ред.) и др.). — ISBN 978-5-02-036420-2 (в пер.)

В книге исследуются сведения о Руси, Волжской Булгарии, Северном Кавказе и Северном Причерноморье, содержащиеся в сочинениях арабских географов XIII–XIV вв. Ибн Са'ида ал-Магриби «Китаб баст ал-ард фи-т-тул ал-ард» («Книга распространения Земли в длину и ширину») и Абу-л-Фиды «Таквим ал-булдан» («Упорядочение стран»). Издание включает археографическое и историографическое введение, относящиеся к территории Восточной Европы фрагменты оригинального текста, перевод этих фрагментов на русский язык, историко-филологический комментарий, сравнительные таблицы топонимов, этнонимов и антропонимов, указатели.

© Коновалова И.Г., 2009  
© Институт всеобщей истории РАН, 2009  
© Редакционно-издательское  
оформление. Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН, 2009

ISBN 978-5-02-036420-2

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание включает в себя фрагменты двух наиболее крупных арабских географических сочинений XIII–XIV вв. — «Китаб баст ал-ард фи-т-тул ал-ард» («Книга распространения Земли в длину и ширину») испано-арабского ученого Ибн Са'ида ал-Магриби (70-е — 80-е годы XIII в.) и «Таквим ал-булдан» («Упорядочение земель») сирийского географа и историка Абу-л-Фиды (первая треть XIV в.). Оба эти источника генетически связаны друг с другом, поскольку сочинение Ибн Са'ида послужило основой для многих сообщений Абу-л-Фиды. Обращение к материалам Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды для историка Восточной Европы интересно еще и тем, что сочинения этих авторов являются творческими переработками географического трактата крупнейшего средневекового арабского географа XII в. ал-Идриси. Поэтому настоящее издание является логическим продолжением опубликованного нами недавно тома свода «Древнейшие источники по истории Восточной Европы» под названием «Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы» (М., Восточная литература, 2006).

Для публикации отобраны те разделы сочинений Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды, в которых упоминаются географические названия или этнонимы, относящиеся к Восточной Европе. Все переводы на русский язык, за исключением особо оговоренных случаев, выполнены мною.

Исследование включает в себя вводную часть с изложением истории создания сочинения, обзором рукописей и изданий; фрагменты оригинального текста; их перевод на русский язык; комментарии; библиографию; указатели, а также сравнительные топо-, этно- и антропонимические таблицы.

При комментировании основное внимание уделялось восточноевропейским реалиям, а сведения, относящиеся к сопредельным регионам, объяснены лишь в той мере, в какой это необходимо для понимания текста.

Считаю своим приятным долгом выразить признательность всем, кто советами, замечаниями и просто дружеским участием помогал мне в работе, — коллегам из Института всеобщей истории РАН, Института востоковедения РАН, кафедры истории Средних веков Исторического факультета МГУ, Института российской истории РАН, Института истории естествознания и техники РАН, Государственного исторического музея, в особенности В.А. Арутюновой-Фиданян, И.В. Ведюшки-

ной, Г.В. Глазыриной, Т.Н. Джаксон, В.Л. Егорову, Т.М. Калинин, Е.А. Мельниковой, Д.В. Микульскому, В.Б. Перхавко, А.В. Подосинову, Л.С. Чекину, И.С. Чичурову, Р.М. Шукурову. Я также сердечно благодарю моих коллег из Болгарии, Молдовы и Румынии за консультации и содействие в получении новейшей литературы и информации — В. Йотова, Н.Д. Руссева, В. Спинея.

Работа выполнена в рамках проекта «Древняя Русь и народы Восточной Европы в межкультурных взаимосвязях» Программы фундаментальных исследований Отделения историко-филологических наук РАН «Русская культура в мировой истории».

# ИБН СА'ИД АЛ-МАГРИБИ

---

**Биографические сведения.** Абу-л-Хасан Нур ад-Дин 'Али ал-Гарнати, больше известный под именем Ибн Са'ида ал-Магриби, — арабский историк, географ, поэт. Он родился неподалеку от Гранады в 1214 г., получил образование в Севилье. Большую часть жизни Ибн Са'ид провел в путешествиях по Магрибу, Египту, Сирии, Ираку и Аравии, где он собирал материал для своих трудов по истории арабов и по географии. По некоторым сведениям, Ибн Са'ид посетил также Армению. Умер он, согласно одним данным, в Дамаске в 1274 г., а по другим сведениям — в Тунисе в 1286 г.<sup>1</sup>.

**«География» Ибн Са'ида.** Перу Ибн Са'ида принадлежит несколько исторических сочинений, посвященных истории арабов, начиная от доисламских времен до эпохи, близкой автору<sup>2</sup>. Ибн Са'ид является также автором географического сочинения, над созданием которого он работал в библиотеках Багдада (еще до разорения его войсками Хулагу) и Алеппо. «География» Ибн Са'ида сохранилась в нескольких списках, представляющих две разные редакции. Первая редакция, озаглавленная «Китаб джуграфия фи-л-акалим ас-саб'а» («Книга географии о семи климатах»), была составлена между 1321 и 1323 гг. и известна в рукописях из Национальной библиотеки в Париже (Suppl. arabe 1905/Arab. 2234) и Британского музея в Лондоне (Or. 1534), а также — в сокращенном виде — в собрании Азиатского музея (ныне — Института востоковедения РАН) в Санкт-Петербурге (С 591). Другая редакция, под заглавием «Китаб баст ал-ард фи-т-тул ал-ард» («Книга распространения Земли в длину и ширину»), сохранилась в рукописи из Бодлеянской библиотеки в Оксфорде (Land. 317/320)<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> [Pons Boigues F.] Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geografos árabigo-españoles por F.Pons Boigues, p. 306; Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, т. IV, с. 352–354; Pellat Ch. Ibn Sa'id al-Maghribi, vol. III, p. 926; Kitab al-jughrafiya: Ibn Sa'id's geography, p. 5–15.

<sup>2</sup> О них подробно см.: Kitab al-jughrafiya: Ibn Sa'id's geography, p. 16–24.

<sup>3</sup> Описание рукописей: GA/Intr., p. CXLII–CXLIII; GAL. Bd. I, S. 337; Sb. I, S. 577, 800; Ibn Sa'id al-Maghribi. Libro de la extensión de la tierra, p. 7–8; Kitab al-jughrafiya, p. 24–26.

**История изучения сочинения Ибн Са'ида и его данных о Восточной Европе.** Отдельные фрагменты географического сочинения Ибн Са'ида публиковались Ж.Т. Рено и У. де Слэном в примечаниях к французскому переводу сочинения Абу-л-Фиды (по Парижской рукописи, которой пользовался Абу-л-Фида, оставивший на ней многочисленные пометы)<sup>4</sup>, а также А. Зейппелем — по Оксфордскому списку<sup>5</sup>; с рукописью Азиатского музея был знаком Б.А. Дорн<sup>6</sup>.

В 1958 г. сочинение Ибн Са'ида было издано Х.В. Хинесом по Парижскому, Лондонскому и Оксфордскому спискам под заглавием «Китаб баст ал-ард фи-т-тул ал-ард» («Книга распространения Земли в длину и ширину»)<sup>7</sup>. В 1970 г. в Бейруте Исма'ил ал-'Араби подготовил еще одно издание сочинения Ибн Са'ида, вышедшее под названием «Китаб ал-джуграфия» («Книга географии»)<sup>8</sup>. Оно также передает текст Ибн Са'ида по Парижской, Лондонской и Оксфордской рукописям, но, в отличие от публикации Х.В. Хинеса, сопровождается пространным введением, где приводятся сведения о жизни и творчестве Ибн Са'ида и о развитии арабской географии до XIII в.<sup>9</sup>, а также кратким географическим комментарием к тексту сочинения.

На важность изучения сведений Ибн Са'ида для изучения истории Восточной Европы первым обратил внимание работавший в Петербурге востоковед-иранист из Франции Ф.-Б. Шармуа. В 1834 г. были опубликованы (на французском языке) университетская речь Шармуа о пользе изучения восточных языков для исследований по русской истории, а также работа, посвященная рассмотрению сведений о славянах из сочинений арабского ученого X в. ал-Мас'уди и некоторых других мусульманских авторов, в том числе Ибн Са'ида ал-Магриби<sup>10</sup>.

В целом же географический труд Ибн Са'ида вплоть до конца XIX в. оставался малоизвестен отечественным исследователям средневековой истории Восточной Европы. Росту интереса к сообщениям Ибн Са'ида способствовало предпринятое Ж.-Т. Рено и У. де Слэном издание арабского текста и французского перевода «Таквим ал-булдан» Абу-л-Фиды, сопровождавшееся публикацией и обширных выдержек из сочинения Ибн Са'ида. Ссылки на отдельные известия Ибн Са'ида имеются в работах Ф.К. Бруна и А.Я. Гаркави (пользовавшихся цита-

<sup>4</sup> GA/Tr., т. II, pt. 1.

<sup>5</sup> [Seippel A.] *Rerum Normannicarum fontes arabici*, p. 101, 138.

<sup>6</sup> Дорн Б.А. Каспий.

<sup>7</sup> *Ibn Sa'id al-Magribi*. Libro de la extensión de la tierra.

<sup>8</sup> *Kitab al-jughrafiya*.

<sup>9</sup> Там же, с. 29–76.

<sup>10</sup> *Charmoy F.B.* Relation de Mas'oudy et d'autres auteurs musulmans sur les anciens Slaves.

тами из сочинения Ибн Са'ида в издании «Таквим ал-булдан»<sup>11</sup>, а также Б.А. Дорна (опиравшегося на рукопись «Книги географии о семи климатах» из собрания Азиатского музея в Санкт-Петербурге)<sup>12</sup>.

Единственным специальным исследованием, посвященным географическому сочинению Ибн Са'ида о Восточной Европе, является написанная в конце 90-х годов XIX в. статья В.В. Бартольда, в которой, помимо обзора содержания памятника, проводилось сопоставление сочинения Ибн Са'ида с трудами ал-Идриси и Абу-л-Фиды. В.В. Бартольд пришел к заключению о том, что почти все сведения о Европе, которыми сочинение Абу-л-Фиды отличается от труда Идриси, были заимствованы сирийским ученым у Ибн Са'ида. Вместе с тем В.В. Бартольд заметил, что далеко не все известия Ибн Са'ида о южных районах Восточной Европы вошли в сочинение Абу-л-Фиды<sup>13</sup>.

Общий обзор содержания сочинения Ибн Са'ида впоследствии был дан И.Ю. Крачковским<sup>14</sup>. Сообщения Ибн Са'ида о *сака́либа* были недавно детально проанализированы Д.Е. Мишиным<sup>15</sup>. Отдельные сообщения Ибн Са'ида (о городах Северного Причерноморья, о Нижнем Подунавье, о русах и буртасах) рассмотрены в ряде моих работ<sup>16</sup>.

**Состав сочинения Ибн Са'ида и его информация о Восточной Европе.** Сочинение Ибн Са'ида представляет собой систематическое описание ойкумены. Принципы землеописания, на которых построено изложение, отражены уже в самом его названии — «Книга географии о семи климатах». Сведения о странах и народах Земли в книге Ибн Са'ида распределены по семи «климатам»<sup>17</sup>, каждый из ко-

---

<sup>11</sup> Брун Ф.К. Следы древнего речного пути из Днепра в Азовское море, ч. 1, с. 123–125; Гаркави А.Я. Крымский полуостров до монгольского нашествия в арабской литературе, т. 2, с. 246–247.

<sup>12</sup> Дорн Б.А. Каспий.

<sup>13</sup> Бартольд В.В. География Ибн Са'ида.

<sup>14</sup> Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, с. 356–358.

<sup>15</sup> Мишин Д.Е. Сакалиба.

<sup>16</sup> Коновалова И.Г. Арабские источники, с. 58–61, 96–97; она же. Византия и Северное Причерноморье; она же. Сведения арабских авторов XII–XIV вв. о городе Русийа; она же. Население городов Северного Причерноморья в XII–XIV вв.; она же. Тмутаракань в XII–XIV вв.; она же. Русы в северо-восточном Причерноморье и Приазовье; она же. Состав рассказа об «острове русов»; она же. Этнонимы *сакалиба*, *рус* и *варанк*; она же. Азовское море в арабской географии XII–XIV вв.; она же. Физическая география Восточной Европы; она же. Бассейн Днепра в арабской географии XII–XIV вв.; она же. Северное Причерноморье в арабской географии XIII–XIV вв.; она же. Этнополитическая карта Восточной Европы; она же. Днепр как путь на восток.

<sup>17</sup> Термин *иклим* является арабской передачей греч. *κλίμα* («наклонение»). В арабской географической литературе этим термином обычно обозначались широтные зоны, на которые арабы разделяли земную поверхность. С IX в. термином *иклим* арабские

торых, как и у ал-Идриси, разбит на десять секций. Правда, в отличие от ал-Идриси, у которого семь климатов включали в себя всю ойкумену, Ибн Са'ид располагал климаты на пространстве, заключенном между линией экватора и 50° северной широты. Поэтому в его сочинении добавлены еще два раздела — характеристика земель, лежащих к югу от экватора, а также к северу от семи климатов; по своей структуре оба раздела идентичны остальным и также состоят из десяти секций каждый<sup>18</sup>. В другом наименовании сочинения Ибн Са'ида — «Книга распространения Земли в длину и ширину»<sup>19</sup> — подчеркивается еще одна принципиальная особенность организации материала: указание географических координат для многих объектов.

Исследователи, изучавшие те или иные фрагменты сочинения Ибн Са'ида, отмечают, с одной стороны, богатство содержащихся в нем сведений по географии и истории народов и областей Европы, Азии и Африки, с другой — наличие многочисленных ошибок в описании географических объектов<sup>20</sup>. Это в полной мере относится и к материалам по Восточной Европе, которые помещены в 5-й секции VI климата, 4-й секции VII климата, а также в 3–9-й секциях описания земель, лежащих к северу от семи климатов.

Одним из главных источников труда Ибн Са'ида было географическое сочинение ал-Идриси. Это утверждают все исследователи «Географии» Ибн Са'ида, отмечая, что наряду с обильным заимствованием фактических данных испанский географ воспринял от ал-Идриси и систему организации материала по климатам и секциям, на которые подразделяется обитаемая часть Земли<sup>21</sup>. В.В. Бартольд считал, что «эта система проведена у него (Ибн Са'ида. — И. К.) еще с большей последовательностью, чем у его предшественника»<sup>22</sup>. В.В. Бартольд, однако, не стал развивать это важное наблюдение, поскольку он проявлял интерес главным образом к фактическому содержанию памят-

---

географы стали называть не только греческие «климаты», но и персидские «кишвары» — географические области (*Tibbets G.R. The Beginnings of a Cartographic Tradition*, p. 93; *Nazmi A. The Muslim Geographical Image of the World*, p. 140–159).

<sup>18</sup> *Nazmi A. The Muslim Geographical Image of the World*, p. 152.

<sup>19</sup> Возможен и иной вариант перевода: «Книга распространения Земли в долготу и широту», поскольку слова *ṭūl* и *ard* употребляются и в терминологическом смысле, для обозначения географических координат.

<sup>20</sup> *Amari M. Storia dei Musulmani di Sicilia*, т. I, p. 55–56; *Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 104, 113; *Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература*, с. 356, 358; *Мишин Д.Е. Сакалиба*, с. 95–97.

<sup>21</sup> *Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 105; *Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература*, с. 355–356; Арабские источники XIII–XIV веков по этнографии и истории Африки южнее Сахары, с. 16, 92; *Maqbul A.S. Cartography of al-Sharif al-Idrisi*, p. 170.

<sup>22</sup> *Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 105.



ника. По мнению И.Ю. Крачковского, «можно с полной уверенностью констатировать, что его (Ибн Са'ида. — *И. К.*) основные материалы, равно как и система, восходят к ал-Идриси, хотя, конечно, не исключительно»<sup>23</sup>. И.Ю. Крачковский также отметил, что «в дополнение к ал-Идриси Ибн Са'ид приводит точное указание широт и долгот для каждого крупного пункта, так что на основе их можно было бы реконструировать почти полную карту»<sup>24</sup>.

Исследование указанной В.В. Бартольд и И.Ю. Крачковским особенности подхода Ибн Са'ида к использованию материалов ал-Идриси имеет большое значение для адекватной интерпретации сообщений испанского географа. Применение Ибн Са'идом географических координат для локализации тех или иных объектов, по моему мнению, не может рассматриваться как простое дополнение к делению ойкумены на климаты и секции, воспринятому им от ал-Идриси. Дело в том, что последовательное использование Ибн Са'идом координатного принципа несовместимо с основным способом локализации, практикуемым ал-Идриси — определением местоположения одного пункта относительно каких-либо других в рамках определенного маршрута. Тем самым для Ибн Са'ида исключалась возможность прямого заимствования сообщений ал-Идриси, без нарушения их внутренней структуры, основу которой составляли дорожники. Не случайно в исследованных мною частях сочинения Ибн Са'ида, при всей очевидной зависимости его текста от материалов ал-Идриси, тем не менее не встречается сколько-нибудь пространных цитат из «Нузхат ал-муштак».

О кардинальной переработке, которой Ибн Са'ид подверг заимствованные им у ал-Идриси сведения, свидетельствует и тот факт, что в тексте «Географии» почти совершенно отсутствуют маршрутные данные с указанием расстояний между пунктами. В тех немногочисленных случаях, когда Ибн Са'ид указывает расстояния между теми или иными объектами, он опирается, главным образом, на книжную информацию, источник которой, как правило, нетрудно установить. Кроме того, в сообщениях Ибн Са'ида, за редким исключением, не прослеживаются черты, типичные для эгоцентрической ориентации в пространстве — специфические пространственные термины, описание примет местности.

Таким образом, говоря о характере заимствования Ибн Са'идом данных из его главного источника — сочинения ал-Идриси, — следует иметь в виду, что почерпнутые им из «Нузхат ал-муштак» сведения были поставлены испанским географом в иную, чем у его предшест-

---

<sup>23</sup> Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, с. 356.

<sup>24</sup> Там же.

венника, систему связей<sup>25</sup>. Благодаря этому Ибн Са'иду удалось создать свою собственную картину физической и этнополитической географии Восточной Европы. К сходному заключению, анализируя сообщения Ибн Са'ида о *сақалиба*, пришел и Д.Е. Мишин, полагающий, что Ибн Са'ид «не копирует у ал-Идриси, но использует его материалы, приспособлявая их к своим собственным географическим воззрениям»<sup>26</sup>.

В посвященных описанию Восточной Европы разделах сочинения Ибн Са'ида нет ссылок на письменные источники (в том числе и на данные ал-Идриси), за исключением указания на сообщения Байхаки о реках, впадающих в озеро *Тумā*<sup>27</sup>, и о кипчаках<sup>28</sup>. Некоторые топонимы приведены в форме, имеющей параллели у ал-Хоризми (см. Приложение, таблица 4).

В то же время в тексте Ибн Са'ида имеется несколько ссылок на устные источники его сведений о Восточной Европе. По утверждению географа, к устным источникам восходят его сообщение о наличии нефти на острове *ал-Буркāн* в Каспийском море<sup>29</sup>, рассказ о взятии татарами крепости *ал-'Алāн*<sup>30</sup>, сведения о тюркском наименовании Дуная (*Тунā*)<sup>31</sup>, данные об облике обитавшего близ озера *Тумā* животного под названием *ал-бабр*<sup>32</sup>, рассказы о поражении Хулагу от Берке<sup>33</sup>, а также о людях, населяющих «Опустошенную землю»<sup>34</sup>; среди информаторов географа о Черном море были лица, плававшие по маршруту «Судак–Константинополь»<sup>35</sup>.

Указание на устные источники других сообщений подтверждается характером содержащейся в них информации — в частности, использованием столь редких для сочинения Ибн Са'ида единиц измерения длины, как дни пути, переходы и дни плавания. Река *Данаит* от своего истока течет на запад «на расстояние, приблизительно равное месяцу пути»<sup>36</sup>. Так, определение величины расстояния между Судак

<sup>25</sup> Этот вопрос исследован в ряде моих работ: Коновалова И.Г. Русы в северо-восточном Причерноморье и Приазовье; она же. Состав рассказа об «острове русов»; она же. Этнонимы *сакалиба*, *рус* и *варанг*; она же. Азовское море в арабской географии XII–XIV вв.

<sup>26</sup> Мишин Д.Е. Сакалиба, с. 97.

<sup>27</sup> *Ibn Sa'id al-Magribi*. Libro de la extensión de la tierra, p. 138.

<sup>28</sup> Там же, с. 141.

<sup>29</sup> Там же, с. 122.

<sup>30</sup> Там же, с. 129–130.

<sup>31</sup> Там же, с. 136.

<sup>32</sup> Там же, с. 138.

<sup>33</sup> Там же, с. 139.

<sup>34</sup> Там же, с. 141.

<sup>35</sup> Там же, с. 136.

<sup>36</sup> Там же, с. 137.

и Синопом, а также протяженности Азовского моря с запада на восток в два и одну треть дня плавания<sup>37</sup> говорит о том, что эти данные, несомненно, были получены от мореплавателей; измерение ширины острова, находившегося, согласно Ибн Са'иду, между реками «Малый Атил» и «Большой Атил», в дневных переходах<sup>38</sup> также выдает устный источник этих сведений. Расстояние между городами *Булғар* и *Савдā* составляет восемь с половиной переходов<sup>39</sup>. Гора *Кирмāнийā*, окружающая страну буртасов с севера, тянется на расстояние в тридцать восемь дней пути до берега реки *Танāбрис*<sup>40</sup>. Окружность озера *Мāзгā* составляет около восьми дней пути<sup>41</sup>. В днях пути измерена также величина озера *Ақұр* в стране куманов<sup>42</sup>.

На устные источники указывают и встречающиеся в тексте — правда, очень редко — черты эгоцентрического, непосредственного восприятия пространства. Так, по словам Ибн Са'ида, аланы обитают «позади (خلف) Бāб ал-Абвāб»<sup>43</sup>.

В ряде случаев термины, характерные для эгоцентрического способа пространственной ориентации, можно трактовать не как передачу слов информатора, а, скорее, как особенности чтения карты-основы самим Ибн Са'идом. К примеру, в 8-й секции VII климата содержится такое описание течения реки *Атил*: «К востоку от него<sup>44</sup> лежит исток [реки] Атил, [которая берет начало] в горах ас-Сахрūdжийя на долготе в 132 градуса и предельной широте седьмого климата; затем река поворачивает к землям, что лежат позади гор (خلفه), затем течет по этой местности, не отклоняясь в сторону, пока не впадает в море Табаристāна»<sup>45</sup>.

Хотя сочинение Ибн Са'ида не включает в свой состав карты, в проанализированных мною частях «Географии» имеются свидетельства того, что его автор во время работы над составлением своего труда использовал картографические источники. Об этом говорят приметы картографической ориентации, встречающиеся при описании орографических объектов. Так, про гору *Сағару́н*, на которой берут начало притоки реки *Атил*, сказано, что она простирается вдоль 6-й секции

<sup>37</sup> Там же.

<sup>38</sup> Там же, с. 139.

<sup>39</sup> Там же, с. 138.

<sup>40</sup> Там же, с. 139.

<sup>41</sup> Там же.

<sup>42</sup> Там же, с. 140.

<sup>43</sup> Там же, с. 129.

<sup>44</sup> До этого у Ибн Са'ида шла речь о безымянном озере, в котором берет начало река *Сайху́н*.

<sup>45</sup> *Ibn Sa'id al-Magribi*. Libro de la extensión de la tierra, p. 130–131.

VII климата до ее конца<sup>46</sup>. В 8-й секции VII климата говорится, что к востоку от Каспийского моря лежит «гора аш-Шахрұджийа, протянувшаяся до горы ал-Қашмйр; оттуда она продолжается до большой горы, которая называется «Цепь земли», доходит до предела этой секции, поднимаясь из ее южного до северного угла, пока не достигнет горы Құқайя»<sup>47</sup>. В стране печенегов есть гора, «начинающаяся в сельмом климате»<sup>48</sup>. Гора, окружающая страну *Йаджуджа* и *Маджуджа*, находится «на краю» 9-й секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов<sup>49</sup>.

Отдельные утверждения Ибн Са'ида могут рассматриваться как свидетельство того, что в некоторых случаях указания на величину расстояний между географическими объектами могли определяться по карте. Например, по словам Ибн Са'ида, между «Морем Судака» (Черное море) и «пределом» 4-й секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов, около 100 миль<sup>50</sup>.

Основным способом определения взаимного положения объектов для Ибн Са'ида является указание географических координат или направлений по странам света, что также говорит о вероятной опоре на карту при составлении описания. Исследователи отмечают сходство географических координат, приводимых Ибн Са'идом, с координатами ал-Хоризми<sup>51</sup>.

Если в распределении материала по климатам и секциям Ибн Са'ид руководствуется чисто географическими критериями (координатами), то в пределах секции рассказ о том или ином объекте помещается им, как правило, в столь плотный исторический контекст, что историческая составляющая описания нередко заслоняет собственно географическую информацию.

Так, после рассказа об острове *ал-Буркан* в Каспийском море Ибн Са'ид пишет: «К северу от него лежит остров Шийа Кұх — тот, на который, спасаясь от татар, бежал хорезмшах 'Ала' ад-Дин. Он умер на корабле, прежде чем прибыл туда, и был погребен на острове»<sup>52</sup>. Очевидно, что в этом фрагменте историческая информация призвана играть роль своего рода маркера, при помощи которого географический объект (остров *Шийа Кұх*) «локализуется» на ментальной карте читателя сочинения.

<sup>46</sup> Там же, с. 130.

<sup>47</sup> Там же, с. 131.

<sup>48</sup> Там же, с. 141.

<sup>49</sup> Там же.

<sup>50</sup> Там же, с. 136.

<sup>51</sup> *Maqbul A.S. Cartography of al-Sharif al-Idrisi*, p. 170.

<sup>52</sup> *Ibn Sa'id al-Magribi. Libro de la extensión de la tierra*, p. 122.

Описание же населенных пунктов Восточного Причерноморья превращается под пером Ибн Са'ида в настоящий многоплановый рассказ: «Атрāбзунда — известный порт, на рынки которого стремятся иноземные купцы из [разных] стран. Большинство его жителей — [из народа] ал-лакр. К югу от него простирается на восток большая гора ал-Лакр. Ее называют «Горой языков» из-за множества наречий, распространенных там. Эта гора соединяется с горой ал-Бāб ва-л-Абвāб. Большая часть [народа] ал-лакр — мусульмане, совершающие хаджж, но есть там и христиане. Их город Атрāбзунда находится у моря, на 64 градусах 30 минутах долготы и 47 градусах широты. К востоку от него расположен город Касā. Он принадлежит [одному] племени из народа ат-турк, принявшему христианство и приобщившемуся к цивилизации. Город стоит у моря, на 66 градусах долготы и 47 градусах 53 минутах широты. К востоку от него лежит город Аркашиййа, населенный людьми из народа ал-аркаш — одного из племен ат-турк. Они приняли христианство от миссионеров. Город находится у моря, на 67 градусах 13 минутах долготы и 46 градусах 40 минутах широты. К востоку от него у моря стоит портовый город ал-Анджāз, принадлежащий [народу] ал-курх, исповедующему христианство. Он расположен на 67 градусах 30 минутах долготы и 46 градусах широты. К востоку от него на море [стоит город] 'Алāниййа. Он населен людьми из народа ал-'алан, которые являются христианизированными турками. Его координаты — 69 градусов долготы и 46 градусов широты. Ал-'алāн — это многочисленный народ, обитающий в том районе и позади Бāб ва-л-Абвāб. По соседству с ними живет тюркский народ, называемый ал-ас, похожий на них по своим обычаям и вере. К востоку от [города] 'Алāниййа, в бухте на краю моря Синūба лежит город Хазариййа. По своему происхождению он связан с хазарами, которые были истреблены рўсами. По имени хазар это море также называется Хазарским. Координаты города — 71 градус долготы и 45 градусов 30 минут широты. Он стоит на реке, текущей с севера и впадающей в море»<sup>53</sup>.

Как видно, в данном рассказе — по типу которого построены и многие другие сообщения в сочинении Ибн Са'ида — опорными точками изложения служат географические объекты (города, горы, море), локализуемые в пространстве через указание их координат. Они образуют смысловой каркас повествования, на который географ «наносит» сведения негеографического толка — исторические, экономические, этноконфессиональные, лингвистические, этимологические.

Порой Ибн Са'ид выстраивает целые цепочки разновременных событий, связанных с тем или иным объектом. Так, говоря о кипчаках

<sup>53</sup> *Ibn Sa'id al-Magribi. Libro de la extensión de la tierra*, p. 128–129.

(половцах), Ибн Са'ид замечает: «Они ушли в страну ал-Құстантиййа, и на западе у них было множество правителей. Их объединенные силы были рассеяны татарами, которые, увидя их отвагу, взяли их с собой в поход на страну Сақсйн»<sup>54</sup>.

Приводя данные об Итиле (который он ошибочно называл *ал-Бāб*, т.е. Дербентом), Ибн Са'ид пишет: «Город, состоящий из трех частей, располагается на большой реке Асил около места ее впадения в море Табаристāна. Южная часть [города] принадлежала мусульманам, северная — иудеям, христианам и огнепоклонникам. Та же часть, что на острове, была резиденцией хāқāна хазар, который был иудеем. Затем город разрушили рұсы, и султāнат хазар прекратил свое существование. Впоследствии [город] был заселен мусульманами, а потом его разорили татары»<sup>55</sup>. Ибн Са'ид использовал здесь как мусульманскую книжную традицию о городах Хазарии и их разорении русами<sup>56</sup>, так и дошедшие до него устные сведения о последующей мусульманизации города и его завоевании монголами. Совершенно очевидно, что для Ибн Са'ида все эти события разновременны и он располагает их строго по хронологии — Итиль хазарского времени, разрушение города русами, падение Хазарского государства, заселение города мусульманами в конце X — начале XIII в., завоевание его монголами.

В посвященных описанию Восточной Европы разделах сочинения Ибн Са'ида неоднократно встречаются указания на современное автору состояние дел. Во всех случаях употребления географом выражений типа «сейчас», «теперь», «в настоящее время» они действительно относятся ко времени написания сочинения. Так, Ибн Са'ид отмечает широкую известность в его время «Железных ворот» на Кавказе<sup>57</sup>, что соответствует реальной ситуации в районе Дербента, который в XIII–XIV вв. играл стратегически важную роль пограничной крепости, стоявшей на рубеже владений Джучидов и Хулагуидов.

Приводя рассказ об островах русов в Азовском море, Ибн Са'ид замечает, что «рұсы в настоящее время исповедуют христианскую веру»<sup>58</sup>. Рассказ Ибн Са'ида об островах русов имеет сложный состав и опирается на информацию более ранних арабских авторов<sup>59</sup>, в то вре-

<sup>54</sup> Там же, с. 141.

<sup>55</sup> Там же, с. 121.

<sup>56</sup> О разрушении Итиля русами сообщают многие мусульманские источники (их анализ см.: *Новосельцев А.П.* Хазарское государство, с. 220–230; *Коновалова И.Г.* Падение Хазарии).

<sup>57</sup> *Ibn Sa'id al-Magribi*. Libro de la extensión de la tierra, p. 129.

<sup>58</sup> Там же, с. 136.

<sup>59</sup> Подробнее см.: *Коновалова И.Г.* Состав рассказа об «острове русов», с. 179–180; *она же.* Ал-Идриси, с. 228–229.

мя как фраза о христианстве русов принадлежит самому географу и отражает современные ему реалии.

Точно так же совершенно оправданно употребление слова «сейчас» применительно к сообщению о принадлежности города Саксина к владениям «потомков Берке»<sup>60</sup>, т.е. современников Ибн Са'ида ханов Менгу-Тимура (1267–1280) и Туда-Менгу (1280–1287), или к утверждению географа о том, что в Куме и Тереке «и сейчас находят панцири и кольчуги» воинов Хулагу, потерпевших в этом районе сокрушительное поражение от Берке в 1263/64 г.<sup>61</sup>

Ибн Са'ид, таким образом, использует образы прошлого не как дополнение к географической информации, а как основное средство характеристики того или иного объекта, его локализации. Называя объект, Ибн Са'ид создает его географический образ, опираясь в первую очередь на связанные с этим объектом воспоминания о прошлых событиях. Размечая создаваемое им пространство географическими координатами описываемых объектов, Ибн Са'ид почти целиком заполняет его сведениями исторического толка, выстраивая их в хронологической последовательности. Поэтому его пространство в гораздо большей степени, чем у ал-Идриси и Абу-л-Фиды<sup>62</sup>, является, если можно так сказать, пространством времени.

\* \* \*

### **Рукописи географического сочинения Ибн Са'ида:**

- 1) Paris, Bibliothèque Nationale, Suppl. arabe 1905/Arab. 2234 (далее в тексте эта рукопись обозначена буквой Р).
- 2) London, British Museum, Or. 1534 (далее — L).
- 3) Санкт-Петербург, Институт востоковедения РАН, С 591.
- 4) Oxford, Bodleian Library, Land. 317/320 (далее — O).

### **Полные издания:**

- 1) *Ibn Sa'id al-Magribi*. Libro de la extensión de la tierra en longitud y latitud / Edición crítica y notas del Dr. J. Vernet Gines. Tetuan, 1958.
- 2) *Kitab al-jughrafiya: Ibn Sa'id's geography* / Ed. I. 'Arabi. Beirut, 1970.

### **Издания фрагментов о Восточной Европе:**

- [Seippel A.] *Rerum Normannicarum fontes arabici: E libris quum typis expressis tum manu scriptis collegit et sumptibus Universitatis Christianiensis* ed. A. Seippel. Christianiae, 1896. Fasc. 1, textum continens. P. 101–102.

<sup>60</sup> *Ibn Sa'id al-Magribi*. Libro de la extensión de la tierra, p. 140.

<sup>61</sup> Там же, с. 139.

<sup>62</sup> Подробнее см.: Коновалова И.Г. Временная глубина пространства в текстах средневековых арабских географов.

## Переводы фрагментов о Восточной Европе:

На русский язык:

- 1) Коновалова И.Г. Сведения о буртасах в «Географии» Ибн Са'ида // Вопросы этнической истории Волго-Донья в эпоху средневековья и проблема буртасов (Тезисы к межобластной научной конференции 23–27 января 1990 г.). Пенза, 1990, с. 43–46.
- 2) Коновалова И.Г. Сведения арабских авторов XII–XIV вв. о городе Русийа // ВЕДС: Спорные проблемы истории. М., 1993, с. 103–105.
- 3) Коновалова И.Г. Северное Причерноморье в арабской географии XIII–XIV вв. // ВИ. 2005. № 1, с. 93–104.
- 4) Коновалова И.Г. Состав рассказа об «острове русов» в сочинениях арабо-персидских авторов X–XVI вв. // ДГ. 1999 г.: Восточная и Северная Европа в средневековье. М., 2001, с. 169–189.
- 5) Коновалова И.Г. Тмутаракань в XII–XIV вв. (по данным арабских источников) // Контактные зоны в истории Восточной Европы: Перекрестки политических и культурных взаимовлияний. М., 1995, с. 61–71.
- 6) Коновалова И.Г. Физическая география Восточной Европы в географическом сочинении Ибн Са'ида // ДГ. 2002 г.: Генеалогия как форма исторической памяти. М., 2004, с. 214–235.
- 7) Коновалова И.Г. Этнополитическая карта Восточной Европы во второй половине XIII в. (по данным арабского географа Ибн Са'ида) // Море и берега. К 60-летию Сергея Павловича Карпова от коллег и учеников. М., 2009, с. 689–708.
- 8) Коновалова И.Г. Ибн Са'ид ал-Магриби // Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия. Т. III: Восточные источники / Под ред. Т.Н. Джаксон, И.Г. Коноваловой, А.В. Подосинова / Сост. Т.М. Калинина, И.Г. Коновалова, В.Я. Петрухин. М., 2009, с. 148–151.

На норвежский язык:

*Birkeland H. Nordens historie i middelalderen etter arabiske kilder oversettelse til norsk av de arabiske kilder med innledning, forfatterbiografier, bibliografi og merknader. Oslo, 1954, p. 98–101.*



## كتاب بسط الارض في طولها والعرض لابي الحسن علي ابن موسى ابن سعيد المغربي

### الجزء الخامس من الاقليم السادس

اول ما يلقاك منه مدينة بردعة قاعدة سلطنة اران وهي في جزيرة بين نهرين يخرجان من نهر الكر وموضوعها حيث الطول ٧٢ درجة و ٤٠ دقيقة والعرض ٤٣ درجة و ٤٥ دقيقة وهي بين النهرين بطول ارض الجزيرة فيها التوت الكبير واهلها معروفون بالجميز فيحمل منها الى الاقطار وفي شمالي نهر الكر مدينة بقجوان وهي من المدن المذكورة في شرقي اران فخرها التتر وقتلوا جميع اهلها وهي حيث الطول ٧٣ درجة و ١٧ دقيقة وفي شرقيها وشماليها مدينة الباب قاعدة سلطنة الباب وهي ثلث قطع على نهر اثل الكبير عند مصبه في بحر طبرستان فالقطعة الجنوبية كانت للمسلمين والقطعة الشمالية كانت لليهود والنصارى والمجوس والقطعة التي في الجزيرة كانت لخاقان الخزر وكان يهوديا ثم خربها الروس وازالوا سلطنة الخزر منها و عمرت بعد ذلك بالمسلمين فخرها التتر وموضوعها حيث الطول ٧٥ درجة والعرض ٤٥ درجة وفي شرقيها في بحر طبرستان جزيرة الباب وهي كثيرة المروج يرعى فيها اهل الباب مواشيهم وفي شرقيها جزيرة البركان فيها جبل لا يبرح فيه البار تقيده فيه بالليل والنهار يصعد منه الدخان مثل بركان صقلية وبركان الهند يقال ان النفط الطيار الذي عند الملوك يوجد في هذه الجزيرة وفي شماليها جزيرة شياكوه وهي التي دخل اليها لما فر قدام التتر خوارزم شاه علاء الدين فمات في المركب قبل الوصول اليها فدفن بها وفي شرقي بحر طبرستان جبل شياكوه وهو يستغرق عرض الاقليم السادس وعرض الاقليم السابع ثم يدور مع البحر الى شمالي مدينة الباب...

### الجزء الرابع من الاقليم السابع

...وفي شرقي جبال جاتيك على بحر سنوب مدينة اطرابزنده وهي فرضة مشهورة يقصدها التجار بطرائق العجم لاسواقها من الاقطار واكثر سكانها اللكر في جنوبيها ممتد الى الشرق جبل اللكر الكبير ويقال له جبل الالسن لكثرة ما فيه من اللغات وهو جبل

متصل بجبل الباب والابواب معظم الكرك مسلمون يحجون وفيهم نصارى وموضوع مدينتهم اطرابزدة على البحر حيث الطول ٦٤ درجة و ٣٠ دقيقة والعرض ٤٧ درجة وفى شرقها مدينة كسا وهو جنس من الترك تنصروا وتمدنوا وموضوعها على البحر حيث الطول ٦٦ درجة العرض ٤٦ درجة و ٥٣ دقيقة وفى شرقها مدينة اركشية يسكنها قوم من الاركش وهم من اجناس الترك وتنصروا بالمخاورة وهى على البحر حيث الطول ٦٧ درجة و ١٣ دقيقة والعرض ٤٦ درجة و ٤٠ دقيقة وفى شرقها على البحر الانجاز وهى فرضة الكرخ وهم نصارى وموضوعها حيث الطول ٦٨ درجة و ٣٠ دقيقة والعرض ٤٦ درجة وفى شرقها على البحر علانية وهى مدينة سكانها قوم من العلان وهم ترك تنصروا وموضوعها حيث الطول ٦٩ درجة و دقائق والعرض ٤٦ درجة والعلان خلق كثير فى تلك الجهة وخلف باب الابواب ويجاورهم قوم من الترك يقال لهم الاس على مترعهم وعلى دينهم وفى شرقي علانية على جون فى اخر منتهى بحر سنوب مدينة خزرية وهى منسوبة للخزر الذين افناهم الروس وقد يسمى هذا البحر بحر جزيرية نسبة لها وهى حيث الطول ٧١ درجة والعرض ٤٥ درجة و ٣٠ دقيقة وهى على نهر يصب فى البحر من جهة شمالية.

### الجزء الخامس من الاقليم السابع

اول ما يافاك منه جبل القبق وفيه حيث يمكن التولخ منه الى الشمال السور الذى بناه انوشروان ملك الفرس بين بحر طبرستان وبحر سنوب وفى هذا السور بنى الابواب قيل أنها كانت سبعة لكل امة من الامم التى فى شمالى هذا السور وعليه حصن فيه حفظ كانوا يمنعوا تلك الامة التى تلى ذلك الباب من الدخول عليه الى بلاد الاكاسرة واعظم هذه الابواب باب الحديد وهو يعرف الى الان بذلك وعلى دورة الجبل الذى الى جانبه قلعة العلان التى هى احدى قلاع العالم تتعمم بالسحاب وهى حيث الطول ٧٣ درجة و ٢٤ دقيقة والعرض ٤٥ درجة و ٤٠ دقيقة ويقال ان التتر قاسوا عليها شدة ولم يأخذوها الا بالحيل بعد مدة وما فى شمالى هذا السور اليوم فهو فى جنوبي بركة سلطان التتر المسلمين وما فى جنوبيه لابن هلاون سلطان تتر الكفار وقاعدة هذه الابواب وسلطنتها هى مدينة الباب وقد تقدم فى اخر عرض الاقليم السادس ويستغرق عرض هذا الاقليم السابع نهر الذى يشق مدينة الباب وفى شرقيه بحر طبرستان ويقع منه فى هذا الجزء جزيرة سهيلان وهى رابعة جزر هذا البحر وطولها نحو ١٠٠ ميل واخرها الشرقى حيث الطول ٨١ درجة واتساعها نحو ٥٠ ميلا وفى شرقى هذا البحر بمحالات العربى من الترك وفى شرقهم من هذا الجزء نصف بحيرة خوارزم التى تقدم ذكرها ويقع مصب سيحون فيها ثلث عرض الاقليم.

## الجزء السادس من الاقليم السابع

اول ما يلقاك منه جبل صغرون الطويل العالى الذى لا يبرح الثلج منه وهو ممتد حتى يستغرق طول هذا الجزء وينحدر منه اثمار الى نهر اتل الكبير وهو جار فى شماليه مع اخر عرض الاقليم السابع وخارجا منه وفى جنوبيه السور المعروف بالعلاص الذى بناه المسلمون فى وجوه الكفار الترك الذين بالشمال وهو ممتد من عطفه سيحون الى جبل باب الفضل بن يحيى نحو ٢٧ يوما وعليه ثلاثة حصون فى طرفيه ووسطه.

## الجزء السابع من الاقليم السابع

ليس فيه مدينة مذكورة وانما هو بمحالات لاصناف من الاتراك على نهر سيحون من جنوبيه ونهر اتل من شماليه.

## الجزء الثامن من الاقليم السابع

اول ما يلقاك منه منبع سيحون وهو خارج من بحيرة بعضها خارج عن الاقليم السابع الى ما خلفه فى الشمال و المنبع عن شرقى البحيرة حيث الطول ١٣٠ درجة والبحيرة مدورة طولها مثل عرضها نحو درجة وفى شرقها منبع اتل من جبال السهروجية حيث الطول ١٣٢ درجة والعرض مع اخر عرض الاقليم السابع ثم يتقوس الى ما خلفه ثم يستقيم مارا فيه وله دخلات وخرجات حتى يصب فى بحر طبرستان وفى شرقه جبال السهروجية المتصلة بجبل القشمر ويمتد منها الى الجبل الكبير الذى يقال له سلسلة الارض حتى يستغرق طول هذا الجزء معرجا فيه من الركن الجنوبي الى الركن الشمالى حتى يتصل بجبل قوقايا.

## المعمور من الارض فى شمالي الاقليم السبعة

### الجزء الثالث من المعمور جلف الاقليم

...وفى شرقى هاتين الجزيرتين جزيرة الصقلب الكبيرة التى لا معمور فيها فى البحر المحيط خلف شرقها ولا شماليها وطولها نحو ٧٠٠ ميل واتساعها فى الوسط نحو ٣٣٠ ميل وفيها جبال واثار كثيرة ومدن وعمائر وخلق كثير ويقال انهم باقون على التمجس وعبادة النار ولا يرون اعضم منها منفعة لا سيما اذا الحمد عندهم والزروع فى هذه الجزيرة وشبهها لا تنشفها الشمس انما تنشق بالدخان وقرب النيران وذكر صاحب كتاب جغرافيا ايجارن فيها قوما قد التصقت رؤوسهم بأكتافهم واكثر ما يسكنون فى الشجر

الكبار يحفرونها ويدخلون فيها وقاعدة هذه الجزيرة مدينة برغار ما التي سمي بها البرغار يقال ان اصلهم من هذه المدينة وهي على البحر المحيط في الجزيرة حيث الطول ٤٥ درجة و ٣٠ دقيقة والعرض ٥٧ درجة واخر ما ينتهي اليه ظهور البحر المحيط هو اخر هذا الجزء بالشرق وذلك في نهاية المعمور في الشمال وبذلك الساحل مدينة البروس وهم أمة غاتية اجهل من الروس والروس في شرقيهم وفي جنوبيهم وفي الكتب ان وجوههم كالكلاب وذلك دليل على الشجاعة ويقال ان الواحد منهم يخرج التي العسكر ويقاتل وحده حتى يقتل تمورا واقدا ما على الموت وفي شرقي هذا الجزء بلاد كبيرة معجمة على شط نهر دنشت وهو احد انهار العالم الكبار وجريته في شمالي نهر دينوس الذي تقدم ذكره ومنبعه من جبل الصقلب الكبير الملتوى مع البحر المحيط حتى يتصل بالجبل الاعظم المعروف بقوقايا واول جرية هذا النهر حيث الطول ٤٢ درجة و ٣٠ دقيقة والعرض ٥٤ درجة و ٣٠ دقيقة وبمر مغربا نحو شهر ثم يلتوى مشرقا فيبقى بين الذراعين جزيرة طويلة عريضة فيها من العماائر والمدن شيء كثير ولا يزال مشرقا حتى يصب في بحر سوداق وقد بقي بينه وبين تمام هذا الجزء نحو ١٠٠ ميل و اما نهر دينوس الذي يسميه الترك نهر طنا فانه ينقسم حين يقارب بحر سوداق على ٦ فروع ويصب جميعها في اماكن متقاربة حيث الطول ٤٨ درجة و ٣٧ دقيقة واخرها يصب الى الشمال حيث الطول عنده ٤٩ درجة و ٣٠ دقيقة ونهر دنشت يصب في شمالي البحر المذكور حيث الطول ٥٢ درجة والعرض ٥٠ درجة بعد ما يغرب الى حيث الطول ٤٨ درجة ثم يشرق.

#### الجزء الرابع من المعمور خلف الاقليم

اول ما يلقاك فيه من الفرض المشهورة مدينة سوداق واهلها اخلاطا من الامم والاديان والامر فيها راجع الى النصرانية وهي على نهر نيطش الذي يسافر فيه التجار منها الى خليج القسطنطينية وفي سمتها من الجانب الجنوبي مدينة سنوب الفرضة المشهورة وعرض البحر بينها نحو مجراوين وثلاث وموضوع سوداق حيث الطول ٥٦ درجة والعرض ٥١ درجة وفي شرقيها مدخل بحر مانيطش من بحر نيطش المتقدم الذكر وعرضه نحو ٣٠ ميلا وامتداده من الجنوب الى الشمال نحو ٦٠ ميلا ثم يتسع البحر فيصير عرضه من غرب الى شرق نحو مجراوين وثلاث ويصير عرضه من جنوب الى شمال نحو ١٦٠ ميلا وفيه جزائر يسكنها الروس وكذلك يقال له بحر الروس وهم الان على دين النصرانية ويصب في شمالي هذا البحر نهر يخرج من بحيرة طوما الكبيرة وعلى جانب هذا النهر من الضفة الغربية روسيا وهي قاعدة الروس وهم خلق كثير من اشجع خلق الله وفي وجوههم طول وهذه المدينة حيث الطول ٥٧ درجة و ٣٢ دقيقة والعرض ٥٦ درجة ولها على بحر نيطش ومانيطش مدن كثيرة معجمة وفي شرقيها بحيرة طوما الكبيرة

طولها من الغرب الى الشرق نحو ٦٣٠ ميل و عرضها في الراس المشرقي نحو ٣٠٠ ميل وفي وسطها جزيرة النبر طولها نحو ١٥٠ ميلا و عرضها نحو ٧٠ ميلا وفيها قلعة مانعة على جبل يكون فيها خزان سلطان بلاد الطوما نين وفيها اليوم اموال ولد بركة وهي حيث الطول ٦٦ درجة و ٣٠ دقيقة والعرض ٥٦ درجة و ٣٨ دقيقة وانما نسبت هذه الجزيرة الى التتر لانه موجود فيها وهو حيوان شبه الاسد وهو في قوته النمر ويقال انه متولد بينهما ويتر الى هذه البحيرة اثمار كثيرة ذكره البيهقي انها تنيف على ١٠٠ نهر واكثرها طنابرس الطويل الكثير المد الذي عليه كثير من عمائر البلغار والتترك وعلى هذه البحيرة مدن كثيرة وعمائر غريزة واكثر سكانها البلغاريون ومعظمهم مسلمون وفيها نصارى والقاعدة المشهورة في هذا الصقع مدينة طوما التي تنسب اليها البحيرة وهي حيث الطول ٦٩ درجة والعرض ٥٣ درجة و ٢٧ دقيقة وفي جنوبيها الى بحر نيطنش شعرا البقس منها يجلب الى سائر اقطار الدنيا والعجب انها قليلة المسافة عرضا وطولا وتعم بلاد الشرق والغرب لما جعل الله تعالى فيها من النمو سرعة الخلف وفي شرقي هذه الشعرا على البحر مدينة مطرخا لها بلاد وملك منفرد بنفسه وهو على ركن البحر الشرقي الشمالى حيث الطول ٧١ درجة و ٤٢ دقيقة والعرض ٥١ درجة ويقع في شمالى هذا الجزء الرابع على جنوبي نهر طنابرس الكبير مدينة بلغار المشهورة وهي حيث الطول ٦٥ درجة و ٣٩ دقيقة والعرض ٦١ درجة و ٣٠ دقيقة وفي شرقيها مدينة سودا وهي ايضا مشهورة لها بلاد مضافة اليها وموضوعها على جنوبي النهر المذكور في سمت عرض بلغار وبينهما ٨ مراحل ونصف وفي شرقيها على جنوبي النهر قاعدة البلاد وهي مدينة سقسين وموضوعها حيث الطول ٧٦ درجة والعرض ٦١ درجة وهي داخله في الجزء الخامس واهل هذه البلاد المتغلغلة في الشمال لا يكادون في النهار القصير يصلون الصلوات الا واحدة في اثرا الاخرى من قصر النهار ويتعاملون يقطع جلود من رؤوس حيوان عندهم كالسنجاب وفي اثمارهم يوجد القندوس.

### الجزء الخامس من المعمور خلف الاقاليم

اول ما يلقاك في جنوبيه مدينة السرير وهي قاعدة بلاد السرير وكان بعض الاكاسرة قد وضع هنالك سريرا لبعض اقاربه واستنابه بتلك الجهة ففرت ببلاد السرير واهلها اخلاط من العرب والتترك وهي حيث الطول ٧٤ درجة والعرض ٥٠ درجة و ٣١ دقيقة وهي على جبل متصل بجبل اللسن الذي فيه الابواب ومن هذا الجبل نهر الغنم الذي يصب في بحر حزرية في شرقي مدينة مطرخا وهو كبير في الشتاء وتعبر الدواب عليه وفي جنوبيه يصب نهر اتل الصغير الذي يأتي من نهر اتل الكبير ويمر في جنوبي نهر الغنم فيبقى بينهما جزيرة عرضها نحو ٣ مراحل وكان عسكر هلاون قد عبرها بين النهرين الى قتال

عسكر بركة فكسرهم عسكر بركة فغرقوا في رجوعهم في نهر الغنم الاول ثم غرق الذين خلصوا في النهر الاخر وكانوا قد جاؤوا عليه في الثلج فانخسف بهم ويقال ان الدورع والجواشن يخرج من هذين النهرين الى الآن وفي شرقي مدينة السرير مدينة برطاس قاعدة هذا الجنس من الاتراك حيث الطول ٧٦ درجة والعرض ٥٠ درجة و٥٢ دقيقة وهي على طرف جبل قرمانيا الكبير الدائر من شماليها نحو ٣٨ يوما الى جانب نهر طنابرس ومنه يتزل انهار كثيرة الى بحيرة طوما ولبرطاس مجالات كثيرة على نهر اتل التي في شرقهم وجنوبيهم وفي شرقي برطاس دخلة من بحر طبرستان كثيرة وفي شرقيها بحيرة مازغا دورها نحو ٨ ايام ويتزل اليها انهار كثيرة من جبل اصغرون الكبير المنعطف من الاقليم السابع عليها ومنه يخرج نهر مازغا الكثير ويصب فيها ويخرج منها نهر يصب في نهر اتل الطويل وعلى هذا الجبل في هذا الجزء قلعة دندرة فيها يجعل ملك برطاس ذخائره ومنها يعبر على الغزية ومن يتربع حول هذه البحيرة من اجناس الترك وهي حيث الطول ٤٨ درجة و٣٠ دقيقة والعرض ٥١ درجة وعلى هذا الجبل ايضا قلعة درمو فيها يجعل ملك الغزية ذخائره ومنها يعبر على ال برطاسية وغيرهم وهي في آخر طول الجزء الخامس والعرض ٥٠ درجة و٥٢ دقيقة وفي شمالي هذا الجزء مجرى نهر طنابرس الكبير وعليه مدينة سقسين التي تقدم ذكرها وبها الآن ولد بركة ملك التتر المسلمين وفيها مدارس ومساجد.

### الجزء السادس من المعمور خلف الاقاليم

ليس فيه بلد مذكور ولا معلم مشهور وفي جنوبيه نهر اتل الطويل وفي شماليه يمر نهر طنابرس وفي شرقيه منبع طنابرس الذي يصب في بحيرة طوما من الجبل الاحدب العالي المتصل بالجبل الكبير الممتد مع آخر العمارة بالشمال وذلك حيث الطول ١٠٧ درجة و٣٠ دقيقة والعرض ٦١ درجة وفي جموي يمر هذا النهر جبل ارسانا الممتد من الشرق الى الغرب ويتزل منه نهران كبيران الى نهر اتل.

### الجزء السابع من المعمور خلف الاقاليم

اول ما يلقاك منه جبل اسقاسيا الممتد من الشمال الى الجنوب ويتزل منه ثلاثة انهار الى نهر اتل الطويل وفي جهات هذا الجبل بلاد القامانية وهم من اجناس الترك ولهم اعتناء بعلم النجوم والاشتغال باحكامها وهم يعبدونها ولهم في هذا الجزء بحيرة عقور طولها من المشرق للمغرب بانحراف للجنوب ١١ يوما وعرضها ٤ ايام ويدور بها من جهة المغرب جبل طغورا وعليه قاعدة القامانية وهي حيث الطول ١١٦ درجة والعرض ٥٥ درجة ولها مدن على الانهار النازلة من هذا الجبل وعلى البحيرة حاملة الاسماء.

## الجزء الثامن من المعمور خلف الاقاليم

اول ما يلقاك منه جبل فاينجاك وهو معترض من الشمال الى الجنوب يخرج منه نهران والشمال يغرب ويكون عنه بحيرة دورها نحو ١٠٠ ميل وعلى جانبه الغربي بجناكية وهي قاعدة خاقان البجناك وهم امة من الترك يحرقون انفسهم ويحرقون من وقع اليهم وهذه المدينة حيث الطول ١٢٠ درجة والعرض ٥٥ درجة وهي واقعة في آخر الجزء السابع للبجناك جبل ثان ينعطف من الاقليم السابع ويمر متصل بجبل السهروجية وينحدر منه نهر الى بحيرة يكون عرضها ١٠٠ ميل وكذلك طولها وعليها وعلى النهر المذكور مدن البجناك خاملة الاسماء ويخرج من هذه البحيرة نهر يمر مغربا الى بحيرة اخرى عليها مدينة طيغوا وهي للملك من البختاك يحاربه صاحب بجناكية مع ان الخاقانية عندهم متوارثة في عقبه وهي حيث الطول ١٣٠ درجة والعرض ٥٢ درجة و٣٠ دقيقة وفي شرقي البجناك الارض المنتنة لا يقدر احد على سلوكها الا بالروائح الطيبة وهي خالية وفي شماليها بلاد بسحرت وهم كفار لا يدخل اليهم احد الاقتلوه.

## الجزء التاسع من المعمور خلف الاقاليم

اول ما يلقاك في جنوبيه الارض المحفورة وهي مدورة عرضها ٤ ايام وكذلك طولها وزعموا انها كسكونة يقوم لا يقدر على الصعود ولا يستطيع احد التزول اليهم لبعدها وعمقها ويشقها الجبل الكبير المعروف بسلسلة الارض وحدها الشرقي حيث الطول ١٤٧ درجة و٣٠ دقيقة وحدها الجنوبي في آخر عرض الاقليم السابع وفي شماليها بلاد الخفشاخ ذكر البيهقي انهم الذين صاروا يعرفون بالقفججان و غربوا الى بلاد القسطنطينية وكان لهم ملوك كثيرة في المغرب ففرق التتر شملهم وراوا شجاعتهم فصبروهم يركبون معهم بلاد سقسين وفي آخر هذا الجزء انعطاف الجبل المحيط ياجوج وماجوج واتصاله بالجبل المعروف بسلسلة الارض.

## ПЕРЕВОД

### Ибн Са'ид ал-Магрибӣ КНИГА РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗЕМЛИ В ДЛИНУ И ШИРИНУ

#### Пятая секция шестого климата

Первое, что тебе в ней встречается, — город Барда'а<sup>1</sup>, столица султаната Арран<sup>2</sup>. Город расположен на острове между двумя реками, выходящими из реки ал-Курр<sup>3</sup>. Он лежит там, где долгота — 72 градуса и 40 минут, а широта — 43 градуса и 45 минут. В месте между [этими] двумя реками на всем протяжении острова много тутовых деревьев, а его жители известны тем, что вывозят инжир в [различные] страны.

К северу от реки ал-Курр находится город Бақджаван<sup>4</sup>, один из известнейших городов на востоке Аррана. Татары разорили его и погубили всех его жителей<sup>5</sup>. Он лежит там, где долгота 73 градуса и 17 минут.

К северо-востоку от него находится город ал-Баб<sup>6</sup> — столица султаната ал-Баб. Город, состоящий из трех частей, располагается на большой реке Асил<sup>7</sup> около места ее впадения в море Табаристана<sup>8</sup>. Южная часть [города] принадлежала мусульманам, северная — иудеям, христианам и огнепоклонникам. Та же часть, что на острове, была резиденцией хакана хазар, который был иудеем<sup>9</sup>. Затем город разрушили русы<sup>10</sup>, и султанат хазар<sup>11</sup> прекратил свое существование. Впоследствии [город] был заселен мусульманами<sup>12</sup>, а потом его разорили татары<sup>13</sup>. Местоположение города — 75 градусов долготы и 45 градусов широты. К востоку от него в море Табаристана [выступает] полуостров ал-Баб<sup>14</sup>. Там множество лугов, где пасут скот жители [города] ал-Баб. К востоку от него находится остров ал-Буркан<sup>15</sup>. На [этом] острове есть гора, на которой не угасает огонь, горящий ночью и днем. От него поднимается дым, подобный дыму от сицилийского вулкана и вулкана в Индии. Говорят, что на этом острове находили летучую нефть, которой владеют цари. К северу от него лежит остров Шийа Кух<sup>16</sup> — тот, на который, спасаясь от татар, бежал хорезмшах 'Ала' ад-Дин<sup>17</sup>. Он умер на корабле, прежде чем прибыл туда, и был



погребен на острове<sup>18</sup>. На востоке моря Табаристана находится гора Шийа Кӯх<sup>19</sup>. Она относится к широте VI и VII климатов. Затем, огибая море [по направлению] к северу, [прибываем] к городу ал-Баб.

*(Описание Аральского моря, а также рек Амударьи и Сырдарьи.)*

#### **Четвертая секция седьмого климата**

*(Описание городов Южного Причерноморья:*

*Гераклеи, Кастамона, Синопа, Амасьи, Самсуна,  
крепости Токат, города Никсара.)*

К востоку от гор Джәйтк<sup>1</sup> на [побережье] моря Синуба<sup>2</sup> лежит город Атрәбзунда<sup>3</sup> — известный порт, на рынки которого стремятся иноземные купцы из [разных] стран. Большинство его жителей — [из народа] ал-лакр<sup>4</sup>. К югу от него простирается на восток большая гора ал-Лакр<sup>5</sup>. Ее называют «Горой языков» из-за множества наречий, распространенных там. Эта гора соединяется с горой ал-Баб ва-л-Абвәб<sup>6</sup>. Большая часть [народа] ал-лакр — мусульмане, совершающие хаджж, но есть там и христиане<sup>7</sup>. Их город Атрәбзунда находится у моря, на 64 градусах 30 минутах долготы и 47 градусах широты. К востоку от него расположен город Касә<sup>8</sup>. Он принадлежит [одному] племени из народа ат-турк<sup>9</sup>, принявшему христианство и приобщившемуся к цивилизации. Город стоит у моря, на 66 градусах долготы и 47 градусах 53 минутах широты. К востоку от него лежит город Аркашийя<sup>10</sup>, населенный людьми из народа ал-аркаш<sup>11</sup> — одного из племен ат-турк. Они приняли христианство от миссионеров. Город находится у моря, на 67 градусах 13 минутах долготы и 46 градусах 40 минутах широты. К востоку от него у моря стоит портовый город ал-Анджәз<sup>12</sup>, принадлежащий [народу] ал-курх<sup>13</sup>, исповедующему христианство. Он расположен на 67 градусах 30 минутах долготы и 46 градусах широты. К востоку от него на море [стоит город] 'Аләннийя<sup>14</sup>. Он населен людьми из народа ал-'алән, которые являются христианизированными турками<sup>15</sup>. Его координаты — 69 градусов долготы и 46 градусов широты. Ал-'алән — это многочисленный народ, обитающий в том районе и позади Баб ва-л-Абвәб. По соседству с ними живет тюркский народ, называемый ал-ас<sup>16</sup>, похожий на них по своим обычаям и вере. К востоку от [города] 'Аләннийя в бухте на краю моря Синуба лежит город Хазарийя<sup>17</sup>. По своему происхождению он связан с хазарами, которые были истреблены рӯсами<sup>18</sup>. По имени хазар это море также называется Хазарским<sup>19</sup>. Координаты города — 71 градус долготы и 45 градусов 30 минут широты. Он стоит на реке, текущей с севера и впадающей в море<sup>20</sup>.

## Пятая секция седьмого климата

Прежде всего, там находится гора ал-Қабқ<sup>1</sup>. В этой горе, там, где имеется горный проход, [начинается тянущаяся] к северу стена, которую построил между морем Табаристāна<sup>2</sup> и морем Синуба<sup>3</sup> Анūшир-вāн<sup>4</sup>, царь персов. В этой стене он соорудил ворота, которыми владели семеро вождей из каждого народа, обитавшего к северу от этой стены. На этой горе стоит крепость, которая служит убежищем для людей из народа, живущего за теми воротами и страдающего из-за нападений на него из страны ал-Акāsара<sup>5</sup>. Эти ворота превосходят «Железные ворота»<sup>6</sup>, известные там и теперь. На горе, расположенной к югу от «Железных ворот», находится крепость ал-‘Алāн<sup>7</sup>, которая является одной из самых укрепленных цитаделей мира, увенчанная облаками, как чалмой. Ее координаты — 73 градуса 24 минуты долготы и 45 градусов 40 минут широты. Говорят, что татары сильно пострадали под ее стенами; они взяли крепость силой лишь после продолжительной осады<sup>8</sup>. Все земли, расположенные к северу от этой стены, в настоящее время входят в пределы [государства] Берке<sup>9</sup> — султана татар-мусульман<sup>10</sup>. А тем, что лежит к югу, владеет сын Хулāвуна<sup>11</sup> — султан татар неверных<sup>12</sup>. Главный город этих ворот и их султаната — это город ал-Бāб<sup>13</sup>, о чем уже говорилось при описании северных широт шестого климата. На широте этого седьмого климата находится река Атил<sup>14</sup>, которая протекает через город ал-Бāб<sup>15</sup>. К востоку от нее лежит море Табаристāна. Из того, что есть в нем, к этой секции относится остров Сахйлāн<sup>16</sup> — четвертый из островов этого моря<sup>17</sup>. Его длина — около 100 миль. Долгота его восточной оконечности составляет 81 градус, а его ширина — около 50 миль.

*(Описание Аральского моря и р. Сырдарьи.)*

## Шестая секция седьмого климата

Прежде всего, в этой секции находится протяженная и высокая гора Сағарўн<sup>1</sup>, с которой не сходит снег. Она простирается вдоль этой секции до ее конца. С этой горы берут начало реки, текущие в большую реку Атил<sup>2</sup>, которая отклоняется к северу от горы у северной оконечности седьмого климата и выходит за его пределы. К югу от реки находится известная стена ал-‘Алāс<sup>3</sup>, которую построили мусульмане для обороны от неверных турок<sup>4</sup>, живущих к северу [от нее]. Стена простирается от берега [реки] Сайхўн<sup>5</sup> до горы Бāб ал-Фадл ибн Йахйā<sup>6</sup> на расстояние около 27 дней. По краям стены и в центре ее находятся три цитадели.

## Седьмая секция седьмого климата

В этой секции нет значительных городов. Она воистину является местом обитания для [различных] родов турок<sup>1</sup>, проживающих с юга на реке Сайхүн<sup>2</sup>, а с севера — на реке Атил<sup>3</sup>.

## Восьмая секция седьмого климата

Прежде всего, к этой секции относится исток [реки] Сайхүн<sup>1</sup>. Она берет начало из озера, потом выходит за пределы седьмого климата и течет на север по местности, лежащей позади него. Исток [реки] находится на востоке озера, его долгота — 130 градусов. Озеро круглое, его длина почти равна его ширине. К востоку от него лежит исток [реки] Атил<sup>2</sup>, [текущей] с гор ас-Сахрұджийа<sup>3</sup> до пределов седьмого климата. Затем [река] поворачивает к землям, что лежат позади гор, затем течет по этой местности, не отклоняясь в сторону, пока не впадает в море Табаристана<sup>4</sup>. К востоку от него стоит гора аш-Шахрұджийа<sup>5</sup>, протянувшаяся до горы ал-Қашмир<sup>6</sup>, а от нее простирающаяся до большой горы, которая называется «Цепь земли»<sup>7</sup>, до предела этой секции на востоке, [затем] поднимается из южного до северного угла [секции], пока не дойдет до горы Құқайа<sup>8</sup>.

## Земли, находящиеся к северу от семи климатов.

### Третья секция

*(Описание города М.ш.қа<sup>1</sup> и островов мужчин и женщин<sup>2</sup>.)*

К востоку от этих двух островов лежит большой остров ас-Сақлаб<sup>3</sup>, который расположен в безлюдной северо-восточной части Окружающего моря<sup>4</sup>. Длина острова — около 700 миль, а ширина в центральной части — около 330 миль. Там много гор и рек, городов, возделанных земель, множество жителей. Говорят, что они язычники и поклоняются огню, который считают очень полезным, в особенности когда у них бывает холодно. Посевы и другие растения на этом острове созревают не от солнца, а от того, что поглощают дым от огня. По словам автора «Книги географии», там живут люди, у которых головы прилегают к плечам; большинство из них обитают на больших деревьях, где они выдалбливают дупла и забираются в них<sup>5</sup>. Столица этого острова — город Б.р.ғар<sup>6</sup>, который называется у них ал-Булғар<sup>7</sup> — как говорят, по имени их предка. Город стоит у Окружающего моря, его долгота 45 градусов 30 минут и широта 57 градусов. Окружающее море в этом месте не заканчивается; здесь крайний рубеж настоящей секции на востоке и предел населенной части земли на севере.

ре. На том побережье лежит город ал-б.рӯс<sup>8</sup> — жестокого народа, еще более дикого, чем рӯсы<sup>9</sup>, которые обитают к востоку и к югу от них. В книгах же их изображают в виде собак<sup>10</sup>, что считается признаком храбрости. Говорят, что один из них выходит против [целого] войска и сражается в одиночку, безрассудно и отважно, пока не перебьет [всех противников] до смерти<sup>11</sup>.

На востоке этой секции находится большая и плохо [нам] известная страна, расположенная на берегу реки Данашт<sup>12</sup>. Это одна из величайших рек мира, текущая к северу от реки Дйнӯс<sup>13</sup>, о которой уже говорилось выше<sup>14</sup>. Река Данашт берет начало в горе ас-Сақлаб<sup>15</sup> — большой и изогнутой, простирающейся до Окружающего моря, где она соединяется с великой и известной горой Қўқайя<sup>16</sup>. Исток этой реки находится на 42 градусах 30 минутах долготы и 54 градусах 30 минутах широты. Она течет на запад на расстояние, приблизительно равное месяцу [пути], затем поворачивает на восток, и [там] между двумя ее рукавами находится протяженный и широкий остров, на котором много возделанных земель и городов, [далее] она продолжает течь на восток, пока не впадает в море Сўдақа<sup>17</sup>. Между ним и пределом этой секции около 100 миль. Что касается реки Дйнӯс, которую турки называют рекой Тунā<sup>18</sup>, то она, приближаясь к морю Сўдақа, разветвляется на шесть рукавов<sup>19</sup> и впадает всеми ими [в море] в месте, координаты которого составляют 47 градусов 38 минут долготы, а крайний рукав [реки] впадает [в море] на севере около 49 градусов 30 минут долготы. Река Данашт впадает с севера в упомянутое море [в месте, координаты которого составляют] около 52 градусов долготы и 50 градусов широты, после того как она поворачивает на запад около 47 градусов долготы, а затем на восток.

#### Четвертая секция

Прежде всего, в этой секции находится один из известных портов — город Сўдақ<sup>1</sup>. Его населяют люди [различных] народностей и верований, но преобладают там исповедующие христианство<sup>2</sup>. Город расположен у моря<sup>3</sup> Нйташ<sup>4</sup>, откуда купцы отправляются к каналу ал-Кустантинийа<sup>5</sup>. Напротив Сўдақа на южном берегу [моря] лежит город Синўб<sup>6</sup>, известный порт; ширина моря между ними равняется двум и одной трети дням [плавания]. Координаты Сўдақа составляют 56 градусов долготы и 51 градус широты. К востоку от него находится вход из вышеупомянутого моря Нйташ в море Мāнйташ<sup>7</sup>, шириной около 30 миль и протяженностью с юга на север около 60 миль<sup>8</sup>. Затем начинается море, расширяющееся с запада на восток [на расстояние] около двух и одной трети дня плавания, а с юга на север — около

160 миль<sup>9</sup>. В этом море есть острова, населенные рӯсами<sup>10</sup>, и [поэтому] его также называют морем ар-Рӯс<sup>11</sup>. Рӯсы в настоящее время исповедуют христианскую веру<sup>12</sup>. На севере этого моря [в него] впадает река, текущая из огромного озера Тӯмā<sup>13</sup>. На западном берегу этой реки лежит Рӯсийа<sup>14</sup> — главный город рӯсов<sup>15</sup>. Рӯсы — многочисленный народ, выделяющийся своей силой среди храбрейших народов Аллаха. Долгота этого города составляет 57 градусов 32 минуты, а широта — 56 градусов. На море Нйташ и Мāнйташ ему принадлежит множество неизвестных [нам] городов. К востоку от него находится огромное озеро Тӯмā, длина которого с запада на восток около 630 миль, а ширина с западной стороны — около 300 миль<sup>16</sup>. В центре озера [находится] остров ал-Бабр<sup>17</sup> длиной около 150 миль и шириной около 70 миль<sup>18</sup>. На этом острове на горе стоит крепость Мāни‘а<sup>19</sup>, где хранились сокровища султāна страны ат-Тӯмāнийна<sup>20</sup>; сейчас там хранятся сокровища потомков Берке<sup>21</sup>. Координаты крепости — 66 градусов 30 минут долготы и 56 градусов 38 минут широты. Воистину, название этого острова связано с [животным] ал-бaбp<sup>22</sup>, так как они водятся на нем: это животное своим обликом похоже на льва, а тем, чем оно питается и как рычит, — напоминает леопарда. Говорят, что оно произошло от этих двух животных<sup>23</sup>. В это озеро течет множество рек<sup>24</sup>. Байхақй утверждает, что их число превышает сотню<sup>25</sup>. Самой большой из них является Тāнāбрис<sup>26</sup> — протяженная и полноводная река, текущая через земли ал-булғār<sup>27</sup> и ат-турк<sup>28</sup>. По берегам этого озера имеется множество городов, возделанных земель и насаждений. Большая часть их жителей — булғāры, большинство из которых являются мусульманами, но есть среди них и христиане<sup>29</sup>. Известным населенным пунктом в этой области является город Тӯмā<sup>30</sup>, название которого связано с озером. Координаты города — 69 градусов долготы и 53 градуса 27 минут широты. К югу от него, на берегу моря Нйташ находятся заросли самшита<sup>31</sup>, который оттуда вывозится в другие страны мира. Удивительно, что самшит невелик по размерам, а его заросли охватывают область на востоке и западе [озера], как установил Аллах; самшит быстро растет и пускает отростки. К востоку от этих зарослей на берегу моря находится город Матраҳā<sup>32</sup> с прилегающими к нему областями. Правитель Матрахи единолично правит городом<sup>33</sup>; координаты города, расположенного в северо-восточном углу моря, равны 71 градусу 42 минутам долготы и 51 градусу широты. На севере этой четвертой секции к югу от большой реки Тāнāбрис находится большой и известный город Булғār<sup>34</sup>; его координаты — 65 градусов 39 минут долготы и 61 градус 30 минут широты. К востоку от него расположен еще один известный пункт — город Савдā<sup>35</sup> с относящейся к нему округой. Он лежит к югу от вышеупомянутой реки на такой же широ-

те, что и Булгār. Между ними восемь с половиной переходов<sup>36</sup>. К востоку от города Савдā [и] к югу от этой реки находится главный город страны — город Сақсйн<sup>37</sup>; его координаты — 76 градусов долготы и 61 градус широты; он относится к пятой секции<sup>38</sup>. Жители этих областей, простирающихся далеко на север, не показываются в краткое дневное время: они совершают молитвы одну за другой из-за краткости дня<sup>39</sup>. Они промышляют шкурами, которые снимают с животных. У них водится белка, а в их реках встречаются бобры<sup>40</sup>.

### Пятая секция

К пятой секции земель, находящихся за [семью] климатами, относится, во-первых, расположенный в ее южной части город ас-Сарйр<sup>1</sup>. Он является главным городом страны ас-Сарйр, которая была частью государства хосроев. Персидский правитель поставил там трон для одного из своих родственников и назначил его в ту местность, которая стала известна как страна ас-Сарйр<sup>2</sup>. Ее население произошло от смешения арабов и турок<sup>3</sup>. Она расположена на 74 градусах долготы и 50 градусах 31 минуте широты, на горе, прилегающей к «Горе языков»<sup>4</sup>, в которой находятся Ворота<sup>5</sup>. С этой горы течет река ал-Ғанам<sup>6</sup>, впадающая в Хазарское море<sup>7</sup> к востоку от города Мағраха. Это большая река, зимой [она замерзает и] выючные животные переправляются через нее. К югу от нее [в море] впадает река Малый Атил<sup>8</sup>, которая отливается от реки Большой Атил<sup>9</sup> и течет южнее реки ал-Ғанам. Между [этими] двумя реками есть остров шириной около трех переходов. Армия Хулавуна<sup>10</sup> переправлялась через обе эти реки, для того чтобы сразиться с войском Берке<sup>11</sup>. На обратном пути воины Хулавуна утонули в реке ал-Ғанам, а те, которые спаслись, затем утонули в другой реке: они переправлялись через нее по льду и провалились в воду. Говорят, будто и сейчас в этих двух реках находят панцири и кольчуги<sup>12</sup>. К востоку от города ас-Сарйр расположен город Буртās<sup>13</sup> — главный город одноименного тюркского народа<sup>14</sup>. Он находится на 76 градусах долготы и 50 градусах 52 минутах широты и стоит на вершине горы Қирмāнийā<sup>15</sup>, окружающей страну буртāсов с севера и протянувшейся на 38 дней [пути] до берега реки Танāбрис<sup>16</sup>. С этой горы стекает множество рек, впадающих в озеро Тūмā<sup>17</sup>. Буртāсы занимают обширные территории по берегам реки Атил, которая течет к юго-востоку от них. К востоку от буртāсов имеется большой залив, являющийся частью моря Табаристāна<sup>18</sup>. К востоку от залива находится озеро Мāзғā<sup>19</sup>, окружность которого составляет около 8 дней [пути]. В это озеро впадает множество рек, текущих с большой горы Асғарўн<sup>20</sup>, поворачивающей к нему от седьмого климата. Из этой горы течет многоводная

река Мāзгā<sup>21</sup>, вливающаяся в озеро Мāзгā; из него вытекает [другая] река, которая впадает в длинную реку Атил. На этой горе стоит крепость Дандара<sup>22</sup>, где правитель буртāсов хранит свои сокровища. Оттуда он совершает набеги на гузов<sup>23</sup> и обитающие вокруг этого озера [другие] тюркские народы. Крепость находится на 48 градусах 30 минут долготы и 51 градусе широты. На этой горе стоит также и крепость Дармū<sup>24</sup>, в которой прячет свои сокровища правитель гузов. Оттуда он совершает набеги на буртāсов и другие народы. Крепость находится на наибольшей долготе пятой секции и на широте 50 градусов 52 минуты. На востоке этой секции течет большая река Тāнāбрис. На ней стоит город Саксйн<sup>25</sup>, который мы уже упоминали. Сейчас им владеют потомки Берке — правителя татар-мусульман. Там есть медресе и мечети<sup>26</sup>.

### Шестая секция

Шестая секция земель, находящихся за [семью] климатами, не содержит в себе известных стран и знаменитых достопримечательностей. В ее южной части протекает длинная река Атил<sup>1</sup>. На севере течет [река] Тāнāбрис<sup>2</sup>, ее исток находится на востоке<sup>3</sup>, а впадает она в озеро Тūмā<sup>4</sup>. Река берет начало в высокой изогнутой горе, примыкающей к большой горе, простирающейся до конца обитаемой земли на севере; ее исток находится на 107 градусах 30 минут долготы и 61 градусе широты. К югу от русла этой реки расположена гора Арсāнā<sup>5</sup>, протянувшаяся с востока на запад. С нее стекают две большие реки, [впадающие] в реку Атил<sup>6</sup>.

### Седьмая секция

Седьмая секция земель, следующих за [семью] климатами, содержит, прежде всего, гору Асқāсийā<sup>1</sup>, простирающуюся с севера на юг. С нее стекают три реки, [впадающие] в длинную реку Атил<sup>2</sup>. В окрестностях этой горы находится страна ал-Қумāниййā<sup>3</sup>. Қумāны — один из тюркских народов. Они занимаются астрологией, следуют предсказаниям небес и поклоняются звездам. В стране қумāнов в этой секции есть озеро 'Ақұр<sup>4</sup>. Его длина с востока на запад с отклонением к югу составляет 11 дней [пути], а его ширина равна 4 дням [пути]. С запада озеро окружает гора Тағұрā<sup>5</sup>, на которой находится главный город [страны] ал-Қумāниййā. Гора находится на 116 градусах долготы и 55 градусах широты. На реках, стекающих с этой горы, и по берегам озера стоят города, названия которых [нам] неизвестны.



## Восьмая секция

В восьмой секции земель, следующих за [семью] климатами, находится гора ал-Йанджāk<sup>1</sup>, которая простирается с севера на юг. С нее стекают две реки; та, которая расположена севернее другой, течет на запад и образует озеро окружностью около 100 миль. На западном берегу озера находится Баджнāкиййа<sup>2</sup> — главный город хāкāна<sup>3</sup> баджнāков<sup>4</sup>, одного из тюркских народов. Они сжигают своих покойников и тех [чужеземцев], кто попадает к ним<sup>5</sup>. Этот город находится на 120 градусах долготы и 55 градусах широты, на [самом] краю седьмой секции. В стране баджнāков есть другая гора, начинающаяся в седьмом климате и проходящая рядом с горой ас-Сахрūdжиййа<sup>6</sup>. С этой горы стекает река, впадающая в озеро шириной в 100 миль и такой же длины. На этом озере и на упомянутой реке стоят города баджнāков, названия которых [нам] неизвестны. Из этого озера выходит река, текущая на запад в другое озеро, на берегу которого стоит город Тайгū<sup>7</sup>. Он принадлежит [одному] правителю из баджнāков, воюющему с повелителем Баджнāкиййи, хотя титул хāкāна у них переходит по наследству [от отца] к сыну. Город находится на 130 градусах долготы и 52 градусах 30 минутах широты. К востоку от баджнāков лежит Зловонная земля<sup>8</sup>, куда никто не может проникнуть без помощи ароматических веществ. Эта местность представляет собой пустыню. К северу от Зловонной земли расположена страна Басджирт<sup>9</sup>. Басджирты безбожники; они убивают всякого, кто приходит к ним.

## Девятая секция

В южной части девятой секции земель, следующих за [семью] климатами, находится Впалая земля<sup>1</sup>. Она имеет форму круга шириной в четыре дня [пути] и такой же длины. Утверждают, что она населена такими людьми, которые не в состоянии подняться [оттуда], и никто не может спуститься к ним из-за глубины этой земли<sup>2</sup>. Ее разделяет большая гора, известная как «Цепь земли»<sup>3</sup>, восточная оконечность которой расположена на 147 градусах 30 минутах долготы, а южная находится в последней земле VII климата<sup>4</sup>. На севере Впалой земли находится страна ал-хифшāх<sup>5</sup>, о которой Байхақи говорит, что они известны также как ал-қифджāн<sup>6</sup>. Они ушли в страну ал-Құстантиниййа<sup>7</sup>, и на западе у них было множество правителей<sup>8</sup>. Их объединенные силы были рассеяны татарами<sup>9</sup>, которые, увидя их отвагу, взяли их с собой в поход на страну Сақсйн<sup>10</sup>. На краю этой секции находится гора, окружающая [страну] Йāджūdжа и Мāджūdжа<sup>11</sup>. Эта гора соединяется с горой, известной как «Цепь земли».



## КОММЕНТАРИЙ

### Пятая секция шестого климата

<sup>1</sup> Барда'а (в рукописи О — Барза'а) — главный город Кавказской Албании, хорошо известный арабо-персидским географам X в. как крупнейший город Закавказья (Бартольд В.В. Берда'а, с. 372; Ибн Хордадбех. Книга путей и стран, с. 297, коммент. 1). К середине XIII в. Барда'а уже полностью утратил былое значение. Развалины города находятся близ одноименного населенного пункта в Азербайджане, в 20 км от впадения р. Тертер в р. Куру.

<sup>2</sup> Арран — арабское наименование Кавказской Албании (Бартольд В.В. Арран, с. 334–335; Полосин В.В. Об арабском названии).

<sup>3</sup> Ал-Куру — арабская передача названия р. Куры (Бартольд В.В. Кура, с. 472; Nazmi A. The Muslim Geographical Image of the World, p. 308–309). В рукописи О данная фраза выглядит следующим образом: «Город расположен между рекой ал-Ам.н и рекой ал-Куру» (И. 'Араби читает гидроним как *Arās*; см.: Kitab al-jughrafiya, с. 189.4).

<sup>4</sup> Бақджаван — арабская передача (с очевидной ошибкой в постановке точки при первой графеме: должно быть *Нақджаван*) наименования города Нахичевани, расположенного в Кавказской Албании и известного более ранним арабским географам под наименованием *Нашавā* (Ибн Хордадбех. Книга путей и стран, с. 108, 297, коммент. 7; Kitab al-jughrafiya, с. 257, примеч. 299).

<sup>5</sup> Монгольское войско во главе с полководцами Джебе и Субетаем, преследуя хорезмшаха Джалал ад-Дина Манкбурны, вторглось в Закавказье в 1221–1222 гг. и разграбило многие города Аррана (Шихаб ад-Дин Мухаммад ан-Насави. Сират, с. 157; Рашид ад-Дин. Сборник летописей, с. 228). О запустении Нахичевани после монгольского нашествия говорит Рубрук, посетивший этот город в середине XIII в. (Рубрук, с. 183).

<sup>6</sup> Ал-Бāб (араб. «Ворота») — один из вариантов арабского названия г. Дербента, крупного торгового порта на западном побережье Каспия; другие варианты — *Бāб ал-авбāб* («Ворота ворот») или *ал-Бāб ва-л-авбāб* («Ворота и ворота»). Дербент был широко известен своими длинными стенами, которые еще в эпоху Сасанидов запирали узкий проход между горами и морем, имевший большое военно-стратегическое и торговое значение. После того как в середине VII в. арабы появились под стенами Дербента, он приобрел важное значение в оборо-

не северных рубежей халифата, а также стал оплотом ислама и центром его распространения на Кавказе. Город и его округа управлялись назначавшимися из Багдада наместниками. Особенностью социальной структуры Дербента было наличие крупной торгово-ремесленной знати. Ее верхушка — так называемые *ра'йсы* — обладала большим политическим влиянием. В 869 г. жители Дербента провозгласили наместника Хашима ибн Сурака ас-Сулами (869–885) своим эмиром. За годы своего правления Хашим, пользовавшийся поддержкой городской верхушки, еще больше укрепил свое положение и передал власть по наследству своим сыновьям — 'Амру (885–886), Мухаммаду I (886–916) и 'Абд ал-Малику I (916–939). Вся история хашимитского Дербента X–XI вв. прошла в междоусобных войнах, в которых принимали активное участие и соседи эмирата — хазары, дагестанские горцы, азербайджанские Саджиды, ширваншахи, правители Табаристана. В своих действиях дербентские эмиры сильно зависели от позиции, занимаемой *ра'йсами*, для борьбы с которыми они часто искали помощь извне. В свою очередь, горожане, когда были недовольны своим эмиром, присягали тому или иному ширваншаху, как это было, например, в 942, 990, 1019, 1034, 1065 гг. Конец политической анархии в Дербентском эмирате был положен сельджукиским завоеванием, в результате которого Дербент в 1075 г. вошел в состав империи Сельджукидов. С помощью Сельджукидов в Дербенте произошла смена власти: правителями Дербента стали Аглабиды, представители местной знати. В 1239 г. Дербент взяли монголы. Город надолго стал яблоком раздора между Джучидами и Хулагуидами и попеременно находился под сюзеренитетом то одних, то других (*Бартольд В.В.* Дербент, с. 419–422; *Минорский В.Ф.* История, с. 119–125, 162–168, 184–187; *Кудрявцев А.А.* Древний Дербент, с. 72–105).

<sup>7</sup> *Асил* (в рукописи **О** — *Атил*) — один из арабских вариантов передачи тюркского наименования р. Волги, тюрк. *Ätil/İtil* (см.: *Бартольд В.В.* Арабские известия, с. 815; *Мурзаев Э.М.* Словарь, с. 229 — статья «Идел»; *Moravcsik Gy.* Byzantinoturcica, Bd. II, S. 78f.; *Nazmi A.* The Muslim Geographical Image of the World, p. 311–315). А.П. Новосельцев считает, что следует предполагать финно-угорское происхождение рассматриваемого гидронима (*Новосельцев А.П.* Хазарское государство, с. 128–129). В арабо-персидской литературе использовалось несколько вариантов написания названия Волги: *Итил*, *Исил*, *Атил*, *Асил*, *Афил* (см.: *Заходер Б.Н.* Каспийский свод, ч. I, с. 196; *Dunlop D.M.* Atil, p. 738). В историографии, как правило, равноправно фигурируют две формы русской транскрипции названия — *Итил(ь)* и *Атил(ь)* (сводку данных см.: *Новосельцев А.П.* Хазарское государство, с. 164, примеч. 391). Наименование *Атил/Итил* было широко распро-

странено не только у мусульманских писателей, но и в Византии и Западной Европе (см.: *Moravcsik Gy. Byzantinoturcica*, Bd. II, S. 78f.; Барбаро и Контарини о России, с. 163–164, коммент. 16; *Джаксон Т.Н., Калинина Т.М., Коновалова И.Г., Подосинов А.В.* «Русская река», с. 86–91, 135–158, 181–196).

<sup>8</sup> *Море Табаристана* — одно из названий Каспийского моря в арабо-персидской литературе, известное начиная с трудов ал-Хоризми (*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 27, 29, 47, 48, 88; *Бартольд В.В.* Бахр ал-хазар, с. 367; *Dunlop D.M. Bahr al-Khazar*, p. 931). В мусульманском мире Каспийское море имело множество названий, связанных с наименованиями прилегающих к этому морю стран, народов и городов (*Dunlop D.M. Bahr al-Khazar*, p. 931). *Табаристан* — арабо-персидское название области на юге Каспия, лежащей к северу от гор Эльбурса, совр. Мазандаран в Иране (*Бартольд В.В.* Историко-географический обзор, с. 215–225). Каспийское море было известно Ибн Са'иду и под другим традиционным для арабо-персидской географической литературы названием — «Море хазар» (см. коммент. 19 к 4-й секции VII климата). Ибн Са'ид приводит мало данных о Каспийском море; все упоминания о нем в тексте его сочинения находятся в составе сообщений о тех или иных прикаспийских городах или лежащих в этом море островах.

<sup>9</sup> В описание Дербента Ибн Са'ид ошибочно включил данные о бывшей столице Хазарии — нижеволжском городе Итиле. Рассказ географа о трех частях города *ал-Баб* представляет собой вольный пересказ сообщений более ранних мусульманских географов о топографии Итиля (анализ их сообщений см.: *Заходер Б.Н.* Итиль; *Новосельцев А.П.* Хазарское государство, с. 128–130). Ал-Истахри и Ибн Хаукал пишут не о северной и южной, а о западной и восточной частях города, ничего при этом не говоря о существовании третьей части (BGA, t. I, p. 220; BGA<sub>2</sub>, fasc. II, p. 389). О трех частях Итиля упоминали ал-Мас'уди (*Al-Maṣ'ūdī. Les Prairies d'or*, t. II, p. 7–8; русский перевод см.: *Минорский В.Ф.* История, с. 192–194) и хазарский царь Иосиф (*Коковцов П.К.* Еврейско-хазарская переписка, с. 84–85, 102–103).

<sup>10</sup> *Затем город разрушили русы.* — Первое употребление этнонима *ар-рӯс* («русы») в арабских источниках относится к IX в. (BGA, t. VI, p. 124). Если отбросить артикль, то арабская форма *рӯс/рӯсийа* соответствует греческой *Ῥῶς/Ῥωσία* (о греческих наименованиях см.: *Константин Багрянородный.* Об управлении империей, с. 293–308, коммент. 1, 3). В связи с этим было высказано предположение о том, что арабские формы этнонима и хоронима восходят к греческим (*Бартольд В.В.* Арабские известия, с. 817–819; *Lewicki T. Znajomość*, s. 103). Однако Б.Н. Заходер и А.П. Новосельцев, исследовавшие комплекс

сообщений арабо-персидских авторов о Руси полагают, что через Византию мусульманские ученые получали сведения главным образом о южных и западных славянах, а данные о народах Восточной Европы, в том числе о русах, поступали к ним по Волжскому пути (Захедер Б.Н. Каспийский свод, ч. II, с. 77; Новосельцев А.П. Восточные источники, с. 392–393). П. Голден, не отвергая в принципе возможность греческого заимствования, все же склоняется к тому, что арабское *ар-рӯс* является передачей славянского *русь* (Golden P.B. Rus, p. 618). Дать однозначный ответ на вопрос о том, к какому источнику восходит арабское *ар-рӯс* вряд ли вообще возможно. С одной стороны, сведения о русах могли дойти до стран халифата непосредственно от самих русов. Ибн Хордадбех говорит о купцах-русах, прибывавших в Багдад (BGA, t. VI, p. 124). Полагают, что сообщение Ибн Хордадбега отражает уже регулярные поездки русов в Багдад, а первое появление купцов-русов в халифате следует относить к 30-м годам IX в. (Pritsak O. An Arabic Text, p. 242–243) или даже к началу IX в. (Noonan T.S. When did Rus/Rus' merchants first visit Khazaria and Baghdad?, p. 214, 219). С другой стороны, нельзя исключать и того, что информация о русах могла поступать к мусульманским авторам и через Византию. Так, ал-Мас'уди (X в.) в одном из своих сочинений утверждает, что *Рӯсийа* — это греческое наименование Руси (BGA, t. VIII, p. 141).

Судя по тому, что разрушение города Ибн Са'ид рассматривает в одном контексте с падением Хазарского государства, можно полагать, что и в этой фразе речь идет об Итиле. О разрушении Итиля русами (*ар-рӯс*) в 358 г.х. (968/969 г.) сообщают многие мусульманские авторы (анализ их сообщений см.: Новосельцев А.П. Хазарское государство, с. 220–230; Коновалова И.Г. Падение Хазарии, с. 171–190). Согласно Ибн Хаукалу, жители Итиля, спасаясь от русов, покинули город и нашли убежище «на островах Бāб ал-абвāб» (BGA<sub>2</sub>, fasc. II, p. 393). По предположению В.Ф. Минорского, Ибн Хаукал мог иметь в виду какой-то участок земли в устье Терека (Минорский В.Ф. История, с. 152). Где бы конкретно ни разместились хазарские беженцы, важно то, что их местопребывание, как указывает Ибн Хаукал, было так или иначе связано с Дербентом, в связи с чем в исторической памяти горожан могла сохраниться информация об обстоятельствах, вынудивших хазар покинуть Итиль.

При этом в Дербенте X в. о русах знали не только понаслышке. Отряды наемников-русов принимали самое активное участие во внутриполитических событиях, разворачивавшихся в городе, о чем подробно говорится в «Истории Дербента» («Та'рīх Бāб ал-абвāб»), составленной в начале XII в. по материалам местных летописей. Во второй половине 70-х годов X в. дербентские *ра'йсы* настолько усилились, что

заклучили в темницу эмира Маймуна. Для того чтобы вернуть себе власть, Маймун обратился за помощью к русам. В 987 г. 18 русских кораблей подошли к Дербенту. Русы, высадившиеся с одного из кораблей, поспешили на помощь к эмиру, а остальные суда ушли на юг, и их дальнейшая судьба неизвестна. Эмир был вскоре освобожден и, опираясь на отряд русов, продолжил борьбу с *ра'йсами*. В 989 г. она разгорелась с новой силой. На этот раз противостояние приняло религиозный характер. Выступавший рупором *ра'йсов* гилиянский проповедник Муса ат-Тузи обвинил эмира в недостойном для исламского правителя поведении и потребовал от него передать своих русских гулямов для обращения в ислам. Маймун отказался выполнить требование Мусы и вместе с русами ушел в соседний с Дербентом Табасаран. В течение последующих нескольких лет Маймун с переменным успехом вел войну с ширваншахом за обладание городом (*Минорский В.Ф.* История, с. 21–22, 68–69; *Кудрявцев А.А.* Феодалный Дербент, с. 38–40). После 990 г. никаких известий о пребывании русов в Дербенте в «Истории Дербента» нет, что, по-видимому, объяснялось возросшим влиянием Ширвана в данном регионе. Не случайно Ибн Хаукал, сообщая о возвращении в Итиль многих из хазарских беженцев, говорит, что им удалось это сделать благодаря содействию ширваншаха Мухаммада ибн Ахмада ал-Йазиди (981–991) (BGA<sub>2</sub>, fasc. II, p. 397). Возможно, что в распоряжении Ибн Са'ида оказались какие-то данные об участии русов в беспорядках в Дербенте, с одной стороны, и об их роли в разгроме хазарского Итиля — с другой, но отрывочный характер сведений способствовал тому, что географ посчитал относящимся к Дербенту описание хазарской столицы.

<sup>11</sup> Упоминание о Хазарском государстве явно свидетельствует о том, что в рассказе о городе *ал-Бāб* Ибн Са'ид использовал материалы, на самом деле относящиеся к хазарскому Итилю. Вместе с тем ошибочное употребление по отношению к Хазарии термина «султанат», является свидетельством того, что Ибн Са'ид свел воедино данные о двух городах — хазарском Итиле, с одной стороны, и Дербенте, бывшем с VIII в. частью мусульманского мира, — с другой.

<sup>12</sup> О том, что после разрушения русами Итиля он был снова заселен, данных нет. По-видимому, город не был восстановлен. В устье Волги в XI–XIII вв. существовал город Саксин, но был ли он расположен на месте хазарского Итиля, точно не установлено (*Греков Б.Д., Якубовский А.Ю.* Золотая Орда, с. 23; *Федоров-Давыдов Г.А.* Город и область Саксин, с. 254–256; *Новосельцев А.П.* Хазарское государство, с. 131). Возможно, Ибн Са'ид, говоря о вторичном заселении Итиля, имел в виду Саксин. О наличии значительного числа булгар-мусульман в Саксине пишет испано-арабский путешественник и проповедник

середины XII в. Абу Хамид ал-Гарнати, свидетельство которого ценно тем, что он прожил в этом городе около двадцати лет (Гарнати, 27–30). Булгары играли видную роль в жизни Саксина и в XIII в. Так, арабский географ Йакут (ум. в 1229 г.) отмечает их поездки морем из Саксина на Мангышлак с торговыми целями (Jacut's geographisches Wörterbuch, Bt. IV, S. 670).

<sup>13</sup> Татары (*ат-татар*) — обозначение монголов в китайских, мусульманских, русских и западноевропейских источниках начиная с XIII в. (*Бартольд В.В.* Татары; *Егоров В.Л.* Историческая география, с. 151–158). Как этноним слово «татар» появляется в орхонских рунических надписях VIII в. для обозначения монголов или какой-либо их части (*Бартольд В.В.* Татары, с. 559). После неудачного похода на Волжскую Булгарию в 1223 г. монгольские войска под командованием Джебе и Субетая спустились по Волге к Саксину, который, по всей вероятности, подвергся разорению. Во всяком случае, Ибн ал-Асир отмечает, что одним из последствий пребывания монголов в низовьях Волги было временное прекращение торговли в этом регионе (см.: *Греков Б.Д., Якубовский А.Ю.* Золотая Орда, с. 51–52).

<sup>14</sup> Арабское слова *джазира* означает одновременно и «остров» и «полуостров». В данном случае напрашивается перевод «полуостров», так как Ибн Са'ид ниже говорит о том, что эту территорию использовали для выпаса скота жители города *ал-Бāб*. Локализация полуострова зависит от того, что подразумевал в этом сообщении Ибн Са'ид под городом *ал-Бāб* — по-прежнему Итиль или Дербент. Если Итиль, то полуостровом, лежащим к востоку от него, мог быть только полуостров Мангышлак. Однако такое толкование приходит в противоречие с дальнейшим сообщением Ибн Са'ида о наличии еще одного (полу)острова к востоку от этого. Если же полагать, что в данном случае Ибн Са'ид употребил топоним *ал-Бāб* правильно, т.е. имел в виду Дербент, то остается заключить, что под ним скрывается Апшеронский полуостров, расположенный к юго-востоку от Дербента.

<sup>15</sup> Сообщение об острове *ал-Буркāн* (араб. «вулкан») перекликается с рассказами арабо-персидских авторов X–XIII вв. о добыче нефти на Апшеронском полуострове в районе Баку (см.: *Бартольд В.В.* Место прикаспийских областей, с. 683, 707–708). О том, что на Апшеронском полуострове ведется добыча нефти, а также о том, что там на поверхности земли есть такие места, где прямо из-под земли выходит огонь, не гаснущий ни днем, ни ночью, писали многие арабские и персидские географы и путешественники X–XIII вв., в частности посетивший этот район в XII в. Абу Хамид ал-Гарнати (Гарнати, с. 23, 55; см. также: *Бартольд В.В.* Место прикаспийских областей, с. 683, 707–708).



<sup>16</sup> Название *Сийā Кӯх* (другой вариант написания, отличающийся от первого лишь наличием трех точек при первой графеме, — *Шийā Кӯх*) в переводе с персидского означает «Черная гора». Арабо-персидские географы X в. использовали это наименование для обозначения гористого полуострова Мангышлак, а также лежащего к востоку от него плато Устюрт (*Бартольд В.В.* Мангышлак, с. 479). По координатам Сухраба, горы *Сийāх Кӯх* имели иное расположение — между восточным берегом Черного моря и рекой *Ра* (Волга), т.е. северо-западным побережьем Каспия (*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 112, 116, 123). Кроме гор с таким названием географы X в. знали остров *Сийāх Кӯх* в Каспийском море. Так, Ибн Хаукал говорит о том, что в 968/969 г. некоторые жители *Атила*, спасаясь от напавших на них русов, бежали на остров *Сийāх Кӯх* (BGA, т. II, р. 282; BGA<sub>2</sub>, fasc. II, р. 393–394). Как полагают, в данном случае под островом *Сийāх Кӯх* имеется в виду Мангышлак и Устюрт (*Минорский В.Ф.* История, с. 152; *Агаджанов С.Г.* Очерки, с. 78; *Новосельцев А.П.* Хазарское государство, с. 246, примеч. 615). Арабские географы XII в., в частности ал-Идриси, помещали остров в южной части Каспийского моря (OG, р. 832, 833; *Коновалова И.Г.* Ал-Идриси, с. 142–143, коммент. 28). Судя по тому, как локализует остров Ибн Са‘ид (см. ниже, коммент. 17), он опирался либо на данные ал-Идриси, либо использовал какие-то общие с ним источники.

<sup>17</sup> ‘Ала’ ад-Дин Мухаммад II (1200–1220) — хорезмшах. Хорезмский оазис, расположенный в нижнем течении Амударьи, представляет собой богатую земледельческую область, отделенную от внешнего мира степями и полупустынями. С глубокой древности Хорезм играл важную роль в культурной и политической жизни Средней Азии и иранского мира в целом. Хорезмийские правители носили титул *хорезмшаха*, который сохранился и после арабского завоевания 712 г. В правление Мухаммада II Хорезм стал одной из наиболее могущественных держав на мусульманском Востоке, форпостом мусульманской цивилизации в евразийских степях. Государство Хорезмшахов первым приняло на себя удар монголов, двинувшихся на запад. К 1218 г. монголы захватили Кашгар и Хотан и вплотную подошли к границам государства Хорезмшахов. Чингис-хан, зная о могуществе Ануштегинидов, предложил хорезмшаху Мухаммаду II договориться о мирном разделе сфер влияния и наладить торговые отношения. Однако торговый караван, прибывший из Монголии в г. Отрар во владениях хорезмшаха, был захвачен, а купцы истреблены. Такая же участь постигла посланника Чингис-хана к хорезмшаху. В 1219 г. Чингис-хан выступил в поход на запад. Несмотря на то что военные силы хорезмшахов превосходили по численности монгольскую армию, они не сумели противостоять захватчикам ни на границах, ни внутри страны. После

шестимесячной осады в начале 1220 г. пал Отрар. Монгольские войска в течение 1220–1221 гг., несмотря на яростное сопротивление местного населения, захватили крупнейшие города Средней Азии и Хорасана. Многие среднеазиатские города были разрушены (в том числе Бухара, Самарканд, Ургенч), а их жители уничтожены или обращены в рабство. Мухаммад II бежал в Хорасан, откуда намеревался перебраться в Ирак, однако, преследуемый монголами, укрылся на острове Ашур-Ада в Каспийском море и вскоре там скончался. Указание Ибн Са'ида на бегство хорезмшаха на остров Шийā Кӯх дает возможность установить, о каком острове идет речь, а также помогает датировать его сообщение. Известно, что преследуемый отрядами монгольских полководцев Джебе и Субетая хорезмшах 'Ала' ад-Дин Мухаммад в 1220 г. бежал на остров Ашур-Ада, расположенный неподалеку от устья реки Горган и порта Абаскун на юге Каспийского моря (Бунятов З.М. Государство Хорезмшахов–Ануштегинидов, с. 148).

<sup>18</sup> Хорезмшах на самом деле скончался уже на острове, в месяце шавваль 617 г.х. (декабрь 1220 г.), и был там похоронен (Бунятов З.М. Государство Хорезмшахов–Ануштегинидов, с. 148).

<sup>19</sup> Гора с таким же названием упоминается некоторыми арабскими географами X в. (Бартольд В.В. Мангышлак, с. 479). В XII в. о ней говорит ал-Идрис, который помещает эту гору на восточном побережье Каспийского моря, имея в виду гористый полуостров Мангышлак (ОГ, р. 829).

#### Четвертая секция седьмого климата

<sup>1</sup> *Джатик* — ошибочное написание оронима *Джаник* (вариант — *Джанит*), обозначавшего один из хребтов (между реками Ешиль-Ирмак и Мелет) Понтийских гор, отделяющих побережье Черного моря от Внутренней Анатолии. Кроме того, топоним *Джаник/Джанит* в XIII в. использовался мусульманскими авторами для обозначения территории Трапезундской империи, а с начала XIV в. употреблялся применительно к мусульманским владениям на Черном море (Шукуров Р.М. Великие Комнины, с. 45, 47–48, 94 и др.).

<sup>2</sup> *Море Синуба* — «Море Синопа», Черное море. Ибн Са'ид впервые в арабо-персидской географической литературе приводит новое, современное ему, наименование Черного моря, связанное с именем Синопа, второго по значению (после Трапезунда) портового города Южного Причерноморья.

<sup>3</sup> *Атрабзунда* — Трапезунд, крупнейший портовый город Южного Причерноморья, с 1204 г. столица Трапезундской империи (Карпов С.П. История Трапезундской империи).



<sup>4</sup> В рукописях и в издании Х.В. Хинеса — *ал-лакр*. И. ал-‘Араби вводит конъектуру *ал-Кабказ* (الكبکز; «Кавказ»), заменяя этноним оронимом, что искажает смысл текста (Kitab al-jughrafiya, с. 258, примеч. 332). На самом деле при последней графеме пропущена точка, правильное чтение этнонима (и оронима, о котором см. ниже коммент. 5) — *ал-лакз* (اللکز). Этноним *ал-лакз* применялся восточными авторами XIII–XIV вв. для обозначения сразу двух народов — лазов (жителей восточных территорий Трапезундской империи), а также лезгин (*Бартольд В.В.* Дагестан, с. 410–411; *Заходер Б.Н.* Каспийский свод, ч. I, с. 126; *Минорский В.Ф.* История, с. 112; *Шихсаидов А.Р.* Вопросы исторической географии Дагестана, с. 76–77; *Шукуров Р.М.* Великие Комнины, с. 53). Неоднозначность этнонима способствовала тому, что имевшиеся в его распоряжении данные о лезгинах Ибн Са‘ид объединил со сведениями о лазах.

<sup>5</sup> *Гора ал-Лакр* (*ал-Лакз* — см. выше коммент. 4) — «Гора лазов». Исходя из указанного Ибн Са‘идом расположения горы и учитывая связь ее наименования с этнонимом *ал-лакз* и с описанием Трапезунда, можно было бы полагать, что географ имел в виду лежащие к югу от Трапезунда отроги Понтийских гор. Однако еще одно наименование, которое Ибн Са‘ид дает горе *ал-Лакз*, — «Гора языков» — позволяет относить рассматриваемый ороним, скорее, к Кавказским горам, что и делали многие арабо-персидские авторы, подчеркивая наличие там большого числа народностей, говоривших на разных языках (BGA, t. I, p. 186; t. V, p. 295; *al-Maṣūdī*. Les Prairies d’or, t. II, p. 2). По мнению В.В. Бартольда, под «Горой языков» Ибн Са‘ид подразумевал Восточный Кавказ (*Бартольд В.В.* География Ибн Са‘ида, с. 109). В пользу этого предположения говорит и указание Ибн Са‘ида о соединении горы *ал-Лакз* с горой *ал-Бāб ва-л-Абвāб* (см. ниже, коммент. 6).

<sup>6</sup> *Гора ал-Бāб ва-л-Абвāб* — «Гора Дербента». Под этим наименованием в арабской географической традиции, начиная с ал-Хоризми, подразумевался Дербентский горный проход (*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 83–84).

<sup>7</sup> Утверждение о том, что большинство лазов были мусульманами, по всей вероятности, отражает специфику источников Ибн Са‘ида по данному региону. Даже в первой половине XVI в., при османском владычестве, христиане среди населения ливы Трабзон составляли 84–89% (*Шукуров Р.М.* Великие Комнины, с. 54).

<sup>8</sup> *Касā* — наименование города и народа *Касā*, скорее всего, связанное с этнонимом «касаг» («кашак»), который до сих пор сохраняется в языках Кавказа в качестве наименования одного из адыгских народов (*Волкова Н.Г.* Этнонимы, с. 19–21). Древнерусские источники знают этот народ под названием «касоги» (ПСРЛ, т. I, стб. 65, 146, 166,

446, 477; т. II, стб. 26, 55, 62). Согласно утверждению ал-Мас‘уди, оставившего описание народа кашаков, политически раздробленные кашаки были слабее алан и во время их нападений укрывались в крепостях на морском берегу, причем земля кашаков была связана прямым морским путем с Трапезундом, по которому осуществлялись торговые связи этих областей (подробнее см.: *Минорский В.Ф.* История, с. 190, 206–207). В анонимном персоязычном географическом трактате X в. «Пределы мира» («Худуд ал-‘алам») упоминается город *Касак* — «город в стране алан, расположенный на берегу Черного моря; место богатое; в нем есть купцы» (цит. по: *Бартольд В.В.* Введение к изданию *Худуд ал-‘алам*, с. 543). Возможно, упоминание кашаков непосредственно вслед за описанием Трапезунда в сочинении Ибн Са‘ида отражает эти торговые отношения.

<sup>9</sup> *Ат-турк* — обозначение тюркских народов в арабо-персидской литературе. Этноним *ат-турк* впервые упоминается в VI в. н.э. в китайских и византийских источниках (*Бартольд В.В.* Тюрки, с. 576–582). У арабских писателей сведения о тюрках появляются в IX в. (*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 30, 48, 96–97, 129–130, 136–137, 144–145, 150–151). Арабо-персидские географы X–XI вв. обозначали термином *ат-турк* группу народов, говоривших на одном языке и живших на огромной территории от Каспийского моря до Китая и до океана на северо-востоке (*Бартольд В.В.* Тюрки, с. 584–586). После монгольского нашествия этноним *ат-турк* служил для обозначения как монгольских завоевателей, так и основной массы кочевого населения евразийских степей, а политоним «страна турок» (*билад ат-турк*) использовался как наименование улуса Джучи (см. коммент. 21 к «Рассказу о море ал-Хазар» в сочинении Абу-л-Фиды).

<sup>10</sup> *Аркашийя*. — В описании города *Аркашийя*, по мнению Ж.Т. Рено и У. де Слэна, речь идет о городском центре зихов (GA/Tg., t. 2, pt. 1, p. 286).

<sup>11</sup> *Ал-Аркаш*. — Приводимая Ибн Са‘идом форма этнонима восходит к наименованию одного из народов Северного Кавказа «аркеш» («азкеш») (*Бартольд В.В.* География Ибн Са‘ида, с. 109).

<sup>12</sup> *Ал-Анджāз*. — Наименование *ал-Анджāз* в разных рукописях сочинения Ибн Са‘ида представлено в двух вариантах (الانجاز, *ал-анджāз* — в рукописи **P** и الایجار, *ал-абджāр* — в рукописях **L** и **O**), имеющих одинаковую графику и отличающихся между собой лишь постановкой точек. При иной расстановке точек возможно чтение *ал-абхāз* (الابخاز), которое и считается правильным (GA, p. 203; *Бартольд В.В.* Абхазы, с. 862). И. ал-‘Араби трактует слово *ал-Анджāз* не как ойконим, а как обозначение Черного моря (Kitab al-jughrafiya, с. 258, примеч. 333), что противоречит смыслу предложения в целом.

Сравнение рассматриваемой фразы Ибн Са'ида с цитатой соответствующего фрагмента из его сочинения в книге Абу-л-Фиды (GA, р. 203) недвусмысленно говорит в пользу того, что наименование *ал-Анджāз* следует понимать как ойконим. Наименование города *ал-Анджāз* по этнониму свидетельствует о том, что сведения Ибн Са'ида об этом пункте были весьма неопределенными.

<sup>13</sup> *Ал-курх*. — Поскольку огласовка этнонима во всех списках сочинения отсутствует, возможно чтение *ал-к.р.х* (الكرخ), как в издании Х.В. Хинеса (*Ibn Sa'id al-Magribi. Libro de la extensión de la tierra*, р. 129). Этот этноним у арабо-персидских авторов служил для обозначения народа, обитавшего к северу от Дербента (*Минорский В.Ф. История*, с. 112, 129–130, 203). Однако при иной постановке точки при последней графеме этноним можно читать как *ал-курдж* (الكرج), то есть «грузины», что представляется более правильным, так как, по словам Ибн Са'ида, эта область лежала на побережье Черного моря, а ее жители исповедовали христианство. Чтение *ал-курдж* дано Ж.Т. Рено в издании сочинения Абу-л-Фиды (GA, р. 203), а также в издании И. ал-'Араби (*Kitab al-jughrafiya*, с. 196, 259, примеч. 334).

<sup>14</sup> *Алāниййа*. — Форма написания топонима *Алāниййа* у Ибн Са'ида отличается от написания ал-Идриси (OG, р. 12, 907, 914, 915, 935: *ал-Лāниййа*), что заставляет предполагать наличие иного источника информации об аланах у Ибн Са'ида.

<sup>15</sup> Ибн Са'ид ошибочно называет ираноязычных алан тюрками.

<sup>16</sup> *Ал-ас*. — Ибн Са'ид приводит самоназвание алан — «асы», которое сохранилось в топонимии Северного Кавказа и Крыма (*Бартольд В.В. Аланы*, с. 866–867). Восточные авторы еще в X в. имели представление о неоднородности аланского этнического массива. Так, по свидетельству Ибн Русте, аланы состояли из четырех племен (BGA, t. VII, р. 148). Одним из компонентов населения Алании были тюркоязычные болгары, в VIII–IX вв. расселившиеся по правому берегу Верхней Кубани и далее на восток (*Кузнецов В.А. Очерки*, с. 102–103, 149). Возможно, именно к этой части населения Алании могут относиться слова Ибн Са'ида об асах как о тюркском народе.

<sup>17</sup> *Хазариййа*. — Сообщение Ибн Са'ида о городе *Хазариййа*, несомненно, следует рассматривать в контексте традиции упоминаний о городе с таким наименованием в более ранней арабо-персидской литературе. Приводимые Ибн Са'идом цифровые данные о местонахождении города *Хазариййа*, скорее всего, восходили к арабской картографической традиции, связанной с трудом ал-Хоризми, который упоминает город *ал-Хазар*, расположенный, как и у Ибн Са'ида, на широте 45 градусов (см.: *Калинина Т.М. Сведения ранних ученых*, с. 20, 40, 74–75). В XII в. этот город упоминает ал-Идриси, называя его

ал-Хазариййа (Коновалова И.Г. Ал-Идриси, с. 118). Указание ал-Идриси на то, что ближайшими к ал-Хазариййе пунктами являются, с одной стороны, аланский, а с другой — куманский (половецкий) город, позволяет локализовать город ал-Хазариййа где-то в западной части Северного Кавказа. В подтверждение данного предположения можно сослаться на статью Лаврентьевской летописи, отмечающей под 1083 г. хазар в районе Тмутаракани (ПСРЛ, т. I, стб. 205). Ибн Са'ид также помещает город Хазариййа в причерноморской части Северного Кавказа.

<sup>18</sup> В рукописи О написание этнонима отлично: ал-л.мāниййуна (اللمانيون), что, по всей вероятности, можно рассматривать как искаженное ал-урдумāниййуна (الاردمانيون) — обозначение норманнов в арабо-испанских источниках (библиографию см.: Калинина Т.М. Арабские ученые, с. 192–193, 199–200, 205–210; Даниленко А. Нурмане, с. 236–237, 240–241), с которым Ибн Са'ид, судя по другому его сочинению, был знаком (ср.: Ибн Са'ид. Ал-Мугриб, с. 49). Сама же фраза об истреблении хазар русами является вольным пересказом сообщений о разгроме Хазарии у Ибн Хаукала или авторов, пользовавшихся его книгой (ср.: BGA, t. II, p. 286; OG, p. 920).

<sup>19</sup> Хазарское море — одно из наименований Черного (а также Каспийского) моря в арабской географической литературе. «Хазарским» Черное море называется у Ибн Хордабеха, Кудамы, ал-Мас'уди, ал-Мукаддаси (библиографию см.: Бартольд В.В. Бахр ал-хазар; Новосельцев А.П. Хазарское государство, с. 109, 158, примеч. 135).

<sup>20</sup> Имеется в виду Нижняя Волга.

## Пятая секция седьмого климата

<sup>1</sup> Гора ал-Қабқ — наименование Кавказских гор в арабской географической традиции, восходящее к армянскому *Каркоһ* или пехлевийскому *Kāfkōh* (MacKenzie D.N., Bosworth C.E. Al-Kabk; Nazmi A. The Muslim Geographical Image of the World, p. 347–349).

<sup>2</sup> Море Табаристāна — Каспийское море (см. коммент. 8 к 5-й секции VI климата).

<sup>3</sup> Море Синуба — Черное море (см. коммент. 2 к 4-й секции VII климата).

<sup>4</sup> Ануширвāн — Шах Хосров I Ануширван (531–579) — один из самых могущественных правителей Сасанидской династии, которому легендарная традиция приписывала основание едва ли не всех укреплений на Кавказе (BGA, t. V, p. 286–289; Новосельцев А.П. Хазарское государство, с. 124–125).

<sup>5</sup> Ал-Акāsара — хороним, по всей вероятности, образованный от этнонима «каса» (о нем см. коммент. 8 к 4-й секции VII климата).

<sup>6</sup> «Железные ворота» (араб. *Bāb al-ḥadīd*) — распространенное в арабо-персидской историографии наименование важных горных перевалов (*Бартольд В.В.* Дер-и ахенин, с. 431). Ж.Т. Рено и У. де Слэн полагают, что под «Железными воротами» Ибн Са'ид имеет в виду Дарьяльский проход (GA/Intg., p. 287). Однако этот горный проход в арабской географической литературе имел другое наименование — «Ворота алан» (*Bāb al-lān*) (*Ибн Хордадбех*. Книга путей и стран, с. 305), в то время как «Железными воротами» именовался город Дербент (*Кудрявцев А.А.* Древний Дербент, с. 14). В XIII–XIV вв. Дербент играл стратегически важную роль пограничной крепости, стоявшей на рубеже владений Джучидов и Хулагуидов.

<sup>7</sup> *Крепость ал-'Алāн* — крепость в Дарьяльском ущелье на левом берегу р. Терек, напротив места впадения в нее р. Кистинки. Крепость, остатки которой сохранились до наших дней, стояла на высоком скалистом утесе и являлась неприступным укреплением, откуда осуществлялся контроль за древней дорогой вдоль левого берега Терека (*Бартольд В.В.* Аланы, с. 866; *Кузнецов В.А.* Алания, с. 156). Во второй половине XIII в. Дарьяльская крепость, будучи важным стратегическим укреплением, стала объектом борьбы между ханами Золотой Орды и Хулагуидами (*Новосельцев А.П.* К истории аланских городов, с. 132–133).

<sup>8</sup> Первое столкновение аланов с монголами произошло в 1221–1222 гг., когда войска монгольских полководцев Джебе и Субетая через Дербент вторглись на Северный Кавказ. Хотя монголы победили алан в сражении, продвинуться в глубь Алании им не удалось. В 1238–1239 гг. монголы совершили новый поход на Аланию, в результате которого захватили часть равнинной Алании и после продолжительной осады взяли аланскую столицу — город Магас, локализуемый на Нижне-Архызском городище в ущелье Большого Зеленчука (*Кузнецов В.А.* Алания, с. 34–41; *Кузнецов В.А.* Очерки, с. 161, 257–258; *Minorsky V.* The Alan Capital Magas). О термине «татары» см. коммент. 13 к 5-й секции VI климата.

<sup>9</sup> *Берке* — внук Чингис-хана, третий сын Джучи-хана, хан Золотой Орды (1256–1266). При нем началась долголетняя война, продолжавшаяся с перерывами около ста лет, между Джучидами и Хулагуидами за обладание Азербайджаном, через территорию которого проходили транзитные торговые пути, связывавшие западные страны с Востоком (*Бартольд В.В.* Беркай). О соперничестве Золотой Орды и государства ильханов имеются подробные сведения в арабских, персидских и армянских источниках (*Али-Заде А.А.* Социально-экономическая и политическая история Азербайджана; *Ичалов Г.Х.* Дагестан).

<sup>10</sup> Государство Джучидов еще с момента своего образования было тесно связано с мусульманским миром, поскольку в состав улуса Джу-

чи вошли такие исламские области, как Хорезм, Волжская Булгария и Дербент. Эти области стали внутренними источниками исламизации улуса. Из внешних факторов исламизации важнейшими были постоянные контакты с правителями мамлюкского Египта, которые были установлены при Берке, а также связи Поволжья с Бухарой, налаженные еще в домонгольский период. Первый правитель улуса Джучи Бату-хан (1227–1255) оставался язычником, но не чинил препятствий своим ближайшим родственникам, пожелавшим принять ислам или исповедовавшим христианство (в форме несторианства), например жене Бату Баракчин и их сыну Сартаку. Уже во время правления Бату среди джучидской знати началось формирование двух группировок, члены которых придерживались противоположных религиозных взглядов. Одни ратовали за верность монгольским традициям и сохранение единой Монгольской империи. Другие выступали за создание самостоятельного государства и полагали, что одним из важнейших инструментов реализации их политических целей могло быть принятие новой религии. Младший брат Бату, Берке, стал первым золотоордынским ханом-мусульманином. Он принял ислам в Бухаре в начале 50-х годов XIII в., но на государственном уровне продолжал соблюдать языческие обычаи, которых придерживалось подавляющее большинство властной элиты. Его преемники — Менгу-Тимур (1267–1280), Туда-Менгу (1280–1287), Тула-Буга (1287–1290), Токта (1290–1312) — были язычниками или несторианами. Официальной религией государства Джучидов ислам был объявлен при Узбек-хане (1312–1341), и, начиная с него, все последующие золотоордынские ханы были мусульманами (Ислам в Среднем Поволжье, с. 41–56).

<sup>11</sup> *Хулāвун* — Хулагу (1217–1265, ильхан с 1258 г.), внук Чингис-хана, двоюродный брат Берке, завоеватель Ирана и Закавказья, основатель монгольской династии ильханов Хулагуидов в Иране (*Бартольд В.В.* Хулагу). Преемниками Хулагу стали его сыновья — ильханы Абака (1265–1282) и Текудер (1282–1284) (*Бартольд В.В.* Абака; *Бартольд В.В.* Текудер). Под сыном Хулагу, упоминаемым Ибн Са‘идом, по всей вероятности, имеется в виду Абака, пришедший к власти еще при жизни Берке и остававшийся немусульманином.

<sup>12</sup> Ильханы долго не принимали ислам, а большинство монголов оставались язычниками или буддистами. Сам Хулагу, оставаясь язычником, покровительствовал христианам; его жена Докуз-хатун была христианкой, а многие воины — буддистами. Абака относился беспристрастно ко всем религиям и был женат на православной греческой принцессе. При этих ильханах для мусульманских областей чеканились монеты с именами Аллаха, для христианских — с христианским символом веры (и те и другие на арабском языке). Текудер принял ислам и мусульманское имя Ахмад, но сохранял терпимое отношение ко



всем вероисповеданиям, особенно к христианству (*Kolbas J. The Mongols in Iran*).

<sup>13</sup> О городе *ал-Бāб* см. коммент. 6 к 5-й секции VI климата.

<sup>14</sup> *Атил*. — Написание гидронима в данной секции отличается от формы, встречавшейся в 5-й секции VI климата, отсутствием одной точки при второй графеме (см. коммент. 7 к указанной секции).

<sup>15</sup> Ибн Са'ид, как и ранее, в 5-й секции VI климата, путает Дербент с Итилем (см. коммент. 9–12 к указанной секции).

<sup>16</sup> *Сахйльāн*. — Остров с таким названием упоминает ал-Идриси (OG, p. 832), в свою очередь опиравшийся на сообщения арабских географов X в. (подробнее см.: *Коновалова И.Г.* Ал-Идриси, с. 110, 143).

<sup>17</sup> О существовании в Каспийском море четырех островов говорят многие арабо-персидские географы X–XII вв. (см.: *Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 29, 48; *Коновалова И.Г.* Ал-Идриси, с. 142).

### Шестая секция седьмого климата

<sup>1</sup> *Гора Ҷағарӯн* (в рукописи **О** — *Амғарӯн*; в издании И. ал-'Араби — *Асғарӯн*, см.: *Kitab al-jughrafiya*, с. 197). Хотя описание горы весьма лапидарно, его характер свидетельствует о том, что географ опирался на карту — скорее всего, на секционные карты ал-Идриси, у которого, по всей вероятности, и был заимствован сам ороним (ал-Идриси упоминает о горе *Асғарӯн* в связи с описанием страны гyzов в Восточном Прикаспье, см.: OG, p. 838, 840).

<sup>2</sup> Согласно ал-Идриси, три истока *Атилы* берут начало в горе *Асқāс-қā* (OG, p. 928–929). Об *Атиле* см. коммент. 7 к 5-й секции VI климата.

<sup>3</sup> *Стена ал-'Алāс* (в рукописи **О** — *ал-Қалāс*). — Постройка стен для защиты от набегов кочевников была распространенной практикой в Средней Азии. Сооружение этой стены, простиравшейся от берега Сырдарьи до гор Сайлык, Ибн Хаукал приписывает Абдаллаху ибн Хумайду ибн Сауру (BGA<sub>2</sub>, fasc. II, p. 388). По предположению В.В. Бартольда, речь идет о Абдаллахе ибн Хумайде ибн Кахтабе, правившем в Хорасане в 776 г. (*Бартольд В.В.* География Ибн Са'ида, с. 112).

<sup>4</sup> Об этнониме *ат-турк* см. выше коммент. 9 к 4-й секции VII климата.

<sup>5</sup> *Сайхӯн* — арабское наименование р. Сырдарьи (*Nazmi A. The Muslim Geographical Image of the World*, p. 309–311).

<sup>6</sup> *Гора Бāб ал-Фаḍл ибн Йахйā* — один из горных проходов в области Рашт (совр. Каратегин), через который турки совершали набеги на мусульманские области Средней Азии. Он получил свое название по имени аббасидского наместника Хорасана Фадла ибн Йахьи (794–

795), известного тем, что он укрепил этот проход (*Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 112).

### Седьмая секция седьмого климата

<sup>1</sup> Об этнониме *ат-турк* см. выше коммент. 9 к 4-й секции VII климата.

<sup>2</sup> О реке *Сайхун* см. коммент. 5 к 6-й секции VII климата.

<sup>3</sup> Ибн Са'ид не уточняет — ни здесь, ни в других секциях своего труда, — какие именно тюркские народы в бассейне *Атила* он имеет в виду.

### Восьмая секция седьмого климата

<sup>1</sup> *Исток реки Сайхун*. — О реке *Сайхун* см. коммент. 5 к 6-й секции VII климата. Реальные истоки Сырдарьи — правый Нарын и левый Карадарья — берут начало в горах Терской-Алатау и Ферганского хребта. Представление о том, будто исток реки находится в озере, Ибн Са'ид мог унаследовать от более ранней мусульманской географической традиции (ср.: *Калинина Т.М. Сведения ранних ученых*, с. 50, 99–101).

<sup>2</sup> *Исток реки Атил*. — О реке *Атил* см. коммент. 7 к 5-й секции VI климата. Географическая традиция арабо-персидской литературы IX–XI вв. за основное русло верхнего *Атила* принимала р. Каму. При этом ее истоки искали далеко на востоке, путая их с верховьями Иртыша (*Nazmi A. The Muslim Geographical Image of the World*, p. 312–313). Ученые X в. ал-Истахри и Ибн Хаукал помещали верховья *Атила* в земле киргизов и на территории между кочевьями гузов и кимаков (BGA, t. I, p. 222; t. II, p. 393). Автор «Худуд ал-'алам» выводил исток *Атила* из северных гор, откуда вытекал и *Артуш* (Иртыш) (*Hudud*, p. 75). На помещение истоков *Атила* далеко на востоке могло оказать влияние и мнение о связи рек Западной Сибири с Каспием. Так, энциклопедист X в. ал-Мас'уди упоминает Белый и Черный Иртыш, впадающие в Каспийское море (BGA, t. VIII, p. 60). Ал-Идриси, имевший много сведений о стране кимаков (*Кумеков Б.Е. Страна кимаков*, с. 194–198; *Кумеков Б.Е. Некоторые источники*, с. 88–91), отказался от представления о том, что *Атил* берет начало в стране киргизов и течет между гузами и кимаками. В описании *Атила* в 7-й секции V климата своего сочинения ал-Идриси локализует исток *Атила* в стране *басджиртов* (OG, p. 834). Помещение истоков *Атила* в земле *басджиртов* может свидетельствовать о том, что в распоряжении ал-Идриси имелись сведения о р. Белой, русское наименование кото-



рой представляет собой кальку башкирского *Агидель* (Гарипова Ф.Г. Исследования, с. 122–123; Шакуров Р.З. Историко-стратиграфическое и ареальное исследование, с. 14–15).

<sup>3</sup> *Горы ас-Сахрұджийа*. — Одновременно со сведениями, заимствованными из арабской географической традиции, в сочинении Ибн Са'ида имеются данные, не встречающиеся в более ранних источниках. К ним относится, в частности, помещение истока реки *Атил* в горах *ас-Сахрұджийа*, расположенных, по его утверждению, к востоку от Каспийского моря.

<sup>4</sup> *Море Табаристана* — Каспийское море (см. коммент. 8 к 5-й секции VI климата).

<sup>5</sup> *Гора аш-Шахрұджийа*. — Вариант написания оронима *ас-Сахрұджийа*, не меняющий графику слова (добавлены точки при первой графеме).

<sup>6</sup> *Гора ал-Қашмир*. — Арабо-персидские географы знали, что Кашмир — город и область на северо-востоке Индии (совр. Сринагар) — окружен неприступными горами. Так, ал-Бируни писал, что Кашмир лежит посреди снежных гор Химавант (*Бируни*. Индия, с. 241); однажды они названы «горами Кашмира» (*Бируни*. Индия, с. 206). Считалось, что реки, текущие с этих гор к северу, проходят через земли тюрок, хазар, славян (*Бируни*. Индия, с. 241).

<sup>7</sup> *Гора «Цепь земли» (Силсилат ал-ард)* упоминается у ал-Идриси (OG, p. 353).

<sup>8</sup> *Гора Құқаййа*. — Этот ороним впервые встречается в сочинении ал-Идриси. В 9-й секции V климата, которая повествует о тюркских народах, обитавших близ «страны Йәджүджа и Мәджүджа», о горе *Құқаййа* говорится, что «это гора с отвесными склонами, на нее совершенно невозможно подняться, а на ее вершине лежат вечные, никогда не тающие, льды» (OG, p. 846–847). В 5-й секции VI климата в связи с рассказом о реке *Рұсиййа* помещено подробное описание горы *Құқаййа*: «В упомянутую реку *Рұсиййа* впадают шесть больших рек, берущих начало в горе *Құқаййа*, а это большая гора, протянувшаяся от моря Мрака до края обитаемой земли. Эта гора простирается до страны Йәджүджа и Мәджүджа на крайнем востоке и пересекает ее, проходя в южном направлении до темного, черного моря, называемого Смолистым. Это очень высокая гора; никто не может подняться на нее из-за сильного холода и глубокого вечного снега на ее вершине» (OG, p. 910). В 6-й секции VI климата о горе *Құқаййа* вновь сообщается в связи с упоминанием об истоках реки *Рұсиййа* (OG, p. 916). В 6-й секции VII климата гора локализуется к северу от Волжской Булгарии и утверждается, что «ее тыльная часть невозделана; из-за сильных морозов там не водятся звери» (OG, p. 959).

В сообщениях о горе *Құқайй* можно выделить несколько пластов информации.

Во-первых, неизменно сопровождающий упоминания о ней географический контекст: труднодоступные заснеженные северные окраины Земли. Отнесение горы к северным областям Земли ясно выражено в композиции сочинения: все сведения о ней помещены в тех разделах, где дано описание северных и северо-восточных областей Земли. Картографическое изображение горы *Құқайй* на секционных картах «Нузхат ал-муштак» также не оставляет сомнений в том, что в представлении ал-Идриси эта гора лежала далеко на севере: на картах 5–7-й секций VII климата гора *Құқайй* изображена в виде протяженной горной цепи, опоясывающей крайний северо-восток ойкумены (*Miller K. Mappa arabicae*, Bd VI, Taf. 65–67). На северную локализацию горы *Құқайй* указывает и упоминание в одном контексте с ней о «Море Мрака» и «Смолистом море», т.е. тех частях Мирового океана, которые, по представлениям мусульманских географов, омывали крайний север и северо-восток ойкумены.

Во-вторых, наличие в составе описания горы названий из арабской космографической традиции, пронизанных апокалиптическими идеями и воплощавших представления о географических пределах ойкумены. К таковым относятся имена Йаджуджа и Маджуджа — арабское обозначение библейских Гога и Магога (о них см. коммент. 11 к 9-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов). Ал-Идриси упоминает о «стране Йаджуджа и Маджуджа» неоднократно (OG, p. 87, 843, 846, 849, 910, 926, 933–935, 937–939, 962), однако ни одно из данных сообщений не дает оснований для сопоставления этой страны с какой-то конкретной местностью, будь то Кавказ, Урал или степи Центральной Азии. Все сведения о «стране Йаджуджа и Маджуджа» помещены в тех разделах сочинения, где говорится о крайнем севере и северо-востоке ойкумены — в 10-й секции I климата, 9–10-й секциях V климата, 8–10-й секциях VI климата.

В-третьих, само название *Құқайй*, восходящее, как установлено, к наименованию Рифейских гор у античных географов (*Miller K. Mappa arabicae*, Bd I, N. 2, S. 49; *Tallgren-Tuulio O.J. Du Nouveau sur Idrisi*, p. 170; *Бейлис В.М.* Ал-Идриси, с. 212), которое само, в свою очередь, является сложным оронимом, не сводимым к определенному географическому объекту (*Подосинов А.В.* Проблемы исторической географии, с. 9–14; *Подосинов А.В.* «Мнимые реальности», с. 187; *Суротин С.В.* Рифейские горы, с. 21–31).

Таким образом, гору *Құқайй* невозможно отождествить с каким-либо конкретным географическим объектом. Это собирательный образ, созданный ал-Идриси из разнородной информации и воплощаю-

ший представление об отдаленных северных территориях, труднодоступных для человека. Ороним «гора Құқайя» служил не столько для обозначения реального, физического пространства, сколько маркировал в сознании читателей заснеженные и недоступные северные края ойкумены (подробнее см.: Коновалова И.Г. Топоним как концепт). Ибн Са'ид вполне следует этой традиции, не привнося в нее ничего нового.

## **Земли, находящиеся к северу от семи климатов**

### **Третья секция**

<sup>1</sup> *Город Мш.ка* — столица польского князя Мешко I (960–992), в описании которой Ибн Са'ид целиком опирается на рассказ Ибрахима ибн Йа'куба (ср.: *Kitab al-Masalik wa-l-Mamalik d'Abu 'Ubaid al-Bakri*, с. 333–334; Мишин Д.Е. Сакалиба, с. 96).

<sup>2</sup> *Острова мужчин и женщин*. — Описание островов мужчин и женщин — традиционный сюжет средневековой арабо-персидской географической литературы (*Nazmi A. The Muslim Geographical Image of the World*, p. 249–254). Рассказ о них у Ибн Са'ида восходит к сообщениям Ибрахима ибн Йа'куба (ср.: *Cazwini, S. 408; Kitab al-jughrafiya*, с. 260, примеч. 346).

<sup>3</sup> *Остров ас-Сақлаб* — «Остров Славян». По предположению Ж.Т. Рено, это сообщение Ибн Са'ида относится к славянским народам, проживавшим на территории от Одера до Днепра, однако в нем также отразилась и информация о Скандинавском полуострове (*GA/Tr., t. II, pt. 1, p. 314*).

<sup>4</sup> *Окружающее море (ал-Бахр ал-Мухит)*. — Как и многие другие арабские географы, Ибн Са'ид разделял воспринятое от греков представление о том, что землю окружал Мировой океан, называвшийся «Окружающим морем». Разные части этого «Окружающего моря», его «заливы», считались отдельными морями, соединенными друг с другом (*Dunlop D.M. Al-Bahr al-Muhit*, p. 934; *Nazmi A. The Muslim Geographical Image of the World*, p. 166–167). К числу заливов арабские географы не относили только Каспийское море, ибо знали об изолированности этого водного бассейна (*Lewicki T. Znajomość, s. 70–77*). В сочинении Ибн Са'ида нет специального раздела, посвященного характеристике морей Мирового океана. Все сведения об омывающих Восточную Европу морях встречаются в связи с описанием приморских городов или морских маршрутов.

<sup>5</sup> Параллели к этому рассказу имеются у ал-Идриси в описании Норвегии («остров Нурфāга»): «Говорят, что на этом острове есть ди-кари, обитающие в пустынной местности. Головы у них прилегают

к плечам, так что у них совсем нет шеи. Они живут на деревьях, укрываясь в их дуплах. Пищей им служат желуди и каштаны» (ОГ, р. 952). Поскольку Ибн Са'ид прямо не ссылается на сочинение ал-Идриси, остается предполагать наличие какого-то общего источника информации у обоих авторов.

<sup>6</sup> *Б.р.зār* — в издании И. ал-'Араби — *Б.рзād.nā* (см. *Kitab al-jughrafiya*, с. 202).

<sup>7</sup> *Ал-Булзār* — так в рукописи L.

<sup>8</sup> *Ал-б.рūs* — арабская передача этнонима «пруссы». Сведения о них заимствованы у Ибрахима ибн Йа'куба (ср.: *Kitab al-Masalik wa-l-Matalik d'Abu 'Ubad al-Bakri*, с. 334; *Мишин Д.Е.* Сакалиба, с. 96).

<sup>9</sup> *Рūsы*. — Об этнониме *ар-рūs* см. коммент. 10 к 5-й секции VI климата.

<sup>10</sup> Рассказы о кинокефалах (песьеглавцах) были широко распространенным сюжетом в античной и средневековой литературе и фольклоре, где они локализируются на границах ойкумены. В северных областях Евразии кинокефалы впервые помещаются в контексте пророчеств Псевдо-Мефодия Патарского, называющего их в составе апокалиптического войска Гога и Магога (*Истрин В.М.* Откровение, с. 20). На расположенном в северном океане острове Муниция (*Munitia*) кинокефалов помещает Этик Истрийский (середина VIII в.) (*Aeth.*, р. 114.17–115.10). Адам Бременский говорит о кинокефалах в связи с рассказом об амазонках, которых он локализует на островах в Балтийском море. По его словам, песьеглавцы — это мужское потомство амазонок; кинокефалов часто ловят на Руси (*Adam Brem.*, IV, 19, р. 247–248). В непосредственной близости от Руси кинокефалы помещены на Солийской карте («Карте Генриха Майнцского») конца XII — начала XIII в., сведения которой о песьеглавцах восходят либо к «Космографии» Этика, либо к сочинению Адама Бременского (*Чекин Л.С.* Картография, с. 127–129). На Херефордской карте конца XIII в. кинокефалы также изображены в северных областях Евразии, близ Рифейских гор, по соседству со скифами (*Чекин Л.С.* Картография, с. 155, 157).

<sup>11</sup> Со ссылкой на русских информаторов о кинокефалах сообщает Плано Карпини, особо отмечая их храбрость и неуязвимость в бою с татарами (Плано Карпини, с. 46).

<sup>12</sup> *Данашт* — арабская передача наименования р. Днестр. Сведения о Днестре стали доступны арабским географам довольно поздно — в XII в., когда эта река впервые упоминается в сочинении ал-Идриси под названием *Данаст* (ОГ, р. 904, 909, 955). Форма наименования реки у Ибн Са'ида такая же, как у ал-Идриси (графически гидронимы обоих авторов совпадают, но у Ибн Са'ида при третьей графеме имеются точки), но в отличие от сицилийского географа, который говорит о

реке лишь в связи с рассказом о стоящих на ней городах, Ибн Са'ид приводит описание течения Днестра. Судя по характеру описания реки, в его основе лежат скорее книжные источники, нежели сведения путешественников. За исключением указания на географические координаты отдельных участков реки, все остальные сведения о ней носят слишком общий характер. Даже сообщение о многочисленных населенных пунктах, расположенных на образуемом рукавами реки острове, не сопровождается упоминанием каких-либо топонимов.

Д.Е. Мишин находит сходство между характеристикой Днестра у Ибн Са'ида и одним из описаний реки *Атил* в сочинении ал-Идриси и приходит к заключению о том, что «оба автора повествуют об одной и той же реке» (Мишин Д.Е. Сакалиба, с. 96–97). Отмеченные Д.Е. Мишиным сходные черты обоих фрагментов выделены мною в таблице подчеркиванием:

<i>ал-Идриси</i>	<i>Ибн Са'ид</i>
Гора Асқасқә протянулась с севера на юг с небольшим отклонением к востоку. С этой горы текут пять рек [...] <sup>1</sup> . Что касается остальных трех рек, то из них начинается река Исил. Все они <u>берут начало в этой горе</u> , называемой Асқасқә, и <u>текут на запад</u> , пока не соединятся в одну [реку], которая затем течет до земли булгар, <u>поворачивает на восток</u> , пока не дойдет до границ земли русов и там <u>разветвляется</u> . Один ее рукав течет до города Матраха и впадает в море между ним и городом Рүсиййа. Что касается второго рукава, то он спускается от земли булгар и течет на юго-восток до земли хазар и впадает за [городом] Исил в море ал-Хазар (ОГ, р. 928–929).	Река Данашт — одна из величайших рек мира, текущая к северу от реки Динус, о которой уже говорилось выше. Река Данашт <u>берет начало в горе</u> ас-Сақлаб — большой и изогнутой, простирающейся до Окружающего моря, где она соединяется с великой [и хорошо] известной горой Құқайя. Исток этой реки находится около 42 градусов 30 минут долготы и 54 градусов 30 минут широты. Она <u>течет на запад</u> на расстояние, равное месяцу [пути], затем <u>поворачивает на восток</u> , и [там] между <u>ее двумя рукавами</u> находится протяженный и широкий остров, на котором много возделанных земель и городов; [далее] она продолжает течь на восток, пока не впадает в море Сұдақа [...] <sup>2</sup> . Река Данашт впадает с севера в упомянутое море [в месте, координаты которого составляют] около 52 градусов долготы и 50 градусов широты, после того как около 47 градусов долготы поворачивает на запад, а затем — на восток.

Действительно, в описании течения реки у обоих авторов есть определенное сходство (река берет начало в горе, течет на запад, поворачи-

<sup>1</sup> Следует описание двух из этих рек.

<sup>2</sup> Следует рассказ об устье Дуная.

чивается на восток, разветвляется на два рукава). Можно выделить и другие параллели в описаниях, не столь очевидные, как уже отмеченные Д.Е. Мишиным. Ал-Идриси говорит о том, что рукава, на которые разделяется река, по-отдельности впадают в море: один рукав, под которым подразумевается Нижняя Волга, — в Каспийское (*бахр ал-Хазар*), другой (Нижний Дон) — в не названное по имени, но легко угадываемое Черное, поскольку устье реки четко локализовано географом (см.: Коновалова И.Г. Ал-Идриси, с. 221–224). Ибн Са'ид, в отличие от ал-Идриси, термином *бахр ал-Хазар* обозначал не только Каспийское, но и Черное море, в связи с чем мог понимать сообщение ал-Идриси в том смысле, что оба рукава реки впадают в Черное море. Известие же об острове, находившемся, по словам Ибн Са'ида, между двумя рукавами реки, скорее всего, появилось в результате сопоставления им сведений ал-Идриси о двух рукавах реки, с одной стороны, и современных испанскому географу данных об устье Днестра — с другой. О том, что в распоряжении Ибн Са'ида находилась не связанная с рассматриваемым сообщением ал-Идриси информация об устье Днестра, говорит структура его сообщения об этой реке: сначала Ибн Са'ид дает описание течения реки, в котором прослеживается влияние ал-Идриси, вслед за этим приводит данные об устье Дуная, а затем вновь возвращается к описанию Днестра, сообщая о координатах его устья. Зная о том, что Днестр впадает в море одним рукавом, Ибн Са'ид должен был предположить, что рукава соединялись ниже по течению реки, образуя таким образом остров.

Нельзя не заметить и существенных различий между сообщениями ал-Идриси и Ибн Са'ида. Это, прежде всего, совершенно разный топонимический контекст, в котором нет ни одного общего наименования. Одним из элементов характеристики реки у Ибн Са'ида служат координаты ее истока и устья, что говорит о наличии у испанского географа дополнительных — сравнительно с ал-Идриси — источников информации. Об этом же свидетельствует и композиция сообщения Ибн Са'ида, у которого рассказ о реке *Данаши* распадается на две части: первую, связанную с использованием материалов ал-Идриси, и вторую — опирающуюся на координатные сведения. Кроме того, следы использования сообщения ал-Идриси о реке *Атил* можно найти и в другом месте сочинения Ибн Са'ида, где он вслед за ал-Идриси говорит о трех истоках *Атила*, берущих начало в горе *Асқāсийā*.

Таким образом, сообщение Ибн Са'ида о реке Днестр имеет сложный состав. Самому Ибн Са'иду принадлежат данные о координатах истока и устья реки. Какие-либо сведения о населенных пунктах, расположенных в бассейне Днестра, у испанского географа отсутствовали, что, однако, не побудило его воспользоваться той информацией,

которая имела на этот счет в сочинении ал-Идриси. Не обратив внимания на информацию о поднестриевских городах в «Нузхат ал-муштак», Ибн Са'ид привлек для характеристики течения реки одно из описаний *Атила* у ал-Идриси.

<sup>13</sup> *Дйнӯс* — арабская передача наименования р. Дунай. Форма гидронима у Ибн Са'ида отлична от написания этого наименования у ал-Хоризми (*Нувӯс* с пропущенной первой графемой: *Das Kitab Surat al-ard*, S. 142) и ал-Идриси (*Данӯ*: OG, p. 12, 794–795, 876, 878, 883–885, 888, 893–898, 901, 904, 908–909, 912). Описание реки в сочинении Ибн Са'ида также оригинально. О том, что Ибн Са'ид располагал сразу несколькими источниками о Дунае, свидетельствуют приводимые географом три варианта наименования реки, в том числе и современный ему тюркский (см. ниже коммент. 14).

<sup>14</sup> Ибн Са'ид ссылается на упоминание о Дунае во второй секции VII климата его сочинения. После описания Франции и города Парижа, стоящего на одноименной реке *Барӯс*, Ибн Са'ид пишет: «Эта река стекает с большой горы Дйнӯс (в издании И. ал-'Араби — *Д.н.бӯс*, см.: с. 193), северная часть которой называется горой Малїха. С восточного склона горы течет река Дйнӯс, о которой говорят, что она больше Нила и Джайхуна; она известна [также] как река Дўнā, или — по-тюркски — Тунā. Вдоль ее берегов и на ее островах, вплоть до ее впадения в море ал-Қустантїнийя, есть множество городов и поселений, варварские наименования которых у нас неизвестны» (*Ibn Sa'id al-Magribi. Libro de la extensión de la tierra*, p. 126).

<sup>15</sup> *Гора ас-Сақлаб* — «Гора славян». Д.Е. Мишин рассматривает ороним *ас-Сақлаб* как результат интерпретации Ибн Са'идом данных ал-Идриси о горе *Асқāсқā* (Мишин Д.Е. Сакалиба, с. 97). Однако гора с таким названием охарактеризована Ибн Са'идом как самостоятельный объект. Кроме того, вопреки утверждению Д.Е. Мишина, все упоминания о горе *Асқāсийā* в сочинении Ибн Са'ида свидетельствуют о том, что заимствованные им у ал-Идриси сведения (весьма скудные) о горе *Асқāсқā* испанский географ не подверг какой-либо существенной переработке: «В седьмой секции земель, следующих за [семью] климатами, содержится, прежде всего, гора Асқāсийā, простирающаяся с севера на юг. С нее стекают три реки, [впадающие] в длинную реку Атил». Как и ал-Идриси (ср.: OG, p. 928–929), Ибн Са'ид отмечает протяженность горы с севера на юг, помещает на ней верховья трех притоков *Атила* и локализует гору примерно там же, где и ал-Идриси, — в седьмой секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов (у ал-Идриси — в восьмой секции VII климата). О горе же *ас-Сақлаб* Ибн Са'ид говорит в другом месте своего сочинения — в третьей секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов, и в совершенно ином контексте.



Гора со схожим наименованием *ас-Сакалиба* упоминается в сочинении Сухраба (*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 112, 116), где она точной локализации не поддается. Помещение Ибн Са'идом истоков Днестра в горе *ас-Сақлаб* позволяет предположить, что в этом известии географа могли найти отражение какие-то сведения о Восточных Карпатах.

<sup>16</sup> О горе *Құқаййā* см. коммент. 8 к 8-й секции VII климата.

<sup>17</sup> *Море Сūdāқа* — одно из наименований Черного моря в сочинении Ибн Са'ида по названию одноименного города на юго-восточном побережье Крымского полуострова (*Бартольд В.В.* Сугдак, с. 489–490). Ибн Са'ид впервые в арабо-персидской географической литературе именует Черное море по названию (в его тюркской форме) города Судака, подчеркивая тем самым значение этого порта в черноморской торговле XIII в. Несмотря на разорение Судака, вызванное походом на Крым сельджуков в 1221 (или 1222) г. (*Якубовский А.Ю.* Рассказ) и особенно взятием города монголами в 1223 г. (*Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, с. 26), Судака и в XIII в. продолжал играть важную роль в торговле на Черном море, прежде всего в осуществлении торговых связей Восточной Европы с Малой Азией через Трапезунд (*Новосельцев А.П., Пашуто В.Т.* Внешняя торговля, 107–108; *Карпов С.П.* Трапезундская империя и русские земли; *Егоров В.Л.* Историческая география, с. 89; *Noonan T. Rus', Pechenegs and Polovtsy*, p. 323; *Todorova E. The thirteenth Century Shift*, p. 114–115). См. также коммент. 1 к 4-й секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов.

<sup>18</sup> *Тунā* — арабская передача тюркского наименования р. Дунай.

<sup>19</sup> Сообщение Ибн Са'ида о том, что у дунайской дельты было шесть рукавов, не отличалось от бытовавшей в арабо-персидской литературе — в виде обработки ал-Хоризми — птолемеевской версии о наличии шести рукавов у дельты Дуная. Однако астрономические данные Ибн Са'ида расходятся с показаниями ал-Хоризми (*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 30–31, 49, 98), что заставляет искать другой источник сообщения испанского географа о дельте Дуная. Сведения о том, что Дунай впадает в море шестью рукавами, восходят к античной традиции, с которой Ибн Са'ид был вряд ли непосредственно знаком, но мог иметь о ней некоторое представление из вторых рук, так как сочинение Плиния Старшего, содержащее сведения о шести рукавах Дуная, было весьма популярно в Европе в течение всего средневековья (*Скржинская М.В.* Северное Причерноморье, с. 18, 95).

#### Четвертая секция

<sup>1</sup> Ибн Са'иду были известны все крупные реки, впадающие в Черное море, — Дунай, Днестр, Днепр, — поэтому можно было бы ожи-



дать, что географ располагал и сравнительно богатыми сведениями о портовых городах Северного Причерноморья. Однако Ибн Са'ид называет только один портовый город этого региона — Судак. Судя по тому, что географу была известна лишь тюркская форма наименования города (о ней см.: *Шапошников А.К.* Древнейшая ономастика, с. 116), его информаторами были золотоордынцы (см. также коммент. 17 к 3-й секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов).

<sup>2</sup> Говоря о численном преобладании христиан среди жителей города, Ибн Са'ид, по-видимому, имел в виду прежде всего проживавших в Судаке православных греков. Вместе с тем по другим источникам известны и данные о распространении христианства среди обитавших в районе Судака половцев (*Антонин, архимандрит.* Заметки).

<sup>3</sup> В рукописях и в издании Х.В. Хинеса — *нахр* («река»). Напрашивающаяся конъектура *бахр* («море») предложена Ж.Т. Рено и У. де Слэном (GA, p. 215); у И. ал-Араби — *бахр* (Kitab al-jughrafiya, с. 203).

<sup>4</sup> Море *Нūмас*, или *Нūташ* — обозначение Черного моря в сочинениях многих арабских авторов. Название произошло от неверной постановки диакритических знаков в арабской передаче греческого наименования Черного моря *Бунтус* (греч. Πόντος). Арабо-персидские авторы IX–XI вв. употребляли обе формы — правильную *Бунтус* и искаженную *Нūмас* (*Нūташ*) (см.: *Бейлис В.М.* Сведения, с. 23–24; *Dunlop D.M.* Bahr Buntus; *Коновалова И.Г.* Ал-Идриси, с. 129–130).

<sup>5</sup> *Ал-Кустантīниййа* — обычная арабская передача греческого наименования Константинополя (Κωνσταντινούπολις) (*Mordtmann J.H., Kiel M.* (al-) Kustantiniyya, p. 532–535). Пролив Босфор, Мраморное море и пролив Дарданеллы представлялись арабо-персидским географам в виде единого «Константинопольского канала». Сходное представление бытовало и в Западной Европе, где проливы Босфор и Дарданеллы вместе с Мраморным морем со времен первого Крестового похода назывались «Рукавом Св. Георгия» (по монастырю Св. Георгия в константинопольском предместье Манганах, либо по арсеналу в крепости Константинополя, господствовавшей над Босфором) или просто «Рукавом» (см.: *Виллардуэн Ж.* Завоевание Константинополя, с. 33, 52, 56, 58, 61, 66, 68, 77–80, 88, 93, 98, 115, 116, 121–123, 251, коммент. 285; *Робер де Клари.* Завоевание Константинополя, с. 31, 57, 78, 141, коммент. 200), а также «Романским проливом» (*Клавихо Р.* Дневник, с. 31–32). Выдающуюся роль Судака в торговле и транспортном сообщении в бассейне Черного моря отмечал Рубрук, посетивший город в середине XIII в. (Рубрук, с. 88–90).

<sup>6</sup> *Синуб* — город Синоп (см. коммент. 12 к 4-й секции VII климата). О взаимном положении Судака и Синопа почти в тех же выражениях говорит и Рубрук: «...город, именуемый Солдаия, который обращен к Синополю наискось» (Рубрук, с. 89).

<sup>7</sup> *Мāнйташ* (или *Мāнймас*) — распространенное в арабской географии наименование Азовского моря, восходящее к греч. Μαῖωτις (Меотида), искаженному в арабской передаче неверной постановкой диакритических знаков (*Dunlop D.M. Bahr Mayutis*).

<sup>8</sup> Судя по приведенным цифрам, речь идет о Керченском проливе.

<sup>9</sup> Сведения о размерах Азовского моря Ибн Са'ид получил, скорее всего, от своих современников, а не взял из описаний арабских ученых X в. ал-Баттани и ал-Мас'уди, которые приводят другие цифры — 100 на 300 миль (*Калинина Т.М. Сведения ранних ученых*, с. 141–142, 144, 146).

<sup>10</sup> Об этнониме *ар-рӯс* см. коммент. 10 к 5-й секции VI климата. О русах, обитавших на берегах Черного моря, в середине X в. сообщает ал-Мас'уди: «В верхней части хазарской реки есть проток, вливающийся в залив моря Нй́тас — моря рӯсов, по которому не плавают другие [племена], и они (рӯсы) обосновались на одном из его берегов. Рӯсы — громадное племя; они не подчиняются никакому царю и никакому закону. Среди них есть купцы, которые постоянно ездят к царю булгār» (*al-Maṣoudi. Les prairies d'or*, t. II, p. 15; *Минорский В.Ф. История*, с. 196–197; см. также: *Maṣoudi. Les prairies d'or*, t. II, p. 24–25; *Минорский В.Ф. История*, с. 201).

Об «островах русов» в Черном и Азовском морях и их столице городе *Рӯсийа* наряду с Ибн Са'идом говорят и другие арабские авторы второй половины XI — первой трети XIV в. — ал-Бакри, Абу-л-Фида', ад-Димашки. Ал-Бакри, автор составленной около 1068 г. «*Kitāb al-masālik wa-l-mamālik*» («Книга путей и стран»), приписывает нападения на испанские города островным русам из бассейна Черного моря (*Kitāb al-Masalik wa-l-Mamalik d'Abu 'Ubaid al-Bakri*, 178, 204–205). Абу-л-Фида' вкратце повторяет сведения Ибн Са'ида (см. описание города *Рӯсийа* в «Рассказе о северной части земли» сочинения Абу-л-Фиды). Ад-Димашки приводит некоторые новые детали: «Рӯсы называются по имени города Рӯсийā, расположенного на северном берегу одноименного моря... Они населяют несколько островов в море Мāнймас и обладают военными судами, на которых ведут войну с хазарами. К ним (русам. — *И.К.*) приходят по рукаву, текущему в настоящее время от реки Атил. Когда они идут к главной части реки, то приходят по другому рукаву, текущему в Хазарское море, и нападают [там] на них (хазар. — *И.К.*)» (*Cosmographie de Chems-ed-Din Abou Abdallah Mohammed ed-Dimichqui*, p. 262). Подробнее см.: *Коновалова И.Г. Состав рассказа об «острове русов», с. 179–180, 182–187.*

<sup>11</sup> *Море ар-рӯс* — «Море русов». Традиционное для арабской географии название Азовского моря *Мāнйташ* дополнено у Ибн Са'ида еще одним наименованием — «Море русов». Этот гидроним начиная

с X в. встречается в источниках различного происхождения — арабских (ал-Мас'уди), древнерусских (Повесть временных лет), еврейских (Вениамин Тудельский) (библиографию см.: *Soloviev A. Mare Russiae; Новосельцев А.П.* Хазарское государство, с. 109, 115, 138, 160). С XIII в. название «Русское море» начинает употребляться и западноевропейцами, получившими доступ в Черноморский бассейн для ведения торговли. Так, Черное море именуется «Русским» участник IV Крестового похода французский хронист Жоффруа де Виллардуэн (*Виллардуэн Ж.* Завоевание Константинополя, с. 58). В итальянских навигационных пособиях (морских картах и лоциях) с конца XIII в. фиксируются многочисленные топонимы с корнем «рос» в бассейне Азовского моря (см., например: *Il Compasso da navigare*, p. 136.). По-видимому, именно с этой топонимией, а не с более ранними арабскими источниками и следует связывать название Азовского моря — «Русское» у Ибн Са'ида.

<sup>12</sup> Сообщения о том, что русы исповедовали христианство, встречаются у многих восточных авторов, начиная с писавшего в IX в. Ибн Хордадбеха (подробнее см.: *Бейлис В.М.* К оценке сведений; *Калинина Т.М.* Восточные источники).

<sup>13</sup> *Озеро Тум̄а*. — По наблюдению В.В. Бартольда, важным источником рассказа Ибн Са'ида об озере Тум̄а являются данные ал-Идриси об озере Тирм̄а (*Бартольд В.В.* География Ибн Са'ида, с. 108). Сравним сообщения обоих авторов:

<i>ал-Идриси</i>	<i>Ибн Са'ид</i>
С северной стороны моря Нйтас в него впадает река Данабрис, она приходит от тыльной стороны озера Тирм̄а. Это большое озеро, его длина с запада на восток 300 миль, а ширина 100 миль. Мы расскажем о нем и изобразим его [на карте] таким, как оно есть, в [соответствующем] месте VII климата (OG, p. 921).	К востоку от него (города Рүсийа. — <i>И.К.</i> ) находится огромное озеро Тум̄а, длина которого с запада на восток около 630 миль, а ширина с западной стороны — около 300 миль.
Что касается страны ар-Рүсийа, то та ее часть, о которой говорится в этой секции, включает в себе небольшую область, окруженную горами. И до нас не дошло ни одного достоверного названия [ее городов]. В этих горах берет начало множество рек, текущих в озеро Тирм̄а.	
Это очень большое озеро, а в середине его [находится] гора, на которой [обитают] знаменитые дикие козлы, а также животное, называемое ал-бабр.	В центре озера [находится] остров ал-Бабр длиной около 150 миль и шириной около 70 миль.

<p>И большая часть этого озера с восточной стороны простирается до страны ал-Қуманийя.</p>	<p>На этом острове на горе стоит крепость Мәни'а, где хранились сокровища султана страны ат-Туманийна; сейчас там хранятся сокровища потомков Берке. Координаты крепости — 66 градусов 30 минут долготы и 56 градусов 38 минут широты.</p>
<p>Напротив его тыльной части, посреди лугов и лесов, находятся истоки реки Данәбрис, которая называется там Балтас (ОГ, р. 957).</p>	<p>Воистину, название этого острова связано с [животным] ал-бабр, так как они водятся на нем: это животное своим обликом похоже на льва, а тем, чем оно питается и как рычит, — напоминает леопарда. Говорят, что оно произошло от этих двух животных.</p>
	<p>В это озеро течет множество рек. Байхакй утверждает, что их число превышает сотню. Самой большой из них является Танәбрис — протяженная и полноводная река, текущая через земли булгәр и турок. По берегам этого озера имеется множество городов, возделанных земель и насаждений. Большая часть их жителей — булгәры, большинство из которых являются мусульманами, но есть среди них и христиане. Известным населенным пунктом в этой области является город Тумә, название которого связано с озером. Координаты города — 69 градусов долготы и 53 градуса 27 минут широты.</p>
	<p>С этой горы (горы Қирманийә, на вершине которой стоит город Буртәс. — И.К.) стекает множество рек, впадающих в озеро Тумә.</p>

Сопоставление сообщений ал-Идриси и Ибн Са'ида показывает как наличие общих черт в рассказах географов, так и существенные расхождения между ними.

Об использовании Ибн Са'идом данных ал-Идриси свидетельствует, прежде всего, наименование *Тумә*, представляющее собой искаженное *Тирмә* ал-Идриси. Есть общие черты и в топонимической номенклатуре сообщений: и ал-Идриси, и Ибн Са'ид приводят в составе рассказа об озере топонимы *Данәбрис* (*Танәбрис*) и *Рүсийя* (страна — у ал-Идриси; город — в написании *Рүсийә* — у Ибн Са'ида). Наконец, оба автора пишут о большом количестве рек, впадающих в озеро, о расположенном в центре озера гористом острове и об обитающем там животном.

Цифровые данные Ибн Са'ида о размерах озера вдвое превышают сведения ал-Идриси и более ранних географов. Это говорит о том, что в распоряжении Ибн Са'ида имелись и какие-то иные источники информации об озере, чем у ал-Идриси. Об этом же свидетельствует и наличие в рассказе Ибн Са'ида целого ряда дополнительных деталей, отсутствующих у ал-Идриси, а также некоторые противоречия между сообщениями двух авторов.

Так, Ибн Са'ид сообщает наименование острова, расположенного в центре озера, и объясняет его этимологию. Помимо названия острова, Ибн Са'ид приводит также цифровые данные о его размерах и в дополнение к сведениям ал-Идриси сообщает о том, что на острове имелаась крепость *Мāни'а*. Кроме того, Ибн Са'ид говорит о существовании по берегам озера множества населенных пунктов с болгарским населением, среди которых он выделяет названный по имени озера город *Тумā*. Несомненно, с именем озера и города связано и название страны *ал-Тумāнийна*, правитель которой хранил свои сокровища в расположенной на острове крепости.

Дополнения, сделанные Ибн Са'идом, касаются и данных о реках, впадающих в озеро: по его словам, эти реки берут начало в горе *Қирмāнийā*, окружающей страну буртасов с севера и протянувшейся до реки *Танāбрис* — самой крупной из текущих в озеро рек. Последнее утверждение Ибн Са'ида противоречит сведениям ал-Идриси, который близ озера помещал не устье, а исток реки *Данāбрис*.

Источники своих сведений об озере *Тумā* Ибн Са'ид не раскрывает. Лишь однажды, говоря о реках, впадающих в озеро, он ссылается на персидского историка XI в. Байхаки, утверждавшего, по словам Ибн Са'ида, что число этих рек превышало сотню. Упоминание Ибн Са'ида о том, что в крепости *Мāни'а* «сейчас хранятся сокровища потомков Берке», позволяет предполагать, что в рассказе об озере *Тумā* географ мог опираться и на какие-то современные ему источники XIII в.

<sup>14</sup> *Город Рұсийā*. — Ж.Т. Рено отождествил этот город с Азовом (GA, p. 320, п. 3), что, естественно, вызывает возражения, так как Азов впервые упоминается не ранее XIV в. (*Бартольд В.В.* Азак). По мнению В.В. Бартольда, Ибн Са'ид помещает город «на западном (очевидно, на правом) берегу Дона». Отсутствие каких-либо известий о русском городе при устье Дона заставило В.В. Бартольда предположить, что под городом *Рұсийā* могло на самом деле подразумеваться Олешье в устье Днепра (*Бартольд В.В.* География Ибн Са'ида, с. 107–108). На самом деле сообщение Ибн Са'ида о городе *Рұсийā* представляет собой интерпретацию сведений ал-Идриси об одноименном пункте (в написании *Рұсийā*), помещаемом им на западном берегу так называемой «Русской реки» (*нахр ар-Рұсийā*) (OG, p. 916, 929). Гид-

роним «Русская река» является географической конструкцией самого ал-Идриси, вбирающей в себя данные о нескольких водных магистралях Восточной Европы (подробнее см.: *Коновалова И.Г.* Ал-Идриси, с. 180–199, коммент. 43–48). Нижнее течение «Русской реки» у ал-Идриси соответствует низовьям Дона, Азовскому морю и Керченскому проливу. Ибн Са‘ид, в отличие от ал-Идриси, знавший об Азовском море как об отдельном водном бассейне и о впадавшей в него с севера реке, мог связать информацию ал-Идриси о городе *Рӯсиййа* с собственным устьем Дона, а не с побережьем Керченского пролива.

У ал-Идриси город *Рӯсиййа* упоминается дважды — в составе черноморской лоции (OG, р. 916) и в одном из описаний реки *Атил* (OG, р. 929), — и эти сообщения никак не связаны с многочисленными известиями о русах в сочинении ал-Идриси; о принадлежности города русам или какому-то иному народу географ ничего не говорит (подробнее см.: *Коновалова И.Г.* Где находился город Русийа; *Коновалова И.Г.* Город Росия/Русийа в XII в.). Эту операцию — соединение сведений ал-Идриси о городе *Рӯсиййа* с данными о русах — проделал сам Ибн Са‘ид, для которого сочинение ал-Идриси являлось одним из основных источников. Заимствовав сведения ал-Идриси о городе *Рӯсиййа*, Ибн Са‘ид ввел их в новый контекст. Поскольку рассказ о черноморских городах у Ибн Са‘ида, в отличие от ал-Идриси, не имел форму лоции, в сообщении испанского географа оказалось полностью утрачено представление о связи города *Рӯсиййа* с другими черноморскими портами, а также с *Атилом*. Вместе с тем Ибн Са‘ид располагал неизвестными ал-Идриси данными об Азовском море и, в частности, об одном из его наименований — «Море русов». Соотнеся сведения о городе *Рӯсиййа* с информацией о «Море русов», Ибн Са‘ид и сделал заключение о принадлежности города русам. При этом упоминаний о каких-либо иных русах, кроме причерноморских, в сочинении Ибн Са‘ида нет (подробнее см.: *Коновалова И.Г.* Физическая география).

<sup>15</sup> Утверждение о том, что *Рӯсиййа* является главным городом русов, отсутствует у ал-Идриси и, по-видимому, принадлежит самому Ибн Са‘иду. Оно связано с распространенной у мусульманских авторов практикой производить название главного города той или иной области от этнонима населявшего ее народа.

<sup>16</sup> *Около 300 миль.* — Так в рукописи **Р**; в списках **О** и **L** — 260 миль.

<sup>17</sup> *Остров ал-Бабр.* — Издатели сочинения Ибн Са‘ида название острова передают по-разному: Х.В.Хинес — *ал-Н.б.р.*, И. ал-‘Араби — *Алийас*. Сам Ибн Са‘ид утверждает, что остров получил свое название по обитавшему на нем гибриднему животному *ал-т.т.р.*, которое внеш-

ним обликом напоминало одновременно и льва, и леопарда. Абу-л-Фида', процитировавший рассказ Ибн Са'ида об озере *Тумā*, наименование и острова, и животного передает как *ат-т.т.р* (GA, p. 225). По аналогии с данными ал-Идриси, который упоминает животных, обитающих на острове в озере *Тирмā* (OG, p. 957), следует исправить чтение названия острова у Ибн Са'ида на *ал-Бабр*, изменив для этого лишь расстановку диакритических точек в слове.

<sup>18</sup> Ал-Идриси не приводит никаких цифровых данных о размерах острова.

<sup>19</sup> *Крепость Мāни'а*. — Ал-Идриси сообщает о том, что на острове имелась высокая гора (OG, p. 957), но ничего не говорит о наличии там крепости.

<sup>20</sup> *Страна ат-Тумāнийна*. — Совершенно очевидно, что для Ибн Са'ида название страны связано с наименованием озера. Учитывая же то обстоятельство, что данное сообщение Ибн Са'ида не имеет аналогий в более ранних мусульманских источниках, можно полагать, что и хороним «Тумāнийна» принадлежит самому Ибн Са'иду.

<sup>21</sup> О Берке см. коммент. 9 к 5-й секции VII климата.

<sup>22</sup> *Ал-Бабр*. — В издании И. ал-'Араби название животного пропущено как неразборчивое (Kitab al-jughrafiya, p. 204).

<sup>23</sup> В описании этого животного Ибн Са'ид пользовался слухами, что привело к искаженной передаче славянского названия бобра; в результате слово *ал-бабр* у Ибн Са'ида, как и ранее у ал-Идриси, никоим образом не ассоциировалось с арабским наименованием этого животного — *кундуз*, о котором под таким наименованием Ибн Са'ид однажды упоминает в рассказе о промыслах булгар.

<sup>24</sup> Ал-Идриси также пишет о множестве рек, текущих в озеро *Тирмā*, но не называет их количество (OG, p. 957).

<sup>25</sup> В опубликованных сочинениях Байхаки эти данные отсутствуют.

<sup>26</sup> *Танāбрис* — арабская форма передачи гидронима «Днепр». Сообщения Ибн Са'ида о Днепре не связаны со сведениями об этой реке у ал-Идриси — первого арабского географа, в распоряжении которого имелась информация о бассейне Днепра. Ал-Идриси несколько раз упоминает о Днепре (*Данāбрис*) в связи с рассказом о поднепровских городах и озере *Тирмā* (OG, p. 12, 909, 912–913, 921, 957), но по фрагментарным данным, приводимым географом о реке, невозможно составить ее описание. Об использовании Ибн Са'идом собственных источников сведений о реке Днепр говорит не только состав его сообщений, но и форма гидронима, отличающаяся от наименования, приведенного ал-Идриси, первой графемой (*Танāбрис*).

Представление о том, что *Танāбрис* впадает в озеро *Тумā*, могло сформироваться у Ибн Са'ида под влиянием сообщения ал-Идриси



о том, что истоки этой реки лежат близ озера *Тирмā* (OG, p. 957). Из дальнейшего рассказа Ибн Са'ида о реке *Танāбрис* очевидно, что географ использовал информацию, относящуюся к двум разным рекам — Днепру и Волге. Именно этим можно объяснить помещение истоков реки *Танāбрис* далеко на востоке. По предположению В.В. Бартольда, смещение сведений об этих двух крупнейших реках Восточной Европы у Ибн Са'ида было вызвано тем, что известное географу наименование «Хазарское море» прилагалось им как к Каспийскому, так и к Черному морю (*Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 108). Помимо этого обстоятельства отмечу еще, что, хотя сам гидроним «Днепр» (*Танāбрис*) был известен Ибн Са'иду, вместе с тем в его сочинении — в отличие от труда ал-Идриси — полностью отсутствует какая-либо информация о реальном Поднепровье, например о городах, стоящих на берегах этой реки.

<sup>27</sup> *Ал-булғār* — обозначение волжских булгар у арабо-персидских авторов (*Бартольд В.В. Болгары*, с. 509–520; *Lewicki T. Znajomość*, s. 106–107; *Фахрутдинов Р.Г. Болгар*, с. 8–17).

<sup>28</sup> Об этнониме «ат-турк» см. коммент. 9 к 4-й секции VII климата.

<sup>29</sup> Аналогичное сообщение о религиях, которые исповедовали жители Волжской Булгарии, имеется у ал-Идриси (OG, p. 918).

<sup>30</sup> *Город Тумā*. — Название города, как и наименование озера, является искаженным «Тирмā».

<sup>31</sup> *Самшит* — вечнозеленое растение с ценной древесиной.

<sup>32</sup> *Матраха* — арабская передача греческого названия Тмутаракани (*Матраха*, *Матарха*), города на восточном берегу Керченского пролива. См.: *Бибилов М.В. Byzantinorossica*, с. 596.

<sup>33</sup> Это замечание Ибн Са'ида может свидетельствовать о том, что Тмутаракани как крупному торговому центру удавалось и при монголах сохранять известную самостоятельность.

<sup>34</sup> *Булғār* — столица домонгольской Волжской Булгарии. Город находился близ современного с. Болгары, в 5 км от левого берега Волги, ниже устья р. Камы (*Егоров В.Л. Историческая география*, с. 95; *Фахрутдинов Р.Г. Город Болгар*). Ибн Са'ид не сообщает ничего нового о городе Булгар по сравнению с данными ал-Идриси (ср.: OG, p. 918), за исключением координат города, отсутствующих у ал-Идриси.

<sup>35</sup> *Савдā*. — Огласовка дана по рукописи L, отрывок из которой приведен В.В. Бартольдом (*Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 108). Название города может быть также прочитано и как *Судā*. *Савдā* — это, по всей вероятности, искаженное наименование булгарского города Сувары (*Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 108). В пользу отождествления этого пункта с Суваром говорит то, что Ибн Са'ид относит *Булғār* и *Савдā* к областям, «простирающимся далеко на север».



<sup>36</sup> Реальное расстояние между Булгаром и Суваром — около 60 км, что составляет 2–4 перехода (*Мухаметшин Д.* Внутригосударственные дороги, с. 202), а не 8,5, как указывает Ибн Са'ид.

<sup>37</sup> О *Сақсйна* см. выше коммент. 12 к 5-й секции VI климата.

<sup>38</sup> Приведенное выше известие Ибн Са'ида о городах *Булғәр*, *Савдā* и *Сақсйн* помещено в рукописи L. Рассказ об этих городах в рукописи R сочинения имеет существенные отличия: «На севере этой четвертой секции [описания земель, лежащих к северу от семи климатов] расположен известный город Сақсйн, его координаты — 67 градусов долготы и 53 градуса широты. К востоку от него лежит еще один известный и гостеприимный город — С.в.т (سوۃ). К востоку от Сақсйна находится город Қ.рāғ.т (قراغت), его координаты — 78 градусов долготы и 53 градуса широты, а к востоку от него лежит Булғār, город [со строениями] из дерева, его координаты — 82 градуса 30 минут долготы и 53 градуса 30 минут широты» (*Ibn Sa'id al-Magribi. Libro de la extensión de la tierra*, p. 138). Как нетрудно заметить, тексты Парижского и Лондонского списков построены на информации разных источников. Если во фрагменте Парижского списка способом локализации городов является указание их взаимного положения и координат, то в Лондонской рукописи местонахождение городов определяется еще и по отношению к реке, а в одном случае даже приводится расстояние между пунктами в переходах. В обоих фрагментах фигурируют общие топонимы (наименования самых крупных городов региона — *Булғāра* и *Сақсйна*), однако их координаты, указанные в одном и другом списках сочинения, различны. Кроме того, в Парижском списке перечень городов приведен в обратном порядке по сравнению с Лондонским: от *Сақсйна* к *Булғāру*, а не наоборот. Наконец, в Парижской рукописи добавлено известие о городе *Қ.рāғ.т*, о котором, кроме Ибн Са'ида, никто больше не сообщает.

<sup>39</sup> Рассказы о краткости дня у булгар были очень популярны в арабо-персидской географической литературе более раннего периода (подробный разбор известий такого рода см.: *Заходер Б.Н.* Каспийский свод, ч. II, с. 40–44). Данные Ибн Са'ида представляют собой их очень краткое резюме.

<sup>40</sup> О вывозе пушнины из Волжской Булгарии писали многие арабо-персидские географы (см.: BGA, t. I, p. 221, 305; BGA<sub>2</sub>, fasc. II, p. 482 и др.).

## Пятая секция

<sup>1</sup> *Ас-Сарйр* — принятое в арабо-персидской историографии название государства, города и народа, образованное от титула «сāхīb ас-са-

рйр» («владелец трона»). В литературе, упоминающей о *Сарйре*, начиная с IX в. существовала традиция, связывавшая название *Сарйр* с легендой о переносе золотого трона сасанидских царей на Северный Кавказ (обзор источников см.: Hudud, p. 447; *Бейлис В.М.* Из истории Дагестана, с. 258–259; *Заходер Б.Н.* Каспийский свод, ч. I, с. 124, примеч. 50). По сообщениям арабских географов X–XI вв., государство *Сарйр* располагалось к югу от хазар, между *ал-Ланом* и *Баб ал-Абвāб*. Современные исследователи помещают *Сарйр* на территории горного Дагестана (*Бартольд В.В.* Дагестан, с. 410; *Минорский В.Ф.* История, с. 132–137; *Бейлис В.М.* Из истории Дагестана, с. 250–255). Описание *Сарйра* у Ибн Са'ида представляет краткий пересказ сообщений более ранних арабских географов об этом государстве.

<sup>2</sup> О практике легитимации прав местных кавказских владетелей со стороны Сасанидов в III–VI вв. см.: *Аликберов А.К.* Сасанидская титулатура, с. 7–9.

<sup>3</sup> Принимая во внимание контекст всего сообщения, опирающегося на данные арабских авторов X в., утверждение об этническом происхождении жителей *Сарйра*, по всей вероятности, также следует отнести не к XIII в., а к более раннему периоду. По предположению А.К. Аликберова, это известие Ибн Са'ида восходит ко времени Хазарского каганата, когда горцы заключили военно-политический союз с не признавшими власть хазар тюрками (*Аликберов А.К.* Эпоха классического ислама, с. 177).

<sup>4</sup> О «Горе языков» см. выше коммент. 5 к 4-й секции VII климата.

<sup>5</sup> «Ворота» (*ал-Абвāб*) — одно из наименований Дербента в арабо-персидской литературе (см. коммент. 6 к 5-й секции VI климата).

<sup>6</sup> Гидроним *ал-Ғанам*, переводимый как «Баранья река» или «Овечья река», отождествляется с р. Кумой (GA/Tr., p. 289–290; *Бартольд В.В.* География Ибн Са'ида, с. 109). В.А. Кузнецов обратил внимание на то, что в бассейне р. Кумы сохранился гидроним с древним иранским названием «Фисты» (от осет. *fystyl/fusti* — овечий). Такое наименование носит западный приток р. Подкумок, являющийся, в свою очередь, правым притоком Кумы. Правда, сам В.А. Кузнецов делает вывод о том, что название реки *ал-Ғанам* у Ибн Са'ида относится не к Куме, а к Подкумку (*Кузнецов В.А.* Ала́ния, с. 151). С таким выводом трудно согласиться, поскольку у Ибн Са'ида сказано, что это большая река и что она впадает в море, т.е. совершенно очевидно, что имеется в виду участок реки, включающий ее каспийское устье. Кроме того, название «Фисты», сохранившееся в виде реликта за одним из притоков реки, когда-то могло распространяться и на все ее течение. Предложенное В.Ф. Минорским отождествление реки *ал-Ғанам* с рекой Кой-Су (*Минорский В.Ф.* История, с. 119), орошающей

центральную часть Дагестана и не имеющей выхода к морю, также противоречит данным Ибн Са'ида о впадении этой реки в море.

<sup>7</sup> *Хазарское море*. — В связи с упоминанием *Матрахи* (Тмутаракани) как будто бы напрашивается отождествление «Хазарского моря» с Черным, тем более что о Черном море как о «Хазарском» Ибн Са'ид однажды упоминает (в 4-й секции VII климата, см. коммент. 19 к указанной секции). Однако описание реки и связанных с нею событий (см. ниже коммент. 12 к настоящей секции) говорит в пользу того, что под «Хазарским морем» в данном случае следует подразумевать Каспийское.

<sup>8</sup> *Малый Атил* — река Терек (*Бартольд В.В.* География Ибн Са'ида, с. 109).

<sup>9</sup> *Большой Атил* — нижнее течение Волги (*Бартольд В.В.* География Ибн Са'ида, с. 109).

<sup>10</sup> *Хулāвун* — Хулагу (см. коммент. 11 к 5-й секции VII климата).

<sup>11</sup> О Берке см. коммент. 9 к 5-й секции VII климата.

<sup>12</sup> Сражение между войсками Хулагу и Берке, о котором упоминает Ибн Са'ид, имело место в 1263/64 г. между реками Кумой и Тереком. В этой битве Берке нанес войскам Хулагу сокрушительное поражение. При отступлении армии ильхана через замерзший Терек лед проломился, и множество воинов утонуло в реке (*Али-Заде А.А.* Социально-экономическая и политическая история Азербайджана, с. 319; *Бартольд В.В.* География Ибн Са'ида, с. 109).

<sup>13</sup> *Город Буртāс* — центр одноименного народа, обитавшего в среднем и нижнем течении реки *Атил*. Арабо-персидские авторы упоминают буртасов начиная с X в. и помещают их рядом с булгарами (сводку данных см.: *Бартольд В.В.* Буртасы, с. 868–869; *Заходер Б.Н.* Каспийский свод, ч. I, с. 230–252; *Калинина Т.М.* Восточная Европа, с. 34–43).

<sup>14</sup> Другие арабо-персидские авторы не называли буртасов тюрками. Этническая принадлежность буртасов остается спорной проблемой: их считают финно-уграми, тюрками или иранцами (см.: *Бахтиев Ш.З.* Буртасы и чуваша, с. 61–74; *Кузеев Р.Г.* О роли буртасов, с. 50–58).

<sup>15</sup> *Қирмāнийя*. — Огласовка условная. Название горы, возможно, было взято Ибн Са'идом с какой-то карты, отражающей птолемеевскую традицию. У ал-Хоризми упоминается гора *Қирмāнийя*, соответствующая Керавнским горам Птолемея (*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 24, 44, 85).

<sup>16</sup> О реке *җанāбрис* см. коммент. 26 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов.

<sup>17</sup> В предыдущей секции Ибн Са'ид уже писал о множестве рек, впадающих в озеро *Тўмā*, но не указывал, откуда они текут. Ал-Идри-

си также утверждал, что реки, впадающие в озеро *Тирмā*, берут начало в горах (OG, р. 957), но не приводил их названия.

<sup>18</sup> *Море Табаристāна* — Каспийское море (см. коммент. 8 к 5-й секции VI климата). Под заливом, упоминаемым Ибн Са'идом, можно подразумевать сор Мертвый Кутлук (*Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 110).

<sup>19</sup> *Озеро Мāзгā*. — По предположению В.В. Бартольда, речь может идти о небольших водоемах, расположенных к северо-западу от Аральского моря, которые в средние века могли быть соединены между собой, образуя большой водоем (*Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 110–111).

<sup>20</sup> *Гора Асғару̇н*. — В 6-й секции VII климата Ибн Са'ид упоминал гору *Сағару̇н* (см. коммент. 1 к указанной секции).

<sup>21</sup> *Река Мāзгā*. — Этот гидроним встречается у ал-Идриси в форме *Мāргā(р)* или *Мāгрā* в 8-й секции V климата (OG, р. 837, 839, 840). Кроме того, в 8-й секции V–VI климатов ал-Идриси упоминает о горе *Маргāр*, которая являлась границей между владениями гузов и башкир (OG, р. 839–840, 931–932). Гору *Маргāр* отождествляют с Мугуджарскими горами (*Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 110). По всей вероятности, гидроним *Мāргā* (или *Мāгрā*) можно поставить в связь с соответствующим оронимом и полагать, что в сообщениях ал-Идриси и Ибн Са'ида о реке *Мāргā* (*Мāгрā*, *Мāзгā*) отразились данные о какой-либо из рек, берущих начало в Мугуджарских горах.

<sup>22</sup> *Крепость Дандара*. — Этот ойконим встречается у ал-Идриси в 8-й секции V–VI климатов в форме *Даранда* (OG, р. 837, 840, 927). Этот пункт, однако, назван не крепостью, как у Ибн Са'ида, а городом (*мадй̇на*), и о его значении для буртасов ничего не говорится.

<sup>23</sup> Гузами (*ал-гузз*) арабские авторы называли тюркский народ огузов. Огузы, первоначально жившие в северо-восточной Монголии, часто упоминаются в Орхонских надписях VIII в., где они называются также токуз-огузами («девять гузов») (*Бартольд В.В. Гузз*, с. 524). По представлениям арабских авторов X в., огузы и токуз-огузы (араб. *ту-гузгузы*) являлись разными народами, обитавшими в различных местностях: гузы — между Каспием и средним течением Сырдарьи, тугузгузы — в Восточном Туркестане (*Бартольд В.В. Очерк истории туркменского народа*, с. 552–558; *Калинина Т.М. Сведения ранних ученых*, с. 97).

<sup>24</sup> *Крепость Дарму̇*. — В.В. Бартольд приводит также чтение *Дарфū* по Лондонской рукописи (*Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 110, примеч. 47). У ал-Идриси название этого пункта читается как *Даркū* или *Дарфū* (OG, р. 837, 840). В отличие от Ибн Са'ида, называющего *Дарму̇* крепостью, ал-Идриси характеризует этот пункт как

город (*мадйна*). О нем говорится, что он лежит к востоку от города *Даранда* на расстоянии в три дня пути, а также что *Дарку* находится в четырех днях пути к западу от истока реки *Мārḡā*.

<sup>25</sup> О *Сақсийне* см. коммент. 12 к 5-й секции VI климата.

<sup>26</sup> Указание Ибн Са'ида на наличие в городе медресе и мечетей позволяет предположить, что он располагал информацией от лиц, бывавших в *Сақсийне* или знавших об этом городе по рассказам посещавших его купцов и путешественников.

## Шестая секция

<sup>1</sup> Об истоках *Атила* см. коммент. 2 к 8-й секции VII климата.

<sup>2</sup> О реке *Танāбрис* см. коммент. 26 к 4-й секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов.

<sup>3</sup> Из рассказа Ибн Са'ида о реке *Танāбрис* очевидно, что географ использовал информацию, относящуюся к двум разным рекам — Днепру и Волге. Именно этим можно объяснить помещение истоков реки *Танāбрис* далеко на востоке. По мнению В.В. Бартольда, смешение сведений об этих двух крупнейших реках Восточной Европы у Ибн Са'ида было вызвано тем, что известное географу наименование «Хазарское море» прилагалось им как к Каспийскому, так и к Черному морю (*Бартольд В.В. География Ибн Са'ида*, с. 108). Однако вряд ли это обстоятельство сыграло решающую роль в формировании у Ибн Са'ида представления о том, что Днепр протекает значительно восточнее его реального местонахождения. Во-первых, согласно Ибн Са'иду, *Танāбрис* впадал не в «Хазарское море», а в озеро *Тумā*. Во-вторых, Черное море было известно Ибн Са'иду не только как «Хазарское» (*Ibn Sa'id al-Magribi. Libro de la extensión de la tierra*, p. 129), но и как «Море Судака» (там же, p. 136), «Море Синопа» (там же, p. 128–129), «Море Константинополя» (там же, p. 126) и море *Нитаиш* (там же, p. 136, 138). Смещение Днепра и Волги у Ибн Са'ида — это отражение сложившейся в арабской географической литературе еще в IX в. традиции рассмотрения Днепра как составной части восточноевропейских речных путей, посредством которых можно было через Каспий попасть в мусульманские страны (подробнее см.: *Коновалова И.Г. Днепр как путь на Восток*).

<sup>4</sup> Об озере *Тумā* см. коммент. 13 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов.

<sup>5</sup> *Гора Арсāнā*. — Такой же ороним упоминается у ал-Хоризми и соответствует Норосской горе Птолемея (*Калинина Т.М. Сведения ранних ученых*, с. 24, 44, 85).

<sup>6</sup> Ал-Хоризми говорит о двух реках, берущих начало в горе *Арсāн* и впадающих в реку Длинную, отождествляемую с Сырдарьей (*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 33, 50, 100–101).

### Седьмая секция

<sup>1</sup> *Гора Асқāсийā*. — Ибн Са'ид приводит этот ороним не в той форме, в которой его употребляет ал-Идриси (OG, р. 928–929: *Асқāсқā*), а в форме, аналогичной форме ал-Хоризми (*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 25, 45, 85). Возможно, Ибн Са'ид пользовался не только картой ал-Идриси, но и какой-то другой, связанной с традицией ал-Хоризми.

<sup>2</sup> О реке *Атил* см. коммент. 7 к 5-й секции VI климата. Сведения о трех реках, стекающих с горы *Асқāсийā*, также имеются у ал-Хоризми (*Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых, с. 33, 50–51, 101). Ал-Идриси говорит не о трех, а о пяти реках, берущих начало в горе *Асқāсқā* (OG, р. 928–929).

<sup>3</sup> *Страна ал-Кумāнийя* — Кумания, Половецкая степь. Как заметил В.В. Бартольд, термин «куманы» вообще не встречается в мусульманской литературе, кроме как в сочинении ал-Идриси и тех авторов, которые пользовались его трудом, — Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды (*Бартольд В.В.* Двенадцать лекций, с. 99). Для древнерусских источников было характерно иное наименование куманов — «половцы», хотя и с названием «куманы» русские книжники были также знакомы, заимствовав его, как полагают, у византийских авторов (*Добродомов И.Г.* О половецких этнонимах, с. 112). Последние именовали половцев не только куманами, но и использовали собирательный этноним «скифы», прилагавшийся византийскими писателями ко всем кочевникам Северного Причерноморья (*Бибииков М.В.* Византийские источники, с. 99–100, 113–114, 118, 120–122 и др.). Поэтому наиболее вероятным источником сведений о Кумании в сочинении ал-Идриси были сообщения западноевропейских информаторов, так как слово «куманы» (*Citani, Comani*) являлось обычным обозначением половцев именно в западноевропейской литературе (*Расовский Д.А.* Половцы, I, с. 252). Ибн Са'ид не воспользовался богатыми данными о Кумании, имевшимися в сочинении ал-Идриси (о них подробнее см.: *Бейлис В.М.* Країна ал-Кумāнийя; *Коновалова И.Г.* Ал-Идриси, с. 168, 218–220, 229–232).

<sup>4</sup> Озеро *Ақұр*. — В рукописи L название озера читается как *Айқұн*.

<sup>5</sup> *Гора Тағұрā*. — Ал-Идриси упоминает гору *Тағұрā* и расположенный на ней одноименный город, но ничего не говорит о населении этих мест (OG, р. 926, 930–931).

## Восьмая секция

<sup>1</sup> *Гора ал-Йанджѣк*. — Ороним не встречается у более ранних мусульманских географов. При иной постановке точек при первой графеме возможно предложенное И. ал-‘Араби (*Kitab al-jughrafiya*, с. 207, 262, примеч. 355) чтение *Баджнѣк* («Гора баджнаков»; об этнониме *баджнѣк* см. ниже, коммент. 4 к настоящей секции), которое, принимая во внимание ближайший контекст данного сообщения, по всей вероятности, и является правильным.

<sup>2</sup> *Город Баджнѣкийя*. — В «Худуд ал-‘алам» сказано, что у печенегов никаких городов не было (*Hudud*. Р. 101). Согласно ал-Идриси, главный город печенегов назывался *Йѣкѣмунѣ* (ОГ, р. 960; *Коновалова И.Г.* Ал-Идриси, с. 274).

<sup>3</sup> *Хѣкѣн* — арабская передача алтайского титула, символизировавшего верховную власть у древних тюрков и встречающегося в форме «каган» (*qayan*) в орхон-енисейских надписях (с конца VII в.) и в древнеуйгурских рунических текстах (с VIII в.) (*Бартольд В.В.* Хакан). Ибн Са‘ид ошибочно приписывает титул кагана правителю печенегов, которые никогда не имели верховной власти (см.: *Golden P.B.* Imperial Ideology, р. 63–65). Согласно данным Константина Багрянородного (середина X в.), печенежская племенная конфедерация имела дуальную структуру: восемь печенежских «фем», во главе которых стояли «великие архонты», разделялись на два крыла, границей между которыми была река Днепр (*Константин Багрянородный*. Об управлении империей, с. 154–159; *Коновалова И.Г.* Печенежское досье). Не только во времена Ибн Са‘ида, но и уже в середине XII в. печенеги не являлись самостоятельным политическим объединением, занимавшим степи Северного Причерноморья. Рассеянные надвинувшимися с востока огузами, печенеги во второй половине XI в. либо вошли в состав половецких орд, либо поступили на службу к русским князьям, либо ушли на запад — в Венгрию и Византию (*Spinei V.* The Great Migrations, р. 145–154).

<sup>4</sup> *Ал-баджнѣк* — наименование печенегов у арабо-персидских авторов, сообщающих об этом тюркском народе начиная с X в. (сводку известий см.: *Заходер Б.Н.* Каспийский свод, ч. II, с. 70–76; *Golden P.* Reseneps).

<sup>5</sup> Ал-Идриси также отмечает распространенность обычая трупосожжения среди печенегов: «Народ баджнѣков подобен [народу] ар-рѣсийя в обычае сжигать своих покойников» (ОГ, р. 960).

<sup>6</sup> О горе *ас-Сахрѣджийя* см. коммент. 3 к 8-й секции VII климата.

<sup>7</sup> *Город Тѣйзѣ*. — Этот топоним не встречается у более ранних мусульманских авторов.



<sup>8</sup> *Зловонная земля*. — Хороним «Зловонная земля» Ибн Са'ид мог позаимствовать из сочинения ал-Идриси, который неоднократно упоминает об этой земле (ОГ, р. 919, 923, 926, 928–930). «Зловонную землю» локализуют в районе расположенных к северу от Каспийского и Аральского морей заболоченных областей, которые источали вонь и мешали движению (Коновалова И.Г. Ал-Идриси, с. 241–243).

<sup>9</sup> *Басджирт* — арабское наименование двух народов — башкир и мадьяр (венгров). О *басджиртах* арабские авторы упоминают начиная с X в. (сводку известий см.: Бартольд В.В. Басджирт; *Togan A.Z.V. Bashdjirt*). Написание этнонима у Ибн Са'ида отличается от принятого у более ранних авторов: в литературе X–XI вв. встречаются варианты *башджирд*, *башджирт*, *башджирд*, *башкирд*, *башкурд*. Ибн Са'ид использует написание, встречающееся в сочинении ал-Идриси. В сообщении Ибн Са'ида о *басджиртах* не только нет ничего нового по сравнению с информацией ал-Идриси, но и утрачено большинство деталей из рассказа последнего (ср.: ОГ, р. 834, 839, 914, 919, 922–925, 935, 960).

### Девятая секция

<sup>1</sup> *Впалая земля*. — Хороним «Впалая земля» (*ал-Арф ал-махфура*) встречается в сочинении ал-Идриси при описании северо-восточных районов ойкумены в 8-й секции седьмого климата (ОГ, р. 961). Хороним имеет явно литературное происхождение, поскольку ал-Идриси говорит о Впалой земле как об одном из известных чудес света. Наряду с сообщением ал-Идриси Ибн Са'ид использовал и другие источники, так как его утверждение о том, что Впалая земля имеет форму круга, отсутствует у ал-Идриси.

<sup>2</sup> Аналогичное сообщение со ссылкой на ал-Джайхани приводит ал-Идриси (ОГ, р. 961).

<sup>3</sup> О горе «Цепь земли» см. выше, коммент. 7 к 8-й секции VII климата.

<sup>4</sup> Под «последней» землей VII климата имеется в виду 8-я секция VII климата, где упоминается гора «Цепь земли» (см. коммент. 7 к указанной секции).

<sup>5</sup> *Ал-хифшāх* — арабская передача этнонима «кипчак», которым арабо-персидские авторы обозначали народ, известный по древнерусским источникам как «половцы», а по западноевропейским и византийским как «куманы» (Бартольд В.В. Кипчаки). В такой же форме, как и у Ибн Са'ида, этноним однажды упоминается у ал-Идриси (ОГ, р. 934).

<sup>6</sup> В издании У. Морлея приведена другая форма — *хифчāк* (Baihaki, р. 91).



<sup>7</sup> Страна ал-Қустантинийа («Страна Константинополя») — Византия.

<sup>8</sup> Половцы еще с начала XII в. стали проникать на территорию северо-восточной Болгарии, находившейся под властью Византии. В первые десятилетия XIII в. под натиском монголов приток половцев в Болгарию усилился (Биби́ков М.В. Византийские источники, с. 114–133). Отдельные отряды половцев, спасаясь от монголов, ушли на Запад — в Венгрию, Литву, Болгарию (Плетнева С.А. Половцы, с. 175, 179–182; Spinei V. The Great Migrations, p. 301–333).

<sup>9</sup> Об этнониме «ат-татар» см. выше, коммент. 13 к 5-й секции VI климата.

<sup>10</sup> О Сақсйне см. коммент. 12 к 5-й секции VI климата. Монголы имели несколько военных столкновений с половцами в 20–30-е годы XIII в. Возможно, Ибн Са'ид имеет в виду эпизод, связанный с половецким военачальником Бачманом, оказавшим монголам упорное сопротивление в 1235–1236 гг. Подробный рассказ о Бачмане сохранился в персидских и китайских источниках (Греков Б.Д., Якубовский А.Ю. Золотая Орда, с. 58–59; Плетнева С.А. Половцы, с. 176–179).

<sup>11</sup> Йаджудж и Маджудж — арабское обозначение библейских Гога и Магога, враждебных людям существ, обитающих на востоке Земли, с пришествием которых в день Страшного суда наступит конец света (Быт. 10, 2; Иез. 38–39; Откр. 20, 7). Апокалиптическая легенда о Гоге и Магоге имела широкое распространение не только на Западе, но и на Востоке, где она была связана с мотивами «Романа об Александре», в котором рассказывалось о деяниях Александра Македонского в Азии. К сирийским версиям «Романа об Александре» восходит образ коранического Зу-л-Қарнайна (Пиотровский М.Б. Зу-л-Карнайн), построившего стену для защиты от Йаджуджа и Маджуджа (Кор. 18:83/82–102; 21:96). Представление о наличии стены, сдерживающей Йаджуджа и Маджуджа, поддерживалось благодаря хорошему знакомству арабо-персидских географов и путешественников с Великой Китайской стеной, воздвигнутой для защиты от набегов кочевников (Fraehn C.M. Ibn Fozlan's und anderer Araber Berichte, S. XIX–XX; Goeje M.J. De Muur van Gog en Magog; Пиотровский М.Б. Йаджудж и Маджудж). Высказывается также предположение, что под этой стеной мусульманские авторы могли подразумевать укрепления Дербента (Marquart J. Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge, S. 89–98; Захoдер Б.Н. Каспийский свод, ч. I, с. 134–135) или один из горных проходов Урала (Zichy E. Le voyage de Sallam, p. 190–204).

**Биографические сведения.** Абу-л-Фида' 'Имад ад-Дин ал-Малик ал-Му'аййад Исма'ил ибн 'Али ал-Аййуби — сирийский эмир, историк и географ. Абу-л-Фида' родился в 1273 г. в Дамаске, куда его отец, эмир сирийского города Хама, бежал от монголов. Юношеские годы Абу-л-Фиды прошли в походах против крестоносцев; в дальнейшем он участвовал в военных экспедициях под началом мамлюкских султанов, захвативших Хаму в 1299 г. Благодаря своим дипломатическим способностям Абу-л-Фида' сумел сохранить и расширить отцовские владения. Добившись расположения султана ан-Насира, Абу-л-Фида' поддерживал с ним тесные связи: часто появлялся в Каире, где удостоивался чести присутствовать при приемах иностранных послов, неоднократно сопровождал султана в его поездках, а также в паломничествах в Мекку. По возвращении из одного такого паломничества в 1320 г. он получил высокий титул *ал-Малик ал-Му'аййад* («Правитель, которому помогает [Аллах]»). Умер Абу-л-Фида' в 1331 г. в своей резиденции в Хаме<sup>1</sup>.

Абу-л-Фида' известен как автор двух обширных компилятивных трудов — всемирной истории, доведенной до 1329 г., и географического сочинения под заглавием «Таквим ал-булдан» («Упорядочение стран»), в котором дается описание Земли и всех известных к тому времени в арабском мире стран и народов. Сочинения Абу-л-Фиды на религиозные и литературные сюжеты считаются утраченными<sup>2</sup>.

**Географический труд Абу-л-Фиды «Таквим ал-булдан»** сохранился в трех списках из Парижа (Bibliothèque Nationale, Ancien fonds arabe 578), Лейдена (Univ. 727) и Санкт-Петербурга (ИБ РАН 594; С 592), причем Лейденский список был просмотрен автором. Различия между списками носят редакционный характер, на основании чего считается, что, закончив сочинение в 1321 г., Абу-л-Фида' возвращался к работе над ним вплоть до своей смерти<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, с. 386–389; Gibb H.A.R. Abu 'l-Fida; Lane-Poole S. A History of Egypt, p. 312–313.

<sup>2</sup> Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, с. 386–389; Gibb H.A.R. Abu 'l-Fida.

<sup>3</sup> Описание рукописей см.: GA/Intr, p. CDLII.

Полный арабский текст и часть французского перевода «Таквим ал-булдан» были изданы французскими ориенталистами Ж.Т. Рено и У. де Слэнном в середине XIX в.; через 35 лет перевод был завершен С. Гюйаром<sup>4</sup>. В 1963 г. в Багдаде и в 1985 г. во Франкфурте-на-Майне появились репринты этого издания<sup>5</sup>.

**История изучения сочинения Абу-л-Фиды и его данных о Восточной Европе.** Сочинение Абу-л-Фиды стало известно в Европе по крайней мере с середины XVI в.<sup>6</sup>. Небольшое извлечение из его географического труда опубликовал Д.Б. Рамусио, издатель трехтомного собрания путешествий. В 1561 г. перевод фрагмента сочинения Абу-л-Фиды привел в своей книге первый профессор арабского языка в Парижском университете Г. Постель<sup>7</sup>. В 1580 г. знаменитый картограф Г. Меркатор писал об Абу-л-Фиде Р. Хайкюту, преподавателю морской истории в Оксфорде, готовившему к изданию однотомник описаний плаваний и путешествий англичан и имевшему, судя по письму к нему, отрывок из рукописи Абу-л-Фиды<sup>8</sup>.

В XVII в. английским ориенталистом Д. Гривсом, а также немецким востоковедом И. Келером были переведены отдельные фрагменты сочинения Абу-л-Фиды, в которые материал по Восточной Европе не входил<sup>9</sup>. Французский ученый М. Тевено включил фрагмент «Таквим ал-булдан» в свое собрание материалов по истории путешествий<sup>10</sup>.

В XVIII в. географическое сочинение Абу-л-Фиды вошло в число самых популярных переводов с арабского в Европе, уступая лишь Корану и сборнику «Тысяча и одна ночь»<sup>11</sup>. В 1770 г. появился перевод

---

<sup>4</sup> Géographie d'Aboulféda: Texte arabe publié d'après les manuscrits de Paris et de Leyde aux frais de la Société Asiatique par M. Reinaud et Mac Guckin de Slane. P., 1840; Géographie d'Aboulféda. T. II, pt. 1; Géographie d'Aboulféda traduite de l'arabe par St. Guyard. T. II, pt. 2, P., 1883.

<sup>5</sup> Géographie d'Aboulféda. Baghdad: Maktabat al-Muthanna, 1963; Géographie d'Aboulféda: Allgemeine Einleitung und französische Übersetzung des Taqwīm al-buldān von Abū'l-Fidā' (gest. 732 H/1331 n. Chr.) / F. Sezgin. Frankfurt am Main: Institut für Geschichte Arabisch-Islamischen Wissenschaften, 1985.

<sup>6</sup> Tolmacheva M. The Medieval Arabic Geographers, p. 143, 148, 150–152.

<sup>7</sup> Postel G. Cosmographicae disciplinae compendium.

<sup>8</sup> О знакомстве европейских ученых XVII в. с фрагментами сочинения Абу-л-Фиды подробнее см.: Марков С.Н. Известия о Севере арабских географов XIV в.; Коновалова И.Г. Арабские географы XII–XIV вв. о Европейском Севере.

<sup>9</sup> Библиографию см.: Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, с. 392; Gibb H.A.R. Abu 'l-Fida, p. 119.

<sup>10</sup> Thévenot M. Relations de divers voyages curieux.

<sup>11</sup> Об этих переводах см.: GA/Intr, p. CDLV.

«Таквим ал-булдан» на латинский язык, выполненный немецким арабистом И.Я. Рейске<sup>12</sup>.

Работа над публикацией и переводом географического сочинения Абу-л-Фиды, которую в 40-х годах XIX в. готовили французские ориенталисты Ж.Т. Рено и У. де Слэн<sup>13</sup>, велась параллельно с исследованием рукописной традиции «Таквим ал-булдан» и изучением состава сочинения. Анализируя источники сочинения Абу-л-Фиды, Ж.Т. Рено отметил, что описание стран Центральной, Восточной и Юго-Восточной Европы в «Таквим ал-булдан» было составлено преимущественно по сообщениям ал-Идриси и Ибн Са'ида. В подтверждение своего заключения Ж.Т. Рено опубликовал — в виде примечаний к тексту Абу-л-Фиды — отдельные фрагменты из сочинения Ибн Са'ида, благодаря чему часть данных этого испано-арабского географа была введена в научный оборот.

Подготовка издания Абу-л-Фиды сопровождалась изучением истории арабской географии и того места, которое в мусульманской географической традиции занимало сочинение сирийского географа. В результате арабский текст и перевод сочинения Абу-л-Фиды Ж.Т. Рено предварил обширным исследованием по истории средневековой мусульманской географии, опубликованным в 1848 г.<sup>14</sup> Для своего времени работа Ж.Т. Рено, впервые давшего общий очерк развития средневековой мусульманской географии, была чрезвычайно ценной и стимулировала рост интереса к этой области знания.

Вскоре после исследования Ж.Т. Рено вышли в свет еще несколько трудов, посвященных истории арабской географии. «Обзор географических представлений мусульманских народов» датского семитолога А.Ф. Мерена<sup>15</sup>, написанный на датском языке, остался практически неизвестным. Большее значение, особенно для читателей-невостоковедов, имели глава о мусульманских географах в «Культурной истории Востока» австрийского арабиста А. Кремера<sup>16</sup> и очерк истории средневековой арабской географии французского арабиста М. Девика<sup>17</sup>.

Первым российским исследователем, обратившим внимание на относящиеся к Восточной Европе сведения арабских географов XII–XIV вв., был Н.М. Карамзин. Во второй главе первого тома «Истории

---

<sup>12</sup> Abulfedae opus geographicum / Ex arabico latinum fecit J.J. Reiske // Magazin für die neue Historie und Geographie / Angelegt von D.A.F. Büsching. Tl. 4. S. 121–298; Tl. 5. S. 301–366. Hamburg, 1770.

<sup>13</sup> GA, t. II, pt. 1; t. II, pt. 2.

<sup>14</sup> GA/Intr.

<sup>15</sup> Mehren A. Utsigt over de islamiske folks geographiske kundskaber.

<sup>16</sup> Kremer A. Kulturgeschichte des Orients unter den Chalifen, Bd II, S. 425–439.

<sup>17</sup> Devic M. Coup d'oeil sur la littérature géographique arabe au moyen âge.

государства Российского», посвященной описанию народов Восточной Европы, Н.М. Карамзин ссылался на данные Абу-л-Фиды о городах Хазарии<sup>18</sup> и о Варяжском море<sup>19</sup>. Н.М. Карамзин опирался на латинский перевод географического сочинения Абу-л-Фиды И.Я. Рейске, на комментарии В. Оусли к его переводу на английский язык сочинения арабского географа Х в. Ибн Хаукала<sup>20</sup>, а также на книгу немецкого историка Х.Э. Тунмана «Исследования по истории восточноевропейских народов»<sup>21</sup>.

Росту интереса к сообщениям географа способствовала публикация арабского текста и французского перевода «Таквим ал-булдан» Абу-л-Фиды. В 1848 г. в «Известиях Русского географического общества» появился отклик на издание «Таквим ал-булдан», в котором обращалось внимание на ценность ряда известий Абу-л-Фиды для исследования средневековой истории Восточной Европы<sup>22</sup>. Важные наблюдения относительно сообщений Абу-л-Фиды о Восточной Европе были сделаны В.В. Бартольд в написанной в конце 90-х годов XIX в. статье «География Ибн Са'ида», в которой проводилось сопоставление сочинения Ибн Са'ида с трудами ал-Идриси и Абу-л-Фиды. В.В. Бартольд пришел к заключению о том, что почти все сведения о Европе, которыми сочинение Абу-л-Фиды отличается от труда ал-Идриси, были заимствованы сирийским ученым у Ибн Са'ида. Вместе с тем В.В. Бартольд заметил, что далеко не все известия Ибн Са'ида о южных районах Восточной Европы вошли в сочинение Абу-л-Фиды<sup>23</sup>. Компилятивный характер арабских географических сочинений XI–XIV вв., в частности текста Абу-л-Фиды, В.В. Бартольд отмечал и в другой работе<sup>24</sup>. К концу XIX в. относятся также первые опыты исследования сообщений Абу-л-Фиды о городах Среднего Поволжья<sup>25</sup> и Крыма<sup>26</sup>. Фрагменты сочинения Абу-л-Фиды, содержащие упоминания о русах и варягах, были изданы А. Зейпелем<sup>27</sup>.

В первой половине — середине XX в. заметно продвинулось изучение арабских географических источников XIII–XIV вв. специали-

<sup>18</sup> Карамзин Н.М. История государства Российского, т. I, с. 204–205 (первый том был опубликован в 1817 г.).

<sup>19</sup> Там же, с. 208.

<sup>20</sup> [Ouseley W.] The Oriental Geography of Ebn Haukal.

<sup>21</sup> Thunmann H.E. Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker.

<sup>22</sup> География Абульфеда во французском переводе.

<sup>23</sup> Бартольд В.В. География Ибн Са'ида.

<sup>24</sup> Бартольд В.В. История изучения Востока в Европе и России, т. IX, с. 259.

<sup>25</sup> Шпилевский С.М. Древние города, с. 19–21.

<sup>26</sup> Гаркави А.Я. Крымский полуостров, с. 247.

<sup>27</sup> [Seippel A.] Rerum Normannicarum fontes arabici, p. 48, 106.

стами-востоковедами — И.Х. Крамерсом<sup>28</sup>, С. Макбулом Ахмадом<sup>29</sup>, В.В. Матвеевым и Л.Е. Куббелем<sup>30</sup> и др. К. Миллером был издан картографический материал арабских авторов<sup>31</sup>. Для «Энциклопедии ислама» И.Х. Крамерсом была подготовлена обобщающая статья о средневековой мусульманской географии<sup>32</sup>. Увидел свет ряд работ по истории географии, написанных как востоковедами, так и историками науки<sup>33</sup>.

Несмотря на отдельные скептические оценки «Таквим ал-булдан» как «посредственной компиляции более ранних источников» (И.Х. Крамерс, С. Дублер), географическое сочинение Абу-л-Фиды признается современными исследователями капитальным трудом, сопоставимым по своему значению в арабской географической литературе с работой ал-Идриси<sup>34</sup>.

Сведения Абу-л-Фиды о Восточной Европе, за редким исключением, не подвергались анализу в историографии. Специально были рассмотрены лишь материалы Абу-л-Фиды о народах Северного Кавказа<sup>35</sup>. Некоторые материалы, имеющие отношение к нашему региону, содержатся также в работах болгарских и румынских ученых, неоднократно рассматривавших данные Абу-л-Фиды о городах Нижнего Подунавья и Нижнего Поднестровья<sup>36</sup>, однако значение этих исследований не выходит за рамки проблем исторической географии указанных регионов.

---

<sup>28</sup> *Kramers J.H. Geography and Commerce.*

<sup>29</sup> *Maqbul A.S. India and the Neighbouring Territories.*

<sup>30</sup> Арабские источники X–XII веков по этнографии и истории Африки, с. 226–336.

<sup>31</sup> *Miller K. Mappae arabicae, Bd I–VI.*

<sup>32</sup> *Kramers J.H. Djughrafiya.*

<sup>33</sup> *Carra de Vaux B. Les penseurs de l'Islam* (в русском переводе: *Карра де Во Б. Арабские географы*); *Schoy C. The Geography of the Moslims*; *Wright J.K. The Geographical Lore (Pa'im Дж.К. Географические представления)*; *Ruska J. Zur geographischen Literatur*; *Sarton G. Introduction to the History of Science*; *Крачковский И.Ю. Арабские географы и путешественники; он же. Арабская географическая литература*; *Nafis A. Muslim Contributions to Geography.*

<sup>34</sup> *Gibb H.A.R. Abu 'l-Fida.*

<sup>35</sup> Бубенок О.Б., Радивилов Д.А. Сведения Абу-л-Фиды о народах Северного Кавказа.

<sup>36</sup> *Iorga N. Studii istorice asupra Chiliei și Cetății Albe*, p. 29–30; *Brătescu C. Dobrogea în secolul al XII-lea*; *Brătianu G.I. Vicina, I; он же. Vicina, II; он же. Recherches sur Vicina et Cetatea Albă*, p. 27 et al.; *Grămadă N. La Scizia Minore nelle carte nautiche del medio evo*; *Мутафчиев П. Избрани произведения*, т. II, с. 681–685 и др. (более подробную библиографию см.: *Коновалова И.Г. Арабские источники XII–XIV вв. по истории Карпато-Днестровских земель*, с. 62–63, 84–105; *Коновалова И.Г., Перхавко В.Б. Древняя Русь и Нижнее Подунавье*, с. 92–944).

Основные результаты исследования сведений Абу-л-Фиды о физической и этнополитической географии Восточной Европы изложены в ряде моих работ<sup>37</sup>.

**Состав сочинения Абу-л-Фиды и его информация о Восточной Европе.** Сочинение Абу-л-Фиды состоит из двух частей различного характера. Первая часть представляет собой обширное введение, содержащее общие сведения о Земле, об экваторе, о семи «климатах», об обитаемом мире, о протяженности земли и семи климатов, о пяти великих морях. Далее приводится описание морей, озер, рек, гор, излагается план сочинения.

Вторая, большая по объему, часть сочинения состоит из 28 разделов. Они посвящены описанию географических областей, носящих название «климатов» — так называемых *ал-иклим ал-урфиййу* («условный климат») в противоположность *ал-иклим ал-хақиқиййу*, т.е. «истинному климату» как астрономическому понятию. В систематизации материала Абу-л-Фиды<sup>38</sup> следует принятому арабо-персидскими географами «классической школы» X в. разделению не по астрономическим, а по географическим областям. И.Ю. Крачковский отметил, что в системе распределения материала в «Таквим ал-булдан» «отчетливо отражается влияние классической школы ал-Балхи, а в преимущественном выделении иранских стран чувствуется даже, может быть, воздействие „Атласа ислама“»<sup>38</sup>.

Области земли охарактеризованы в книге Абу-л-Фиды в следующем порядке: Аравия, Египет, Магриб, Судан, Андалусия, острова Средиземного моря и Атлантического океана, северные земли (земли франков и тюрок, куда входит и описание Восточной Европы), Сирия, ал-Джазира (Месопотамия), Ирак, Хузистан, Фарс, Кирман, Сиджистан, Синд (Пенджаб), Индия, Китай, острова Восточного моря, Рум (Византия), Армения (с Арраном и Азербайджаном), Ирак Персид-

<sup>37</sup> Коновалова И.Г. Арабские источники XII–XIV вв. по истории Карпато-Днестровских земель, с. 64–72; она же. Византия и Северное Причерноморье; она же. Арабские географы XII–XIV вв. о Европейском Севере; она же. Сведения арабских авторов XII–XIV вв. о городе Русийа; она же. Население городов Северного Причерноморья в XII–XIV вв.; она же. Тмутаракань в XII–XIV вв.; она же. Русы в северо-восточном Причерноморье и Приазовье; она же. Днестр — торговая артерия XII–XV вв.; она же. Этнонимы *сакалиба*, *рус* и *варанк*; она же. Азовское море в арабской географии XII–XIV вв.; она же. Черное море в описании Абу-л-Фиды; она же. Описание Днепра в сочинении Абу-л-Фиды; она же. Современность и «древние времена»; она же. Восточная Европа в географическом сочинении Абу-л-Фиды; она же. Северное Причерноморье в арабской географии XIII–XIV вв.; она же. Этнополитическая карта Восточной Европы.

<sup>38</sup> Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, т. IV, с. 390.



ский, Дейлем (и Гилян), Табаристан (с Мазандараном), Хорасан, Забулистан (и Гур), Тохаристан, Хорезм, Мавараннахр.

Каждый из 28 отделов подразделяется на две части: описательную и табличную. В описательной части содержатся сведения о границах той или иной области, ее политическом устройстве, этническом составе населения, его обычаях и верованиях, об основных городах; бывают приведены и маршрутные данные. Кроме этого, сведения о городах различных областей Абу-л-Фида' свел в таблицы, напоминающие по форме таблицы ал-Хоризми и ал-Баттани. Сам Абу-л-Фида', правда, говорит, что систему таблиц он позаимствовал у арабского врача конца XI — начала XII в. Ибн Джазла, который в своем сочинении «Таквим ал-абдан» («Упорядочение телес») данные о различных болезнях систематизировал в виде таблиц, взяв за образец астрономические таблицы.

Страны и народы Восточной Европы охарактеризованы в разделе, озаглавленном «Рассказ о северной части Земли, охватывающей страны франков, тюрок и другие [земли]». Кроме того, обширный материал о рассматриваемом регионе содержится в общегеографическом введении к сочинению, в составе рассказов об омывающих Восточную Европу морях и о текущих по ее территории реках.

Географическое сочинение Абу-л-Фиды, будучи произведением общегеографического характера, опирается на широкий круг источников, письменных и устных, а также на личные впечатления автора. Последние, правда, касались только Сирии и сопредельных стран. Европа, в том числе Восточная, не входила в число областей, с которыми Абу-л-Фида был непосредственно знаком.

Письменные источники описания Восточной Европы в «Таквим ал-булдан» проследить несложно, поскольку Абу-л-Фида' регулярно на них ссылается<sup>39</sup>. Во введении к сочинению Абу-л-Фиды' приводит обширный список своих источников. Он называет географические сочинения Ибн Хордадбега (IX в.), Ибн Хаукала (X в.), ал-Идриси (XII в.), «Канун»<sup>40</sup> ал-Бируни (XI в.), «Китаб ал-ансаб» («Книга относительных имен») ас-Сам'ани (XII в.), «ал-Муштарик»<sup>41</sup> Йакута (XIII в.), а также астрономические таблицы (*зиджи*) и «книги долгот и широт»<sup>42</sup>.

<sup>39</sup> Общий обзор использованных Абу-л-Фидой источников см.: GA/Intr., t. I, p. CDXLVII–CDXLIX.

<sup>40</sup> Полное название сочинения — «ал-Канун ал-Мас'уди фи-л-хай'а ва-н-нуджум» («Мас'удовские таблицы по астрономии и звездам»).

<sup>41</sup> Полное название сочинения — «Китаб ал-муштарик вад'ан ва-л-муфтарик сук'ан» («Книга об именах, общих по форме и отличающихся по обозначаемой местности»).

<sup>42</sup> GA, p. 1–3.



Кроме того, в разделах, посвященных описанию Восточной Европы, Абу-л-Фида' ссылается и на целый ряд других письменных источников — сочинения Ибн Са'ида<sup>43</sup>, ан-Насира<sup>44</sup> и Кутб ад-Дина<sup>45</sup>, «ал-'Азизи»<sup>46</sup>, «ал-Лубаб»<sup>47</sup>, а также на некие «старинные книги», послужившие ему источником для описания Черного и Азовского морей<sup>48</sup>.

Не всегда ссылка Абу-л-Фиды на данные того или иного автора означает, что Абу-л-Фида' обращался непосредственно к первоисточнику. Так, согласно Дж. Игонетти, которая исследовала отсылки к сведениям ал-Идриси у Абу-л-Фиды, последний в целом ряде случаев пользовался материалами из вторых рук. По ее подсчетам, в сочинении Абу-л-Фиды имеется 73 ссылки на данные ал-Идриси, из них 46 представляют собой прямые заимствования (слегка сокращенные) из «Нузхат ал-муштак», 11 — измененный текст ал-Идриси, 8 — данные, имеющие параллели в «Малом Идриси», и еще 8 — сообщения, восходящие к текстам не самого ал-Идриси, а других географов (ал-Мас'уди, Ибн Хаукала, Йакута, ад-Димашки). При этом все 46 случаев прямого заимствования и большая часть (7) измененных сообщений относятся к авторскому введению и трем первым климатам сочинения ал-Идриси; остальные же данные, которые Абу-л-Фида' приписывает ал-Идриси, приходится на регионы, входящие в состав IV–VII климатов «Нузхат ал-муштак»<sup>49</sup>. Таким образом, в сообщениях Абу-л-Фиды о Восточной Европе данные ал-Идриси отразились лишь косвенным образом.

Для характеристики восточноевропейских стран и народов Абу-л-Фиды' использовал также сведения, полученные от современных ему информаторов, которые побывали в тех или иных районах Восточной

<sup>43</sup> GA, p. 64, 202, 203, 214–215, 220–223.

<sup>44</sup> Там же, с. 35. Насир ад-дин ат-Туси — персидский ученый-энциклопедист XIII в. (Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, с. 112–115).

<sup>45</sup> GA, p. 35. Кутб ад-дин Махмуд ибн Мас'уд аш-Ширази — персидский ученый-энциклопедист XIII — начала XIV в., астроном и географ, ученик Насир ад-Дина ат-Туси (Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, с. 115–116).

<sup>46</sup> GA, p. 71, 203, 207. «Ал-'Азизи» — сокращенное заглавие сохранившегося только в виде цитат у других авторов сочинения египетского географа второй половины X в. Хасана ибн Ахмада (или Мухаммада) ал-Мухаллаби «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» («Книга путей и стран»), написанного им для фатимидского халифа ал-'Азиза (975–996) (Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, с. 234–236).

<sup>47</sup> GA, p. 218–219. По всей вероятности, имеется в виду сочинение историка XIII в. Ибн ал-Асира «Китаб ал-лубаб фи тахзиб ал-ансаб» («Очищенное»), представляющее собой сокращенную обработку сочинения среднеазиатского историка XII в. ас-Сам'ани (Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, с. 316).

<sup>48</sup> GA, p. 34.

<sup>49</sup> Igonetti G. Le citazioni del testo geografico.

Европы. Так, Абу-л-Фида' ссылается на сообщения лиц, ездивших из Египта в Крым и обратно, в том числе — на посланников золотоордынского хана Узбека в Египет<sup>50</sup>; на рассказы путешественников и купцов, плававших по Черному и Каспийскому морям и посещавших Золотую Орду<sup>51</sup>. Среди информаторов географа были жители золотоордынских городов Исакачи на Нижнем Дунае<sup>52</sup>, Сарая<sup>53</sup> и Булгара на Волге<sup>54</sup>, а также некто, ездивший к далекому северному народу, с которым можно вести меновую торговлю<sup>55</sup>.

По заявлению самого Абу-л-Фиды, в большинстве изученных им географических сочинений содержатся точные описания лишь мусульманских стран, а сведения о прочих странах и народах отрывочны. Сказав, что книжные сведения о Китае и Индии скудны и ненадежны, Абу-л-Фида' так оценивает состояние своих источников о европейских странах: «То же самое можно сказать о стране ал-булгар, стране ал-джаркис, стране ар-рус, стране ас-сарб, стране ал-авлак и стране ал-фарандж, которые простираются от канала ал-Қустантїниййа до Океана на западе; это многолюдные страны, великие и очень обширные государства; однако нам неведомы названия их городов и неизвестно их нынешнее состояние»<sup>56</sup>.

**Современность и «древние времена» в представлении Абу-л-Фиды.** В отличие от Ибн Са'ида, Абу-л-Фида' не столько создает географические образы, сколько использует уже готовые. Его рассказ о «северной части Земли», куда входит и Восточная Европа, по преимуществу состоит из обширных цитат из сочинения Ибн Са'ида. Это «историографическое» пространство играет у Абу-л-Фиды самостоятельную роль и сосуществует параллельно с другим, представленным во Введении к сочинению, где дается описание морей, рек и гор на основе современных географу данных.

Как уже говорилось выше, сочинение Абу-л-Фиды, будучи произведением общегеографического характера, опирается на широкий круг разновременных источников. Несмотря на разновременный состав источников, сообщения о географических объектах Восточной Европы, а также о странах и народах этого региона приводятся Абу-л-Фидой, как правило, без указаний на время, к которому относится то или иное

---

<sup>50</sup> ГА, р. 32–33.

<sup>51</sup> Там же, с. 34, 63.

<sup>52</sup> Там же, с. 212.

<sup>53</sup> Там же, с. 217.

<sup>54</sup> Там же.

<sup>55</sup> Там же, с. 201–202.

<sup>56</sup> Там же, с. 2.

известие. Что касается устных данных, то они, по-видимому, априорно рассматривались географом как современные. Цитаты из письменных источников IX–XIII вв. органично включаются им в повествование, так что создается впечатление, что и их данные воспринимались самими Абу-л-Фидой как современные.

К примеру, цитируя сообщения Ибн Са'ида, в которых встречаются указания на современные испано-арабскому географу сведения, Абу-л-Фида' даже не пытается согласовать их с находившимися в его распоряжении более свежими данными:

<i>Ибн Са'ид</i>	<i>Абу-л-Фида'</i>
Все земли, расположенные к северу от этой стены, в настоящее время входят в пределы [государства] Берке, султана татар-мусульман; а тем, что лежит к югу, владеет сын Хулавуна, султан татар неверных <sup>57</sup> .	Все земли, расположенные к северу от стен цитадели, в том числе используемые в настоящее время горные проходы, входят в государство Берке, султана татар-мусульман; а тем, что лежит к югу от них, владеет сын Хулавуна <sup>58</sup> .

Золотая Орда была известна Абу-л-Фиде как «государство Берке», но географ знал, что Берке правил в прошлом: «Того, кто правит этим государством в наше время, зовут Узбек», — замечает Абу-л-Фида' в разделе, посвященном описанию Черного моря<sup>59</sup>. Несомненно, Абу-л-Фиде было известно, что государством ильханов в его время правил не сын Хулагу Абака (1265–1282), а Абу Са'ид (1316–1335). Тем не менее, цитируя Ибн Са'ида и прямо ссылаясь на его данные как на современные, Абу-л-Фида' оставляет в неприкосновенности уже устаревшие к его времени сведения о правителях Золотой Орды и Ирана. Он, правда, опустил определение, которое Ибн Са'ид — совершенно справедливо! — дал сыну Хулагу («султан татар неверных»), так как среди Хулагуидов ислам получил статус государственной религии еще при Газан-хане (1295–1304) и во времена Абу-л-Фиды государство ильханов воспринималось как безусловно мусульманское.

Абу-л-Фида' повторяет и слова Ибн Са'ида о том, что в реках Северного Кавказа «и сейчас находят панцири и кольчуги», принадлежавшие утонувшим воинам Хулагу<sup>60</sup>, хотя у Абу-л-Фиды не было современных ему данных, чтобы относящееся ко времени Ибн Са'ида выражение «и сейчас находят» можно было бы распространить и на первую треть XIV в.

<sup>57</sup> *Ibn Sa'id al-Magribi*. Libro de la extensión de la tierra, p. 130. Берке — хан Золотой Орды (1257–1266), Хулагу (ум. 1265) — ильхан монгольского государства в Иране.

<sup>58</sup> GA, p. 203.

<sup>59</sup> Там же, с. 33.

<sup>60</sup> *Ibn Sa'id al-Magribi*. Libro de la extensión de la tierra, p. 139; GA, p. 204.

Случаи, когда Абу-л-Фида<sup>61</sup> специально локализует во времени то или иное сообщение, редки и связаны с необходимостью упорядочить сведения целого ряда источников, когда разновременность информации была слишком очевидной для автора.

Так, приводя несколько названий Черного моря — *Нйташ*, «Крымское» (*бахр ал-Қирим*), «Черное» (*ал-бахр ал-Асвад*), «Хазарское» (*бахр ал-Хазар*), «Армянское» (*бахр ал-Арминий*), — Абу-л-Фида<sup>62</sup> отмечает, что под наименованиями «Крымское» и «Черное» это море известно «в наше время», а название *Нйташ* встречалось ему «в старинных книгах». Точно так же Абу-л-Фида<sup>63</sup> различает и известные ему два наименования Азовского моря — *Мāнйташ* и «Азакское» (*бахр ал-Азак*): «Озеро Маниташ... известно в наше время как море ал-Азак, по имени города, стоящего на его северном побережье»; «море ал-Азак известно в древних книгах как озеро Маниташ»<sup>61</sup>.

Наименования *Нйташ* и *Мāнйташ* неоднократно встречаются в сочинениях арабских географов IX–XIII вв., в том числе и тех, чьи труды были Абу-л-Фиде хорошо известны (ал-Идриси, Ибн Са‘ид). Таким образом, Абу-л-Фида<sup>64</sup> не видел принципиальной разницы между сочинениями, относящимися к разному времени, и давал им общее определение — «древние, старинные книги».

В другом месте своего сочинения, говоря о стене, построенной сасанидским царем Хосровом I Ануширваном (531–579) на Кавказе, Абу-л-Фида<sup>65</sup> пишет, что она «с древних времен известна как „Железные ворота“»<sup>62</sup>.

Таким образом, в представлении Абу-л-Фиды прошлое лишено временной глубины, совершенно не структурировано, в этом «прошлом вообще» рядом оказываются Сасаниды, арабские географы IX–XIII вв. и ханы Золотой Орды. Вместе с тем граница между современностью и прошлым размыта, благодаря чему одни и те же события или исторические лица в разном контексте могут фигурировать то как современные автору, то как относящиеся к прошлому. При этом стоит отметить, что немногочисленные исторические персонажи, населяющие географическое пространство Абу-л-Фиды, все до одного являются значимыми фигурами для мусульманского мира — Ануширван, Берке, Хулагу, Узбек.

## **О характере преемственности географических сочинений ал-Идриси, Ибн Са‘ида ал-Магриби и Абу-л-Фиды. Сочинение**

<sup>61</sup> Известия Абу-л-Фиды о Черном и Азовском море подробно рассмотрены в статье: Коновалова И.Г. Черное море в описании Абу-л-Фиды.

<sup>62</sup> GA, p. 72.

крупнейшего средневекового арабского географа ал-Идриси «Отрада страстно желающего пересечь мир» («Нузхат ал-муштак фи ихтирак ал-афак», 1154 г.) оказало значительное влияние на последующую арабскую географическую литературу. Оно явилось одним из важных источников сочинения Ибн Са'ида, которое, в свою очередь, послужило основой для многих сообщений Абу-л-Фиды.

Исследователи сочинений Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды отмечают, что наряду с обильным заимствованием фактических данных у ал-Идриси географы XIII–XIV вв. развили принципы землеописания, использовавшиеся ал-Идриси, введя в свои сочинения указание широт и долгот для каждого крупного пункта. Географические координаты, приводимые Ибн Са'идом и Абу-л-Фидой, рассматриваются в историографии как «дополнение» этих авторов к текстовой информации ал-Идриси, своего рода «усовершенствование» последних, позволившее сделать географам XIII–XIV вв. «шаг вперед по сравнению с трудом ал-Идриси»<sup>63</sup>.

Сравнительный анализ восточноевропейских материалов в сочинениях ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды, как мне представляется, позволяет прийти к иным выводам о характере заимствования сведений. В проанализированных ниже фрагментах сочинений трех географов выделяется комплекс общих, «базовых» сведений, переходящих из сочинения в сочинение. Эти сведения восходят к известиям ранних арабских географов, опиравшихся, в свою очередь, на толемеевскую традицию, и относятся, главным образом, к элементам оро- и гидрографии региона (в ряде случаев удастся проследить и картографическую основу этой информации). Элементы рельефа и — в меньшей степени — гидрографии служат опорными деталями, помогающими географам расположить в пространстве сведения о населенных пунктах или же структурировать пространство для тех областей (как правило, северных), о которых иная информация просто отсутствует. Лишь для немногих районов Восточной Европы географы XII–XIV вв. располагали «самодостаточными» сведениями, которые сами по себе позволяли составить развернутое описание ряда объектов (такой материал предоставляли, как правило, черноморские лоции, использованные ал-Идриси и Абу-л-Фидой). В большинстве же случаев фрагментарные современные данные помещались в традиционный контекст, который придавал им связность и целостность.

Соотношение новой и традиционной информации во всех рассматриваемых сочинениях имеет свои особенности. У каждого автора более или менее отчетливо выделяется комплекс новой информации о

---

<sup>63</sup> Толмачева М.А. Введение, с. 16.

тех или иных объектах, которая выполняет структурообразующие функции, деформирует традиционный контекст или — в отдельных случаях — даже полностью вытесняет его.

Для ал-Идриси такой новой информацией являются полученные от купцов и путешественников маршрутные данные; их использование позволило географу либо составить описания ряда областей Восточной Европы, совершенно неизвестных более ранним арабским авторам (Поднепровье, Поднестровье, Кумания, Восточная Прибалтика), либо полностью обновить топонимическую номенклатуру региона, в той или иной мере уже знакомого его предшественникам (Северное Причерноморье).

Абу-л-Фида' имел доступ к современной ему информации, связанной с дипломатическими, экономическими и религиозными контактами мамлюкского Египта и Золотой Орды, и тем самым получил возможность составить оригинальные описания Черного моря и впадающих в него с севера рек, а также дать развернутые характеристики золотоордынских городов Северного Причерноморья, Нижнего и Среднего Поволжья.

Новая информация в тексте Ибн Са'ида присутствует в куда менее концентрированном виде, чем в сочинениях ал-Идриси или Абу-л-Фиды. Тем не менее именно благодаря крупным новым данным Ибн Са'ид смог создать собственную картину физической и этнополитической географии отдельных областей Восточной Европы — Северного Кавказа, Северного Причерноморья, Нижнего и Среднего Поволжья.

Анализ новой информации в сочинениях арабских географов XII–XIV вв. позволяет сделать вывод о перемещении центров информации о Восточной Европе в рассматриваемый период. Если для мусульманских географов домонгольского времени (ал-Идриси) значительная часть сведений о народах Восточной Европы поступала в страны халифата через Булгар, то уже во времена Ибн Са'ида эта информационная роль Булгара перешла к политическим и экономическим центрам Золотой Орды, в первую очередь к портовым городам Северного Причерноморья, участвовавшим в международной торговле, а также к золотоордынской столице городу Сараю и — в меньшей степени — к Саксину.

Приемы совмещения новых и традиционных сведений могли быть самыми разными. Если основу рассказа Абу-л-Фиды о северных странах составляют обширные выдержки из сочинения Ибн Са'ида, то последний, обращаясь к книжной информации, не только избегает прямого цитирования фрагментов из сочинений своих предшественников, но подвергает их сообщения основательной переработке. При этом объем заимствованного материала у Ибн Са'ида очень невелик срав-

нительно с теми возможностями, которые предоставляло ему, скажем, сочинение ал-Идриси. К примеру, Ибн Са'ид совершенно не воспользовался богатыми сведениями ал-Идриси о городах Нижнего Подунавья, Поднестровья, Поднепровья и Северного Причерноморья при составлении своего описания всех этих регионов.

Что касается астрономических данных, то исследование материалов ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды не оставляет сомнений в том, что соединение астрономических и описательных данных в сочинениях авторов XIII–XIV вв. следует считать чисто механическим. Там, где можно сравнить текстовую информацию о местонахождении тех или иных объектов и указанные Ибн Са'идом их координатные данные, они противоречат друг другу. О формальном соединении тех и других сведений говорят и материалы Абу-л-Фиды, который не заботился о выяснении достоверности приводимых им координатных данных и довольно часто без каких-либо комментариев приводил несколько вариантов астрономической локализации, взятых им из различных источников. Попытка перенести на карту те географические объекты, для которых Ибн Са'идом и Абу-л-Фидой указаны широта и долгота (это в основном города), показывает, что на основании их координатных данных вычертить карту, сколько-нибудь соответствующую реальному положению вещей, невозможно, ибо города расположены бессистемно: так, почти все пункты Северного Кавказа оказываются к югу от Трапезунда; Сарир, напротив, лежит много севернее, почти на одной широте с Тмутараканью, а Саксин почти на той же широте, что и Булгар.

Сравнение материалов ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды о Восточной Европе убеждает в том, что, несмотря на очевидную связь этих сочинений, вопреки распространенному в историографии мнению, не следует применять категорию прогресса. Ибн Са'ид не ставил перед собой задачи приращения знаний о Восточной Европе по сравнению с ал-Идриси; то же самое относится и к Абу-л-Фиде, который не стремился углубить представления Ибн Са'ида об этом регионе. Каждый автор «осваивал» это пространство заново, пренебрегая многими сведениями своих предшественников, — не случайно этнополитическая картина Восточной Европы у Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды практически исчерпывается пределами Золотой Орды, несмотря на наличие богатого материала о Руси и Прибалтике в сочинении ал-Идриси. Интерес к тем или иным сведениям ал-Идриси со стороны Ибн Са'ида или к материалам последнего у Абу-л-Фиды диктовался, главным образом, задачами их собственных сочинений, а также содержанием той информации о Восточной Европе, которая поступала в мусульманский мир по современным каналам, которые для второй поло-



вины XIII — первой трети XIV в. были почти целиком связаны с Золотой Ордой.

\* \* \*

### **Рукописи географического сочинения Абу-л-Фиды:**

- 1) Paris, Bibliothèque Nationale, Ancien fonds arabe 578;
- 2) Leiden, Univ. 727;
- 3) Санкт-Петербург, Институт востоковедения РАН, 594/C 592.

### **Полное издание:**

Géographie d'Aboulféda: Texte arabe publié d'après les manuscrits de Paris et de Leyde aux frais de la Société Asiatique par M. Reinaud et Mac Guckin de Slane. Paris, 1840.

### **Полный перевод на французский язык:**

Géographie d'Aboulféda traduite de l'arabe en français et accompagnée de notes et d'élucidations par M. Reinaud. T. II, pt. 1. P., 1848. Géographie d'Aboulféda traduite de l'arabe par St. Guyard. T. II, pt. 2. P., 1883.

### **Издания фрагментов о Восточной Европе:**

[Seippel A.] Rerum Normannicarum fontes arabici: E libris quum typis expressis tum manu scriptis collegit et sumptibus Universitatis Christianiensis ed. A. Seippel. Christianiae, 1896. Fasc. 1, textum continens, p. 106.

### **Переводы фрагментов о Восточной Европе:**

На русский язык:

- 1) *Левицкий Т.* «Мадьяры» у средневековых арабских и персидских географов // Восточная Европа в древности и средневековье. М., 1978, с. 59.
- 2) *Коновалова И.Г.* Арабские источники XII–XIV вв. по истории Карпато-Днестровских земель // ДГ. 1990 г. М., 1991, с. 66–70.
- 3) *Коновалова И.Г.* Арабские географы XII–XIV вв. о Европейском Севере // XII конф. по изучению истории, экономики, литературы и языка Скандинавских стран и Финляндии: Тез докл. М., 1993, с. 88.
- 4) *Коновалова И.Г.* Сведения арабских авторов XII–XIV вв. о городе Русийа // ВЕДС: Спорные проблемы истории. М., 1993, с. 104–105.
- 5) *Коновалова И.Г., Перхавко В.Б.* Древняя Русь и Нижнее Подунавье. М., 2000, с. 207–211.
- 6) *Коновалова И.Г.* Черное море в описании Абу-л-Фиды // Сб. РИО. Т. 7 (155): Россия и мусульманский мир. М., 2003, с. 51–57.
- 7) *Бубенок О.Б., Радивилов Д.А.* Сведения Абу-л-Фиды о народах Северного Кавказа // Сходознавство. Київ. 2004. Вып. 27–28, с. 22–24.



- 8) Коновалова И.Г. Описание Днепра в сочинении Абу-л-Фида (XIV в.) // VIII Сходознавчи читання А. Кримського: Тези доповідей міжнародної наукової конференції. Київ, 2004, с. 9–10.
- 9) Коновалова И.Г. Восточная Европа в географическом сочинении Абу-л-Фида // Славяноведение. 2005. № 2, с. 85–95.
- 10) Коновалова И.Г. Северное Причерноморье в арабской географии XIII–XIV вв. // ВИ. 2005. № 1, с. 93–104.
- 11) Коновалова И.Г. Этнополитическая карта Восточной Европы во второй половине XIII в. (по данным арабского географа Ибн Са'ида) // Море и берега: К 60-летию Сергея Павловича Карпова от коллег и учеников. М., 2009, с. 689–708.
- 12) Коновалова И.Г. Абу-л-Фида // Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия / Под ред. Т.Н. Джаксон, И.Г. Коноваловой, А.В. Подосинова. Т. III: Восточные источники. М., 2009 / Сост. Т.М. Калинина, И.Г. Коновалова, В.Я. Петрухин. С. 154–161.

На норвежский язык:

*Birkeland H.* Nordens historie i middelalderen etter arabiske kilder oversettelse til norsk av de arabiske kilder med innledning, forfatterbiografier, bibliografi og merknader. Oslo, 1954, p. 117–119.

ابو الفداء

## كتاب تقويم البلدان

...ثم يمتدّ شرقا وشمالا حتى يتصل ببحر الصين والهند ثم يأخذ مشرقا حتى يسامت نهاية الارض الشرقية المكشوفة وهناك بلاد الصين ثم ينعطف في شرقي الصين الى جهة الشمال ثم يمتدّ شمالا على شرقي بلاد الصين حتى يتجاوز بلاد الصين ويسامت سداً ابجوج وماجوج ثم ينعطف ويستدير على اراض غير معلومة الاحوال ويمتدّ مغرباً ويصير في جهة الشمال عن الارض ويسامت بلاد الروس ويتجاوزها ويعطف مغرباً وجنوباً ويستدير على الارض ويصير من جهة الغرب ويمتدّ على سواحل امم مختلفة من الكفار حتى يسامت من بلاد رومية عن غربيها...

### ذكر بحر نيطش

و بحيرة مانيطش المتصلة به المعروفة في زماننا ببحر الازق وهي مدينة على ساحله الشمالى فرضة للتجار ويعرف بحر نيطش في زماننا ببحر القرم وبالبحر الاسود ومآؤه يجرى ويمرّ على القسطنطينية ويتضايق حتى يصىّ في بحر الروم ولهذا تسرع المراكب في سيرها من القرم الى بحر الروم وتبطئ اذا جاءت من نحو الاسكندرية الى القرم لاستقبالها جريان الماء ويصبّ بحر القرم في جنوبى القسطنطينية وهذا الخليج القسطنطينيّ وان كان بمنزلة الذنب لهذا البحر ولكن هو اشهر جوانبه فنبتدى بتعريقه من البرّ الشرقى المقابل للقسطنطينية ونزكرها على ساحله الشرقى ثم نستدير على ساحله الشمالى ثم الغربى حتى نصل الى القسطنطينية فنقول ان القسطنطينية وهي اصطنبول على الخليج المذكور من غربية وقبالتها من البرّ الآخر الشرقى قلعة تسمى الجرون وهي خراب وبينها وبين اصطنبول عرض الخليج وهو مقدار يسير يرى الانسان صاحبه من البرّ الآخر فعلى هذا عرض الجرون وقسطنطينية واحد ويكون الجرون اطول بشيء يسير فعلى هذا طول الجرون خمسون درجة والعرض خمس واربعون بعرض قسطنطينية واطول بعشر دقائق فيمتدّ الخليج القسطنطينيّ المذكور من الجرون شمالا بميلة يسيرة الى الشرق الى مدينة يقال لها كربي من اعمال اصطنبول وكربي على الفم الشمالى الخليج المذكور ومن عند كربي

ياخذ البحر المذكور في الاتساع الى جهة الشرق فيمتدّ الى مدينة يقال لها بنترقلي ثم يمتدّ شرقا وشمالا الى مدينة يقال لها كترو وهي آخر مدن قسطنطينية التي على هذا الساحل ثم يمتدّ من كترو الى مدينة يقال لها كنلى ثم ياخذ البحر بين الشمال والغرب ويكون للبرّ الشرقى دخلة في البحر الى جهة الغرب وعلى طرف الدخلة فرضة سنوب وهي حيث الطول سبع وخمسون درجة والعرض ست واربعون درجة واربعون دقيقة وفي البرّ الآخر الغربى دخلة ايضا تقابل هذه الدخلى وعلى طرفها صارو كرمان وهي تقابل سنوب التي من البرّ الشرقى ثم يمتدّ البحر من سنوب شرقا نصبا وياخذ في الاتساع الى سامسون وهي حيث الطول تسع وخمسون وعشرون دقيقة والعرض ست واربعون ونحو اربعين دقيقة بعرض سنوب ثم يمتدّ كذلك مشرقا الى اطرابزون وهي فرضة للروم حيث الطول اربع وستون ونصف والعرض ست واربعون وخمسون دقيقة قريب من عرض سامسون ثم يمتدّ البحر من اطرابزون شمالا بميلة الى الغرب الى مدينة الكرج يقال لها سخوم ثم يتضايق البحر منها معربا وكذلك يضيّق من البرّ الآخر العربى حتى يتقارب البرّان ويصير بينهما الماء مثل الخليج وهو مصبّ بحر الازق في بحر القرم وعلى جانب هذا الخليج من البرّ الشرقى مدينة يقال لها الطامان وهي حدّ مملكة بركة وصاحبها في زماننا يقال له ازبك ورسله تصل الى مصر في كثير من الاوقات ثم اذا تجاوز الخليج المذكور الطامان المذكور اخذ في الاتساع شرقا وشمالا وغربا وصار كالبركة وانتهى السائر على ساحله الشرقى الى مدينة يقال لها الشقراق ينتهى تشريقه ويعطف الى لاشمال فياخذ شمالا الى مدينة الازق وهي ميناء يقصدها تجار البلاد وهناك مصبّ نهر تان بالامالة ثم يستدير السائر من الازق على حتى يصير في الجانب الغربى من بحر الازق ثم يمرّ الى الخليج الذى بين بحر الازق المذكور وبحر القرم الى مدينة على فم الخليج المذكور من جانبه الغربى يقال لها الكرش وهي تقابل الطامان التي من البرّ الآخر المقدّمة الذكر ثم يمرّ جنوبا حتى ينتهى الخليج المذكور الى بحر القرم ثم ياخذ البحر المذكور جنوبا ومغربا الى الكفا وهي فرضة على الساحل الغربى تقابل اطرابزون المقدّم ذكرها ثم يمتدّ كذلك جنوبا ومغربا الى صوداق حيث الطول ست وخمسون درجة والعرض احدى وخمسون درجة ثم ياخذ البحر من صوداق فى الانضمام جنوبا ويعطف مشرقا حتى يكون للبرّ دخلة فى البحر وهناك مدينة صاروكرمان المقابلة لسنوب المقدّم ذكرها ثم من صاروكرمان ياخذ البحر فى الاتساع مغربا بميلة الى الجنوب ويمتدّ كذلك على مدينة يقال لها اقجاكرمان ثم ياخذ جنوبا الى مدينة يقال لها صقجى وهناك مصبّ نهر طنا النهر العظيم المشهور ثم ياخذ البحر بعد ان يتجاوز صقجى فى التضايق وياخذ شرقا وجنوبا حتى ينتهى الى فم الخليج القسطنطينى ثم ياخذ جنوبا ويتقارب البرّان ويمتدّ كذلك الى قبالة كربي المقدّم ذكرها ثم يجرى البحر فى الخليج القسطنطينى جريانا حدّا يعسر على المراكب الطلوع فيه الاّ بريح طيبة ويمتدّ كذلك الى القسطنطينية حيث الطول تسع واربعون درجة وخمسون دقيقة والعرض خمس

واربعون درجة ويصير الخليج عند القسطنطينية وتحتها ضيقا يرى الانسان صاحبه من البر الآخر ويمر الخليج كذلك جنوبا حتى يصب في بحر الروم في غربى مدينة على فمه يقال لها ابزو وهى بطول القسطنطينية تسع واربعون درجة وخمسون دقيقة ولكنها اقل عرضا من القسطنطينية لانها في الجنوب عنها وقد انتهينا في وصف بحر نيطش المذكور الى قبالة الموضع الذى ابتدانا منه ونيطش بكسر النون وسكون المثناة من تحتها وطاء مهملة مكسورة وشين معجمة وهو لسم هذا البحر في الكتب القديمة ويسمى ايضا البحر الارمنى والله اعلم وعن بعض المسافرين قال فم الخليج القسطنطينى عند بحر الروم مضيق يرى المسافرون منه البرين الشرقى والغربى فاذا دخل المسافرون فيه اتسع الخليج القسطنطينى وصار كالبركة وهناك جزيرة مرمرها مقطع الرخام وبه سميت لان اسم الرخام بالرومى مرمرها قال والمشهور هنك ان بين فم الخليج عند بحر الروم وبين قمه عند بحر القرم سبعين ميلا وهو طول الخليج القسطنطينى جنوبا وشمالا بميلة يسيرة الى الشرق ويسمى بحر القرم ايضا البحر الاسود في زماننا قال وبين قسطنطينية وبين فم الخليج عند البحر الاسود سنة عشر ميلا.

### ذكر بحر ورنك

لم اجد لهذا البحر ذكرا الا في مصنفات ابى الريحان البيروني وفي التذكرة للنصير فاثبتته حسبما ذكره البيروني قال بحر ورنك يخرج من البحر المحيط الشمالى الى جهة الجنوب وله طول وعرض صالحان وورنك امة على ساحله.

### ذكر بحر الخزر

هذا بحر ملح لا يتصل بالبحر المحيط ولا بغيرة من البحور المقدم ذكرها بل هو بحر منفرد قريب من الاستدارة قال الشريف الادريسي طوله ثمان مائة ميل وعرضه ستمائة ميل وهو مدور الشكل الى الطول وقيل مثلث الشكل كالقلع وعن القاض قطب الدين ان طوله من لاشرق الى الغرب مائتان وسبعون فرسخا وعرضه مائتا فرسخ ويسمى بحر الخزر وبحر جرجان وبحر طبرستان وينتدى فنصفه من جانبه الغربى ثم الجنوبى ثم الشرقى ثم الشمالى حتى تفصل الى جانبه الغربى من حيث ابتدانا فنقول ان غاية تغريب هذا البحر حيث الطول ست وستون درجة والعرض نحو احدى واربعين عند باب الحديد وهناك بالقرب من باب الحديد دربند شروان ثم يمتد جنوبا من باب الحديد احدا وخمسين فرسخا وهناك مصب نهر الكر ثم يمتد البحر مشرقا بانحراف الى الجنوب ستة عشر فرسخا فيمر على موغان وهى من اعمال اردبيل ثم يمتد جنوبا ومشرقا حتى يبلغ غايته في الجنوب حيث العرض سبع وثلثون درجة وهذا غاية ما يبلغه في الجنوب وطول جانبه

الجنوبي المذكور سبع وسبعون قبالة امل طبرستان وفي ساحله الجنوبي بلاد الجليل والدليم ثم يمتد البحر مشرقاً حتى يتجاوز بلاد الجليل الى ابسكون وهي حيث الطول تسع وسبعون وخمس واربعون دقيقة والعرض سبع وثلاثون وعشر دقائق ونهاية ما يبلغه في المشرق حيث الطول ثمانون درجة والعرض نحو اربعين عند جرجان وهي قرية من البحر المذكور وفي شرقيه المفازة التي بين جرجان وخوارزم ثم بعد نهايته الشرقية المذكورة يمتد شمالاً ومغرباً حتى يبلغ نهايته في الشمال حيث العرض نحو خمسين درجة والطول تسع وسبعون ويقع في شماليه بلاد الترك وجبل سياكوه وفي شماليه وغربيه يصب نهر الاثل النهر العظيم الذي يقال انه اكبر انهار تلك البلاد وقد حكى لي بعض التجار الذين ركبوا هذا البحر انهم لما انتهوا في الشمال الى آخره تغير عليهم الماء المالح الطافي بماء متغير اللون فقبل لهم هذا ماء الاثل حيث اختلط بالبحر قال فشربنا منه فاذا هو حلو قال وبقينا شائرين في بحر حلو بعض يوم قال واخبرنا اهل تلك البلاد ان الاثل عند مصبه في بحر الخزر المذكور يصير الف نهر ونهراً قال ثم اعترضنا في البحر غاب قصب قال ورأس المركب يعرف الطريق فيه فدخلنا في القسب وانتهينا الى نهر من بعض الانهار المتفرعة عن الاثل وسرنا فيه حتى انتهينا الى الشط وهناك قرية يقال لها اسكي یرت ومعناه بالعربي المتزلة العتيفة قال ثم سرنا منها في نهر الاثل حتى وصلنا الى مدينة الصراى وليس في هذا البحر جزيرة مسكونة فيها عمارة ولكن فيه جزائر فيها مياه وغياض منها جزيرة سياكوه وهي جزيرة كبيرة بها عيون واشجار وليس بها انيس ومنها جزيرة بمضاء مصب نهر الكر بها غياض ومياه وهي كبيرة ويحمل منها القوة الكثيرة الى البلاد وليس وراء ابسكون عليه مدينة سوى قرية ولحده.

وتم انهار عظيمة في بلاد الترك معرقة التجار المسافرين في تلك البلاد وقد اهلها غالب مولف الكتب في هذا الفن وقد اثبتنا حسبما تلقينا من شاهدها على قدر الطاقة فمنها. نهر طنا بضم الطاء المهملة وفتح النون والف وهو نهر عظيم يكون اكبر من دجلة والفرات اذا اجتماعا بكثير ويجرى من اقصى الشمال الى جهة الجنوب ويمر في شرقي جبل يسمى قشقطاغ ومعناه الجبل الصعب لصعوبة مرتقاؤه وهو جبل فيه اجناس مختلفة من الكفر مثل الاولاق والماجار والسرب وغيرهم ويمر هذا النهر العظيم مع شرقي الجبل المذكور وكلما جرى جنوباً قرب من بحر نيطش وهو المعروف في زماننا ببحر القرم ولا يزال يتقارب منه ويقرب ما بين الجبل والبحر حتى يسب نهر طنا المذكور في البحر في شكل الى مدينة تسمى صقجي وهي مدينة في بر القسطنطينية وهي في شمالي القسطنطينية بميلة الى الغرب فعرض صقجي حينئذ اكثر من عرض القسطنطينية التي عرضها خمس واربعون فعرض صقجي يقارب الخمسين بالتقريب يزيد على الخمسين او ينقص قليلاً.

نهر ازو بالراء المعجمة المفحمة بعض الالف وفي آخرها واو وهو ايضا نهر عظيم ياتي من الشمال وهو شرقي نهر طنا المقد ذكر ويمر مغرباً ثم يعطف ويجرى مشرقاً حتى

يصبّ في خور من بحر القرم بين صارى كرمان واقجا كرمان وهما مدينتان على بحر القرم عرضهما مقارب لعرض صوداق وطولهما اقل بكثير لانهما غربى صوداق بمسافة ميرة وصوداق حيث الطول ست وخمسون درجة والعرض احدى وخمسون درجة كذا ذكر ابن سعيد في الجزء الرابع من المعمور خلف الاقاليم السبعة.

**نهر الاتل** وهو من لعظم انهار تلك البلاد واشهرها ياتي من اقصى الشمال والشرق من حيث لا عمارة ويمرّ بالقرب من مدينة بلار ويستدير عليها من شماليها وغربيها وهى المدينة التى تسمّى بالعربى بلغار الداخلة وعرضها اكثر من خمسين ويجرى الاتل المذكور من بلار الى بليدة على شطّ يقال لها او كك ثم يتجاوزها الى قرية يقال لها بلجمن ويجرى جنوبا ثم يعطف ويجرى الى لاشرق والجنوب ويمرّ على مدينة صراى من جنوبيها وغربيها وصراى على شطّ الاتل من شمالي الاتل وشرقيه واذا تجاوز الاتل مدينة صراى يفتقر قريب بحر الخزر فيصير على ما قيل الف نهر ونهرا ويصبّ جميع ذلك فى بحر الخزر من جهته الشمالية الغربية.

**نهر تان** بتاء مثناة من فوق والفاء ممالاة وفى آخرها نون وهو نهر عظيم شرقى ازو وغربى الاتل يجرى من الشمال الى الجنوب ويصبّ فى بحيرة مانيطش وهى المعروفة فى زماننا ببحر الازق فرضة على شاحله يقصدها التجار ويصبّ نهر تان عند الازق من غربيها فى البحر المذكور.

**جبل القيتق** ويمتد من ساحل بحر الخزر بالقرب من مدينة باب الابواب الى جهة الجنوب ومن العزيزى قال ويقال له جبل الالسن لان فيه امما لغاتهم محتلفة قيل انهم اهل ثلثماية لغة وفى جانبه الشمالى القيتق وهم جنس وفى جانبه الجنوبى اللكرى وهم جنس ايضا ويمتد من باب الابواب الى بلاد الروم نحو مسيرة شهر وجانبه الجنوبى كاخاط لا طريق فيه كانه نحت بقدم وعرضه مسيرة عشرة ايام ولا يسلك الى بلاد الترك الا بين ساحل بحر الخزر وبين طرف هذا الجبل وبين طرف والبحر ثلثة اميال وبني هنالك انوشروان حاطا بالحجر والصاص بعد صلحه واتفاقه مع ملك الخزر على ذلك وجعل فى ذلك الحاط بابا ومصراعيه من الحديد فى قديم الزمان فعرف بباب الحديد بسبب ذلك وفى اثناء هذا الجبل مسالك عشرة فاكبرها مسلك فى وسطه بنى عليه ايضا سورا وجعل فيه بابا يسمّى باب اللان.

### ذكر الجانب الشمالى من الارض ويشتمل على بلاد الفرنج والأتراك وغيرهم

...القرم بكسر القاف والراء المهملة وميم فى الآخر اسم للاقليم وهى يشتمل على نحو اربعين بلدا منها صلغات وصوداق والكفا المشهورات وقد يظلف القرم على صلغات

خاصّة وصلغات والكفا وصوداق كالاثافي فصلغات عن الكفا شمال بغرب وعن صوداق بشمال بشرق والكفا عن صوداق في سمت الشرق وبين كلّ واحدة من هذه المدن الثلث وبين الاخرى مسيرة يوم وصارى كرمان عن هذه الثلث في سمت الغرب وبين صارى كرمان وصوداق نحو خمسة ايام.

...و من تلك البلاد كوماًنجر بضّم الكاف وسكون الواو والميم المشدّدة والف وجيم ورآء مهملة وهى مدينة فى مملكة تتر بركة قرية من الوسط بين باب الحديد والازق فهى شرقى الازق وغربى باب ابجديد بميلة عنهما الى الجنوب

و بالقرب من تلك البلاد الكزى وهم جنس يسكنون فى الجبل الفاصل بين التتر الشماليين اعنى تتر يركة وبين التتر الجنوبيسن اعنى هلاوو ومدينتهم تسمى لكز بفتح اللام وسكون الكاف وفى آخرها زآء معجمة

وفى شمالى الكز القيتق بفتح القاف وسكون المثناة التحتية وفتح المثناة الفوقية وفى آخرها قلف ثلنية والقيتق جنس ايضا يسكنون فى الجبل المتصل بالكز من شماليهم وهم قطع طريق وجبلهم متحكّم على باب الحديد

ومما يقع فى شمالى العمارة بلاد الروس وهم فى شمالى مدينة بلار المذكورة فى الجدول وشمالى الروس القوم الذين يبايعون مغايبه قال بعض من سافر الى تلك البلاد أنّهم يتصلون بساحل البحر الشمالى قال فاذا وصل القفل الى نحو مهم اقاموا حتّى يعلموا به ثم يتقدّمون الى المكان المعروف بالبيع والشرا ويحطّ كلّ تاجر بضاعته معلّمة ويرجهون الى منازلهم فيحضر اولئك القوم ويضعون قبالة تلك البضاعة السّمور والثعلب والوشق وما شاكل ذلك ويدعونهم ويمضون ثم يحضر التجار فمن اعجبه ذلك اخذه والاّ تركه حتّى يتفاصلوا على الرضى

... قال ابن سعيد ومدينة سقسين مشهورة وهى حيث الطول سرّ والعرض نحّ وفى شرقىها مدينة سوه وهى ايضا مشهورة مضافة اليها وقال فى كتاب الاطوال مدينة سقسين يجذف اليآء وذكر ان طولها فسّ لّ وعرضها مّ فيحتمل أنّها غيرها

وقال ابن سعيد وفى شرقى اركشيه على البحر مدينة الانجاز وهى فرضة من فرض الكرخ وهم نصارى وطولها سحّ لّ وعرضها موّ قال فى العزيزى ومدينة الانجاز العظمى تعرف بارطنوج.

قال ابن سعيد وفى شرقى الانجاز على البحر مدينة علّانية وهى مدينة يسكنها قوم من العلّان وهم ترك تصرّوا وطولها سطرّ وعرضها موّ والعلّان خلق كثير فى تلك الجهة وخلف باب الابواب ويجاورهم قوم من الترك يقال لهم الاس على مترّعهم وعلى دينهم.

وقلعة العلّان التى هى احدى قلاع العالم تتعمم بالسحاب وهى حيث الطول عحّ كدّ والعرض مهّ مّ وهى على ذروة الجبل الذى الى جانب باب الحديد ويقال ان التتر قاسوا



عليها شدة ولم يخذوها الا بالحيل بعد مدة وما في شمالي السور المبني فيه الابواب اليوم فهو في مملكة بركة سلطان تتر المسلمين وما في جنوبيه فلابن هلاون.

وفي شرقي علانية على جون من البحر في آخر منتهى بحر سنوب مدينة خزرية وهي منسوبة الى الخزر الذين افناهم الروس وقد يسمّى هذا البحر ببحر خزرية نسبة اليها وهي حيث الطول عا والعرض مة ل وهي على نهر يصب في البحر من شماليها.

واكبر الانهار التي تنزل الى بحيرة طوما نهر طنابرس الطويل الكبير المد الذي عليه كثير من عمائر البلغار والترك وعلى هذه البحيرة مدن كثيرة وعمائر غزيرة واكثر سكانها البلغاريون ومعظمهم مسلمون وفيهم نصارى والقاعدة المشهورة في هذه الصقع مدينة طوما التي تنسب اليها البحيرة وهي حيث الطول سطا والعرض نح كرا.

وفي جنوبيها الى بحر نيطش شعراء البقس ومنها تجلب الى سائر اقطار الدنيا وهي سريعة النمي والخلف وفي شرقي شعراء البقس على البحر مدينة مطرخا ولها بلاد وملك منفرد بنفسه وهي على ركن البحر الشرقي الشمالي حيث الطول عا مي والعرض نا.

وفي شرقي مطرخا نهر العزم الذي عليه بلاد السريز وقاعدة السريز على جبل متصل بجبل اللسن وهذا النهر نهر كبير يجمد في لاشتاء وتعبر الدواب عليه ويصب في بحر الخزر.

وفي جنوبيه يصب نهر اتل الصغير ياتي من نحو اتل الكبير ويمر في جنوبي نهر الغنم فيبقى بينهما جزيرة عرضها نحو ثلاث مراحل وكان عسكر هلاون قد عبر هذين النهرين الى قتال عسكر بركة فكسرهم عسكر بركة فغرقوا في رجوعهم في نهر الغنم ثم غرق الذين خلصوا في النهر للآخر وكانوا قد جاوزوا عليه في لالتج فانخسف بهم ويقال ان الدروع والجواشن تخرج من هذين النهرين الى الآن.

وفي شرقي مدينة السريز مدينة برطاس قاعدة هذا الجنس من الاتراك حيث الطول عوا والعرض ن ني وهي على طرف جبل قرمانية الكبير الدائر من شماليها نحو ثمانية وثلثين يوماً الى جانب نهر طنابرس ومنه ينزل انهار كثيرة الى بحيري طوما ولبرطاس مجالات كثيرة على نهر اتل الذي في شرقيهم وجنوبيهم.

وفي شرقي برطاس دخلة من بحر طبرستان كثيرة وفي شرقيها بحيرة مازغا ودورها نحو ثمانية ايام ويصب فيها ويخرج منها نهر يصب في نهر اتل الطويل وعلى جبل قرمانية قلعة درمو وفيها يجعل ملك الغربة ذخائره ومنها يعي الى لابرطاسية وغيرهم وهي في طول صا وعرض ن ني وفي شمالي هذه الناحية بحري نهر طنابرس الكبير وعليه مدينة سقسين التي تقدم ذكرها وبها الآن ولد بركة ملك التتر المسلمين وفيها مدارس ومساجد وشوقي ذلك بنحو بضع وعشر درجة منبع نهر طنابرس الذي يصب في بحيرة طوما من الجبل الاحدب العالي المتصل بالجبل الكبير الممتد مع آخر العمارة بالشمال وذلك حيث الطول قر ل والعرض سا.

وفي جنوبي هذا الجبل جبل ارسانا الممتد من الشرق الى الغرب ويتزل منه نهران كبيران الى نهر اتل.

وشرقي ذلك جبل اسقاسيا الممتد من الشمال الى الجنوب وفي جهة هذا الجبل بلاد القامانية وهم اجناس من الترك ولهم اعتناء بالنجوم والاشتغال باحكامها وهم يعبدونها ولهم بحيرة تسمى بحيرة عنقود طولها من الشرق الى الغرب بانحراف الى الجنوب احد عشر يوماً وعرضها اربعة ايام.

ويدور بها من جهة الغرب جبل طغورا قاعدة القامانية وهي حيث الطول قيوم والعرض نه ولها مدن على الانهار النازلة من هذا الجبل وعلى البحيرة خاملة الاسماء.

زفي شرقي بلاد قامانية جبل اليجناك وهو معترض من الشمال الى الجنوب يخرج منه نهران والشمالى يغرب ويكون عنه بحيرة دورها نحو مائة ميل وعلى جانبها الغربى بجناكية وهي قاعدة خاقان البجناك وهم امة من الترك يحرقون انفسهم ويحرقون من وقع اليهم وهذه المدينة حيث الطول قكة والعرض نه وللبيجناك جبل ثانٍ ينعطف من الاقليم السابع ويمر متصلاً بجبل السهروجية وينحدر منه نهر الى بحيرة يكون عرضها مائة ميل وكذلك طولها وعليها وعلى النهر المذكور مدن اليجناك خاملة الاسماء ويخرج من هذه البحيرة نهر يمر مغرباً الى بحيرة اخرى عليها مدينة طيغوا وهي للملك من البجناك يحاربه صاحب البجناكية مع ان الخاقانية عندهم متوارثة في عقبه وهي حيث الطول قل درجة والعرض نل.

وفي شرقي البجناك الارض المنتنة لا يقدر احد على سلوكها الا بالروائح الطيبة وهي خالية.

وفي شمالها بلاد لسحرت وهم كفار لا يدخل اليهم احد الا قتلوا.

وشرقي ذلك الارض المحفورة وهي مدورة عرضها اربعة ايام وكذلك طولها وزعموا انها مسكونة يقوم لا يقدر على الصعود منها ولا يستطيع احد التزول اليهم لبعدها وعمقها ويشقها الجبل الكبير المعروف بسلسلة الارض وحدها الشرقي حيث الطول قمر ل وحدها الجنوبي في آخر عرض الاقليم السابع.

وفي شمالها بلاد الخفشاخ ذكر البيهقي انهم الذين صاروا يعرفون بالقفجاق وغربوا الى بلاد القسطنطينية وكان لهم ملوك كثيرة في المغرب ففرق التتر شملهم.

زفي آخر ذلك انعطف الجبل المحيط بياجوج وماجوج يتصل بالجبل المعروف بسلسلة الارض قال ابن سعيد وبلاد الباشقرد في الاقليم السابع وهم ترك جاوروا المانيين على عهد متواتق وهم مسلمون من جهة فقيه تركمانى نصرهم بشرائع الاسلام واكثر عمائرهم على نهر دوما وعلى جنوبيه قاعدتهم قرات حيث الطول لط حح والعرض مو

مح وهي ممدخله التتر وخربوه واهلكوا اهله وفي شرقيها بلاد الهنقر اخوة الباشقرد تنصروا لمجاورة المانيين و لهم مدائن وعمائر على النهر الكبير مستحمة وقاعدتهم مدينة ترتبوا وهي حيث الطول مي والعرض مو وهو ايضاً مما دخله التتر وفي شرقيهم مدائن و عمائر كثيرة داخلية في مملكة الاشكرى صاحب القسطنطينية.

عن ابن سعيد ومدينة لويانية يقال انها كانت اعظم ملوك الصقلية وهي موصوفة بالكبر ومرساها في البحر المحيط مقصود يجتمع فيه المراكب الكثيرة وهو احسن مراسى تلك الجهة وفي شرقيها من قواعد ملكهم صاصين وهي على البحر المحيط.

قال في العزيزي ان على يمين بلاد البلغار في نحو الجنوب مملكة الكاساق امة بين الاجاز وبين اللان ثم يصير على يمين بلاد البلغار وفي الجنوب مملكة اللان الى آخر حدّ البلغار ثم يتصل بعد ذلك من نحو الجنوب مملكة الخزر وهو آخر حدّ البلغار لافضائه الى امة يقال لها المروسية جيل من البلغار شداد عظام الخلق لا يقوم للرجل منهم عشرة من اشدّ غيرهم جاهلية يعبدون الشمس وفي شرقي المروسية الى بلاد الروسية وفي شمالي الصقالية مفاوز لا عمارة فيها الى البحر المحيط ولا يسكن لشدة البرد الذي بها الى نحو الروسية وهم امة من الاتراك يتصلون بالشرق بالغرب من الاتراك.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالي ويشتمل على بلاد امم مختلفة			
			الطول		العرض	
			درج	دقائق	درج	دقائق
١١	صقجي	اطوال	مح	لر	ن	٠
					من السابع	من الاولاق وبلاد القسطنطينية

ضبط الاسماء: عن بعض اهلها بفتح الصاد المهملة وسكون القاف وكسر الجيم المشبهة بالشين المعجمة وفي الآخرياء مثناة تحتية.

الاصواف والاخبار العامة: ومدينة صقجي بلدة متوسطة بين الكبر والصغر وهي عند مصب نهر طنا في بحر نيطنش في مستوى من الارض قريبة من طرق قشقا طاغ وصقجي عن اقحا كرمان على نحو خمسة ايام وبين صقجي وبين قسطنطينية في البر نحو عشرين يوماً وهي الجانب الجنوبي الغربي من طنا وهي والقسطنطينية في بر واحد وغالب اهل صقجي مسلمون وقشقا طاغ بفتح القاف وسكون الشين المعجمة وقاف ثانية والف وطاء مهملة والف وغين معجمة.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة			
			الطول		العرض	
			درج	دقائق	درج	دقائق
١٣	اقجا كرمان	قياس	مه	٠	ن	٠
					من السابع	من البلغار والترك

ضبط الاسماء: بفتح الهمزة وسكون القلف وفتح الجيم والـف وفتح الكاف والراء المهملة والميم والـف ونون في الآخر.

الاصناف والابخار العامة: واقجا كرمان بليدة على بحر نيطش وهى غربى صارى كرمان وبينهما نحو خمسة عشر يوما وهى فى مستو من الارض واهلها مسلمون وكفار ويصب بالقرب منها فى البحر نهر طرلو وهو نحو عاصى حماة فى الكبر وطرلو بضم الطاء وسكون الراء المهملتين ولام وواو وبين اقجا كرمان وصقجى نحو مسيرة خمسة ايام.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة			
			الطول		العرض	
			درج	دقائق	درج	دقائق
١٥	صارى كرمان	قياس	نه	٠	ن	٠
					من السابع	من البلغار والترك

ضبط الاسماء: بفتح الصاد المهملة والـف وكسر الراء المهملة وياء مثناة تحتية وكرمان قد تقدم ضبطها.

الاصناف والابخار العامة: وصارى كرمان شرقى اقجا كرمان وهى بليدة اصغر من اقجا كرمان وبين صارى كرمان وبين القرم وهى صلغات نحو خمسة ايام والذى يقابل صارى كرمان من البر الآخر مدينة سنوب.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة			
			الطول		العرش	
			درج	دقائق	درج	دقائق
١٦	قرقر	قياس	نه	ل	ن	٠
					من آخر السابع	من بلاد الآص



الاصناف والابخار العامة: وصلغات هي مدينة القرم والقرم اسم للاقليم وقد اطلقه الناس على صلغات حتى اذا قالوا القرم لا يريدون به الا صلغات وصلغات ناقله عن البحر على نصف يوم.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة			
			الطول		العرض	
			درج	دقائق	درج	دقائق
١٩	الكفا	قياس	نر	ن	ن	من السابع

ضبط الاسماء: بفتح الكاف والفاء والف مقصورة.  
الاصناف والابخار العامة: والكفا بلد في وطاة من الارض على ساحل بحر القرم وهي فرضة التجار وتقابل الكفا من البر الآخر مدينة طرابزون وعلى الكفا سور من لبن والكفا شرقي صوداق ومن الكفا وشمال وشرق صحرة القبحاق.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة			
			الطول		العرض	
			درج	دقائق	درج	دقائق
٢٠	الكرش	قياس صوابه	س	٠	مر	ل

ضبط الاسماء: بفتح الكاف وسكون الراء المهملة وشين معجمة في الآخر.  
الاصناف والابخار العامة: والكرش بلدية صغيرة بين الكفا وبين الازق على فم بحر الازق والكرش تقابل الطامان من البر الآخر والكرش من البر الشمالى الغربى لهذا البحر والكرش قريب من منتصف الطريق بين الازق والقرم والى القرم اقرب واهل الكرش قبحاق كفار.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة			
			الطول		العرض	
			درج	دقائق	درج	دقائق
٢١	الازق	قياس	سه	٠	مح	٠

ضبط الاسماء: بفتح الهمزة والراء المعجمة وفي الآخر قاف.

الاصواف والابخار العامة: والازق مدينة مشهورة فرضة التجار وهي في مستو من الارض عند مصب نهر تان في بحر الازق وبحر الازق هو المعروف في الكتب القديمة ببحيرة مانيطش وماؤه قليل الملوحة تشربه المسافرون فيه ويحمد في شدة البرد وبنائها بالخشب وبينها وبين القرم نحو خمس عشرة مرحلة وهي في لاشرق والجنوب عن القرم.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة			
			العرض		الطول	
			دقائق	درج	دقائق	درج
٢٢	صرای	قياس	ع	٠	مح	٠
			من السابع	قاعدة بلاد بركة		

ضبط الاسماء: بفتح الصاد والراء المهملتين والف وباء مثناة تحتية.

الاصواف والابخار العامة: وهي مدينة عظيمة وهي كرسى مملكة التتر صاحب البلاد الشمالية وهو في زماننا ازبك وهي مستو من الارض وهي غربى بحر الخزر وشماله على نحو مسيرة يومين وبحر الخزر شرقيها وجنوبيها ويجرى نهر الاثل عندها من الشمال والغرب الى الشرق والجنوب حتى يصب في بحر الخزر ومدينة صراى على شط نهر الاثل من الجانب الشمالى الشرقى وهو فرضة التجار ورقيق الترك [وهي محدثة نسبت الى بعض ولد جنكز خان ويعرف بصلابانو وحكى لى بعض اهلها ان نهارها الاطول سبع عشرة ساعة فعلى هذا يكون عرضها اربع وخمسين درجة وهو اصح مما في الجداول].

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة			
			العرض		الطول	
			دقائق	درج	دقائق	درج
٢٣	الاكك	قياس	عح	٠	مط	نه
			من لاسابع	من بلاد صراى		

ضبط الاسماء: بضم الهمزة وفتح الكاف الاولى ثم كاف ثانية.

الاصواف والابخار العامة: زالاوكك بلدة على جانب الاثل من الجانب الغربى وهي بين صراى وبين بلار وهي على منتصف الطريق بينهما وهي عن كل واحدة منها على نحو خمس عشرة مرحلة وإلى الاوكك ينتهى اردو ملك التتر ببلاد بركة ولا يتجاوزها.



سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة					
			الطول		العرض		الاقليم الحقيقى	الاقليم العرفى
			درج	دقائق	درج	دقائق		
٢٤	بلار وهى بلغار	اطوال قانون	ف	٠	ن	ل	فى الشمال عن السابع او منه	قاعدة بلاد البلغار

ضبط الاسماء: بضمّ الباء الموحدة وفتح اللام والفاء ورأء مهملة فى الآخر.  
الاصاف والابخار العامة: و مدينة بلار يقال لها بالعربى بلغار وهى بلدة فى نهاية العمارة الشمالية وهى قرية من شطّ اتل من البرّ الشمالى الشرقى وهى وضراى فى برّ واحد وبينهما فوق عشرين مرحلة وهى فى وطاة والجبل عنها اقل من يوم وبها ثلاثة حمامات واهلها مسلمون حنيفة ولا يكون بها شىء من الفواكه ولا اشجار للفواكه لشدة بردها وكذلك العنى لا يوجد بها ويستوى بها الفجل ويكون اسود فى غاية الكبر وحكى لى بعض اهلها ان فى اول فصل الصيف لا يغيب الشفق عنها ويكون ليلها فى غاية القصر وهذا الذى حكاة صحيح موافق لما يظهر بالاعمال الفلكية لان من عرض ثمانية واربعين ونصف يتبدى عدم غيوبة الشفق فى اول فصل الصيف وعرضها اكبر من ذلك فصّح ما تقدّم على كل تقدير.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة					
			الطول		العرض		الاقليم الحقيقى	الاقليم العرفى
			درج	دقائق	درج	دقائق		
٢٥	بلنجر وهى اتل مدينة الخزر	اطوال قانون	عه	ك	مو	ل	من السادس	قاعدة الخزر

ضبط الاسماء: من اللباب بفتح الباء الموحدة واللام ونون ساكنة وجيم مفتوحة ثم رآء مهملة.  
الاصاف والابخار العامة: قال فى اللباب بلنجر مدينة بدرند حزران وهى داخل الباب والابواب قيل نسبت الى بلنجر بن يافث قال فى كتاب الاطوال وبلنجر هى اتل مدينة الخزر [واظنها هى صراى لانها على نهر اتل].

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة					
			الطول		العرض		الاقليم الحقيقى	الاقليم العرفى
			درج	دقائق	درج	دقائق		
٣٥	برغاذما	ابن سعيد	مه	ل	نر	٠	من شمالى الاقليم السابع	قاعدة جزيرتها

ضبط الاسماء: بالباء الموحدة والراء المهملة والغين المعجمة والالف والذال المعجمة ثم ميم والفاء فى الآخر.

الافوصاف والافخبار العامة: قال ابن سعيد وجزيرة الصقلب الكبيرة التى لا معمور فيها خلف شرقها ولا شمالها فى البحر المحيط وطولها نحو سبعمائة ميل وإتساعها فى الوسط نحو ثلثمائة ميل وثلثين ميلاً وفيها انهار وجبل ومدن وعمائر وحلق كثير ويقال انهم باقون على التمسّس وعبادة النار ولا يرون انفع منها ويقال ان فيها قوماً قد النصقت رؤسهم باكتافهم واكثرما يسكنون الشجر الكبار يحفرونها ويدخلون فيها وقاعدة هذه الجزيرة برغاذما التى سُمي بها الباغار ويقال ان اصلهم من هذه المدينة.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة					
			الطول		العرض		الاقليم الحقيقى	الاقليم العرفى
			درج	دقائق	درج	دقائق		
٣٦	دندرة	ابن سعيد	مر	ل	نا	٠	فى شمالى الاقليم السابع	من بلاد البرطاس

ضبط الاسماء: بالذال المهملة والنون والذال الثانية والراء المهملة وهاء فى الآخر.

الافوصاف والافخبار العامة: قال ابن سعيد وعلى جبل قرمانيا قلعة دندرة وفيها يجعل ملك برطاس ذخائره ومنها يعبر الى الغزية ومن يتربّع حول بحيرة مازغا من اجناس الترك وهذه البحيرة دورها نحو ثمانية ايام وهى فى شرقى دخلة كبيرة من بحر طبرستان.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة					
			الطول		العرض		الاقليم الحقيقى	الاقليم العرفى
			درج	دقائق	درج	دقائق		
٣٧	روسيا	ابن سعيد	نر	ل	نو	٠	فى شمال الاقليم السابع	قاعدة امة الروس

ضبط الاسماء: بالراء المهملة والواو والسين المهملة ثم ياء مثناة تحتية والفاء في يـ الآخر.  
 الاوصاف والاختبار العامة: قال ابن سعيد وهي قاعدة الروس وهم خلق كثير من اشجع  
 خلق الله وفي وجوههم طول ولهم على بحر نيطن عمائر كثيرة خاملة الاسماء وذكر في  
 كتاب الاطوال ان طولها عزل وعرضها مه وذكر ايضاً كوتابا مدينة الروسية وان طولها  
 عز وان عرضها نح.

سطر العدد	لاسماء	اسماء المنقول عنهم	الثامن والشرقي من الاقليم العرفية وهو الجانت الشمالى ويشتمل على بلاد امم مختلفة			
			الطول		العرض	
			درج	دقائق	درج	دقائق
٣٩	قلعة مانعة	ابن سعيد	سو	ل	نو	لح
					في الشمال عن السابع	من الجزائر

ضبط الاسماء: مانعة من المنعة.  
 الاوصاف والاختبار العامة: قال ابن سعيد وفي شرقي روسيا بحيرة طوما وطولها من  
 الغرب الى الشرق ستمائة ميل وثلثين ميلاً وعرضها في البرنس الشرقي نحو ثلثمائة ميل  
 وفي وسطها جربة التتر طولها نحو مائة وخمسين ميلاً وفرضها نحو سبعين ميلاً وفيها قاعة  
 مانعة على جبل يكون فيها خزائن سلطان بلاد الطومانين وفيها اليوم اموال ولد بركة  
 وانما نسبت هذه الجزيرة الى التتر لانه موجود فيها وهو حيوان يشبه الاسد وهو في قوته  
 وفي فحه النمر ويقال انه متولد بينهما ويتزل الى هذه البحيرة اثار كثيرة وذكر البيهقي  
 الها تنيف على مائة نهر.

## ПЕРЕВОД

### Абӯ-л-Фидā'

#### УПОРЯДОЧЕНИЕ СТРАН

*(Описание частей Окружающего моря<sup>1</sup>,  
омывающих берега Африки, Индии, Китая)*

...Затем море простирается на северо-восток, пока не достигнет моря аҫ-Ҷин<sup>2</sup> и ал-Хинд<sup>3</sup>, затем поворачивает на восток, пока не поравняется с крайним восточным пределом земли. Там находится страна аҫ-Ҷин<sup>4</sup>. Затем море отклоняется к востоку от [страны] аҫ-Ҷин и идет в направлении севера, затем простирается на север, [протекая] к востоку от страны аҫ-Ҷин, пока не выйдет за пределы страны аҫ-Ҷин и не поравняется с преградой Йāджуджа и Мāджуджа<sup>5</sup>. Затем море поворачивает, окружая земли, состояние которых [нам] неизвестно, простирается на запад и оказывается к северу от Земли, равняется со страной ар-Рӯс<sup>6</sup>, минует ее и поворачивает на запад и на юг, окружая Землю, и оказывается в западной части. [Далее] море простирается вдоль берегов, [населенных] различными неверными народами, и равняется со страной Рӯмийа<sup>7</sup> на западе...

#### Рассказ о море Нйташ<sup>1</sup>

Море Мāнйташ<sup>2</sup> соединяется с морем Нйташ и известно в наше время как море ал-Азақ<sup>3</sup>, по имени города, стоящего на его северном берегу и являющегося торговой гаванью. Море Нйташ в наши дни известно [также] как море ал-Ҷирим<sup>4</sup> и как Черное море<sup>5</sup>. Его воды текут к [городу] ал-Қустантйнийя<sup>6</sup>, омывают его и, образуя канал<sup>7</sup>, вливаются в море ар-Рӯм<sup>8</sup>, поэтому корабли, направляющиеся из [города] ал-Ҷирим в море ар-Рӯм, плывут быстро, а прибывающие из ал-Искандарийи<sup>9</sup> в ал-Ҷирим плывут медленно из-за встречного течения воды<sup>10</sup>. Море ал-Ҷирим соединяется [с морем ар-Рӯм] к югу от [города] ал-Қустантйнийя посредством канала ал-Қустантйнийя. Этот канал, хотя и представляет собой оконечность моря ал-Ҷирим, однако является наиболее известной его частью. Поэтому мы начинаем с описания восточного побережья [моря], лежащего напротив [города] ал-Қустантйнийя. Мы расскажем о том, что находится на восточном

побережье, затем повернем к северному берегу, потом — к западному, пока не достигнем [опять] ал-Құстантїнийи.

[Город] ал-Құстантїнийа — он же Истанбўл<sup>11</sup> — стоит на западном берегу известного канала. Напротив него на другом, восточном, берегу находится лежащая в развалинах крепость, называемая ал-Джарўн<sup>12</sup>. Расстояние между нею и Истанбўлом равно ширине канала, а это такое [небольшое] расстояние, что, находясь на одном берегу, можно увидеть человека, стоящего на противоположном. Широта ал-Джарўн и ал-Құстантїнийа одна и та же, а долгота ал-Джарўн несколько больше [чем долгота ал-Құстантїнийа]. Широта ал-Джарўн равна 45 градусам, как и широта ал-Құстантїнийа, а долгота — 50 градусам, что на 10 градусов больше [долготы ал-Құстантїнийа].

От ал-Джарўн упомянутый канал ал-Құстантїнийа простирается на север с небольшим отклонением на восток к городу, называемому Карбї<sup>13</sup>, из области Истанбўла. Карбї лежит на северной стороне входа в упомянутый канал. От Карбї море простирается до города, именуемого Бантариқлї<sup>14</sup>. Затем оно идет на северо-восток до города под названием Катрў<sup>15</sup> — последнего из городов Құстантїнийи, [расположенных] на этом побережье. Далее море простирается от Катрў до города, называемого Кинлї<sup>16</sup>, и продолжается на северо-запад. На восточном берегу суша выступает [в море] с уклоном к западу. На краю [этого] выступа находится порт Синўб<sup>17</sup>, он расположен на 57 градусах долготы и 46 градусах 40 минутах широты. На противоположном берегу, к западу, также есть выступ [суши], лежащий напротив упомянутого выступа. На краю его [стоит город] Сърў Кармән<sup>18</sup>, он находится напротив Синўба, расположенного на восточном берегу.

Затем море простирается от Синўба к востоку и продолжается до Сәмсўна<sup>19</sup>, расположенного на 59 градусах 20 минутах долготы и 46 градусах 40 минутах широты, что равняется широте Синўба. Далее море идет также на восток до [города] Атрәбзўна<sup>20</sup> — порта, принадлежащего [стране] ар-Рўм<sup>21</sup> и находящегося на 64 градусах 30 минутах долготы и 46 градусах 50 минутах широты, почти на широте Сәмсўна. Потом море продолжается от Атрәбзўна на север с небольшим отклонением к западу до города [народа] ал-курдж<sup>22</sup>, называемого Сухўм<sup>23</sup>. Затем море суживается [по направлению] к западу; также оно суживается с противоположного, западного берега до тех пор, пока оба берега не сблизятся и между ними не останется полоса воды в виде пролива, соединяющего море ал-Азақ с морем ал-Қирим. На восточном берегу этого пролива стоит город, именуемый ат-Тәмән<sup>24</sup>. Он является пограничным пунктом государства Берке<sup>25</sup>. Нынешнего правителя этого государства зовут Узбек<sup>26</sup>, его послы часто посещают Миср<sup>27</sup>. Затем указанный пролив поворачивает от упомянутого города ат-Тәмән [снача-

ла] на восток, [а затем на] север и запад и становится похож на круглый водоем. В конце восточного берега водоема находится город, называемый аш-Шақрāқ<sup>28</sup>. От аш-Шақрāқ [водоем] больше не распространяется на восток, а поворачивает на север и продолжается в этом направлении до города ал-Азақ. Это порт, в который стремятся купцы из [разных] стран. Там находится устье реки Тāн<sup>29</sup>. Если затем повернуть от ал-Азақа, [можно плыть далее], пока не окажешься на западном берегу [этого] моря ал-Азақ. Потом минуют пролив, который находится между упомянутым морем ал-Азақ и морем ал-Қирим, [и направляются] к городу, лежащему у входа в этот пролив на западном берегу и называемому ал-Карш<sup>30</sup>. Этот город лежит напротив [города] ат-Тāмāн, находящегося на другом берегу [пролива], упомянутом выше. Далее плывут на юг, пока не кончится указанный пролив, в море ал-Қирим. Затем море поворачивает на юго-запад к [городу] ал-Кафā<sup>31</sup>. Это порт на западном побережье, лежащий напротив Атрāбзūна, упомянутого выше. Потом море простирается также на юго-запад до [города] Сўдāқа<sup>32</sup>, расположенного на 56 градусах долготы и 51 градусе широты, поворачивает от Сўдāқа на юг и отклоняется на восток, пока не достигнет выступающего в море участка суши, где расположен город Сārū Кармāн, лежащий напротив Синўба, упомянутого выше. Далее от Сārū Кармāна море поворачивает на запад с отклонением к югу. Оно простирается также до города, называемого Ақджā Кармāн<sup>33</sup>. Затем море поворачивает на юг к городу, именуемому Сақджй<sup>34</sup>. Там находится устье Туны<sup>35</sup> — реки великой и знаменитой. После того, как море минует Сақджу, оно начинает суживаться и поворачивает на юго-восток, пока не достигнет входа в канал ал-Қустантйнийя. Затем море поворачивает на юг, и оба его берега сближаются друг с другом; таким образом море простирается до [места] напротив Карбй, упомянутого выше. Далее море течет в канал ал-Қустантйнийя, при этом [его] течение усиливается так, что оно затрудняет кораблям проход через канал, если не дует благоприятный ветер. Канал простирается также до [города] ал-Қустантйнийя, расположенного на 49 градусах 50 минутах долготы и 45 градусах широты. У ал-Қустантйнийя и ниже его [по течению] канал суживается [настолько], что один человек видит другого с противоположного берега. Канал течет также на юг, пока не вливается в море ар-Рўм к западу от города, лежащего у входа [в канал] и называемого Абзў<sup>36</sup>. Долгота этого города равна долготе ал-Қустантйнийя — 49 градусов 50 минут, а его широта меньше широты ал-Қустантйнийя, так как он лежит к югу от него.

Мы уже заканчиваем описание упомянутого моря Нйташ, дойдя до [того] места, с которого мы начали. Нйташ — наименование этого моря в старинных книгах<sup>37</sup>; также оно называется морем ал-Арминй<sup>38</sup>,

[впрочем] Аллах лучше знает. По словам путешественников, вход в канал ал-Құстантїнийһа из моря ар-Рўм до того узок, что путешественникам видны там [сразу] оба берега — восточный и западный. Когда путешественники входят в канал ал-Құстантїнийһа, он расширяется и становится похожим на круглый водоем. Там имеется остров Мармарā<sup>39</sup>, на котором находится мраморный карьер. Отсюда остров получил свое название Мраморного, по-гречески — Мармарā. Говорят, что между входом в канал из моря ар-Рўм и между входом [из канала] в море ал-Қирим 70 миль. Такова длина канала ал-Құстантїнийһа с юга на север с небольшим отклонением к востоку. Море ал-Қирим называется в наше время также Черным морем. Говорят, что между [городом] Құстантїнийһа и входом в канал из Черного моря 16 миль.

### Рассказ о море Варанков<sup>1</sup>

Я [нигде] не нахожу упоминания об этом море, кроме как в сочинениях Абї ар-Райхāна ал-Бїрўнї<sup>2</sup> и в книге ан-Насїра<sup>3</sup>, и я придерживаюсь мнения, высказанного ал-Бїрўнї. Он говорит, что море Варанков отделяется от Окружающего моря<sup>4</sup> на севере и простирается в южном направлении; его длина и ширина значительные. Варанки — это народ, [живущий] на его побережье.

### Рассказ о море ал-Ҳазар<sup>1</sup>

Это море соленое. Оно не соединяется ни с Окружающим морем<sup>2</sup>, ни с каким-либо другим морем из тех, о которых мы уже упоминали. Напротив, это море изолированное<sup>3</sup>, близкое по форме к окружности. Аш-шарїф ал-Идрїсї сказал, что его длина равна 800 милям, а его ширина — 600 милям<sup>4</sup>; оно имеет продолговатую форму. [Другие] говорят, что оно треугольной формы, подобно парусу. Согласно қадї Қутб ад-Дїну<sup>5</sup>, длина моря с востока на запад составляет 270 фарсахов, а его ширина — 200 фарсахов. Оно называется морем ал-Ҳазар, морем Джурджāна<sup>6</sup> и морем Табаристāна<sup>7</sup>.

Мы начинаем [описание] с западной стороны моря, затем [перейдем к] южной, затем — восточной и наконец — к северной, пока [снова] не дойдем до его западной стороны, откуда мы начинаем.

Скажем, что выступающий на запад конец этого моря находится на 66 градусах долготы и около 41 градуса широты, близ Железных ворот<sup>8</sup>. Там, неподалеку от Железных ворот, находится [город] Дарбанд<sup>9</sup>, что в Ширвāне<sup>10</sup>. Затем [море] простирается на юг от Железных ворот на 51 фарсах, до устья реки ал-Курр<sup>11</sup>. Далее море идет на восток с



отклонением к югу на 16 фарсах и минует Мўтāн<sup>12</sup>, одну из областей Ардабїла<sup>13</sup>. Потом море простирается на юго-восток, пока не достигнет своего предела на юге на широте 37 градусов; в этом месте море наиболее сильно выдается на юг. Долгота его упомянутой южной стороны составляет 77 градусов — это напротив [города] Амула<sup>14</sup> в Табаристāне. На южном берегу лежит страна ал-Джїл<sup>15</sup> и ад-Дайлам<sup>16</sup>. Затем море продолжается на восток, пока не минует страну ал-Джїл и [город] Абаскўн<sup>17</sup>, находящийся на 79 градусах 45 минутах долготы и 37 градусах 10 минутах широты, близ [города] Джурджāна<sup>18</sup>, расположенного неподалеку от упомянутого моря. К востоку лежит пустыня<sup>19</sup>, которая находится между Джурджāном и Хувāризмом<sup>20</sup>. Затем от указанного предела на востоке море простирается на северо-запад вплоть до своей крайней точки на севере, около 50 градусов широты и 79 градусов долготы. На северном побережье моря расположены страна турок<sup>21</sup> и гора Сийā Кўх<sup>22</sup>, а на северо-западе в море впадает река Асил<sup>23</sup> — великая река, которую считают самой большой рекой в той стране. Мне рассказывали купцы, плававшие по этому морю, что в северной части моря вода, бывшая до того соленой и прозрачной, сменяется мутной водой и что, как им говорили, [это происходит из-за того, что] вода ал-Асила смешивается с морской водой. Они говорили, что пили [воду] из [этой части] моря и она оказалась пресной, причем этот пресный вкус сохраняется в морской воде в течение дня [плавания]. Они рассказывали, что слышали от людей той страны, будто ал-Асил при впадении в упомянутое море ал-Хазар разветвляется на 1001 рукав<sup>24</sup>. Купцы еще говорили, что встречали в море заросли камыша; капитан корабля знал проход в них, и они зашли в камыши и доплыли до одного из рукавов, на которые разветвляется река ал-Асил; потом поднялись [вверх] по рукаву, пока не достигли берега и [расположенной] там деревни, называемой у них Аскї Йўрт<sup>25</sup>, что по-арабски означает «старое жилище». Затем они говорили, что поднялись по [этому?] рукаву к реке ал-Асил, пока не прибыли в город ас-Сарй<sup>26</sup>.

В этом море нет ни одного обитаемого острова с возделанной землей. Однако в нем есть острова, где имеются источники воды и древесные рощи. К таким островам относится остров Сийā Кўх. Это большой остров с источниками воды и деревьями; там нет ни одного человеческого существа. Также есть остров, лежащий напротив устья реки ал-Куurr; на нем имеются древесные рощи и источники воды; он большой [по размеру]; с него вывозят в большом количестве марену во [все] страны. Позади Абаскўна нет никаких населенных пунктов, кроме одной деревни<sup>27</sup>.

## [Описание рек]

Далее [опишем] главные реки в стране турок<sup>1</sup>, известные купцам, посещающим ту страну. Большинство авторов книг обходит их молчанием. В этом разделе я, по мере сил, расскажу о них, в соответствии с тем, что говорят об этих реках побывавшие в тех краях лица.

Река Үнә<sup>2</sup> (с даммой при *тā* без точки, *фатх*ой при *нūне* и *алифом*) — это большая река, гораздо больше Тигра и Евфрата<sup>3</sup>, вместе взятых. Начинаясь в более отдаленных северных краях, она течет на юг и стекает на восток с горы, называемой Қашқā-Тāг<sup>4</sup>, то есть «трудная гора», потому что через нее трудно перейти. Эта гора дает приют многим неверным народам<sup>5</sup>, таким как ал-авләқ<sup>6</sup>, ал-мāджār<sup>7</sup>, ас-сарб<sup>8</sup> и другие. Итак, река Үнә течет на восток с этой горы и, по мере того как движется к югу, приближается к морю Нйташ<sup>9</sup>, называемому сейчас морем ал-Қирим<sup>10</sup>. Она протекает между горой и морем, пока не вольется в море к северу от города, именуемого Сақджй<sup>11</sup>, который находится в земле ал-Қустāнтйнийя<sup>12</sup> и расположен на северо-северо-запад от [города] ал-Қустāнтйнийя. Таким образом, широта Сақджй больше, чем широта ал-Қустāнтйнийя: тогда как последняя составляет 45 градусов, широта Сақджй — около 50 градусов, немного больше или меньше.

Река Аззй<sup>13</sup> (с *зā* с точкой после *алифа* и *вāвом* в конце) — довольно большая река, которая берет начало на севере и течет к востоку от реки Үнә. Сначала она поворачивает на запад, затем на восток и впадает в залив моря ал-Қирим между Сārū Кармāном<sup>14</sup> и Ақджā Кармāном<sup>15</sup>, двумя городами, расположенными на побережье этого моря. Широта этих городов приблизительно такая же, как широта Сūdāқа<sup>16</sup>, а их долгота гораздо меньше, так как они находятся на большом расстоянии к западу от Сūdāқа, который расположен на 56 градусах долготы и 51 градусе широты. Вот что говорит Ибн Са'ид<sup>17</sup> в четвертой секции своего описания стран, находящихся за пределами седьмого климата.

Река ал-Атил<sup>18</sup> относится к числу величайших и известнейших рек той страны («страны тюрок». — И.К.). Она приходит из районов, расположенных на крайнем севере и востоке, где никто не живет<sup>19</sup>, протекает близ города Булāра<sup>20</sup>, окружая его с севера и с запада. Это город, который по-арабски называется Внутренним Булғаром<sup>21</sup>; его широта превышает 50 градусов. Упомянутая [река] ал-Атил течет из Булāра к лежащему на ее берегу городку, называемому Ыкак<sup>22</sup>. Затем она минует его и [приходит] к деревне, именуемой Балджаман<sup>23</sup>, и течет на юг, потом поворачивает и течет на восток и на юг, протекая мимо города Сārйй<sup>24</sup> с юга и запада. Сārйй расположен на берегу [реки] ал-Атил, к северу и востоку от реки. Таким образом, ал-Атил мину-

ет город Ғарай, разветвляясь близ моря ал-Ғазар<sup>25</sup>, как говорят, на 1001 реку. Все они впадают в море ал-Ғазар с северной и западной стороны.

Река Тән<sup>26</sup> (с *tā'* с двумя точками сверху, *алифом* и *нуном* в конце) — это огромная река, [текущая] к востоку от [реки] Аззӯ и к западу от [реки] ал-Атил. Она течет с севера на юг и впадает в озеро Мәнй-таш<sup>27</sup>, известное в наше время как море ал-Азақ<sup>28</sup>, [будучи названным так по имени] порта на его берегу, куда стремятся купцы. Река Тән впадает в упомянутое море близ [города] ал-Азақ, к западу от него.

### [Гора ал-Қайтақ]<sup>1</sup>

Гора ал-Қайтақ начинается от берега моря ал-Ғазар<sup>2</sup>, близ города Баб ва-л-Абвāб<sup>3</sup>, простираясь в южном направлении. В «ал-‘Азйй»<sup>4</sup> сказано, что ее называют «Горой языков»<sup>5</sup>, ибо живущие там народы говорят на разных наречиях; как передают, этих наречий насчитывается триста. На северном склоне горы обитает народ ал-қайтақ, а на южном — еще один народ, ал-лакзй<sup>6</sup>. От Баб ва-л-Абвāб гора простирается на расстояние около одного месяца пути до страны ар-Рӯм<sup>7</sup>. Южный склон горы поднимается как стена, так что в нем нет прохода, как будто отполирован рубанком. Ширина горы составляет 10 дней пути. В страну турок<sup>8</sup> [оттуда] нельзя проникнуть иначе как через проход, расположенный между берегом моря ал-Ғазар и краем этой горы. Расстояние от края горы до моря равняется трем милям. В этом месте Анӯширвāн<sup>9</sup> построил стену из камня и свинца после того, как заключил мир с царем ал-ғазар и получил его согласие на постройку стены. Анӯширвāн воздвиг там стену в виде двустворчатых ворот из железа. И поэтому с древних времен она известна как «Железные ворота»<sup>10</sup>. На своем протяжении эта гора имеет 10 проходов. Самый большой из них находится в центре горы. Анӯширвāн также построил там [еще одну] стену и соорудил в ней ворота, называемые Баб ал-Лāн<sup>11</sup>.

### Рассказ о северной части земли, охватывающей страны франков<sup>1</sup>, турок<sup>2</sup> и других [народов]

(Описание Апулии, Калабрии, Византии, Италии  
со ссылками на ал-Идриси)

Ал-Қирим<sup>3</sup> (с *кясрой* при *қāфе*, *рā'* без точки и *мймом* в конце) — это название области, которая охватывает около сорока городов<sup>4</sup>. Самые известные из них — Ғулғāt<sup>5</sup>, Ғӯдāқ<sup>6</sup> и ал-Кафā<sup>7</sup>. [Наименование] ал-Кири́м иногда применяется и по отношению к Ғулғātu. Ғулғāt, ал-Кафā и Ғӯдāқ [расположены таким образом, что] образуют треуголь-

ник. Ҷулғат находится к северо-западу от ал-Кафы, а от Ҷӯдāқа — к северо-востоку; ал-Кафа лежит по направлению к востоку от Ҷӯдāқа. Все эти три города располагаются на расстоянии в один день пути друг от друга. Ҷарӯ Кармāн<sup>8</sup> лежит по направлению к западу от этих трех городов. Между Ҷарӯ Кармāном и Ҷӯдāқом около пяти дней [пути].

(Описание Константинополя и проливов)

Кўммаджār<sup>9</sup> (с *дāммой* при *қāфе*, *суқўном* при *вāве*, *мймом* с *таш-дйдом*, *алифом*, *джймом* и *рā'* без точки) — это город в государстве татар<sup>10</sup> Берке<sup>11</sup>. Он расположен на полпути между «Железными воротами»<sup>12</sup> и ал-Азақом<sup>13</sup>, к востоку от ал-Азақа и к западу от «Железных ворот», с небольшим отклонением от них к югу.

Поблизости от этого города находится страна ал-Лакзй<sup>14</sup>. Эта народность живет на горе, отделяющей северных татар — я имею в виду татар Берке — от южных, то есть татар Хулāв<sup>15</sup>. Их [главный] город называется Лакз<sup>16</sup> (с *фатҳой* при *лāме*, *суқўном* при *қāфе* и *зā'* с точкой в конце слова).

К северу от [народа] ал-лакз живет [народ] ал-қайтақ<sup>17</sup> (с *фатҳой* при *қāфе*, *суқўном* при *йā'* с двумя точками внизу, *фатҳой* при *тā'* с двумя точками сверху и со вторым *қāфом* в конце слова). Ал-қайтақ — это народ, также живущий на горе, которая прилегает к [месту обитания народа] ал-лакз с северной стороны. Ал-қайтақ занимаются разбоем, а их гора господствует над «Железными воротами».

К числу расположенных на севере областей относится страна ар-Рўс<sup>18</sup>. Ар-рўс живут к северу от города Булāра<sup>19</sup>, упомянутого в таблице. К северу от [народа] ар-рўс обитает народ, который ведет торговлю, не видя своих торговых партнеров. Некто из ездивших в ту страну рассказывал, что ее жители обитают вплоть до берега Северного моря<sup>20</sup>. Он говорил, что, когда в их пределы приходит караван, торговцы начинают с того, что дают знать о его приходе. Затем они приближаются к месту, определенному для продажи и купли. Каждый торговец кладет свой товар, снабженный ярлыком, и они возвращаются в свои жилища. Тогда появляются туземцы и кладут напротив того товара шкурки соболя, лисы, рыси и тому подобные, оставляют их и удаляются. Затем возвращаются торговцы, и тот, кому понравился предмет, предлагаемый на обмен, берет его, а кому не понравился — оставляет его до тех пор, пока обе стороны не придут к взаимному согласию<sup>21</sup>.

(Описание франков и их городов, реки Дунай и Аллеманин со ссылками на Ибн Са'ида)

Согласно Ибн Са'йду, Сақсйн<sup>22</sup> — известный город, расположенный на 67 градусах долготы и 53 градусах широты. К востоку от него лежит С.в.х<sup>23</sup> — также известный город, зависимый от Сақсйна. В «Китāб ал-атвāl»<sup>24</sup> сказано о городе Сақсине [с пропуском *йā'*], что он

находится на 162 градусах 30 минутах долготы и 40 градусах 50 минутах широты. Вероятно, это разные города.

Согласно Ибн Са'йду<sup>25</sup>, к востоку от [города] Аркашийя, на берегу моря лежит город ал-Анджāз<sup>26</sup>. Он является одним из портов [города] ал-курдж<sup>27</sup>, исповедующего христианство, и находится на 68 градусах 30 минутах долготы и 46 градусах широты<sup>28</sup>. В «ал-‘Азийй»<sup>29</sup> сказано, что главный город ал-Анджāз называется Артанūdж.

Согласно Ибн Са'йду, к востоку от [города] ал-Анджāз на берегу моря стоит город ‘Аллāнийя. Его населяют люди из [народа] ал-‘аллāн, которые являются христианизированными турками. Долгота города — 69 градусов, широта — 46 градусов. Ал-‘аллāн — это многочисленный народ, обитающий в том районе и позади Бāб ал-Аб-вāб. По соседству с ними живет тюркский народ, называемый ал-ас, похожий на них по своим обычаям и вере<sup>30</sup>.

Крепость ал-‘Аллāн<sup>31</sup> — одна из наиболее укрепленных цитаделей мира, увенчанная облаками, как чалмой. Она расположена на 73 градусах<sup>32</sup> 24 минутах долготы и 45 градусах 40 минутах широты, на вершине горы, которая стоит рядом с «Железными воротами». Говорят, будто татары жестоко пострадали под ее стенами: они взяли крепость силой лишь после продолжительной осады. Все земли, расположенные к северу от стен цитадели, в том числе используемые в настоящее время горные проходы, входят в государство Берке, султана татар-мусульман; а тем, что лежит к югу от них, владеет сын Хулāвуна.

К востоку от [города] ‘Аллāнийя, в бухте на краю моря Синūба<sup>33</sup> лежит город Хазарийя<sup>34</sup>. По своему происхождению он связан с хазарами, которые были истреблены рұсами. По имени хазар это море также называется Хазарским. Координаты города — 71 градус долготы и 45 градусов 30 минут широты. Он стоит на реке, текущей с севера и впадающей в море.

Самая крупная река, которая впадает в озеро Тўмā<sup>35</sup>, — это Тāнāбрис, протяженная и полноводная река, текущая через земли ал-булғар и ат-турк. По берегам этого озера имеется множество городов, возделанных земель и насаждений. Большая часть их жителей — булғары, большинство из которых являются мусульманами, но есть среди них и христиане. Известным населенным пунктом в этой области является город Тўмā, название которого связано с озером. Координаты города — 69 градусов долготы и 53 градуса 27 минут широты.

К югу от него на берегу моря Нйташ находятся заросли самшита, который оттуда вывозится в другие страны мира. Самшит быстро растет и пускает отростки.

К востоку от зарослей самшита на берегу моря находится город Матраҳā с прилегающими к нему областями. Правитель Матраҳи еди-

нолично правит городом<sup>36</sup>; координаты города, расположенного в северо-восточном углу моря, равны 71 градусу 42 минутам долготы и 51 градусу широты.

К востоку от Матрахи течет река ал-Ғанам<sup>37</sup>, которая пересекает страну ас-Сарйр. Главный город [страны] ас-Сарйр стоит на горе, прилегающей к Горе языков. Река ал-Ғанам большая, зимой она замерзает, и выючные животные переправляются через нее. Она впадает в море ал-Ғазар.

К югу от нее [в море] впадает река Малый Атил, которая ответвляется от реки Большой Атил и течет южнее реки ал-Ғанам. Между [этими] двумя реками есть остров шириной около трех переходов. Армия Хулāвуна переправлялась через обе эти реки, для того чтобы сразиться с войском Берке. На обратном пути воины Хулāвуна утонули в реке ал-Ғанам, а те, которые спаслись, затем утонули в другой реке: они переправлялись через нее по льду и провалились в воду. Говорят, будто и сейчас в этих двух реках находят панцири и кольчуги.

К востоку от города ас-Сарйр расположен город Буртās<sup>38</sup> — главный город одноименного тюркского народа. Он находится на 76 градусах долготы и 50 градусах 52 минутах широты и стоит на вершине большой горы Қирмāниййа, окружающей страну буртāсов с севера и протянувшейся на 38 дней [пути] до берега реки Тāнāбрис. С этой горы стекает множество рек, впадающих в озеро Тўмā. Буртāсы занимают обширные территории по берегам реки Атил, которая течет к юго-востоку от них.

К востоку от буртāсов имеется большой залив, являющийся частью моря Табаристāна<sup>39</sup>. К востоку от залива находится озеро Мāзгā, окружность которого составляет около 8 дней [пути]. В него впадает и вытекает из него [одна] река<sup>40</sup>, впадающая в длинную реку Атил. На горе Қирмāниййа стоит крепость Дармў<sup>41</sup>, в которой прячет свои сокровища правитель гузов. Оттуда он совершает набеги на буртāсов и другие народы. Крепость находится на 90 градусах долготы и 50 градусах 52 минутах широты. К северу от этой области течет большая река Тāнāбрис. На ней стоит город Сақсйн<sup>42</sup>, который мы уже упоминали. Сейчас им владеют потомки Берке, правителя татар-мусульман. Там есть медресе и мечети. К востоку отсюда — на 10 градусов с небольшим — лежит исток реки Тāнāбрис<sup>43</sup>, которая впадает в озеро Тўмā. Река берет начало в высокой изогнутой горе, примыкающей к большой горе, простирающейся до конца обитаемой земли на севере; ее исток находится на 107 градусах 30 минутам долготы и 61 градусе широты.

К югу от этой горы находится гора Арсāнā<sup>44</sup>, протянувшаяся с востока на запад. С нее стекают две большие реки, впадающие в реку Атил.



К востоку от нее лежит гора Асқасийа<sup>45</sup>, простирающаяся с севера на юг. В окрестностях этой горы находится страна ал-Қаманиййа<sup>46</sup>. Ее жители — турки, они занимаются астрологией, следуют предсказаниям небес и поклоняются звездам. В их стране есть озеро, называемое 'Анқұд'<sup>47</sup>. Его длина с востока на запад с отклонением к югу составляет 11 дней [пути], а его ширина равна 4 дням [пути].

С запада озеро окружает гора Тағұра<sup>48</sup>, на которой находится главный город [страны] ал-Қаманиййа. Гора находится на 116 градусах долготы и 55 градусах широты. На реках, стекающих с этой горы, и по берегам озера стоят города, названия которых [нам] неизвестны.

На востоке страны Қаманиййа лежит гора ал-Баджнāk<sup>49</sup>, которая простирается с севера на юг. С нее стекают две реки; та, которая расположена севернее другой, течет на запад и образует озеро окружностью около 100 миль. На западном берегу озера находится Баджнākкиййа — главный город хāқāна ал-баджнāk, одного из тюркских народов. Они сжигают своих покойников и тех [чужеземцев], кто попадает к ним. Этот город находится на 120 градусах долготы и 55 градусах широты. В стране баджнāков есть другая гора, начинающаяся в седьмом климате и проходящая рядом с горой ас-Сахрūdжиййа. С этой горы стекает река, впадающая в озеро шириной в 100 миль и такой же длины. На этом озере и на упомянутой реке стоят города баджнāков, названия которых [нам] неизвестны. Из этого озера выходит река, текущая на запад в другое озеро, на берегу которого стоит город Тайғұ. Он принадлежит [одному] правителю из баджнāков, воюющему с повелителем Баджнākкиййи, несмотря на то что титул хāқāна у них переходит по наследству [от отца] к сыну. Город находится на 130 градусах долготы и 52 градусах 30 минутах широты.

К востоку от баджнāков лежит Зловонная земля<sup>50</sup>, куда никто не может проникнуть без помощи ароматических веществ. Эта местность представляет собой пустыню.

К северу от Зловонной земли расположена страна Басджирт<sup>51</sup>. Басджирты безбожники; они убивают всякого, кто приходит к ним.

Далее к востоку находится Впалая земля<sup>52</sup>. Она имеет форму круга шириной в 4 дня [пути] и такой же длины. Утверждают, что она населена такими людьми, которые не в состоянии подняться [оттуда], и никто не может спуститься к ним из-за глубины этой земли. Ее разделяет большая гора, известная как Цепь земли, восточная оконечность которой расположена на 147 градусах 30 минутах долготы, а южная находится в последней (самой северной. — И.К.) земле VII климата.

На севере Впалой земли находится страна ал-хифшāх<sup>53</sup>, о которых Байхақй говорит, что они известны также как ал-қифджāқ. Они ушли



в страну ал-Құстантїнийя, и на западе у них было множество правителей. Их объединенные силы были рассеяны татарами.

Наконец, там расположена гора, окружающая [страну] Йăджуджа и Мăджуджа<sup>54</sup>. Эта гора соединяется с горой, известной как Цепь земли.

*(Описание Венгрии и западных славян)*

В «ал-‘Азйй»<sup>55</sup> сказано, что справа от страны ал-Булғар в направлении юга<sup>56</sup> находится государство ал-Кăсăқ<sup>57</sup> — народа, обитающего между ал-анджăз и ал-лăн. Далее направо от страны ал-Булғар и к югу<sup>58</sup> начинается государство ал-Лăн<sup>59</sup>, продолжающееся до крайнего предела [страны] ал-Булғар. Затем оттуда тянется в сторону юга государство ал-Хазар<sup>60</sup>. Оно доходит до крайнего предела ал-Булғар, пока не достигнет народа, который называется ал-марўсийя<sup>61</sup> и является одним из племен ал-булғар. Они крепкие, огромного роста люди. Десятеро самых сильных человек из другого народа не могут противостоять одному из них. Они язычники и поклоняются солнцу. На восток от ал-марўсийя до страны ар-Рўсийя и на север от ас-сақалиба находится пустынная и безлюдная местность, простирающаяся до Окружающего моря<sup>62</sup>. Эти пространства необитаемы из-за сильного холода. Они тянутся до границ ар-Рўсийя. Рўсы — тюркский народ<sup>63</sup>, на востоке соприкасающийся с [другим] тюркским народом — ал-ғузийя.

**[Описание городов в табличной форме]\***

**Сақджя<sup>1</sup>**

1. 11
2. Сақджй
3. «Китăб ал-атвăл»<sup>2</sup>
4. 48 градусов
5. 37 минут
6. 50 градусов
7. —
8. Седьмой
9. Ал-авлăқ<sup>3</sup> и страна ал-Құстантїнийя<sup>4</sup>

---

\* Таблицы содержат следующие графы: 1) порядковый номер; 2) название населенного пункта; 3) указание на источник, откуда позаимствованы сведения о населенном пункте; 4–5) географическая долгота населенного пункта в градусах и минутах; 6–7) географическая широта населенного пункта в градусах и минутах; 8) указание на «истинный климат», к которому относится населенный пункт; 9) указание на «условный климат» (т.е. на область, страну), к которому относится населенный пункт; 10) оглаковка наименования населенного пункта; 11) характеристика населенного пункта.

10. По сообщению одного из жителей города<sup>5</sup>, с *фатхой* при *қāде* без точки, *суқуном* на *қāфе*, *кясрой* при *джйме*, похожем на *шйн* с точками, и в конце *йā'* с двумя точками внизу.

11. *Қақджй* — город средних размеров, расположенный на равнине у подножия [горы] *Қашқā-Тāғ*<sup>6</sup>, близ впадения реки *Туна*<sup>7</sup> в море *Нйташ*<sup>8</sup>. От *Қақджи* до *Ақджā-Кармāна*<sup>9</sup> пять дней [пути], а до ал-Кустантинийи по суше двадцать дней [пути]. *Қақджй* находится на юго-западном берегу [реки] *Туна*, с той стороны, которая ближе к ал-Кустантинийе. Преобладающая часть жителей *Қақджи* исповедует ислам<sup>10</sup>. [Наименование] *Қашқā-Тāғ* [пишется] с *фатхой* при *қāфе*, *суқуном* на *шйне* с точками, вторым *қāфом*, *алифом*, *тā'* без точки, *алифом* и *зайном* с точкой.

### Ақджа-Карман<sup>1</sup>

1. 13

2. *Ақджā-Кармāн*

3. Измерение

4. 45 градусов

5. —

6. 50 градусов

7. —

8. Седьмой

9. Ал-булғār<sup>2</sup> и ат-турк<sup>3</sup>

10. С *фатхой* при *хамзе*, *суқуном* на *қāфе*, *фатхой* при *джйме*, *алифом*, *фатхой* при *қāфе*, *рā'* без точки, *мймом*, *алифом* и *нуном* на конце.

11. *Ақджā-Кармāн* — это небольшой населенный пункт на побережье моря *Нйташ*<sup>4</sup>. Он находится к западу от *Сārū-Кармāна*<sup>5</sup>, и между ними пятнадцать дней [пути]. *Ақджā-Кармāн* расположен на равнине. Населяют его мусульмане и неверные<sup>6</sup>. Неподалеку от него впадает в море река *Турлū*<sup>7</sup>, которая по величине может соперничать с [рекой *Оронт* в] *Хаме*<sup>8</sup>. Между *Ақджā-Кармāном* и *Қақджей* расстояние в пять дней [пути]. [Наименование] *Турлū* [пишется] с *фаммой* при *тā'*, *суқуном* при *рā'* без точки, *лāмом* и *вāвом*.

### Сару-Карман<sup>1</sup>

1. 15

2. *Сārū-Кармāн*

3. Измерение

4. 55 градусов

5. —
6. 50 градусов
7. —
8. Седьмой
9. Ал-булгар<sup>2</sup> и ат-турк<sup>3</sup>
10. С *фатхой* при *саде* без точки, *алифом*, *кясрой* на *ра'* без точки, *йа'* с двумя точками внизу; а *Карман* уже был огласован ранее.
11. Сәрү-Карман лежит к востоку от Ақджә-Кармана<sup>4</sup>. Это городок меньший по размеру, чем Ақджә-Карман. Между Сәрү-Карманом и [городом] ал-Қирим, называемым также Сулғат<sup>5</sup>, около пяти дней [пути]. Напротив Сәрү-Кармана на другом берегу [Черного моря] стоит город Синуб<sup>6</sup>.

### Қирқря<sup>1</sup>

1. 16
2. Қирқря
3. Измерение
4. 55 градусов
5. 30 минут
6. 50 градусов
7. —
8. Конец седьмого
9. Страна ал-аф<sup>2</sup>
10. С *кясрой* при *қафе*, *сукӯном* на *ра'* без точки, *сукӯном* на втором *қафе*, *кясрой* на *ра'* без точки в конце. Значение названия по-тюркски — «сорок мужчин»<sup>3</sup>.
11. Қирқря — непокорная и неприступная крепость, находящаяся на горе, куда никто не может подняться. В центре этой горы есть плато, где жители [этой] страны укрываются [во время опасности]. Қирқря стоит на некотором расстоянии от моря. Жители Қирқря принадлежат к народности, называемой аф. Рядом с городом имеется огромная гора, поднимающаяся до неба и называемая Джәтар-Тәг<sup>4</sup>. Ее видно с судов, плавающих по морю ал-Қирим<sup>5</sup>. Қирқря находится к северу от Сәрү-Кармана<sup>6</sup>, и между ними около одного дня пути.

### Судәк<sup>1</sup>

1. 17
2. Судәк
3. Ибн Са'йд<sup>2</sup>; измерение
4. 56 градусов (Ибн Са'йд); 57 градусов (измерение)

5. —

6. 51 градус (Ибн Са'йд); 50 градусов (измерение)

7. —

8. На севере седьмого климата и в конце его

9. Страна ал-Қирим<sup>3</sup>

10. С *даммой* при *қәде* без точки, *вāвом*, *фатҳой* на *дāле* без точек, *алифом* и *кāфом* в конце.

11. Сўдāқ находится у подножья горы, на каменистой земле. Это обнесенный стеной город, жители которого исповедуют ислам<sup>4</sup>. Он стоит на берегу моря ал-Қирим<sup>5</sup> и является торговым портом, соперничающим с ал-Кафā<sup>6</sup>. Напротив Сўдāқа на противоположном берегу моря лежит город Сāмсўн<sup>7</sup>. Согласно Ибн Са'йду, жители Сўдāқа принадлежат к разным народам и вероисповеданиям, но господствующее положение занимают христиане. Город расположен на море Нйташ<sup>8</sup>, плывя по которому купцы могут достичь канала ал-Қустантїнийя<sup>9</sup>.

### Сулғāt<sup>1</sup>

1. 18

2. Сулғāt, он же ал-Қирим

3. Измерение

4. 57 градусов

5. 10 минут

6. 50 градусов

7. 10 минут

8. Седьмой

9. Главный город страны ал-Қирим<sup>2</sup>

10. С *даммой* при *қәде* без точки, *сукўном* на *лāме*, *фатҳой* на *ғайне* с точкой, *алифом* и *тā'* с двумя точками в конце.

11. Сулғāt — это город ал-Қирим. Ал-Қирим — название области, но оно применяется и к Сулғātu, так что, когда говорят «ал-Қирим», подразумевают не что иное, как Сулғāt. Сулғāt расположен на расстоянии половины дня [пути] от моря.

### Ал-Кафā<sup>1</sup>

1. 19

2. ал-Кафā

3. Измерение

4. 57 градусов

5. 50 минут

6. 50 градусов

7. —

8. Седьмой

9. Порт в [стране] ал-Қирим<sup>2</sup>

10. С *фатхой* при *қāфе*, *фā'* и *алифом мақсұра*.

11. Город ал-Кафā находится на равнине, на берегу моря ал-Қирим<sup>3</sup> и является торговым портом. На противоположном берегу [моря], напротив ал-Кафы лежит город Тарабзун<sup>4</sup>. Ал-Кафā окружена стеной из необожженных кирпичей. Ал-Кафā расположена к востоку от Сұдақа<sup>5</sup>. К северу и востоку от ал-Кафы простирается пустыня ал-Қибджақ<sup>6</sup>.

## Ал-Карш<sup>1</sup>

1. 20

2. Ал-Карш

3. Измерение

4. 60 градусов

5. —

6. 47 градусов

7. 30 минут

8. Седьмой

9. На побережье моря ал-Азақ<sup>2</sup>

10. С *фатхой* при *қāфе*, *сукўном* на *рā'* без точки и *шйном* с точками в конце.

11. Ал-Карш — небольшой городок, расположенный между [городами] ал-Кафā<sup>3</sup> и ал-Азақ<sup>4</sup> у входа в море ал-Азақ. Напротив ал-Карш, на другом берегу [Азовского моря] лежит [город] ат-Тāмāн<sup>5</sup>. Ал-Карш находится на северо-западном берегу этого моря, почти на полпути между [городами] ал-Азақ и ал-Қирим<sup>6</sup>, ближе к ал-Қирим. Жители ал-Карш — неверные қибджақи<sup>7</sup>.

## Ал-Азақ<sup>1</sup>

1. 21

2. Ал-Азақ

3. Измерение

4. 65 градусов

5. —

6. 48 градусов

7. —

8. Седьмой

9. Порт на море ал-Азақ<sup>2</sup>

10. С *фатҳой* при *хамзе*, *зā'* с точкой и в конце — с *қāфом*.

11. Ал-Азақ — знаменитый город, торговый порт; он расположен на равнине, близ впадения реки Тāн<sup>3</sup> в море ал-Азақ. А море ал-Азақ известно в древних книгах как озеро Мāнйташ<sup>4</sup>. Его вода, будучи слабо соленой, пригодна для питья прибывающих в город путешественников; в сильный мороз она замерзает. Городские здания сделаны из дерева. Между Азақом и [городом] ал-Қирим<sup>5</sup> около 15 переходов; он расположен к юго-востоку от ал-Қирим.

### Ҷарāй<sup>1</sup>

1. 22

2. Ҷарāй

3. Измерение

4. 75 градусов

5. —

6. 48 градусов

7. —

8. Седьмой

9. Главный город страны Берке<sup>2</sup>

10. С *фатҳой* при *сāде*, *рā'* без точек, *алифом* и *йā'* с двумя точками вниз.

11. Это великий город в государстве ат-татар<sup>3</sup>, являющийся резиденцией повелителя северных стран. Того, кто правит в настоящее время, зовут Узбек<sup>4</sup>. Город расположен на равнине, к северо-западу от моря ал-Ҳазар<sup>5</sup>, на расстоянии около двух дней пути [от него]; море ал-Ҳазар лежит к юго-востоку от города. Рядом с городом протекает река ал-Асил<sup>6</sup>, приходящая с северо-запада и текущая на юго-восток до впадения в море ал-Ҳазар. Город Ҷарāй стоит на берегу реки ал-Асил, на северо-восточной стороне [реки]. Это огромный торговый порт, где ведется торговля тюркскими рабами<sup>7</sup>. Это новый город по своему происхождению: его основание связывают с одним из потомков Джинкиз-хāна<sup>8</sup>, называемым Ҷалā-Бātū<sup>9</sup>. Один человек из этого города рассказывал, что самый длинный день [там] составляет 17 часов. Поэтому широта города равна 54 градусам, и этой цифрой надо исправить ту, которая стоит в таблицах<sup>10</sup>.

### Ал-Укак<sup>1</sup>

1. 23

2. Ал-Укак

3. Измерение

4. 78 градусов

5. —

6. 49 градусов

7. 55 минут

8. Седьмой

9. Страна Ҷарай<sup>2</sup>

10. С *даммой* при *хамзе*, *фатхой* на первом *қāфе*, затем второй *қāф*.

11. Ал-Укак — это город на западном берегу [реки] ал-Атил<sup>3</sup>, между [городами] Ҷарай и Билār. Он лежит на полпути между ними, на расстоянии около 15 переходов от каждого из них. На Укак двигалась орда царя татар<sup>4</sup> из страны Берке<sup>5</sup>, но не вступила в город.

### Булār<sup>1</sup>

1. 24

2. Булār, который по-арабски называется Булгār

3. «Китāб ал-Атвāl»<sup>2</sup>, «Қāнўн»<sup>3</sup>

4. 80 градусов («Китāб ал-Атвāl»), 70 градусов («Қāнўн»)

5. —

6. 50 градусов («Китāб ал-Атвāl»), 49 градусов («Қāнўн»)

7. 30 минут («Китāб ал-Атвāl», «Қāнўн»)

8. На севере седьмого климата или за его пределами

9. Главный город страны ал-Булгār<sup>4</sup>

10. С *даммой* при *бā'* с одной точкой, *фатхой* на *лāме*, *алифом* и *рā'* без точки в конце.

11. Город Булār, который по-арабски называется Булгār, — это поселение у северных пределов обитаемой земли. Он расположен близ берега [реки] Атил<sup>5</sup>, с северо-восточной стороны. Булār и Ҷарай<sup>6</sup> находятся на одном берегу [реки], и между ними более 20 переходов. Булār лежит на равнине, на расстоянии по крайней мере в один день пути от горы. В городе есть три бани<sup>7</sup>. Жители города исповедуют ислам ханифитского толка<sup>8</sup>. У них нет никаких фруктов и фруктовых деревьев из-за сильного мороза; также и винограда у них нет. Там поспевает редис, он бывает черным и огромного размера. Жители города говорили мне, что в начале лета там не исчезает вечерняя заря и ночи у них бывают очень короткими. То, что сообщили мне эти рассказчики, верно и соответствует действительности. Так как становится очевидным из астрономических трудов: в самом деле — к северу от широты 48 градусов 30 минут вечерняя заря, начиная с летнего времени, не исчезает, а широта Булāра больше этой. Во всяком случае, рассказ об этом правдив.

## Баланджар<sup>1</sup>

1. 25
2. Баланджар, он же — Атил, город ал-хазар<sup>2</sup>
3. «Китāб ал-Атвāl»<sup>3</sup>, «Қāнўн»<sup>4</sup>
4. 75 градусов («Китāб ал-Атвāl»), 78 градусов («Қāнўн»)
5. 20 минут («Китāб ал-Атвāl»), — («Қāнўн»)
6. 46 градусов («Китāб ал-Атвāl»), 44 градуса («Қāнўн»)
7. 30 минут («Китāб ал-Атвāl»), 50 градусов («Қāнўн»)
8. Шестой
9. Главный город ал-хазар<sup>5</sup>
10. Согласно «ал-Лубāб»<sup>6</sup>, с *фатҳой* при *бā'* с одной точкой, *лāмом*, *нўном* с *сукўном*, *джймом* с *фатҳой*, затем *рā'* без точки.
11. В «ал-Лубāб» сказано, что город Баланджар расположен в ущелье Хазарāн<sup>7</sup>, которое находится в [горах] ал-Бāб ва-л-Абвāб. Говорят, что город назван по имени Баланджара, сына Йāфиса<sup>8</sup>. В «Китāб ал-Атвāl» сказано, что Баланджар — это город ал-хазар Атил. Я полагаю, что Баланджар — это Сарāй, так как он стоит на реке Атил<sup>9</sup>.

## Барғазамā<sup>1</sup>

1. 35
2. Барғазамā
3. Ибн Са'йд
4. 45 градусов
5. 30 минут
6. 57 градусов
7. —
8. На севере седьмого климата
9. Столица одноименного острова<sup>2</sup>
10. С *бā'* с одной точкой, *рā'* без точки, *зайн* с точкой, *алифом*, *зāлем* с точкой, затем с *мймом* и *алифом* в конце.
11. Ибн Са'йд говорит, что большой остров ас-Сақлаб<sup>3</sup> расположен в безлюдной северо-восточной части Окружающего моря<sup>4</sup>. Длина острова — около 700 миль, а ширина в центральной части — около 330 миль. Там много рек и гор, городов, возделанных земель, множество жителей. Говорят, что они язычники и поклоняются огню, который считают очень полезным. Говорят, что там живут люди, у которых головы прилегают к плечам; большинство из них обитают на больших деревьях. Столица этого острова — город Барғазамā, который называется у них ал-Бāгār<sup>5</sup> — как говорят, по имени их предка.



## Дандара<sup>1</sup>

1. 36
2. Дандара
3. Ибн Са'йд
4. 47 градусов<sup>2</sup>
5. 30 минут
6. 51 градус
7. —
8. На севере седьмого климата
9. Страна ал-Буртās<sup>3</sup>
10. С *дāлем* без точки, *нūном*, вторым *дāлем*, *рā'* без точки и *хā'* в конце.
11. Ибн Са'йд говорит, что на горе Қирмāнийā<sup>4</sup> стоит крепость Дандара, где правитель буртāсов хранит свои сокровища. Оттуда он совершает набеги на ғузов, а также на те племена из народа ат-турк, которые обитают вокруг озера Мāзғā. Окружность этого озера составляет около 8 дней пути. Оно расположено к востоку от большого залива в море Табаристāна.

## Рўсийā<sup>1</sup>

1. 37
2. Рўсийā
3. Ибн Са'йд
4. 57 градусов
5. 32 минуты
6. 56 градусов
7. —
8. На севере седьмого климата
9. Главный город народа ар-рўс
10. С *рā'* без точки, *вāвом*, *сйном* без точек, затем с *йā'* с двумя точками внизу и *алифом* в конце.
11. Ибн Са'йд говорит, что Рўсийā — главный город рўсов, а рўсы — многочисленный народ, выделяющийся своей силой среди храбрейших народов Аллаха. У них на море Нйташ есть много поселений, названия которых [нам] неизвестны. В «Китāб ал-Атвāl»<sup>2</sup> сказано, что долгота [этого] города — 77 градусов, а широта — 45 градусов. Также [там] говорится, что Кўтāбā<sup>3</sup> — город рўсов, а его долгота — 77 градусов, широта — 58 градусов.

## Крепость Мāни‘а<sup>1</sup>

1. 39
2. Крепость Мāни‘а
3. Ибн Са‘й̣д
4. 66 градусов
5. 30 минут
6. 56 градусов
7. 38 минут
8. На севере седьмого климата
9. Из островов
10. Мāни‘а — от [слова] «ал-мана‘а»<sup>2</sup>.

11. Ибн Са‘й̣д говорит, что к востоку от [города] Рӯсийā находится озеро Тӯмā, длина которого с запада на восток составляет 630 миль, а ширина с восточной стороны — около 300 миль. В центре озера [находится] остров ал-Бабр<sup>3</sup> длиной около 150 миль и шириной около 70 миль. На этом острове на горе стоит крепость Мāни‘а, где хранились сокровища султāна страны ат-Тӯмāнийна; сейчас там хранятся сокровища потомков Берке. Воистину, название этого острова связано с [животным] ал-бaбр, так как они водятся на нем: это животное своим обликом похоже на льва, а тем, чем оно питается и как рычит, — напоминает леопарда. Говорят, что оно произошло от этих двух животных. В это озеро течет множество рек. Байхақй̣ утверждает, что их число превышает сотню.

## КОММЕНТАРИЙ

### Рассказ об Окружающем море

<sup>1</sup> *Окружающее море* (ал-Бахр ал-Мухит). — Абу-л-Фида', как и другие арабо-персидские ученые, полагал, что Земля была окружена Мировым океаном, называвшимся «Окружающим морем» (см. коммент. 4 к 3-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>2</sup> *Море ас-Син* («Море Китая») — наименование Южно-Китайского и Желтого морей, а иногда и всего Индийского океана в арабо-персидской литературе.

<sup>3</sup> *Море ал-Хинд* («Море Индии») — наименование Индийского океана в арабо-персидской литературе.

<sup>4</sup> *Страна ас-Син* — обозначение Китая в арабо-персидской литературе.

<sup>5</sup> *Йаджудж и Маджудж* — коранические персонажи, библейские Гог и Магог (см. коммент. 11 к 9-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>6</sup> *Страна ар-Рус* — наименование Руси в арабо-персидской географии. Об этнониме *ар-рус* см. коммент. 10 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида. У Абу-л-Фиды не было современных ему сведений о Руси. Он несколько раз лишь упоминает о Руси как о северной стране. Интересно его замечание о том, что северные границы Руси выходили к морям Северного Ледовитого океана. Как будет показано ниже, сведения о русских землях, имевшиеся в распоряжении Абу-л-Фиды, были крайне скудны и архаичны, поэтому данное сообщение, скорее всего, восходит к описаниям морей Мирового океана в арабской географической литературе. Точный его источник указать затруднительно, но можно видеть определенные параллели с рассказом ал-Идриси о том, что «западный край моря Мрака» «граничит с северной [стороной страны] ар-Русийа» (ОГ, р. 957; Коновалова И.Г. Ал-Идриси, с. 127, 269–270).

<sup>7</sup> *Румийа* — обозначение Италии у арабо-персидских авторов.

### Рассказ о море Ниташ

<sup>1</sup> *Море Ниташ* — Черное море (см. коммент. 4 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн

Са'ида). Глава, посвященная описанию Черного и Азовского морей, в отличие от многих других разделов «Таквим ал-булдан», изобилующих ссылками на письменные источники, была составлена Абу-л-Фидой, скорее всего, самостоятельно. Отсутствие цитат из сочинений более ранних авторов наводит на мысль о преимущественно устных источниках информации, которыми располагал сирийский эмир. Об этом же свидетельствует и содержащаяся в рассказе о Черном море двукратная ссылка на рассказ некоего путешественника, побывавшего в Константинополе. Черное море было известно Абу-л-Фиде под несколькими наименованиями: *Нийташ*, «Крымское» (см. ниже, коммент. 4), «Черное» (см. ниже, коммент. 5), «Хазарское» (см. ниже, коммент. 34 к «Расказу о северной части земли»), «Армянское» (см. ниже, коммент. 38). Из них современными ему названиями географ считал «Крымское» и «Черное», причем пользовался почти исключительно первым из них.

<sup>2</sup> *Море Манийташ* — Азовское море. С этим гидронимом Абу-л-Фида был знаком по сочинению Ибн Са'ида (см. коммент. 7 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>3</sup> *Море ал-Азақ* («море Азака») — наименование Азовского моря по имени одноименного города, игравшего важную роль в торговле Приазовского региона и Причерноморья в целом (см. коммент. 1 к «Расказу о городе ал-Азақ»).

<sup>4</sup> *Море ал-Қирим* («море Крыма») — наименование Черного моря по имени одноименного города, административно-политического центра владений Золотой Орды в Крыму, известного также и под другим названием — Солхат (о нем см. коммент. 1 к описанию *Сулғата*). Долгое время считалось, что наименование «Крым» Солхат получил от золотоордынцев и впоследствии оно распространилось на весь полуостров (Бартольд В.В. Крым; Герцен А.Г., Могаричев Ю.М. Крепость драгоценностей, с. 55). Однако, по всей вероятности, имел место обратный процесс. Сначала весь полуостров получил тюркское наименование «Қырым» (со значением «яма, ров»), которое было связано со рвом, существовавшим в районе перешейка еще с эллинистических времен. Только затем это название стало применяться к административному центру золотоордынцев в Крыму (Григорьев А.П. Историческая география, с. 136–137).

Гидроним «Море Крыма» впервые появляется в арабской географической литературе именно в сочинении Абу-л-Фиды. Это название, с одной стороны, отражает важную роль Крыма в экономической и политической жизни Причерноморья в первой трети XIV в., а с другой — свидетельствует о том, что для Абу-л-Фиды основным источником информации о Черном море являлись сообщения современных

ему египетских информаторов, бывших в курсе дел в Золотой Орде. На этот источник информации указывает и состав данных, приведенных географом в главе о Черном море. В частности, там помещены известия о политическом положении в Золотой Орде, что совершенно не характерно для вводных разделов «Таквим ал-булдан», содержащих сведения общегеографического и космографического характера (подробнее см.: Коновалова И.Г. Арабские источники, с. 65–66; Коновалова И.Г. Черное море). Использование источников, восходящих к сфере золотоордынско-египетских отношений, отразилось и на полноте описания тех или иных городов Причерноморья в рассказе о Черном море в «Таквим ал-булдан»: обстоятельнее всего охарактеризовано северное побережье, в особенности Крымский полуостров, при характеристике городов которого Абу-л-Фида<sup>7</sup>, за единственным исключением, не ссылается на географические труды предшественников, менее подробно говорится о южном побережье, а о восточном и западном берегах Черного моря почти ничего не сказано.

<sup>5</sup> «Черное море» (*ал-Бахр ал-асвад*). Это наименование впервые в арабской географической литературе употребляется в сочинении Абу-л-Фиды, а также в космографии его современника и земляка Шамс ад-Дина Мухаммада ад-Димашки (*Cosmographie de Chems-ed-Din Abou Abdallah Mohammed ed-Dimichqui*, p. 133, 139, 143, 145, 220). По своему происхождению это наименование, по всей вероятности, является арабской калькой турецкого гидронима *Karadeniz*, вошедшего в употребление в XIII в. (*Mordtmann J.H. Kara deniz*). О хорошем знакомстве Абу-л-Фиды с турецкой топонимикой Причерноморья говорят приводимые им турецкие наименования причерноморских городов Малой Азии — Стамбула, Синопа, Самсуна, Трапезунд, — а также Северного и Северо-Западного Причерноморья (*ал-Азақ, ал-Қирим, ат-Тәмән, Сәру Кармән, Ақджә Кармән, Сақджә*).

<sup>6</sup> *Ал-Қустантїнийя* — город Константинополь (см. коммент. 5 к 4-й секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>7</sup> *Канал* — пролив Босфор, Мраморное море, пролив Дарданеллы (так называемый «Константинопольский канал» арабо-персидских географов; см. коммент. 5 к 4-й секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>8</sup> *Море ар-Рұм* («Море Рұма») — одно из арабских наименований восточной части Средиземного моря, произошедшее от арабского обозначения Византии — *ар-Рұм* (*Dunlop D.M. Bahr ar-Rum*).

<sup>9</sup> *Ал-Искандарийя* — город Александрия египетская.

<sup>10</sup> Это сообщение Абу-л-Фиды отражает опыт мореплавателей, знавших о существовании различных течений в бассейне Черного мо-

ря. Ср. свидетельство Клавихо начала XV в.: «Причина того, что это Великое море так коварно, опасно и огромно, следующая: это море округлое, и окружность его почти три тысячи миль, и у него нет ни другого входа, ни выхода, кроме этого пролива, что рядом с городом Перой. Море окружено со всех сторон большими и высокими горами и не имеет низких берегов, куда могло бы разливаться, а в него впадает много больших рек, и ему ничего не остается, как бурлить и ходить кругом. Вода, которой удается выйти в пролив, уходит, а другая движется по кругу» (Клавихо Р. Дневник, с. 52).

<sup>11</sup> *Истанбул* — турецкое наименование Константинополя.

<sup>12</sup> *Ал-Джарун* — искаженная арабская передача наименования города Халкедона, расположенного на азиатской стороне пролива Босфор, неподалеку от совр. Стамбула. Ж.Т. Рено предложил конъектуру \**ал-Джадун* (GA, р. 39).

<sup>13</sup> *Карби* — порт Карпи в Пафлагонии (GA, р. 39).

<sup>14</sup> *Бантарикли* — арабская передача названия Гераклеи Понтийской; тур. Эрегли), портового города в западной Пафлагонии, на пути из Константинополя в Трапезунд (GA, р. 39).

<sup>15</sup> *Катру* — портовый город в Пафлагонии (GA, р. 39).

<sup>16</sup> *Кинли* — портовый город в Пафлагонии (GA, р. 39). В одной из рукописей сочинения Абу-л-Фиды указано, что этот пункт принадлежал к владениям Сулаймана-паши, т.е. Сулаймана I (ок. 1324 — 1345 г.) — представителя тюркской династии Джандаров (Исфандийаридов), правившей в Синопе и Кастамоне в конце XIII — середине XV в. Это замечание позволяет датировать сообщение Абу-л-Фиды о городах Южного Причерноморья вторым-третьим десятилетием XIV в.

<sup>17</sup> *Синуб* — город Синоп. См. коммент. 6 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, сочинения Ибн Са'ида.

<sup>18</sup> *Сару Карман* — арабская передача тюркского названия города Херсонеса в Крыму (от *сары* — желтый, *керман* — крепость).

<sup>19</sup> *Самсун* — арабская передача турецкого наименования портового города Амиса (генуэзский Симиссо), расположенного в восточной части Самсунского залива.

<sup>20</sup> *Атрабзун* — город Трапезунд (см. коммент. 3 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>21</sup> Это замечание свидетельствует о том, что Абу-л-Фида рассматривал Трапезундскую империю как составную часть «ромейской» государственности, что было в принципе нехарактерно для мусульманских авторов его времени (Шукуров Р.М. Великие Комнины, с. 44).

<sup>22</sup> *Ал-курдж* — арабская передача этнонима «грузин» (Минорский В.Ф. История, с. 32; Заходер Б.Н. Каспийский свод, ч. I, с. 126, 135).

<sup>23</sup> Сухум — город в Восточном Причерноморье, возникший близ греческой колонии Диоскурии. В римское время назывался Себастополем; это наименование использовалось итальянцами и во времена Абу-л-Фида (см.: *Il Compasso da navigare*, p. 135; *Brătianu G. Recherches*, p. 175, 177, 278). В XIII–XIV вв. Сухум был важным торговым центром, откуда торговые пути шли в глубь страны, к горским народам Центрального Кавказа, а также к городам Южного Причерноморья.

<sup>24</sup> *Ат-Таман* — арабская передача тюркского наименования Тмутаракани, получившая распространение после монгольского завоевания Северного Кавказа.

<sup>25</sup> *Берке* — хан Золотой Орды (см. коммент. 9 к 5-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>26</sup> *Узбек* — хан Золотой Орды (1312–1342).

<sup>27</sup> *Миср* — арабское название столицы Египта города Каира. Иногда словом *Миср* обозначали и весь Египет.

<sup>28</sup> *Аш-Шакрак*. — Другое чтение — *Джакрак* (GA, 389). Судя по описанию Абу-л-Фида, этот приморский пункт должен был находиться на северо-восточном берегу Азовского моря. Это наименование можно сопоставить с топонимом, отмеченным на морских картах XIV в. в бассейне Азовского моря в непосредственной близости от Та-ны — *Agaria, Çacana, Iacaria, Jacaria, Jacharia, Zacaria, Zacharia, Zataria* (Фоменко И.К. Образ мира, с. 254, 261, 274, 281, 287, 293), который И.К. Фоменко локализует на месте совр. с. Новомаргаритовское (там же, с. 300).

<sup>29</sup> *Тан* — арабская передача названия реки Дон.

<sup>30</sup> *Ал-Карш* — один из вариантов арабской передачи названия города Керчи (Бартольд В.В. Керчь).

<sup>31</sup> *Ал-Кафā* — город Кафа, совр. Феодосия (Бартольд В.В. Кафа). См. коммент. 1 к описанию ал-Кафы.

<sup>32</sup> *Судāк* — город Судак (см. коммент. 1 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>33</sup> *Ақджā Кармāн* — арабская передача тюркского наименования «Аккерман» (см. коммент. 1 к рассказу об Акджа Кармане).

<sup>34</sup> *Сақджй* — арабская передача наименования города Исаки, расположенного на правом берегу Нижнего Дуная (Коновалова И.Г., Перхавко В.Б. Древняя Русь, с. 92). Подробнее см. коммент. 1 к описанию Сакджи в «Рассказе о северной части Земли».

<sup>35</sup> *Тунā* — река Дунай. Абу-л-Фида' знает Дунай под его тюркским наименованием, форма которого совпадает с написанием, приводимым Ибн Са'идом (см. коммент. 18 к 3-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>36</sup> Абзү — город Абидос на малоазийском берегу пролива Дарданеллы.

<sup>37</sup> Абу-л-Фида' почти не пользуется традиционным для арабо-персидской географии наименованием Черного моря *Нйташ* и приводит его как анахронизм, служивший, как он полагает, для обозначения Черного моря в древности. Этот факт мог быть известен Абу-л-Фиде, по всей вероятности, из статьи в словаре Йакута или непосредственно из сочинения ал-Бируни, на которого ссылается Йакут (*Йакут. Му'джам ал-булдан*, т. 1, с. 500).

<sup>38</sup> *Море ал-Арминй* («Армянское море»). Гидроним встречается в сочинении автора начала X в. Ибн Русте (*Бейлис В.М. Сведения*, с. 28). Абу-л-Фиде это наименование было известно, скорее всего, из историко-географической традиции, а в его время уже вышло из употребления и потому показалось географу сомнительным: приводя это название, Абу-л-Фида' добавляет обычную арабскую формулу, произносимую при сомнении в достоверности известия.

<sup>39</sup> *Мармарā* — остров Мармара, расположенный в западной части Мраморного моря.

### Рассказ о море Варанков

<sup>1</sup> «Море Варанков» — наименование Балтийского моря в средневековой арабской географической литературе (*Nazmi A. The Muslim Geographical Image of the World*, p. 235–241). Этноним *варанк* («варяги») был известен в арабо-персидской литературе, начиная с ал-Бируни (973–1048) (*Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература*, с. 248, 251) или даже раньше — с ал-Джайхани, т.е. с первой половины X в. (*Мишин Д.Е. Джайхани*, с. 39, 43–44). Судя по форме арабского слова, можно предполагать заимствование из греческого языка (*βαράννοι*).

<sup>2</sup> В своем описании Балтийского моря Абу-л-Фида' опирается исключительно на данные ал-Бируни. Ал-Бируни пишет, что «Окружающее море» от Испании простирается «к северу параллельно с землей саклабов, от него отделяется большой залив на севере у саклабов и простирается близко к земле болгар, страны мусульман; они знают его как море Варанков, а это народ на его берегу» (пер. цит. по: *Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература*, с. 248).

<sup>3</sup> Под именем *ан-Насйра*, как полагают, может подразумеваться персидский ученый-энциклопедист Насир ад-Дин ат-Туси (1201–1274) (*Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература*, с. 112–114), однако о том, какие данные он приводит о Прибалтике, ничего не известно.



<sup>4</sup> Об «Окружающем море» см. коммент. 4 к 3-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида.

### Рассказ о море ал-Хазар

<sup>1</sup> *Море ал-Хазар* («Море хазар») — одно из традиционных наименований Каспийского моря в арабо-персидской литературе (см. коммент. 19 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>2</sup> Об «Окружающем море» см. коммент. 4 к 3-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида.

<sup>3</sup> Подчеркивание факта изолированности Каспийского моря как его отличительной черты было характерно для арабо-персидских географов, унаследовавших это представление от античных авторов (Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература, с. 250; Заходер Б.Н. *Mare Hugsanum*, с. 3–4; Калинина Т.М. Сведения ранних ученых, с. 89). В христианской географии Каспийское море, напротив, считалось заливом Океана (Мельникова Е.А. Образ мира, с. 92–93).

<sup>4</sup> Ср. данные ал-Идриси: «Его длина с запада на восток с небольшим отклонением к северу [составляет] 800 миль, а ширина — 600 миль» (ОГ, р. 831–832).

<sup>5</sup> Очевидно, имеется в виду Кутб ад-Дин Махмуд ибн Мас'уд аш-Ширази, персидский ученый-энциклопедист, астроном и географ, ученик Насир ад-Дина ат-Туси (1236–1311) (GA/Intr., § 11).

<sup>6</sup> *Море Джурджана* — одно из наименований Каспийского моря в арабо-персидской литературе по названию области на юго-восточном побережье Каспийского моря и ее одноименного центра, крупного торгового порта.

<sup>7</sup> *Море Табаристана* — Каспийское море (см. коммент. 8 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>8</sup> «Железные Ворота» (араб. *Bāb al-ḥadīd*) — Дербент (см. коммент. 6 к 5-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>9</sup> *Дарбанд* (перс. «узел», «запор ворот») — арабская передача персидского названия города Дербента (Бартольд В.В. Дербент, с. 419–427).

<sup>10</sup> *Ширван* — историческая область Аррана, охватывающая северо-восточную часть Азербайджана между Каспийским морем, р. Курой и Дербентом (Бартольд В.В. Ширван).

<sup>11</sup> *Ал-Куру* — река Кура (см. коммент. 3 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>12</sup> *Муган* — название города и исторической области на побережье Каспийского моря к северу от Ардебиля, между реками Курой и Арак-

сом. Город *Мұзъан*, упоминаемый рядом арабских географов, до сих пор не локализован (*Ибн Хордадбех*. Книга путей и стран, с. 293, примеч. 33).

<sup>13</sup> *Ардабиль* (Ардебиль) — один из наиболее известных городов иранского Азербайджана (*Бартольд В.В.* Историко-географический обзор Ирана, с. 204–205).

<sup>14</sup> *Амул* — город на южном побережье Каспийского моря, в Мазандаране, центр шелкового производства (*Бартольд В.В.* Историко-географический обзор Ирана, с. 222).

<sup>15</sup> *Джил* (*Джилан*) — арабское название исторической области Гилян, расположенной на юго-западном побережье Каспийского моря и окаймленной с юга горами Эльбурса (*Huart Cl. Gilan*; *Бартольд В.В.* Историко-географический обзор Ирана, с. 215–220).

<sup>16</sup> *Ад-Дайлам* — арабское название южной гористой части иранской области Гилян на юго-западном побережье Каспийского моря (*Бартольд В.В.* Историко-географический обзор Ирана, с. 217–219).

<sup>17</sup> *Абаскун* — портовый город и крупный торговый центр на юго-восточном побережье Каспийского моря, расположенный в устье р. Горган (сведения арабо-персидских географов об этом городе проанализированы в кн.: *Дорн Б.А.* Каспий, с. 353; *Заходер Б.Н.* Каспийский свод, ч. I, с. 14–17, 22–23).

<sup>18</sup> *Джурджан* (совр. Горган) — главный город одноименной области на юге Каспийского моря.

<sup>19</sup> *Пустыня* — Закаспийские Каракумы.

<sup>20</sup> *Хувәризм* — арабская передача иранского наименования «Хорезм» (см. коммент. 17 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>21</sup> «Страна турок» (*ат-турк*). — Этим термином Абу-л-Фида' обозначает владения улуса Джучи (подробнее см.: *Коновалова И.Г.* Арабские источники, с. 86).

<sup>22</sup> О горе *Сийā Кӯх* см. коммент. 16 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида.

<sup>23</sup> *Река Асил*. — Абу-л-Фида' имеет в виду устье Волги. Написание гидронима у Абу-л-Фиды совпадает с написанием, которым пользовался ал-Идриси (ср.: *OG*, р. 12, 831, 832, 834, 916, 919, 924, 929, 960).

<sup>24</sup> Ср. сообщение Абу Хамида ал-Гарнати, который писал о наличии одной тысячи устьев в дельте Волги (Гарнати, с. 28, 30).

<sup>25</sup> *Аскі Йурт*. — Топоним может относиться к одному из множества золотоордынских городищ, остатки которых обнаружены в низовьях Волги (*Егоров В.Л.* Историческая география, с. 117–120).

<sup>26</sup> *Ас-Сарай* — первая столица Золотой Орды (см. коммент 1 к описанию *Сарая*).

Далее в Лейденской рукописи следует вставка: «[Это] рассказ о море ал-Хазар по иной версии, согласно которой море ал-Хазар окру-

жают с западной стороны страна Аррāн и Бāб ал-хадйд, с южной — Кйлāн и ад-Дайлам, с восточной — Табаристāн. На его побережье находится Сāлūs, он лежит между югом и востоком. Затем к востоку на побережье находится Амул, далее — Абаскун, потом — Джурджāн. Джурджāн расположен на некотором расстоянии от побережья: он лежит посередине между двумя направлениями — востоком и севером — на упомянутом море. К северу от Джурджāна море окружают пустыня и заброшенные страны; с севера к нему примыкает гора Сийā Кūх, лежащая напротив острова Сийā Кūх. К северо-западу от него находится город Фарāй. Море ал-Хазар соленое и темное; его дно — из глины. У него нет никакой связи с [другими] морями. По нему плавают по торговым делам из мусульманских стран к землям хазар, находящимся между Аррāном, Кйлāном, Табаристāном и Джурджāном».

(GA, p. 37: ذكر تحديد بحر الخزر على وجه آخر الذي يحيط ببحر الخزر من جهة الغرب بلاد اران و باب الحديد و يحيط به من الجنوب كيلان و الديلم و يحيط به من جهة الشرق طبرستان و على ساحله سالوس و هي فيما بين الجنوب ز الشرق ثم شرقها على ساحله امل ثم ابسكون ثم جرجان و جرجان ناقلة عن ساحله و هي في سمت بين سمتين اعني انها بين الشرق و الشمال عن البحر المذكور و يحيط به من جرجان و شمالا برارى و بلاد منقطعة و يحيط به من الشمال جبل سياكوه و قبائله جزيرة سياكوه و فيما بين العرب و لاشمال عنه مدينة صراى و بحر الخزر بحر مالح مظلم و قعره طين و ليس له اتصال بشيء من البحور و يركب فيه التجارة من اراض المسلمين الى اراض الخزر و هو فيما بين اران و كيلان و طبرستان و جرجان).

Данный текст представляет собой краткое изложение описаний Каспийского моря, распространенных в арабо-персидской литературе IX–XIII вв. (см., например: BGA, t. I, p. 218; t. VIII, p. 60; BGA<sub>2</sub>, p. 388; OG, p. 12–13, 831–833).

<sup>27</sup> Далее в Лейденской рукописи следует вставка: «Я уже рассматривал долготы и широты этого моря. Наименьшая его широта равна 37 градусам, [наименьшая] долгота — 78 градусам; наибольшая его широта составляет 51 градус, [наибольшая] долгота — 88 градусов. [А по другой версии], наименьшая долгота моря равна 74 градусам, [наименьшая] широта — 48 градусам; наибольшая долгота составляет 90 градусов, [наибольшая] широта — 46 градусов».

(GA, p. 37: قد اعتبرت اطوال بماياته وعروضها فكان اقل عرضه ٣٧ و الطول ٧٨ و اعظم عرضه ٥١ و الطول ٨٨ و اقل طوله ٧٤ و العرض ٤٨ و اعظم طوله ٩٠ و العرض ٤٦).

### Описание рек

<sup>1</sup> «Страна турок» — Золотая Орда (см. коммент. 21 к «Рассказу о море ал-Хазар»).

<sup>2</sup> Река Тунā — Дунай (см. коммент. 35 к «Рассказу о море Ниташ»). Как и Ибн Са'ид, Абу-л-Фида' знает Дунай под его тюркским наиме-

нованием. При этом Абу-л-Фида' в гораздо большей степени, чем Ибн Са'ид, опирался на источники тюркского происхождения: если Ибн Са'ид наряду с принятой у европейских народов формой наименования Дуная (*Дунā* — в передаче Ибн Са'ида) дает и тюркскую форму (*Тунā*), то у Абу-л-Фиды не только наименование реки, но и вообще вся топонимика отрывка исключительно тюркская, да и сам Дунай он относит к рекам «страны турок», т.е. к Золотой Орде. Абу-л-Фида' располагал данными главным образом о районе Нижнего Дуная, который в первой половине XIV в. находился в зоне влияния золотоордынцев. Не случайно единственный дунайский город, называемый Абу-л-Фидой, — это *Џакджй* (Исакча), один из важнейших центров на западной окраине Золотой Орды (см. коммент. 1 к описанию *Џакджй*). Вместе с тем в данном фрагменте отразились представления Абу-л-Фиды о большой протяженности Дуная, об огромных территориях, по которым он протекает, населенных разными народами.

<sup>3</sup> Сравнение Дуная с Тигром и Евфратом говорит о том, что основным источником сведений о Дунае для Абу-л-Фиды были рассказы мусульманских путешественников, прежде всего из Сирии и Ирака. Географ и сам признается, что книжная информация об этой реке оказалась крайне скудна. Действительно, в сочинении ал-Идриси Дунай хотя и неоднократно упоминается, но сведения о нем настолько фрагментарны, что составить по ним общую характеристику реки затруднительно (ОГ, р. 893–898, 901, 908). Описание Дуная в сочинении Ибн Са'ида могло оказать влияние разве что на формирование у Абу-л-Фиды представления о большой протяженности реки, а также о том, что она впадает в Черное море. Вся же остальная информация, приводимая Абу-л-Фидой, почерпнута им из устных источников.

<sup>4</sup> *Қашқā-Тāғ*. — Судя по названиям народов, населяющих эту гору (см. ниже коммент. 5–7), имеются в виду Карпаты. В связи с этим было высказано предположение, что данная форма оронима является ошибкой переписчика, искажившего исходный вариант передачи названия — *Крфт-таг* (Григорьев А.П., Фролова О.Б. Географическое описание Золотой Орды, с. 274–275). В таком случае придется признать, что в данном двусловном топониме первое слово представляет собой передачу местного названия Карпатских гор, а второе — тюркский геоморфологический термин (*даг/таг/тау* — «гора», «горный хребет»; см.: Мурзаев Э.М. Тюркские географические названия, с. 109). Теоретически, конечно, можно предположить, что через тюркское посредство до Абу-л-Фиды дошло наименование Карпат, принятое у обитавших там народов — у перечисленных им в описании Дуная валахов, венгров и сербов (рум. *Carpați*, венг. *Kárpátok*, серб. *Karpati*). Однако рассматриваемый ороним, скорее всего, целиком имеет тюрк-

ское происхождение, так как слово *кашка* (*каска*, *гашига*) является продуктивным термином в тюркской топонимии со значением «голое, не заросшее растительностью место, голец в горах» (*Мурзаев Э.М. Словарь*, с. 266, ст. «Кашка<sup>1</sup>»), а наименование *Қаиқә-Тәг* имеет значение «голец, гора, на склонах которой растет лес, а вершина обнажена», или «Лысая гора» (*Мурзаев Э.М. Тюркские географические названия*, с. 53–54). Ороним «Лысая гора» широко распространен в славянской топонимии (*Мурзаев Э.М. Словарь*, с. 353, ст. «Лысая гора»), в том числе и в Карпатах (в Бескидах, в Восточных Карпатах). Кроме того, у восточных и части западных славян Карпатского региона «Лысая гора» является устойчивым фольклорным образом, обозначающим место проведения ведьмовских сборищ. Этимология названия, предложенная самим Абу-л-Фидой («„трудная гора“, потому что через нее трудно перейти»), возможно, связана с этим фольклорным представлением о «Лысой горе» как о месте, недостижимом для простых смертных.

Отрывочные и весьма туманные сведения об Альпах, Балканах и Карпатах сформировали у Абу-л-Фиды образ одной большой горы, где берет начало Дунай и вдоль которой он течет вплоть до впадения в море. Нерасчлененность представлений о рельефе Юго-Восточной и Центральной Европы не позволила географу дать характеристику горных систем этих регионов в специальном разделе введения, посвященном описанию гор.

<sup>5</sup> Приводимый далее Абу-л-Фидой перечень народов, населявших бассейн Дуная, весьма показателен в том смысле, что лишний раз подтверждает тесную связь источников информации сирийского географа с Золотой Ордой: валахи, венгры и сербы — это именно те народы, с которыми вошли в соприкосновение монголы во время их похода в Центральную Европу в 1241–1242 гг. (об этой кампании см.: *Spinei V. The Great Migrations*, p. 420–446).

<sup>6</sup> *Ал-авләк* — арабская передача этнонима «влах», вошедшего в арабскую историографию на рубеже XIII–XIV вв. и встречающегося, кроме сочинения Абу-л-Фиды, также у арабских авторов XIV–XV вв. Руки ад-Дина Байбарса, ан-Нувайри, ал-Калкашанди (*Mishin D. Information on the Vlachs*). Этноним *ал-авләк*, относимый Абу-л-Фидой к народам, обитавшим в подунайских горах, по своему значению соответствует этнониму «волохи — влахи — валахи», который вошел во все славянские языки и был широко представлен в средневековых письменных источниках европейских стран (подробнее см.: *Коновалова И.Г. Арабские источники*, с. 89–90). Этот термин, возводимый к праславянской основе в ее нарицательном значении «скотовод», с X в. стал употребляться по отношению к тем группам населения карпато-

балканского ареала, которые искони занимались скотоводством и пастушеством, что резко выделяло их среди населения данного региона, хорошо знакомого с земледелием и ремеслом. Термин «волох» прежде всего означал профессию, занятие и лишь вторично — этнос, который мог быть и не монолитным именно в этническом отношении (*Иванов В.В., Топоров В.Н.* К вопросу о происхождении этнонима «валлахи», с. 74–75). Характерно, что Абу-л-Фида' говорит о народе *ал-авлак* как о неверных, живущих в придунайских горах, т.е. указывает не на их политическое образование, а на принадлежность к определенной конфессии. Именно соединение конфессионального и географического аспектов позволяет Абу-л-Фиде выделить этот народ в особую этнокультурную общность.

<sup>7</sup> *Ал-маджар* — одно из арабских наименований венгров, употреблявшееся в мусульманских письменных источниках начиная с X в. и передающее их самоназвание «мадьяры» (*Левицкий Т.* Мадыяры).

<sup>8</sup> *Ас-сарб* — сербы. Этот этноним использовался и другими арабскими авторами XIV в., например ал-'Умари (*Тизенгаузен В.Г.* Заметка, с. 103).

<sup>9</sup> *Море Ниташ* — Черное море (см. коммент. 4 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>10</sup> *Море ал-Кирим* — Черное море (см. коммент. 4 к «Рассказу о море Ниташ»).

<sup>11</sup> *Сакджā* — город Исакача (см. коммент. 1 к описанию Сакджи в «Рассказе о северной части Земли»).

<sup>12</sup> Утверждение о том, что *Сакджā* находилась в земле византийского императора, объясняется наличием в этом придунайском городе православных христиан, зависевших от Константинополя в конфессиональном отношении (подробнее см.: *Коновалова И.Г.* Арабские источники, с. 103). Аналогичное утверждение приведено и в описании *Сакджи* (см. коммент. 4 к описанию *Сакджи* в «Рассказе о северной части Земли»).

<sup>13</sup> *Аззū* — арабская передача тюркского наименования Днепра (см.: *ГА/Тг.*, р. 80; *Мурзаев Э.М.* Словарь, с. 407). Описание Днепра было составлено Абу-л-Фидой на основе современных ему источников, определить которые несложно. Использование в описании исключительно тюркской топонимической номенклатуры (*Аззū, Тунā, Сārū Кармāн, Акджā Кармāн, Сūdāk, ал-Кирим*), а также несомненная связь рассматриваемого рассказа о Днепре с кругом черноморских известий Абу-л-Фиды свидетельствуют о том, что главным источником сведений о Днепре для географа являлись сообщения современных ему египетских информаторов, бывших в курсе дел в Золотой Орде (*Коновалова*

лова И.Г. Бассейн Днепра, с. 124–125). Из описания очевидно, что Абу-л-Фида' располагал информацией лишь о Нижнем Поднепровье, входившем в состав улуса Джучи с 1243 г. (Ельников М.В. Памятники). В основной части своего сочинения Абу-л-Фида' со ссылкой на Ибн Са'ида упоминает о реке *Танабрис*, но этот гидроним никак не ассоциируется у него с реальным Днепром (см. коммент. 43 к «Рассказу о северной части земли»).

<sup>14</sup> *Ṣārū Karmān* — город Херсонес. См. коммент. 1 к описанию *Ṣārū Karmān* в «Рассказе о северной части Земли».

<sup>15</sup> *Aḳḁjā Karmān* — город Аккерман (совр. Белгород-Днестровский). См. коммент. 1 к описанию *Aḳḁjā Karmān* в «Рассказе о северной части Земли».

<sup>16</sup> О городе *Ṣūdāk* см. коммент. 1 к описанию *Ṣūdāk* в «Рассказе о северной части Земли».

<sup>17</sup> На данной ссылке Абу-л-Фиды основывается утверждение о том, что наименование «Аккерман» бытовало уже в XIII в. и было впервые зафиксировано Ибн Са'идом (*Decei A. Ak-Kirman*). Однако не только в упомянутой Абу-л-Фидой части сочинения Ибн Са'ида, но и в других главах книги последнего такого фрагмента нет. Даже если предположить, что Абу-л-Фида' пользовался неизвестной нам рукописью труда Ибн Са'ида, что само по себе вполне допустимо, все равно правомерность ссылки вызывает сомнения. Во-первых, она противоречит заявлению самого Абу-л-Фиды, сделанному им несколькими строками выше, что раздел о реках «страны тюрок» написан им по рассказам очевидцев. Во-вторых, содержащиеся в рассказе о реке *Аззү* топонимы либо вообще не встречаются в работе Ибн Са'ида — как, например, *Ṣārū Karmān* или *Aḳḁjā Karmān*, — либо упомянуты им в иной форме: Днепр фигурирует у Ибн Са'ида как *Ṭanābrīs* (*Ibn Sa'id al-Magribi. Libro de la extensión de la tierra*, p. 138), Черное море ни разу не названо «Крымским», обычное наименование Дуная — *Ḍīnūs* (*Ibn Sa'id al-Magribi. Libro de la extensión de la tierra*, p. 136–137), а не *Ṭunā*. Кроме того, если бы у Ибн Са'ида имелись какие-либо данные о Белгороде, Абу-л-Фида', скорее всего, включил бы их в соответствующий раздел «Таквим ал-булдан», как он сделал это при характеристике Судака. Так что ссылка Абу-л-Фиды на Ибн Са'ида относится лишь к данным последнего о координатах города Судака. Весь остальной материал о Днепре в сообщении Абу-л-Фиды собран им самим и восходит к золотоордынским источникам, о чем свидетельствует топонимика отрывка, в котором все гидронимы (*Аззү*, *Ṭunā*) и ойконимы (*ал-Ḳирим*, *Ṣārū Karmān*, *Aḳḁjā Karmān*) приведены в тюркской форме. Наряду с этим описанием, в основном тексте сочинения Абу-л-Фиды' цитирует сообщение Ибн Са'ида о реке *Ṭanābrīs*. Сам Абу-л-Фида' не



видел никакой связи между данными о реке, известной ему под названием *Аззу*, и сведениями о реке *Танāбрис*, которые он заимствовал из книги Ибн Са'ида.

<sup>18</sup> Использование Абу-л-Фидой двух вариантов написания гидронима (*Атил/Асил*) может свидетельствовать об обращении географа к различным источникам для характеристики реки.

<sup>19</sup> Абу-л-Фида' ограничился кратким упоминанием об истоках *Атила* (ср.: OG, p. 831, 834, 919, 929), уделив преимущественное внимание описанию нижнего течения Волги от Булгара до устья, что связано с наличием у географа современной ему информации о городах этого региона.

<sup>20</sup> О городе *Булāре* см. коммент. 1 к описанию *Булāра* в «Рассказе о северной части Земли».

<sup>21</sup> Слова Абу-л-Фиды о том, что по-арабски *Булāр* назывался «Внутренним Булгаром», можно трактовать как указание на положение города во внутренних областях Волжской Булгарии.

<sup>22</sup> О городе *Укаке* см. коммент. 1 к описанию *Укака* в «Рассказе о северной части Земли».

<sup>23</sup> *Балджаман* — золотоордынский город, локализуемый на месте Водянского городища на правом берегу Волги, в 2 км к северу от г. Дубровка Волгоградской области и в 40 км выше Волгограда (*Федоров-Давыдов Г.А.* Некоторые итоги, с. 92, 98–100). отождествить данные Абу-л-Фиды о *Балджамане* с этим городищем предложил еще Н.А. Толмачев в 1889 г. (*Толмачев Н.А.* О Водянском городище, с. 91). Помимо сочинения Абу-л-Фиды о городе *Балджамане* упоминают и другие источники — итальянские карты XIV–XV вв. (*Чекалин Ф.Ф.* Какому из древних городов принадлежит каменное городище на Волге, с. 391), а также Никоновская летопись, где этот пункт фигурирует под наименованием *Бальчимкин* в сообщении о походе Тимура на Золотую Орду в 1395 г. (ПСРЛ. М., 1965, т. IX, с. 159). Существует предположение, что другим наименованием *Балджамана* в русских летописях было *Бездеж* (подробнее см.: *Егоров В.Л.* Историческая география, с. 109–110).

<sup>24</sup> О *Сарāе* см. коммент. 1 к описанию *Сарāя* в «Рассказе о северной части Земли».

<sup>25</sup> *Море ал-Хазар* — Каспийское море (см. коммент. 1 к «Рассказу о море ал-Хазар»).

<sup>26</sup> *Тāн* — река Дон. В отличие от ал-Идриси и Ибн Са'ида, Абу-л-Фида' знал о существовании Дона и об ираноязычном наименовании этой реки. Сообщение о Доне целиком построено на современных географу данных. Абу-л-Фида' первым из арабских ученых дал достоверное описание Дона как самостоятельной реки (а не притока *Атила*) и указал на место ее впадения в Азовское море.



<sup>27</sup> *Озеро Мәйніташ* — Азовское море (см. коммент. 7 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>28</sup> *Море ал-Азақ* — Азовское море (см. коммент. 3 к «Рассказу о море Ниташ»).

### Гора ал-Қайтақ

<sup>1</sup> *Гора ал-Қайтақ* — наименование Кавказских гор. Ороним образован от этнонима «қайтақ», обозначающего одну из народностей Дагестана (ГА/Тг., р. 93; *Заходер Б.Н.* Каспийский свод, ч. I, с. 125–126; *Минорский В.Ф.* История, с. 126–127, 129).

<sup>2</sup> *Море ал-Хазар* — Каспийское море (см. коммент. 1 к «Рассказу о море ал-Хазар»).

<sup>3</sup> *Баб ал-абвайб* (араб. «Ворота ворот») — Дербент (см. коммент. 6 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>4</sup> «Ал-‘Азйй» — сокращенное заглавие сохранившегося только в виде цитат у других авторов сочинения египетского географа второй половины X в. Хасана ибн Ахмада (или Мухаммада) ал-Мухаллаби «Китаб ал-масалик ва-л-мамалик» («Книга путей и стран») (*Крачковский И.Ю.* Арабская географическая литература, с. 234–236).

<sup>5</sup> «*Гора языков*» — Кавказ. Многоязычие народов Кавказа было традиционной темой в сообщениях арабо-персидских авторов об этом регионе (см. коммент. 5 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>6</sup> *Ал-лакзй* — лазы, жители Лазики (см. коммент. 4 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>7</sup> *Страна ар-Рум* — наименование Византийской империи в арабо-персидской литературе.

<sup>8</sup> *Страна турок* — Золотая Орда (см. коммент. 21 к «Рассказу о море ал-Хазар»).

<sup>9</sup> Абу-л-Фида' повторяет распространенное у арабо-персидских авторов представление о том, что кавказские укрепления были построены персидским шахом Хосровом I Ануширваном (см. коммент. 4 к 5-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>10</sup> «*Железные ворота*» — Дербентский горный проход (см. коммент. 6 к 5-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>11</sup> *Баб ал-Лан* (араб. «Ворота алан») — наименование Дарьяльского горного прохода в арабо-персидской географической литературе (ГА, р. 94; *Ибн Хордадбех.* Книга путей и стран, с. 305, примеч. 49; *Калинина Т.М.* Сведения ранних географов, с. 22, 42, 84, 113, 116, 122).

## Рассказ о северной части земли, охватывающей страны франков, турок и других [народов]

<sup>1</sup> *Франки (ал-фарандж)* — наименование европейских народов в арабской географической литературе. В это понятие входили как собственно франки, так и жители других стран Европы.

<sup>2</sup> *Страна турок* — Золотая Орда (см. коммент. 21 к «Рассказу о море ал-Хазар»).

<sup>3</sup> *Ал-Қирим* — здесь: наименование золотоордынских владений на Крымском полуострове.

<sup>4</sup> Ср. замечание Рубрука о том, что между Херсоном и Солдайей (Судаком) существовало «сорок замков» (Рубрук, с. 91).

<sup>5</sup> *Сулғāt* — город Солхат в Крыму (см. коммент. 1 к описанию *Сулғāt* в «Рассказе о северной части Земли»).

<sup>6</sup> О *Судāқе* см. коммент. 1 к описанию *Судāқа* в «Рассказе о северной части Земли».

<sup>7</sup> Об *ал-Кафе* см. коммент. 1 к описанию *ал-Кафы* в «Рассказе о северной части Земли».

<sup>8</sup> *Сару Кармāн* — Херсонес Таврический (см. коммент. 1 к описанию *Сару Кармāна* в «Рассказе о северной части Земли»). Сведения об упомянутых городах Крыма Абу-л-Фида' приводит и в табличной форме, отмечая в соответствующих графах их координаты:

Название населенного пункта	Долгота	Широта	Источник
ал-Кафā	57° 50′	50°	Измерение
Сару Кармāн	55°	50°	Измерение
Судāқ	56°	51°	Ибн Са'ид
	57°	50°	Измерение
Сулғāt	57° 10′	50° 10′	Измерение

Если расположить города в соответствии с координатными данными, то *Сулғāt*, *Кафā* и *Судāқ* будут находиться на одной линии, а не образовывать треугольник, как утверждает Абу-л-Фида'. Кроме того, *Сулғāt* окажется не к северо-западу, а к северо-востоку от *Кафы*; *Кафā* будет располагаться не к востоку, а к северу от *Судāқа*; *Сару Кармāн* будет находиться не к западу, а к югу от *Сулғāта*, *Судāқа* и *Кафы*; лишь *Сулғāt* окажется к северо-востоку от *Судāқа*, как и сказано в тексте. На этом примере видно, что сообщения Абу-л-Фиды о городах формировались на основе двух различных типов информации — сведений, полученных от путешественников, с одной стороны, и данных о координатах населенных пунктов, источником которых были астрономические таблицы, — с другой. Абу-л-Фида', таким образом, не ставил перед собой задачу согласовать обе категории данных.

<sup>9</sup> *Куммаджар*. — По всей вероятности, Абу-л-Фида' имеет в виду город *Маджар*, располагавшийся на берегах р. Кумы близ современного города Прикумск Ставропольского края. *Маджар* был крупнейшим городом Северного Кавказа в золотоордынское время. В 30-е годы XIV в. его посетил Ибн Баттута (ГА/Тг., р. 283; *Егоров В.Л.* Историческая география, с. 122).

<sup>10</sup> Об этнониме «татар» см. коммент. 13 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида.

<sup>11</sup> *Берке* — золотоордынский хан (см. коммент. 9 к 5-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>12</sup> «Железные ворота» — Дербент (см. коммент. 6 к 5-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>13</sup> *Ал-Азақ* — город Азов (см. коммент. 1 к описанию *Азака* в «Рассказе о северной части Земли»).

<sup>14</sup> *Страна ал-Лакзи*. — В Парижской рукописи «Таквим ал-булдан» этнопоним имеет написание *الدكرى*. Ж.Т. Рено предлагает конъектуру *اللکزی* (ГА, р. 211), опираясь на транслитерацию этнопонима, приводимую самим Абу-л-Фидой в следующей фразе. В отличие от лазов, жителей Лазики, упоминаемых Абу-л-Фидой при описании горы *Кайтак*, под народом *ал-лакз* в данном случае географ имеет в виду горцев Дагестана, причем, как полагают, не только лезгин, но и другие народности региона (*Шихсаидов А.Р.* Вопросы исторической географии Дагестана, с. 76–77). В противоположность Ибн Са'иду, который смешивал лазов и лезгин, Абу-л-Фида' описывает каждый из этих народов по-отдельности, хотя и пользуется одним этнонимом.

<sup>15</sup> *Хулāвū* — ильхан Хулагу (см. коммент. 11 к 5-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>16</sup> *Лакз*. — В отличие от Абу-л-Фиды, Ибн Са'ид главным городом народа *ал-лакз* называет Трапезунд (см. коммент. 4–5 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>17</sup> Об этнониме *ал-кайтак* см. коммент. 1 к «Описанию горы Кайтак».

<sup>18</sup> *Страна ар-Рūs*. — У Абу-л-Фиды не было современных ему сведений о Руси. Он лишь несколько раз упоминает о Руси как о северной стране.

<sup>19</sup> О городе *Булāре* см. коммент. 1 к описанию *Булāра* в «Рассказе о северной части Земли». О том, что русы живут к северу от *Булāра*, до Абу-л-Фиды никто не писал.

<sup>20</sup> *Северное море*. — Судя по описанию, Абу-л-Фида' имеет в виду моря Северного Ледовитого океана.

<sup>21</sup> Единственное сообщение в книге Абу-л-Фиды о народах Европейского Севера традиционно для мусульманской литературы. О меновой торговле, распространенной у народов Европейского Севера, пи-

сали более ранние арабские авторы (сводку известий см.: *Заходер Б.Н.* Каспийский свод, ч. II, с. 62–65). Б.Н. Заходер отметил, что в описании Абу-л-Фиды есть детали, отсутствующие у других писателей, такие как указание на местонахождение народа, ведущего меновую торговлю, к северу от русов, а также ссылка на слова путешественника, очевидца этой торговли (*Заходер Б.Н.* Каспийский свод, ч. II, с. 64–65). Предполагается, что этим путешественником мог быть Абу Хамид ал-Гарнати, посетивший Булгар и оставивший в одном из своих сочинений описание меновой торговли у северных народов Восточной Европы (Гарнати, с. 32–33, 105).

<sup>22</sup> *Сақсйн*. — О *Сақсине* у Абу-л-Фиды были противоречивые данные из разных источников. Сообщение о *Сақсине* и городе *С.в.х*, которое Абу-л-Фидат приписывает Ибн Са'иду, имеется в Парижском списке сочинения последнего, в 4 секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов: «На севере этой четвертой секции расположен известный город *Сақсйн*, его координаты — 67 градусов долготы и 53 градуса широты. К востоку от него лежит еще один известный и гостеприимный город — *С.в.т* (سوة)». О *Сақсине* см. коммент. 12 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида.

<sup>23</sup> Огласовка условная. Возможно чтение *Сух*. В Парижской рукописи в наименовании города изменена первая графема — *М.в.х* (موه), что можно прочесть как *Мух*.

<sup>24</sup> «*Китāб ал-атвāl*» («Книга долгот»), по предположению И.Ю. Крачковского, является одной из арабских переработок труда Птолемея (*Крачковский И.Ю.* Арабская географическая литература, с. 391).

<sup>25</sup> В текст четвертой секции VII климата сочинения Ибн Са'ида, где говорится о народах и городах Восточного Причерноморья, Абу-л-Фидат внес ряд изменений. В частности, Абу-л-Фидат не включил в состав своего описания данные о городах *Касā* и *Аркашийя*, с рассказа о которых начинается характеристика городов региона в сочинении Ибн Са'ида. Об этих городах Абу-л-Фидат говорит отдельно — в составе таблиц с описаниями населенных пунктов, — повторяя там данные Ибн Са'ида. О городе *Аркашийя* см. коммент. 10 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида.

<sup>26</sup> *Ал-Анджāз*. — Ж.Т. Рено дает чтение *ал-абхāз* (GA, p. 203). О городе *ал-Анджāз* см. коммент. 12 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида.

<sup>27</sup> В рукописях — *ал-курх*. Ж.Т. Рено полагает, что написание этнонима в рукописях ошибочно и правильным чтением было бы *ал-курдж* (الكرج) — «грузины». Об этнониме *ал-курдж* см. коммент. 13 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида.

<sup>28</sup> Ибн Са'ид приводит другие координаты — 67 градусов 13 минут долготы и 46 градусов 40 минут широты.

<sup>29</sup> Хотя основой рассказа Абу-л-Фиды о Восточном Причерноморье является текст Ибн Са'ида, в его изложении можно увидеть следы использования и других источников. Один из них назван — это сообщение «ал-'Азйй» с указанием иного, чем у Ибн Са'ида, наименования главного города народа *ал-анджāз*. О сочинении «ал-'Азйй» см. коммент. 4 к описанию горы *ал-Қайтақ*.

<sup>30</sup> Весь рассказ Абу-л-Фиды об аланах представляет собой дословное заимствование из Ибн Са'ида (см. коммент. 14–16 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>31</sup> Абу-л-Фида' внес композиционное изменение в заимствованный у Ибн Са'ида текст об аланах: он присоединил к сообщению о городе 'Аллāнийя фрагмент с описанием крепости *ал-'Аллāн*, который фигурирует в книге Ибн Са'ида в другом разделе — в пятой секции VII климата.

<sup>32</sup> В издании арабского текста значение градуса долготы равно 78 (GA, p. 203), что, скорее всего, является опечаткой (отсутствием точки при обозначающей цифру «восемь» букве *ح*). В переводе Ж.Т. Рено указано верное значение — 73 градуса (GA/Tg, p. 287), как и в соответствующем фрагменте сочинения Ибн Са'ида, на который ссылается Абу-л-Фида'.

<sup>33</sup> *Море Синуба* — Черное море (а не Каспийское, как ошибочно полагают О.Б. Бубенок и Д.А. Радивилов, см.: Бубенок О.Б., Радивилов Д.А. Сведения Абу-л-Фиды, с. 22). См. коммент. 2 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида.

<sup>34</sup> *Хазариййа*. — Сообщение о городе *Хазариййа* является цитатой из сочинения Ибн Са'ида (см. коммент. 17 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>35</sup> *Озеро Тумā*. — Сообщения об озере *Тумā*, реке *Танāбрис* и городе *Матрахā* представляют собой цитату из сочинения Ибн Са'ида (см. коммент. 13–33 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>36</sup> О.Б. Бубенок и Д.А. Радивилов переводят так: «При нем (городе Матрахā. — И.К.) есть страна и правитель, отделенный сам по себе» (Бубенок О.Б., Радивилов Д.А. Сведения Абу-л-Фиды, с. 23).

<sup>37</sup> Сообщение о реках *ал-Ганам* и *Малый Атил*, *Сарйре*, а также о сражении между войсками Берке и Хулагу представляет собой краткий пересказ сведений Ибн Са'ида (см. коммент. 1–12 к 5-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида). Цитируя сообщения Ибн Са'ида, в которых встречаются указания на современные испано-арабскому географу сведения, Абу-л-Фида' даже не пытается согласовать их с находившимися в его собственном распоряжении более свежими данными.

<sup>38</sup> Сообщения Абу-л-Фиды о городе *Буртās* и об одноименном народе не представляют самостоятельного интереса, поскольку заимствованы им из сочинения Ибн Са'ида. Абу-л-Фида' без всяких изменений повторяет сведения Ибн Са'ида о местах обитания буртасов по берегам реки *Атил*, о городе *Буртās*, о набегах на буртасов со стороны гузов (см. коммент. 13–17 к 5-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>39</sup> *Море Табаристāна*. — Каспийское море (см. коммент. 8 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида). Сообщения о заливе моря Табаристана и об озере *Мāзгā* являются цитатами из книги Ибн Са'ида (см. коммент. 18, 19 к 5-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>40</sup> Согласно Ибн Са'иду, это река *Мāзгā* (см. коммент. 21 к 5-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>41</sup> Цитата из сообщения Ибн Са'ида о крепости *Дарму*. Однако Абу-л-Фида' локализовал ее не на горе *Асғару̇н* (см. коммент. 20 к 5-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида), а на горе *Қирмāниййā*. Абу-л-Фида' не включил в свой рассказ сведения Ибн Са'ида о горе *Асғару̇н* и стоящей на ней крепости *Дандара*.

<sup>42</sup> *Сақсйн*. — Абу-л-Фида' почти дословно цитирует сообщение Ибн Са'ида об этом городе из пятой секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов (см. коммент. 25–26 к указанной секции).

<sup>43</sup> Сообщение об истоке реки *Танāбрис* является цитатой из книги Ибн Са'ида (см. коммент. 2–3 к 6-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>44</sup> Сообщение о горе *Арсāнā* заимствовано из книги Ибн Са'ида. Единственное расхождение касается определения местонахождения горы *Арсāнā*: Ибн Са'ид говорит, что она лежит к югу от реки, а Абу-л-Фида' утверждает, что к югу от горы (см. коммент. 5 к 6-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>45</sup> О горе *Асқāсиййā* см. коммент. 1 к 7-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида.

<sup>46</sup> *Страна ал-Қамāниййā*. — Сообщение о стране куманов целиком заимствовано у Ибн Са'ида (см. коммент. 3 к 7-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>47</sup> *Озеро 'Анкүд*. — Ибн Са'ид приводит несколько иное написание названия озера — *'Акүр*.

<sup>48</sup> Сообщение о горе *Тагурā* заимствовано у Ибн Са'ида (см. коммент. 5 к 7-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>49</sup> Сообщение о горе *ал-Баджнāк* и о стране *баджнāков* заимствовано Абу-л-Фидой у Ибн Са'ида с незначительными искажениями, возникшими, по всей вероятности, во время переписывания: так, название горы Ибн Са'ид передает как *Йанджāк*, Абу-л-Фида' — как *Баджнāк*; долгота города *Баджнāкийя* у Ибн Са'ида составляет 120 градусов, у Абу-л-Фиды — 125 градусов (см. коммент. 1–7 к 8-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>50</sup> Сообщение о «Зловонной земле» заимствовано Абу-л-Фидой у Ибн Са'ида (см. коммент. 8 к 8-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>51</sup> Сообщение о стране *басджиртов* целиком заимствовано у Ибн Са'ида (см. коммент. 9 к 8-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>52</sup> Сообщение о «Впалой земле» целиком заимствовано у Ибн Са'ида (см. коммент. 1–3 к 9-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>53</sup> *Страна ал-Хифшāх* — страна кипчаков. Сообщение о кипчаках представляет собой выдержку — с сокращениями — из книги Ибн Са'ида (см. коммент. 5–9 к 9-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>54</sup> Это сообщение также заимствовано у Ибн Са'ида (см. коммент. 10 к 9-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>55</sup> «Ал-'Азийй». — Об этом сочинении см. коммент. 4 к «Рассказу о горе Кайтак».

<sup>56</sup> В выражении «справа от страны ал-Булгār в направлении юга» соединены два разных способа пространственной ориентации — эгоцентрический («справа») и картографический («в направлении юга»). Это выражение имеет смысл лишь в том случае, если признать, что пространственным центром, по отношению к которому определяется положение страны *ал-Кāсāк*, является Булгар на Волге.

<sup>57</sup> О *кāсāках* см. коммент. к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида.

<sup>58</sup> Определение географического положения Алании также ведется из Булгара на Волге (см. выше коммент. 56).

<sup>59</sup> *Государство ал-Лāн* — Алания (см. коммент. 14–15 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>60</sup> *Государство ал-Хазар*. — Абу-л-Фида' говорит о Хазарии как о современной ему стране.



<sup>61</sup> *Ал-марусийя*. — Огласовка условная. Ж.Т.Рено полагает, что вероятным чтением наименования народа *ал-м.русийя* следовало бы признать чтение *ал-мардасийя* (المردسية) (GA, p. 207). Исследователь, правда, ничем не мотивирует свою осторожную конъектуру и не берется отождествить этот народ с каким-нибудь восточноевропейским этносом. Характеристика, данная народу *ал-м.русийя* Абу-л-Фидой, — люди огромного роста, каждый из которых способен одолеть десятерых обыкновенных людей, — заставляет обратиться к популярным в средневековой мусульманской литературе рассказам о великанах, обитавших на севере ойкумены. Блестящие образцы такого рода легенд сохранились в сочинениях арабских путешественников X–XII вв. — Ибн Фадлана и Абу Хамида ал-Гарнати, которые посещали Булгар и, по их словам, слышали там легенды о великанах от местных жителей (содержание и мифологические корни подобных легенд рассмотрены в работе: *Калинина Т.М.* «Великан» Ибн Фадлана).

<sup>62</sup> Об «Окружающем море» см. коммент. 4 к 3-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида.

<sup>63</sup> Некоторые средневековые мусульманские авторы включали русов в число тюркских народов, возможно потому, что оба народа считались потомками Иафета (подробнее см.: *Коновалова И.Г.* Славяне и тюрки).

## Описание городов

### Сақджи

<sup>1</sup> *Сақджи* — арабская передача тюркского наименования нижнедунайского города, являвшегося административным центром власти Золотой Орды в этом районе. Остатки средневекового города, именуемого в арабских источниках *Сақджей*, находятся на правом берегу Дуная в местности Эски-кале, в 2 км к востоку от современного румынского города Исакчи. Название «Исакча» рассматривается исследователями в качестве антропотопонима, происхождение которого связывают с разными лицами: либо с каким-то тюркским военным предводителем, похороненным в городе во времена монгольского нашествия (*Мутафчиев П.* Избрани произведения, т. II, с. 682–684), либо с упоминаемым Анной Комниной местным князьком Сацей (*Botzan M.* Pour localiser Vicina, p. 61, 64).

В результате монгольских походов на Запад Исакча, как и другие пункты правобережья Нижнего Дуная, попала в зависимость от Золотой Орды, позиции которой в дунайско-днестровских степях и влияние на Болгарию заметно упрочились при темнике Ногае, обосно-



вавшемся в междуречье Днестра и Дуная с середины 60-х годов XIII в. Южная граница владений Ногай продолжала проходить по Дунаю, но в 80–90-х годах XIII в. зависимость от него признали Тырновское, Видинское, Браничевское княжества, а также королевство Сербия (*Егоров В.Л. Историческая география*, с. 34). Ногай стал фактически независимым правителем западных областей Золотой Орды, что привело к войне хана Токты (1290–1312) против могущественного темника и его сыновей. Эта междоусобица, ставшая ярким эпизодом политической истории золотоордынского государства, попала в поле зрения египетских арабских авторов, благодаря которым нам известны основные события войны Ногай и Токты, а также связанные с ними данные о географии Нижнего Подунавья (подробнее об арабских источниках по истории Нижнего Подунавья в XIII–XIV вв. см.: *Коновалова И.Г. Арабские источники*, с. 92–105; *Коновалова И.Г., Руссев Н.Д. О политическом положении региона Днестровско-Дунайских степей*, с. 35–37). В конце XIII — первой половине XIV в. Исакача была крупным золотоордынским городом, имевшим собственный монетный двор (*Күзев А. Облучица — Исакача; Руссев Н.Д. Городские центры*, с. 51–57, 59–61; *Коновалова И.Г., Руссев Н.Д. Золотая Орда*, с. 82–89; *Oberländer-Târnoveanu E. și I. Contribuții; Oberländer-Târnoveanu E. Numismatical Contributions; Baraschi S. Despre civilizația urbană*).

В современных Абу-л-Фиде итальянских и византийских источниках — нотариальных актах, оформлявших заключенные в городах Нижнего Подунавья разнообразные сделки; морских картах и лоциях; документах католических монашеских орденов и Константинопольской патриархии; произведениях публицистического характера — *Сақджā* известна под именем «Вичина» (*Vicina, Vecina, Vizina, Vezina; Βιτζίνα, Διτζίνα*) (подробнее см.: *Коновалова И.Г., Перхавко В.Б. Древняя Русь и Нижнее Подунавье*, с. 93–101).

<sup>2</sup> Имеется в виду «Китаб ал-атвāl» («Книга долгот»). О ней см. коммент. 24 к «Рассказу о северной части земли».

<sup>3</sup> *Ал-авләқ* — влахи, волохи (см. коммент. 6 к «Описанию рек»). В современной Абу-л-Фиде арабской литературе этнопоним *ал-авләқ* употреблялся для обозначения болгар и Болгарского царства (см.: *Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов*, с. 93, 117, 139, 161; *Коновалова И.Г. Арабские источники*, с. 74–75, 90; *Korobeinikov D. A broken mirror*, p. 397). В таком же значении этот этнопоним встречается и у Абу-л-Фиды. Так, болгарский город *Тарну* (Тырново) он относит к «стране ал-авләқ» (GA, p. 215). Сообщение Абу-л-Фиды об этнополитическом положении *Сақджы* на первый взгляд весьма противоречиво: в самом деле, трудно представить себе статус города, населенного по преимуществу мусульманами, но при этом расположенного в болгарских землях да еще и находящегося в зависимости — неясно, како-

го характера — от Константинополя. Тем не менее оно довольно точно отражает этнополитическую и религиозную ситуацию, сложившуюся в этом населенном пункте в первой трети XIV в. Указание Абу-л-Фиды на то, что *Ѕақджā* относилась к территории Болгарского царства, можно трактовать как отражение двойного подчинения Днестровско-Дунайских степей при болгарском царе Федоре Святославе (этот вопрос подробно рассмотрен в следующих работах: *Коновалова И.Г., Руссев Н.Д.* О политическом положении региона Днестровско-Дунайских степей; *Ciociltan V.* Hegemonia Hoardei de Aur la Dunărea de Jos; *Гюзелев В.* Очерци).

<sup>4</sup> Указание Абу-л-Фиды на зависимость *Ѕақдж* от Константинополя, как это неоднократно отмечалось в историографии, следует связывать с тем, что часть горожан исповедовала православие, а арабы-мусульмане того времени воспринимали эту религию как византийскую (см., например: *Тодорова Е.* Вичина, Килия и Ликостомо, с. 226; о православной церкви в Вичине см.: *Кулаковский Ю.А.* Где находилась Вичинская епархия Константинопольского патриархата, с. 315–336; *Giurescu C.C.* Întemeierea mitropoliei Ungrovlahiei; *Năsturel P.* Les fastes épiscopaux de la métropole de Vicina; *Ciobanu R.* Evoluția rolul și însemnătatea mitropoliei Vicina; *Rămureanu I.* Mitropolia Vicinei). *Ѕақджā* (под именем «Вичина») упоминается в документах Константинопольской патриархии первой половины XIV в. (*Laurent V.* La métropole de Vicina Macaire), а под 1286, 1320 и 1334 гг. фигурирует в списках городов, имеющих францисканские монастыри (*Golubovich P.G.* Biblioteca, p. 266–268; *Andreescu C.* Așezări franciscane la Dunăre și Marea Neagră).

<sup>5</sup> Сведения Абу-л-Фиды о *Ѕақдже*, опирающиеся на сообщение одного из жителей города, не имеют аналогий в арабской литературе, поскольку данные других арабских авторов XIV в., упоминающих *Ѕақджу* (Рука ад-Дин Байбарс, ан-Нувайри), восходят к сфере политических контактов Золотой Орды с Египтом (*Коновалова И.Г.* Арабские источники, с. 72–78).

<sup>6</sup> *Гора Қашқā-Тāғ* — Карпаты (см. коммент. 4 к «Описанию рек»).

<sup>7</sup> *Река Тунā* — Дунай (см. коммент. 35 к «Рассказу о море Ниташ»).

<sup>8</sup> *Море Нұташ* — Черное море (см. коммент. 1 к «Рассказу о море Ниташ»).

<sup>9</sup> *Ақджā-Кармāн* — город Аккерман (совр. Белгород-Днестровский). См. коммент. 1 к описанию *Ақджā-Кармāна*.

<sup>10</sup> Быстрому превращению Исакчи в золотоордынский город способствовало то, что Исакча являлась местопребыванием администрации сначала Ногай, а затем Тукулбуги. Э. Оберлендер-Тырновяну считает возможным говорить даже о существовании самостоятельной

державы Ногаидов (*Oberländer-Târnoveanu E. Numismatical Contributions*, p. 245–248). Увеличению числа мусульман в городе способствовала и политика исламизации, проводимая ханом Узбеком (1312–1342) (Коновалова И.Г., Руссев Н.Д. Золотая Орда, с. 85–88, 99–100).

### Акджа Карман

<sup>1</sup> *Акджă-Кармăн*. — Наименование является арабской передачей тюркского названия города «Аккерман», являвшегося, в свою очередь, либо калькой со славянского «Белгород», либо золотоордынским наименованием по типу многих других топонимов с формантом *-керман* («крепость»), характерных для Золотой Орды (*Decei A. Ak-Kirman*). Судя по археологическому материалу, существование Аккермана на месте совр. Белгорода-Днестровского прослеживается с конца XIII в. (*Кравченко А.А. Средневековый Белгород*). Однако, учитывая, что раскопки в Белгороде-Днестровском пока ведутся только в одном месте и на очень ограниченной территории, некоторые исследователи не исключают возможности возникновения средневекового Белгорода и в более раннее время — в X в. (*Matei M. Studii*, p. 31). В эпоху золотоордынского господства Аккерман становится одним из известнейших центров Северного Причерноморья. Благодаря заметной роли Аккермана в черноморской торговле история города в XIII–XIV вв. известна не только по археологическим находкам, но и по сведениям, содержащимся в самых разных источниках — итальянских нотариальных актах и навигационных пособиях, сочинениях арабских авторов, документах Константинопольской патриархии, русских летописях (Коновалова И.Г. Арабские источники, с. 101–103; Ковалова И.Г. К вопросу о ранней истории Белгорода и Килии; Ковалова И.Г. Итальянские купцы; Ковалова И.Г., Руссев Н.Д. Золотая Орда, с. 75–82, 99–100; Полевой Л.Л. Очерки, с. 67–69; Егоров В.Л. Историческая география, с. 79–80; Ковалова И.Г. Вывоз зерна).

<sup>2</sup> *Ал-булѣр*. — Трактровка этнонима «ал-булгар» применительно к данному сообщению Абу-л-Фиды в целом не вызывает разногласий среди исследователей. Начиная с работ Г. Брэттиану, само собой разумеется, что «булгары», упоминаемые Абу-л-Фидой при описании Аккермана, — это подданные болгарского царя (историографию см.: Ковалова И.Г. Арабские источники, с. 87–88). Опираясь на иную трактовку этнонима, В. Спинея полагает, что под «булгарами» рассматриваемого отрывка Абу-л-Фиды имел в виду часть местного населения — исламизированных болгар, живших по всему Северному Причерноморью (*Spinei V. Moldova*, p. 172–173). Точка зрения В. Спинея формально обоснована тем, что этноним «ал-булгар» в сочинении Абу-л-Фиды

не имеет однозначного толкования: он может обозначать как волжских, так и дунайских болгар (Коновалова И.Г. Арабские источники, с. 88), что в принципе позволяет отнести его ко всему болгарскому населению, жившему в пределах Восточной и Юго-Восточной Европы. Вместе с тем, рассматривая употребление этого этнонима применительно к населению Аккермана, нельзя забывать о том, что информация Абу-л-Фида об этом городе относится ко времени, когда Аккерман находился в двойном подчинении — им владел болгарский царь, являвшийся вассалом золотоордынского хана (Коновалова И.Г., Руссев Н.Д. О политическом положении региона Днестровско-Дунайских степей; *Iosipescu S. Bulgarii*). Так что Абу-л-Фида, поместив Аккерман в пределы «страны булгар и тюрок», точно отразил действительное положение вещей.

<sup>3</sup> Об этнониме «ат-турк» см. коммент. 1 к «Описанию рек».

<sup>4</sup> *Море Ниташ* — Черное море (см. коммент. 1 к «Рассказу о море Ниташ»).

<sup>5</sup> *Сару-Карман* — Херсонес (см. коммент. 1 к описанию *Сару Кармана*).

<sup>6</sup> Как и всякий приморский торговый центр, Аккерман имел смешанное в этническом и конфессиональном отношении население. Учитывая устный характер информации Абу-л-Фида об этом городе, можно полагать, что упомянутые им мусульмане — это прежде всего мусульманские купцы, а также часть золотоордынцев, исповедовавшая ислам. К прочим жителям города, «неверным», относились подданные болгарского царя, европейские торговцы, в основном итальянцы и греки, а также ордынцы-язычники (подробнее см.: Руссев Н.Д. Этнический и конфессиональный состав; Руссев Н.Д. Социальные конфликты; Коновалова И.Г., Руссев Н.Д. Золотая Орда, с. 77–81).

<sup>7</sup> *Турлу* — арабская передача тюркского наименования Днестра. Данные о Днестре из книги Ибн Са'ида Абу-л-Фида не считал нужным включить в текст своего сочинения. Имевшиеся в сочинении Ибн Са'ида сведения о реке *Данаст* не могли вызывать у сирийского географа никаких ассоциаций с реальным Днестром, так как в отличие от Ибн Са'ида, пользовавшегося греческим наименованием Днестра, Абу-л-Фида знал только тюркскую форму гидронима.

<sup>8</sup> *Хамā* — город в Сирии на реке Оронт. Характер сведений, приводимых Абу-л-Фидой об Аккермане (состав населения города, описание его местоположения, указание маршрутных данных), позволяет предполагать, что информатором Абу-л-Фида в данном случае был какой-то путешественник. И действительно, в описании находящегося сравнительно недалеко от Днестровско-Дунайских земель болгарского города Тырново имеется ссылка на некоего странника (GA, p. 215).

Может быть, это арабский путешественник, соотечественник Абу-л-Фиды, раз он сопоставляет Днестр с сирийской рекой Оронт.

### Сару-Карман

<sup>1</sup> *Ṣārū-Karmān* — арабская передача тюркского наименования города Херсонеса в Крыму, происходящего от слов *сары* («желтый») и *керман* («крепость»). В золотоордынское время Херсонес продолжал играть активную роль в торговле в бассейне Черного моря, хотя его бывшее монопольное положение в торговле в Северном Причерноморье перешло к другим городам Крыма и Приазовья (*Романчук А.И.* Херсонес; *Богданова Н.М.* Херсон, с. 54–86). Одной из причин упадка Херсонеса явилась карательная экспедиция, предпринятая Ногаем против городов Крыма в 698 г.х. (1298–1299) (*Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, с. 89, 112). Сообщение Абу-л-Фиды о *Ṣārū Karmāne*, как и о других городах Северного Причерноморья, восходит не к сфере политической жизни Золотой Орды, а к данным, полученным от купцов и путешественников.

<sup>2</sup> *Ал-булғәр.* — В. Спинеи полагает, что Абу-л-Фида в данном случае имеет в виду исламизированных болгар, проживавших в Крыму и других местах Северного Причерноморья (*Spinei V. Moldova*, p. 173). Однако в сообщениях других источников о населении Херсонеса в XIII–XIV вв. нет никаких данных о наличии болгарского населения в этом городе (*Богданова Н.М.* Херсон, с. 110–116).

<sup>3</sup> Об этнониме «ат-турк» см. коммент. 1 к «Описанию рек».

<sup>4</sup> *Ақджә Кармән* — город Аккерман (см. коммент. 1 к описанию *Ақджә Кармәна*).

<sup>5</sup> *Сулғәт* — город Солхат (см. коммент. 1 к описанию *Сулғәта*).

<sup>6</sup> *Синуб* — город Синоп (см. коммент. 17 к «Рассказу о море Нйташ»). Сведения о морском сообщении между Херсонесом и Синопом в XIII в. имеются в «Житии и описании чудес св. Евгения» (*Богданова Н.М.* Херсон, с. 56).

### Киркри

<sup>1</sup> *Киркри* — город Кырк-Ер, нынешний Чуфут-Кале, остатки которого находятся близ Бахчисарая (*Бартольд В.В.* Бахчисарай; *Григорьев А.П.* Историческая география, с. 137–138). На протяжении XIII в. городом владели местные аланские князьки. В 698/1298–99 г. город был разрушен в ходе карательной экспедиции Ногай в Крым (*Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, с. 89, 112) и, утратив былую автономию, вошел в состав Золотой Орды (*Егоров В.Л.* Историческая география, с. 88).

<sup>2</sup> *Страна ал-ās* («Страна асов») — одно из обозначений Алании в арабо-персидских источниках. Асы — самоназвание алан, сохранившееся в топонимике Северного Кавказа и Крыма (Миллер В.Ф. Этюды III, с. 4, 41, 66–68). Сообщение Абу-л-Фиды о Кырк-Ере относится ко времени автономного существования города под властью местных аланских князей (об аланах см. коммент. 14–16 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>3</sup> Поясняя значение приводимого им тюркского названия города — «Сорок мужчин», Абу-л-Фида', по-видимому, просто повторяет слова своего информатора, не имея возможности проверить их точность. По замечанию В.В. Бартольда, приводимому Абу-л-Фидой значению названия города («Сорок мужчин») соответствует не форма *Қирқри*, как пишет географ, а *Қирқ-эр*. Это же наименование истолковывается также как *Қир-ор* («Сорок могил»), а на монетах встречается лишь чтение *Қирк-ер* («Сорок мест») (Бартольд В.В. Бахчисарай, с. 368). Об этимологии топонима см.: Григорьев А.П. Прежние названия Чуфут-кале.

<sup>4</sup> *Джәтар-Тәғ* — арабская передача тюркского оронима Чатыр-Даг («Шатер-гора»), обозначавшего горный массив в Крыму, около г. Алушта, в 10 км от побережья Черного моря.

<sup>5</sup> *Море ал-Қирим* — Черное море (см. коммент. 4 к «Рассказу о море Ниташ»).

<sup>6</sup> *Сәру-Кармән* — город Херсонес (см. коммент. 1 к описанию *Сәру-Кармәна*).

## Судак

<sup>1</sup> *Судāk* — арабская передача тюркского наименования города в Крыму. О положении города в XIII в. см. коммент. 17 к 3-й секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида. Жестокий разгром Судака Ногаем в самом конце XIII в. (Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, с. 89, 112) подорвал торговое могущество города, и захватившие его генуэзцы во второй половине XIV в. превратили Судак в свой военно-стратегический форпост в Крыму (Бартольд В.В. Сугдак; Перхавко В.Б. Гости-сурожане, с. 149).

<sup>2</sup> Абу-л-Фида' почти полностью процитировал сообщение Ибн Са'ида о Судаке, опустив лишь данные о маршруте плавания «Судак — Синоп». Вместо этого он включил в сообщение сведения о маршруте «Судак — Самсун», отметив в другом месте своего сочинения, что Синоп был связан с еще одним крымским портом — Херсонесом.

<sup>3</sup> Абу-л-Фида' тем самым относит Судак к городам, находившимся в зависимости от города Крыма — административного центра Золотой Орды на Крымском полуострове.

<sup>4</sup> В сообщении Абу-л-Фиды засвидетельствованы изменения в религиозном составе жителей Судака: если в XIII в., согласно Ибн Са'иду, среди городского населения преобладали христиане, то во времена Абу-л-Фиды Судак приобрел облик мусульманского города. Этому способствовал разрушительный поход, предпринятый в августе 1322 г. по указанию Узбек-хана Кара-Булатом. Все христианские церкви в городе были разбиты и закрыты. Весной 1327 г. наместник Узбека Толактемир разрушил городскую цитадель и несколько церквей (*Бартольд В.В.* Сугдак, с. 490). Судя по сообщению посетившего Судак в первой трети XIV в. Ибн Баттуты, город был типичным мусульманским центром: путешественник отметил, что город населяли турки и незначительное число зависимых от них греческих ремесленников (*Voyages d'Ibn Batoutah*, t. II, p. 414–416).

<sup>5</sup> *Море ал-Қирим* — Черное море (см. коммент. 4 к «Рассказу о море Ниташи»).

<sup>6</sup> *Ал-Кафā* — город Кафа (Феодосия) (см. коммент. 1 к описанию *ал-Кафы*).

<sup>7</sup> О городе *Самсу́не* см. коммент. 19 к «Рассказу о море Ниташи».

<sup>8</sup> *Море Ниташи* — Черное море (см. коммент. 1 к «Рассказу о море Ниташи»).

<sup>9</sup> *Канал ал-Қустантїниййа* — пролив Босфор, Мраморное море и пролив Дарданеллы (см. коммент. 5 к 4-й секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

## Сулгат

<sup>1</sup> *Сулғāt* — арабская передача названия крымского города Солхата, расположенного к западу от Феодосии, в долине у подножия горы Агармыш (совр. Старый Крым). Этимология названия до сих пор не выяснена. Наименование города связывают с существовавшими в городе колониями итальянцев (главным образом, генуэзцев) и армян, выводя происхождение топонима соответственно из итал. *solcata* («ров», «борозда») и арм. «Сурб-хач» («Святой крест») (*Якобсон А.Л.* Крым, с. 105; *Бушаков В.А.* Солхат). Более обоснованным представляется предположение о тюркском происхождении топонима в значении «левая сторона» (Черного моря), которое основывалось на принятом у солнцепоклонников принципе пространственной ориентации: когда они обращались лицом к восходящему солнцу, то северную сторону воспринимали как находящуюся слева (*Григорьев А.П.* Историческая география, с. 137).

Солхат быстро превратился в сравнительно большой торгово-ремесленный город, ставший административно-политическим центром



золотоордынских владений в Крыму и получивший от монголов наименование «Крым» (*Бартольд В.В.* Крым, с. 467–468; *Якобсон А.Л.* Крым, с. 105–110; *Егоров В.Л.* Историческая география, с. 88; *Григорьев А.П.* Прежние названия Чуфут-кале). В рассказе о первом египетском посольстве ко двору Берке-хана город Крым описывается как поселение, где проживали различные народы — кипчаки, русские, аланы (*Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, с. 54). До наших дней дошли следы существования в городе трех общин — мусульманской, христианской и еврейской (*Крамаровский М.Г.* Золотоордынский город Солхат-Крым, с. 107–110). Ибн Баттута, посетивший Солхат в начале 30-х годов XIV в., характеризует его как «большой и красивый город» (*Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, с. 280, 284). Разрушение города, вызванное походом Тимура 1395 г., привело к упадку Солхата.

<sup>2</sup> Под «страной ал-Қирим» Абу-л-Фида' подразумевает золотоордынские владения в Крыму, пределы которых в его время совпадали с естественными границами полуострова.

### Ал-Кафа

<sup>1</sup> *Ал-Кафā* — Кафа, город на южном побережье Крымского полуострова, совр. Феодосия. До недавнего времени считалось, что название «Кафа» впервые встречается в географическом трактате из собрания ГИМ, датированном временем между 360 и 386 гг. (*Шангин М.* Новый географический текст, с. 253–254). Однако новейшее исследование этого трактата поставило под сомнение его столь раннюю датировку (*С.А. Иванов* относит его написание ко времени между 1366 и 1390 г.: *Ivanov S.A.* An Anonymous Byzantine Geographical Treatise, p. 168–169). В X в. город упоминается Константином Багрянородным (*Константин Багрянородный.* Об управлении империей, с. 254–255). До 60-х годов XIII в. Кафа являлась незначительным греко-аланским поселком, зависимым от Золотой Орды. В 1266 г. генуэзцы с разрешения монголов основали в Кафе свою торговую факторию, благодаря чему Кафа в XIV в. превратилась в крупный торговый порт и стала административным центром генуэзских владений в Северном Причерноморье (*Бартольд В.В.* Кафа, с. 453–454; *Егоров В.Л.* Историческая география, с. 89). Из арабских авторов-современников Абу-л-Фиды Кафу знали Рукн ад-Дин Байбарс и ан-Нувайри, которые упоминают о ней в связи с походами ордынцев на города Крыма в конце XIII — начале XIV в. (*Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, с. 88–89, 111–112, 140, 162). Ибн Баттута, посетивший Кафу в начале 30-х годов XIV в., говорил о ней как об одном из «прославленных портов мира», в гавани



которого находилось около 200 военных и торговых судов. Согласно Ибн Баттуте, основную часть населения города составляли христиане; мусульманское население имело в Кафе свою мечеть и своего судью (Voyages d'Ibn Batoutah, t. III, p. 358).

<sup>2</sup> «Страна ал-Қирим» — золотоордынские владения в Крыму.

<sup>3</sup> *Море ал-Қирим* — Черное море (см. коммент. 4 к «Рассказу о море Нйташ»).

<sup>4</sup> *Тарāбзун* — один из вариантов написания топонима «Трапезунд» (см. коммент. 20 к «Рассказу о море Нйташ»).

<sup>5</sup> О *Судāке* см. коммент. 1 к описанию *Судāка*.

<sup>6</sup> *Пустыня ал-Қибджайк* — «степь кипчаков». Под этим названием Абу-л-Фида' подразумевает степные пространства Крыма, находившиеся под властью монгольских правителей Золотой Орды, но населенные кочевниками, пришедшими в Северное Причерноморье еще в домонгольское время.

## Ал-Карш

<sup>1</sup> *Ал-Карш* — арабская передача наименования крымского города Керчи; другие варианты передачи, встречающиеся у мусульманских авторов, — *Карз*, *Кардж* (Marquart J. Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge, S. 506; Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, с. 89). В XIII–XIV вв. Керчь была незначительным населенным пунктом, не игравшим заметной роли в экономической и политической жизни Крыма. В 698 г.х. (1298–1299) Керчь в числе некоторых других городов Крыма была разрушена войсками Ногай в отместку за убитого в Кафе внука темника (Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, с. 88–89, 111–112). В начале 30-х годов XIV в. Керчь посетил Ибн Баттута, упомянувший в своих записках только о городской церкви (Тизенгаузен В.Г. Сборник материалов, с. 279).

<sup>2</sup> *Море ал-Азақ* — Азовское море (см. коммент. 3 к «Рассказу о море Нйташ»).

<sup>3</sup> О *Кафе* см. коммент. 1 к описанию *Кафы*.

<sup>4</sup> *Ал-Азақ* — город Азов (см. коммент. 1 к описанию *ал-Азака*).

<sup>5</sup> *Ат-Таман* — город Тамань (см. коммент. 24 к «Рассказу о море Нйташ»).

<sup>6</sup> *Ал-Қирим* — город Солхат (см. коммент. 1 к описанию *Сулғата*).

<sup>7</sup> *Қибджайки* (кипчаки) — кочевники-язычники, домонгольское население Крыма.

## Ал-Азак

<sup>1</sup> *Ал-Азак* — тюркское наименование золотоордынского города близ устья Дона, остатки которого находятся на территории современного города Азова (*Бартольд В.В.* Азак, с. 313). Название города образовано от тюркского *азак* (*адак, айак* — букв.: «нога»), употреблявшегося в географической терминологии для обозначения устья реки и ее низовьев (*Мурзаев Э.М.* Словарь, с. 39). Возникновение в Азове в первой трети XIV в. генуэзской и венецианской колоний (Тана итальянских источников) повысило значение города как торгового центра, транзитного пункта в торговле с Востоком (*Бартольд В.В.* Азак; *Егоров В.Л.* Историческая география, с. 92–93).

<sup>2</sup> *Море ал-Азак* — Азовское море (см. коммент. 3 к «Рассказу о море Ниташ»).

<sup>3</sup> *Тāн* — река Дон (см. коммент. 29 к «Рассказу о море Ниташ»).

<sup>4</sup> *Озеро Мāниташ* — Азовское море (см. коммент. 2 к «Рассказу о море Ниташ»). Под «древними книгами» Абу-л-Фида', по всей вероятности, имеет в виду сочинения ал-Баттани и ал-Мас'уди, в которых отразилась греческая традиция наименования Азовского моря (*Калинина Т.М.* Сведения ранних географов, с. 141, 144; BGA, t. VIII, p. 66; *Maçoudi.* Les Prairies d'or, t. I, p. 261, 273).

<sup>5</sup> *Ал-Қирим* — город Солхат (см. коммент. 1 к описанию *Сулғата*).

## Сарай

<sup>1</sup> *Сарай* — первая столица Золотой Орды, основанная в начале 50-х годов XIII в. ханом Бату на левом берегу р. Ахтубы, в 120 км выше Астрахани, у современного с. Селитренное Харабалинского района Астраханской области (*Егоров В.Л.* Историческая география, с. 114–115). «Сарай» — персидское слово, рано перешедшее к тюркам. При монголах так назывались ханские дворцы, наименование которых переносилось на возникавшие около дворцов города (*Бартольд В.В.* Сарай, с. 483; *Мурзаев Э.С.* Словарь, с. 496–497). После своего основания Сарай длительное время выполнял функции лишь административного центра Золотой Орды, а расцвет его экономической и культурной жизни приходится на конец XIII–XIV вв. (*Федоров-Давыдов Г.А.* Некоторые итоги, с. 92–93, 95–100). Из арабских современников Абу-л-Фиды подробные сведения о Сарае имеются у побывавшего в этом городе Ибн Баттуты (*Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, с. 306). Хан Узбек основал новый город (у с. Царев Ленинского района Волгоградской обл.) — Сарай ал-Джадид, куда при его преемнике Джанибеке была перенесена столица Золотой Орды (*Бартольд В.В.* Сарай; *Егоров В.Л.* Историческая география, с. 114–117).

<sup>2</sup> *Берке* — золотоордынский хан (см. коммент. 9 к 5-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>3</sup> Об этнониме «ат-татар» см. коммент. 13 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида.

<sup>4</sup> *Узбек* — золотоордынский хан (см. коммент. 26 к «Рассказу о море Ниташ»).

<sup>5</sup> *Море ал-Хазар* — одно из названий Каспийского моря в арабо-персидской литературе (см. коммент. 19 к 4-й секции VII климата сочинения Ибн Са'ида).

<sup>6</sup> *Река ал-Асил*. — Абу-л-Фида' имеет в виду нижнее течение Волги, единственный известный ему участок этой реки.

<sup>7</sup> О фактах работорговли на территории Золотой Орды писали и многие другие арабские авторы XIII–XIV вв. — Рукн ад-Дин Байбарс, ан-Нувайри, ал-'Умари (*Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, с. 91, 114, 122, 140, 162, 210–211, 213–215, 219, 231–232, 241).

<sup>8</sup> *Джинкиз-х̣ан* — арабская передача имени Чингис-хана (1155–1227), основателя Монгольской империи (*Бартольд В.В.* Чингиз-хан).

<sup>9</sup> *Салā-Бātu* — Бату-хан, монгольский князь, внук Чингис-хана, второй сын Джучи, основатель Золотой Орды (1227–1255). От своих соплеменников Бату-хан получил прозвище «Саин-хан». Это прозвище, по мнению большинства исследователей, означает «Добрый хан» (*Бартольд В.В.* Батый, с. 499); Дж.Э. Бойл видит в нем посмертный титул, где эпитет «саин» значит просто «покойный» (*Бойл Дж.Э.* Посмертный титул). Ж.Т. Рено полагал, что Абу-л-Фида в искаженной форме приводит именно это прозвище Бату-хана (GA, p. 323).

<sup>10</sup> Это замечание Абу-л-Фиды показывает, что при составлении таблиц астрономические данные географ заимствовал у своих предшественников и не вносил в них изменений, даже если имел под рукой противоречившие им сведения.

## Ал-Укак

<sup>1</sup> *Ал-Укак* (Укек) — город на правом берегу р. Волги, располагавшийся на окраине современного г. Саратова, у поселков Увек и Нефтяной (*Рашитов Ф.А.* Золотоордынский город Укек; *Недашковский Л.Ф.* Нижневолжский золотоордынский город; *Nedashkovsky L.F.* Ukek). Время возникновения города точно не установлено. В.В. Бартольд полагал, что город был основан в домонгольское время и входил в состав Волжской Булгарии (*Бартольд В.В.* Болгары, с. 517). В.Л. Егоров относит его к ранним городам Золотой Орды, основанным самими монголами (*Егоров В.Л.* Историческая география, с. 107). Из арабских современников Абу-л-Фиды об Укеке упоминают Ибн Баттута,

ал-‘Умари и другие мусульманские авторы (*Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, с. 236). Город был известен и европейским путешественникам. Так, Марко Поло, рассказывая о пребывании своего отца и дяди во владениях Берке-хана, сообщает, что из Булгара «пошли они к городу, что был на границе земли западного царя и назывался Укака» (Марко Поло, с. 193; Марко Поло часто называет Берке, как и других золотоордынских ханов, «царем западных татар»). Данные Абу-л-Фиды об Укеке довольно скупы; это, по всей вероятности, связано с тем, что среди информаторов географа не было лиц, которые бы сами посещали этот пункт.

<sup>2</sup> *Страна Сарай* — наименование Золотой Орды по столице государства. О *Сарайе* см. коммент. 1 к описанию *Сарая*.

<sup>3</sup> *Ал-Атил* — нижняя Волга (см. коммент. 6 к описанию Сарая).

<sup>4</sup> О *Биларе* см. коммент. 1 к описанию *Булара*.

<sup>5</sup> Об этнониме «ат-татар» см. коммент. 13 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са‘ида.

<sup>6</sup> Берке — золотоордынский хан (см. коммент. 9 к 5-й секции VII климата сочинения Ибн Са‘ида).

## Булар

<sup>1</sup> *Булār*. — Абу-л-Фида’ ошибочно считал топонимы *Булγār* и *Булār* синонимами, служившими для обозначения одного и того же населенного пункта. На самом деле Булгар и Булар (Биляр) — разные города. Булгар находился близ современного с. Болгары, в 5 км от левого берега Волги, ниже устья р. Камы, в то время как Биляр располагался на левом берегу р. Черемшан, у современного с. Билярск, в 100 км к востоку от Булгара (*Егоров В.Л.* Историческая география, с. 95–96). Оба города были хорошо известны в мусульманской географической литературе X–XIV вв., причем никто из арабо-персидских авторов не путал их друг с другом (*Бартольд В.В.* Болгары, с. 510–518; *Фахрутдинов Р.Г.* Болгар, с. 8–21). Никаких сведений о домонгольском периоде этих городов Абу-л-Фида’ не сообщает; его информация — за исключением астрономических данных — ограничивалась сообщениями, полученными от современных ему рассказчиков. Последние же, скорее всего, могли сообщить географу сведения только о Булгаре, поскольку Биляр, бывший в XII в. столицей Волжской Булгарии, в золотоордынское время полностью утратил свое бывшее значение (*Егоров В.Л.* Историческая география, с. 95–96), а Булгар, напротив, стал одним из крупнейших и известнейших городов Золотой Орды.

Р.Г. Фахрутдинов, проанализировавший сообщения «Таквим ал-булдан», в которых упоминается город Булгар, обратил внимание на то,

что вся топонимика этих отрывков относится к золотоордынскому времени; поэтому, по мнению Р.Г. Фахрутдинова, с которым нельзя не согласиться, следует признать, что в рассматриваемом фрагменте речь идет не о Биляре XII в., а о Булгаре XIV в. (Фахрутдинов Р.Г. Булгар, с. 16).

В качестве возможного источника утверждения Абу-л-Фиды о тождестве Биляра и Булгара А.Х. Халиков называл одно сообщение Абу Хамида ал-Гарнати (Халиков А.Х. О столице домонгольской Булгарии, с. 98). Абу Хамид рассказывает, что в Волжской Булгарии был некий ученый мусульманин, лечивший царя и его жену: «А ученый у них назывался „балар“, поэтому называли эту страну „Баляр“, смысл этого — „ученый человек“, и арабизировали его, и стали называть „Булгар“» (Гарнати, с. 31). Если Абу Хамид передавал легенду, бытовавшую в Волжской Булгарии, то нельзя исключать, что аналогичные сведения могли дойти и до Абу-л-Фиды, тем более что в своем рассказе о Биляре он ссылается на сообщение жителей города.

<sup>2</sup> О «Китаб ал-Атвāl» («Книга долгот») см. коммент. 24 к «Рассказу о северной части Земли».

<sup>3</sup> «Қānūn» — сокращенное название сочинения ал-Бируни «ал-Канун ал-Мас'уди фи-л-ха'й ва-н-нуджум» («Мас'удовские таблицы по астрономии и звездам»), упоминаемого Абу-л-Фидой во введении к «Таквим ал-булдан» в списке источников своего сочинения (GA, p. 10).

<sup>4</sup> Страна ал-Булғār. — Выделение «страны ал-Булғār» в отдельную политическую единицу можно рассматривать как свидетельство известной автономии Волжской Булгарии в составе Золотой Орды.

<sup>5</sup> Атил — здесь: Волга в ее среднем течении.

<sup>6</sup> О Сарāе см. коммент. 1 к описанию Сарāя.

<sup>7</sup> В Булгаре было возведено множество монументальных зданий общественного назначения, в том числе и бани. По утверждению археологов, булгарские бани были столь великолепны, что сделали бы честь даже таким городам, как Исфахан, Каир или Константинополь (Бартольд В.В. Булгары, с. 519; Хлебникова Т.А. История, с. 35, 39–40, 42, 66, 69, 72–73).

<sup>8</sup> Ханифитский толк (мазхаб) — одна из основных богословско-правовых школ в исламе, основателем которой был богослов и законодатель VIII в. Абу Ханифа (Боголюбов А.С. Абу Ханифа, с. 11–12).

## Баланджар

<sup>1</sup> Баланджар — название первой столицы Хазарии, находившейся в Приморском Дагестане (о Баланджаре см.: Новосельцев А.П. Хазарское государство, с. 123–125).

<sup>2</sup> *Атил*, город ал-хазар — город в устье Волги, последняя столица Хазарии (см. коммент. 9 к 5-й секции VI климата сочинения Ибн Са'ида). Отождествление *Баланджара* и *Итиля* принадлежит не самому Абу-л-Фиде, а восходит, по его словам, к использованным им источникам, в частности — к «Книге долгот».

<sup>3</sup> О «Китаб ал-Атвāl» («Книга долгот») см. коммент. 24 к «Рассказу о северной части Земли».

<sup>4</sup> «Қәнүн» — «Канон» ал-Бируни (см. коммент. 3 к описанию *Буллара*).

<sup>5</sup> Абу-л-Фиде' вновь говорит о Хазарии как о современном ему государстве.

<sup>6</sup> «Ал-Лубāб». — По всей вероятности, имеется в виду сочинение историка XIII в. Ибн ал-Асира «Китаб ал-лубаб фи тахзиб ал-ансаб» («Очищенное»), представляющее собой сокращенную обработку сочинения ас-Сам'ани (*Крачковский И.Ю.* Арабская географическая литература, с. 316).

<sup>7</sup> *Хазарāн*. — По форме это персидское множественное число от этнонима «хазар». *Хазарāном* называлась одна из частей города *Атила* (*Новосельцев А.П.* Хазарское государство, с. 130). Об ущелье с таким названием в горах Дербента данных нет.

<sup>8</sup> *Йāфис* — один из трех сыновей Ноя (Быт. 5:32, 6:10, 9:18–27, 10:2–5). Утверждение о том, что Баланджар был назван в честь построившего его Иафета, можно встретить и у других арабских авторов, например у Ибн ал-Факиха (BGA, t. V, p. 289). Ссылка Абу-л-Фиды на общеизвестность этой информации указывает на легендарный источник данного сообщения.

<sup>9</sup> Очевидно, что Абу-л-Фиде пытается каким-то образом связать книжные данные о Баланджаре со своими представлениями о географии Восточной Европы. Сам он не знал никаких других городов на Нижней Волге (*Атиле*), кроме Сарая, Булгара и Укека, и поэтому отождествил *Баланджар* с одним из них.

## Баргазама

<sup>1</sup> *Баргазамā*. — Источником сведений Абу-л-Фиды о городе Баргазамā является сообщение Ибн Са'ида, однако последний приводит иное название города — *Б.р.гār* (*Б.р.гād.на*).

<sup>2</sup> Ибн Са'ид ничего не говорит о том, что остров назывался по имени города.

<sup>3</sup> Об *острове ас-Сақлаб* см. коммент. 3 к 3-й секции описания земель, лежащих к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида.

<sup>4</sup> Об «Окружающем море» см. коммент. 4 к 3-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида.

<sup>5</sup> *Ал-Бāğār*. — У Ибн Са'ида — Б.р.ğār (см. коммент. 7 к 3-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

## Дандара

<sup>1</sup> Все сообщение о крепости *Дандара* представляют собой пересказ известия Ибн Са'ида, по какой-то причине не включенного Абу-л-Фидой в основной текст «Рассказа о северной части Земли» (см. коммент. 22 к 5-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>2</sup> Первая цифра в рукописи имеет неясные очертания, вследствие чего ее можно читать и как 77 градусов (GA, p. 315). Ибн Са'ид приводит иную долготу — 48 градусов.

<sup>3</sup> О буртасах см. коммент. 13, 14 к 5-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида.

<sup>4</sup> На самом деле Ибн Са'ид помещает на горе *Қирмāнийā* город *Буртās*, а крепость *Дандара*, по его данным, стоит на горе *Асғарұн* (см. коммент. 15 и 22 к 5-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

## Русийа

<sup>1</sup> Сообщение о городе *Рūsийā* является цитатой из сочинения Ибн Са'ида (см. коммент. 14 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са'ида).

<sup>2</sup> О «Книге долгот» см. коммент. 24 к «Рассказу о северной части Земли». Описание города у Абу-л-Фиды никак не связано ни с утверждениями о северном местонахождении русских земель, ни с приводимыми им подробными современными сведениями о портовых городах Черного и Азовского морей, о впадающей в последнее реке Дон. Не сумев вписать сообщение Ибн Са'ида о городе *Рūsийā* в контекст своего рассказа о Черном и Азовском море, Абу-л-Фида' попытался соотнести данные испанского географа с информацией «Книги долгот», где фигурируют иные, чем у Ибн Са'ида, координаты города, и, опираясь на показания этих двух источников, высказал мнение о возможном тождестве города *Рūsийā* с городом русов *Кутāбā* из «Книги долгот».

<sup>3</sup> *Кутāбā*. — Ж.Т. Рено полагает, что под топонимом *Кутāбā* подразумевается Киев (GA/Tr., p. 321). Действительно, название, взятое

Абу-л-Фидой из «Книги долгот», может быть искаженной формой от *Kuyābā* (كويابا) — наименования Киева, встречающегося у арабо-персидских географов X–XIII вв. в рассказе о трех «группах» русов (об этом рассказе подробнее см.: Новосельцев А.П. Восточные источники, с. 313–323; Коновалова И.Г. Рассказ о трех группах русов).

### **Крепость Мани‘а**

<sup>1</sup> Сообщение об этой крепости является цитатой из сочинения Ибн Са‘ида (см. коммент. 19 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са‘ида).

<sup>2</sup> *Мана‘а* — араб. «недоступное, укрепленное место».

<sup>3</sup> *Остров ал-Бабр*. — В рукописях — *ат-татар* (см. коммент. 21 к 4-й секции описания земель, находящихся к северу от семи климатов, в сочинении Ибн Са‘ида).



# ПРИЛОЖЕНИЯ

**Таблица 1**  
**Гидронимы и оронимы Восточной Европы**  
**по данным ал-Идриси\*, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды**

Идентификация	Ал-Идриси	Ибн Са'ид	Абу-л-Фиды
<b>Моря</b>			
Азовское		Мāнйташ (مانيتاش) ар-Рӯс (بحر الروس)	Мāнйташ (مانيتاش) ал-Азақ (الازق)
Балтийское			Варанк (ورنك)
Каспийское	Дербентское (بحر الباب و الأبواب) Джурджанское и Дейлемское (بحر جرجان و الديلم) Табаристанское (بحر طبرستان) Хазарское (بحر الخزر)	Табаристанское (بحر طبرستان) Хазарское (بحر خزرية)	Джурджанское (بحر جرجان)  Табаристанское (بحر طبرستان) Хазарское (بحر خزرية)
Черное	Нйтас (نيطس)	Нйтас (نيطس) Константинопольское (بحر القسطنطينية)  Синопское (بحر سنوب)  Судакское (بحر سوداق) Хазарское (بحر الخزر)	Армянское (البحر الارمني) Нйташ (نيطش)  Крымское (بحر القرم) Синопское (بحر سنوب)  Черное (البحر الاسود)
Мировой океан	Окружающее (البحر المحيط)	Окружающее (البحر المحيط)	Окружающее (البحر المحيط)

\* Здесь и далее идентификацию топонимов, упоминаемых в сочинении ал-Идриси, см.: Коновалова И.Г. Восточная Европа в сочинении ал-Идриси. М., 1999; Коновалова И.Г. Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы: Текст, перевод, комментарий. М., 2006.

Идентификация	Ал-Идриси	Ибн Са'ид	Абу-л-Фида
Атлантический океан	Море Мрака (بحر الظلمات، البحر المظلم)		
<b>Озера</b>			
одно из озер Русского Севера	Ғанӯн (غنون)		
гидрографический объект, в описании которого соедини- лись сведения об Азовском море и озерах Восточно- Европейской равнины	Тирмā (طرمى)	Тўмā (طومما)	Тўмā (طومما)
<b>Реки</b>			
Волга, преимущественно в ее нижнем течении	Атил (ايتل) ар-Рўс (نهر الروس)	Атил (ايتل)  Большой Атил (ايتل الكبير)	Атил (الايتل)
Терек		Малый Атил (ايتل الصغير)	Малый Атил (ايتل الصغير)
Пярун	Бурнӯ (برنو)		
Кума		ал-Ғанам (الغنام)	ал-Ғанам (الغنام)
Днепр	Данāбрис/Балтас (بلتس)/(دنابرس)	Танāбрис (طنابرس)	Танāбрис/Аззӯ (ازو)/(طنابرس)
Днестр	Данаст (دنست)	Данашт (دنشت)	Турлӯ (طولو)
Дунай	Данӯ (دنو)	Динӯс/Данӯбис (دنوبس/دينوس) Тунā (طنا)	Тунā (طنا)
Кура	ал-Куру (الكر)	ал-Куру (الكر)	ал-Куру (الكر)
воображаемая река, воплощающая представление о возможности пересечь Восточно- Европейскую равнину с юга на север по речным путям	Рўсиййа (نهر روسية)		
одна из рек Восточного Причерноморья	Рўсиййӯ (روسيو)		
Дон от излучины до устья	Сақйр (سقىر)		
Дон			Тāн (تان)

Идентификация	Ал-Идриси	Ибн Са'ид	Абу-л-Фида
одна из рек северной части Восточно-Европейской равнины	Шарўйа (شروی)		
<b>Горы</b>			
одна из гор на севере ойкументы		Арсānā (ارسانا)	
одна из гор северной части Центральной Азии	Асғарўн (اصغرون)	Асғарўн (اصغرون)	
одна из гор на севере ойкументы	Асқāсқā (اسقاسقا)	Асқāсийā (اسقاسيا)	Асқāсийā (اسقاسيا)
Дарьяльский горный проход («Ворота алан»)			Бāб ал-Лāн (باب اللان)
Дербентский горный проход («Железные ворота»)		Бāб ал-Ҳадйд (باب الحديد), ал-Бāб ва-л-Абвāб (الباب و الابواب)	Бāб ал-Ҳадйд (باب الحديد)
гора на территории Хазарии	Бāтира (باترة)		
Чатыр-даг			Джāтар-Тāғ (جاطر طاغ)
Кавказ	ал-Қабқ (القبق)	ал-Қабқ (القبق) ал-Лакз/«Гора языков» (جبل اللسان)/(اللكز)	ал-Қайтақ/«Гора языков» (جبل القينق)/(اللسن)
Карпаты			Қашқā-Тāғ (قشقا طاغ)
одна из гор северной части Центральной Азии		Қирмāнийā (قرمانيا)	Қирмāнийā (قرمانيا)
гора на крайнем севере и северо-востоке ойкумены	Қўқāйā (قواقيا)	Қўқāйā (قواقيا)	
одна из гор северной части Центральной Азии	ас-Сахрўджийā (جبل السهروجية)	ас-Сахрўджийā (جبل السهروجية)	ас-Сахрўджийā (جبل السهروجية)
Восточные Карпаты		ас-Сақлаб (الصقلاب)	
ороним, воплощающий ранние мусульманские представления об окружающих землю горах	Тағўрā (طغورا)	Тағўрā (طغورا)	Тағўрā (طغورا)
одна из гор северной части Центральной Азии		«Цепь земли» (سلسلة الارض)	

Таблица 2  
**Населенные пункты Восточной Европы**  
 по данным ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды

Идентификация	ал-Идриси	Ибн Са'ид	Абу-л-Фиды
<b>Нижнее Подунавье</b>			
Вилково	Ақлиба (أقليبه)		
Исакча	Дисйна (دسينة)		Сақджй (صقجي)
<b>Поднепровье</b>			
Белгород-Днестровский			Ақджā Кармāн (اقجا كرمāن)
Пятра-Нямц	Бармўнй (برمونى)		
Галич на Днестре	Галйсиййа (غليسية)		
Звенигород Червенский	Зāқа (زاقا)		
Червен	Мартўрй (مرتورى)		
один из древнерусских городов	Саклāхй (سكلاهي)		
Перемышль	Сармалй (سرملى)		
<b>Поднепровье</b>			
Ушеск	Авсиййа (اوسية)		
Владимир Волынский	Арман (أرمن)		
Переяславль Русский	Баразлāв (برزلاو)		
Треполь	Баразўла (برزولة)		
Пересопница	Барāсāниса (براسانسنة)		
Туров	Барамўниса (برمونسه)		
Киев	Кāв (كاو), Кўкийāна (كوكيانة), Қāбй (قابى)		Кўтāбā (كوتابا)
Канев	Қанив (قنو), Қинийў (قينيو)		
Луцк	Лўджага (لوجغا)		
Любеч	Лўниса (لونسه)		
один из древнерусских городов	Сāска (ساسكة)		

Идентификация	ал-Идриси	Ибн Са'ид	Абу-л-Фида
Смоленск	Синѹбулй (سنوبلي), Мѹнйшқа (مونيشقة)		
Чернигов	Тарѹйя (طرويا)		
<b>Северные русские земли</b>			
Новгород Великий	Джинтийяр (جنتيار)		
<b>Крым</b>			
Партенит	Бартанйтй (برتانيطي)		
Феодосия	Бѹтар (بوتر)		ал-Кафā (الكفا)
Гурзуф	Гурзѹбй (غرزوبي)		
Ялта	Джāлйта (جاليطه)		
Херсонес Таврический	Карсѹна (كرسونه)		Сāру Кармāн (صاري کرمان)
Керчь			ал-Карш (الكرش)
Старый Крым			ал-Қирим (القرم) Сулғāt (صلغات)
Чуфут-кале			Қирқрй (قرقرى)
портовый город в Днестро-Днепровском междуречье	Қувла (قولة)		
Ламбат	Лабāда (لباضه)		
Олешье	Мѹлиса (مولسة) Улискй (السكي)		
Судак	Султāтийя (سلطاطية)	Сѹдāқ (صوداق)	Сѹдāқ (صوداق)
Алушта	Шāлѹста (شالوسطة)		
портовый город в Северном Причерноморье	Шййуша (شيوشه)		
<b>Приазовье</b>			
Азов			ал-Азāқ (الازق)
город на Северном Кавказе, связанный с Тмутараканью	Қумāнийя Белая (قمانية البيض) Матлѹқа (مطلوقة)		

Идентификация	ал-Идриси	Ибн Са'ид	Абу-л-Фида
город на Северном Кавказе, связанный с Тмутараканью	Қумāниййа Черная (قمانية السود)		
Тмутаракань, Тамань	Матраха (مطرحه) Матриқā (ماتريقا)	Матраха (مطرحه)	Матраха (مطرحه) ат-Тāмāн (الطامان)
Город на западном берегу Керчинского пролива	Рӯсиййа (الروسية)	Рӯсийā (روسيا)	Рӯсийā (روسيا)
портовый город в Восточном Приазовье			аш-Шакрāқ (الشقراق)
<b>Степи Северного Причерноморья</b>			
Вырь	Кйра (كيره), Фйра (فيرة)		
город в районе русско-половецкого пограничья	Нāй (ناي)		
Баруч	Нārӯс (ناروس)		
Носов	Нӯшй (نوشى)		
<b>Нижнее и Среднее Поволжье</b>			
Итиль	Итил (ايتل)		
одно из золотоордынских городищ в низовьях Волги			Аскй Йурт (اسكى يورت)
золотоордынский город на месте Водянского городища на правом берегу Волги			Балджаман (بلجمن)
Булгар на Волге	Булғār (بلغار)	Булғār (بلغار)	Булғār (Внутренний) (بلغار الداخلة) Булār (بلار)
центр области буртасов	Буртāс (برطاس)	Буртāс (برطاس)	Буртāс (برطاس)
пункт в области буртасов		Дандара, крепость (دندرة)	Дандара, крепость (دندرة)
населенный пункт в области басджиртов	Қāстр (قاسترة)		
населенный пункт в области басджиртов	Мāстр (ماسترة)		
город в Нижнем Поволжье, связанный с областью буртасов		Савдā (سودا)	
город в устье Волги		Сақсйн (سقسين)	Сақсйн (سقسين)

Идентификация	ал-Идриси	Ибн Са'ид	Абу-л-Фида
золотоордынский город на месте Селитренного городища на левом берегу р. Ахтубы			Сарай (صرای)
город в Волжской Булгарии	Сувар (سوار)		
город на правом берегу р. Волги, располагавшийся на окраине совр. г. Саратова			ал-Укак (الاکک)
хазарский город в устье Волги	Хамлйдж (خملیج)		
<b>Восточное Причерноморье и Северный Кавказ</b>			
крепость в Дарьяльском ущелье на левом берегу р. Терек, напротив места впадения в нее р. Кистинки.		ал-'Алāн, крепость (قلعة العلان)	ал-'Аллāн, крепость (قلعة العلان)
город в приморской части Алании	ал-Ланиййа (اللانیه)	'Аланиййа (علانیة)	'Алланиййа (علانیة)
город в приморской части Алании		ал-Анджāз (الانجاز)	ал-Анджāз (الانجاز), Артанūdдж (ارطنوج)
городской центр области зихов		Аркашиййа (ارکشیة)	
город в Восточном Причерноморье	Астабриййа (استبریة)		
город в приморской части Алании	Ашкāла (اشکالة)		
город в приморской части Алании	Ашкисиййа (اشکسیة)		
Дербент	ал-Бāб ва-л- Абвāб (الباب و الابواب)	ал-Бāб (الباب)	ал-Бāб ва-л- Абвāб (الباب و الابواب)
хазарский город на территории Дагестана	Баланджар (بلنجر)		Баланджар (بلنجر)
город в приморской части Алании		Касā (کسا)	
город близ совр. Прикумск Ставропольского края			Кūммāджар (کوماجر)
городской центр области лазов			Лакз (لکز)
хазарский город на Северном Кавказе в районе совр. Махачкалы у с. Тарки	Самандар (سمندر), ал-Байдā' (البیضاء)		
город на Северном Кавказе	ал-Хазариййа (الخزریة)	ал-Хазариййа (الخزریة)	ал-Хазариййа (الخزریة)

**Таблица 3**  
**Этнополитические наименования Восточной Европы**  
**по данным ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды**

<i>ал-Идриси</i>	<i>Ибн Са'ид</i>	<i>Абу-л-Фиды</i>
	страна ал-Ака́сара (بلاد الاكاسرة), касā (كسا)	государство ал-Kāṣāḡ (مملكة الكاساق)
страна (ал-)Лāниййа (بلاد/أرض اللانية/لانية)	ал-'Алāн (العلان)	ал-'Алāн (العلان)
	асы на Северном Кавказе (الاس)	асы на Северном Кавказе (الاس) страна асов в Крыму (بلاد الأص)
	султанат ал-Бāб (سلطنة الباب)	
баджнāки (بجناك)	страна баджнāков (بلاد بجناك)	Баджнāки (بجناك)
страна басджиртов (بلاد بسجرت)	страна басджиртов (بلاد بسجرت)	страна басджиртов (بلاد بسجرت)
	султанат Берке (سلطنة بركة)	страна/государство татар Берке (بلاد/مملكة التتر بركة) страна Ҷарāй (بلاد صراى)
земля булгāр (أرض البلغار/البلغارية)	земля булгāр (أرض البلغار)	страна булгāр (بلاد البلغار)
земля буртāсов (أرض برطاس)	страна буртāсов (بلاد برطاس)	страна буртāсов (بلاد برطاس)
		варанки (ورنك)
		ал-қайтақ (القيتق)
земля ал-Ҳифшāх (أرض الخفشاخ)	страна ал-Ҳифшāх (بلاد الخفشاخ)	страна ал-Ҳифшāх (بلاد الخفشاخ)
		страна ал-Қирим (بلاد القرم)
страна ал-Қумāниййа (بلاد/أرض القمانية/القمانيين)	страна ал- Қумāниййа (بلاد القامانية)	страна ал-Қумāниййа (بلاد القامانية)
	ал-лакз (الكز)	ал-лакзи (الكزى)
земля маджӯсов (أرض المجوس)		
		ал-м.рӯсиййа (المروسية)
ан-н.бāриййа (النبارية)		
страна ар-Рӯсиййа (بلاد/أرض الروسية)		страна ар-Рӯс (بلاد الروس)
царство ас-Сарйр (مملكة السرير)	страна ас-Сарйр (بلاد السرير)	страна ас-Сарйр (بلاد السرير)
земля табастов (أرض طبست)		



<i>ал-Идриси</i>	<i>Ибн Са'ид</i>	<i>Абу-л-Фида</i>
	страна ат-Тўманийна (بلاد الطومانين)	страна ат-Тўманийна (بلاد الطومانين)
страна Фймәрка (بلاد فيمارك)		
страна ал-Ҳазар (أرض بلاد الخزر/الخزريّة)	султанат ал-Ҳазар (سلطنة الخزر)	ҳазары (الخزر)

**Таблица 4**  
**Восточноевропейские топонимы**  
**ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды,**  
**восходящие к традиции Птолемея**

<i>Птолемей</i>	<i>ал-Хоризми</i>	<i>Сухраб</i>	<i>ал-Идриси</i>	<i>Ибн Са'ид</i>	<i>Абу-л-Фида</i>
Нороссон, гора (Νόροσσον)	Арсāнā, гора (ارسانا)			Арсāнā, гора (ارسانا)	
Асписия, гора (Ασπίσια)	Асқāсийā, гора (اسقاسيا)		Асқāсқā, гора (اسقاسقا)	Асқāсийā, гора (اسقاسيا)	Асқāсийā (اسقاسيا)
Бодин, гора (Βώδινου)	Бāдинā, гора (بادنى)		Бāтира, гора (باترة)		
Керавны, горы (Κεραύνια)	Қирмāнийā, гора (قرمانيا)			Қирмāнийā, гора (قرمانيا)	Қирмāнийā, гора (قرمانيا)
Рипей, горы (Ρειλαία)			Құқāйā, гора (قواقيا)	Құқāйā, гора (قواقيا)	
Тапура, гора (Ταπούρα)	Тафūрā, гора (طفورا)		Тағūрā, гора (طغورا)	Тағūрā, гора (طغورا)	Тағūрā, гора (طغورا)
Тирамба, город (Τυράμβη)	Тирмā, город (طرمى)	Тирмā, водоем и город (طرمى)	Тирмā, озеро (طرمى)	Тūмā, озеро (طوما)	Тūмā, озеро (طوما)

**Таблица 5**  
**Антропони́мы в составе известий о Восточной Европе**  
**ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды**

	<i>ал-Идриси</i>	<i>Ибн Са'ид</i>	<i>Абу-л-Фиды</i>
Хорезмшах 'Алā' ад-Дйн Мухаммад II (1200–1220)		'Ала' ад-Дйн, хорезмшах (خوارزم شاه علاء الدين)	
Шах Хосров I Ануширван (531–579)	Кисрā Анūширвāн (كسرى انوشروان)	Кисрā Анūширвāн (كسرى انوشروان)	Кисрā Анūширвāн (كسرى انوشروان)
Библейский персонаж			Баланджар, сын Йāфиса (بلنجر بن يافث)
Берке-хан (1256–1266)		Берке (بركة)	Берке (بركة)
Чингис-хан (1155–1227)			Чинкиз-хāн (چنگز خان)
Бату-хан (1227–1255)			Ҷалā-Бātū (صلاطو)
Узбек-хан (1312–1342)			Узбек (ازبك)
Ильхан Хулагу (1258–1265)		Хулāвун (هلاون)	Хулāвун (هلاون)

**Таблица 6**  
**Сравнительная таблица координат**  
**восточноевропейских топонимов Ибн Са'ида**  
**и Абу-л-Фиды**

	Ибн Са'ид		Абу-л-Фиды	
	долгота	широта	долгота	широта
<b>Ойконимы</b>				
ал-Азақ (الازق)			65°	48°
Ақджā Кармāн (اقجا کرمان)			45°	50°
ал-'Алāн, крепость (قلعة العالان)	73° 24'	45° 40'	73° 24'	45° 40'
'Аланиййа (علانية)	69°	46°	69°	46°
ал-Анджāз (الانجاز)	67° 30'	46°	68° 30'	46°
Аркашиййа (ارکشیه)	67° 13'	46° 40'		
ал-Бāб (الباب)	75°	45°		
Баджнāкиййа (بجناکيه)	130°	52° 30'	125°	55°
Баланджар (بلنجر)			75° 20'	46° 30'
			78°	44° 50'
Булār (بلار), Булгār (Внутренний) (بلغار الداخلة)			70°	49° 30'
			80°	50° 30'
Булгār (بلغار)	65° 39'	61° 30'		
Буртās (برطاس)	76°	50° 52'	76°	50° 52'
Дандара, крепость (دندرة)	48° 30'	51°	47° 30'	51°
Дармū (درمو)		50° 52'	90°	50° 52'
ал-Карш (الكرش)			60°	47° 30'
Касā (كسا)	66°	47° 53'		
ал-Кафā (الكفا)			57° 50'	50°
Қирқрй (قرقرى)			55° 30'	50°
Қūtābā (كوتابا)			77°	58°
Мāни'а (مانع)	66° 30'	56° 38'	66° 30'	56° 38'
Матраха (مطرخة), ат-Тāмāн (الطامان)	71° 42'	51°	71° 42'	51°
Рūsийā (روسيا)	57° 32'	56°	57° 32'	56°
			77°	45°
Ҷақджй (صقجى)			48° 37'	50°
Сақсйн (سقسين)	76°	61°	67°	53°
Ҷарāй (صرای)			75°	48°
				54°
Сарйр (سرير)	74°	50° 31'		
Ҷāру Кармāн (صارى کرمان)			55°	50°
Ҷūdāқ (صوداق)	56°	51°	56°	51°
			57°	50°
Сулғāt (صلغات), ал-Қирим (القرم)			57° 10'	50° 10'
Тайғū (طیغو)			130°	52° 30'
Тумā (طوما)	69°	53° 27'	69°	53° 27'

	Ибн Са'ид		Абу-л-Фид	
	долгота	широта	долгота	широта
ал-Укак (الأكك)			78°	49° 55'
ал-Хазариййа (الخزيرية)	71°	45° 30'	71°	45° 30'
<b>Гидронимы</b>				
Исток р. Данашт (دنشت)	42° 30'	54° 30'		
Место поворота на запад р. Данашт (دنشت)	47°			
Место впадения в море р. Данашт (دنشت)	52°	50°		
Исток р. Танабрис (طنابرس)	107° 30'	61°	107° 30'	61°
Место впадения в море р. Динӯс (دنوبس)	47° 38'			
Место впадения в море Северного рукава р. Динӯс (دنوبس)	49° 30'			
Западная оконечность моря ал-Хазар (близ «Железных ворот»)			66°	41°
Восточная оконечность моря ал-Хазар (близ г. Джурджана)			80°	40°
Северная оконечность моря ал-Хазар			79°	50°
Южная оконечность моря ал-Хазар			77°	37°
<b>Оронимы</b>				
Гора Тагӯра (طغورا)	116°	55°	116°	55°
Восточная оконечность горы «Цепь земли»	147° 30'		147° 30'	

## СОКРАЩЕНИЯ

ВВ	— Византийский временник. М.
ВДИ	— Вестник древней истории. М.
ВЕДС	— Восточная Европа в древности и средневековье: Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто. Тез. докл. (Мат-лы конф.)
Вестник АН СССР	— Вестник Академии наук СССР
Вестник СПбГУ	— Вестник Санкт-Петербургского университета
ВИ	— Вопросы истории. М.
ВО	— Византийские очерки. М.
ГИРГО	— Географические известия, выдаваемые от Императорского Русского географического общества. СПб.
ДГ	— Древнейшие государства на территории СССР: Материалы и исследования — с 1975 по 1993 гг.; Древнейшие государства Восточной Европы: Мат-лы и исследования — с 1994 г.
ЗВОРАО	— Записки Восточного отделения (Имп.) Русского археологического общества. СПб.
ЗООИД	— Записки Одесского общества истории и древностей
ИЗ	— Исторические записки. М.
Изв. АН Каз. СССР	— Известия Академии наук Казахской ССР
Изв. ГГО	— Известия Государственного географического общества. Л.-М.
ПСРЛ	— Полное собрание русских летописей
РА	— Российская археология. М.
СА	— Советская археология. М.
Сб. РИО	— Сборник Русского Исторического общества
ТС	— Тюркологический сборник
АЕМА	— Archivum Eurasiae Medii Aevi. Wiesbaden
BOR	— Biserica ortodoxă română. București
BSOAS	— Bulletin of the School of Oriental and African Studies. L.
EB	— Études balkaniques. Sofia
EI, EB	— Enzyklopaedie des Islam: Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhammedanischen Völker. Leiden–Leipzig, 1913–1936. Bd. I–IV; Ergänzungsband. Leiden–Leipzig, 1934–1938. Lief 1–5.
EI <sup>2</sup>	— Encyclopaedia of Islam. New ed. Leiden–London
FO	— Folia orientalia. Warszawa
GAL	— Brockelmann C. Geschichte der arabischen Litteratur. Weimar–Berlin, 1898–1900. Bd. I–II
SB	— Supplementband. Leiden, 1936–1942. Bd. I–III

GR	— The Geographical Review. N.Y.
GZ	— Geographische Zeitschrift. Leipzig
REB	— Revue des études byzantines. P.
RESEE	— Revue des études sud-est européennes. Bucarest
RHSEE	— Revue historique du sud-est européen. Bucarest
RI	— Revista de istorie. București
RRH	— Revue roumaine d'histoire. Bucarest
SBAW	— Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Wien
SCIVA	— Studii și cercetări de istorie veche și arheologie. București
SK	— Seminarium Kondakovianum. Praha
SM	— Studi Magrebini. Napoli

# БИБЛИОГРАФИЯ

## Источники

- Арабские источники XIII–XIV веков по этнографии и истории Африки южнее Сахары / Отв. ред. В.А. Попов. М., 2002.
- Ал-Бакри*. Книга ал-масалик ва-л-мамалик. Тунис, 1992.
- Барбаро и Контарини о России: К истории итало-русских связей в XV в. / Вступит. ст., подгот. текста, пер. и коммент. Е.Ч. Скржинской. Л., 1971.
- Бибиков М.В.* Byzantinorossica: Свод византийских свидетельств о Руси, I. М., 2004.
- Бируни А.* Индия. М., 1995.
- Виллардуэн Ж.* Завоевание Константинополя / Пер., ст. и коммент. М.А. Заборова. М., 1993.
- Гарнати — Путешествие Абу Хамида ал-Гарнати в Восточную и Центральную Европу (1131–1151 гг.) / Публ. О.Г. Большакова, А.Л. Монгайта. М., 1971.
- Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия / Под ред. Т.Н. Джаксон, И.Г. Коноваловой, А.В. Подосинова. Т. III: Восточные источники. М., 2009.
- Ибн Са'ид*. Ал-Мугриб фи Хула ал-Магриб. Каир, 1953.
- Ибн Хордадбех*. Книга путей и стран / Пер. с араб., коммент., исслед., указ. и карты Н. Велихановой. Баку, 1986.
- Йакут*. Му'дjam ал-булдан. Т. 1. Бейрут, 1955.
- Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых Арабского халифата: Тексты, пер., коммент. М., 1988 («Древнейшие источники по истории народов СССР»).
- Клавихо Р.* Дневник путешествия в Самарканд ко двору Тимура (1403–1406) / Пер., предисл. и коммент. С.И. Мироковой. М., 1990.
- Коковцов П.К.* Еврейско-хазарская переписка в X в. Л., 1932.
- Коновалова И.Г.* Абу-л-Фида // Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия / Под ред. Т.Н. Джаксон, И.Г. Коноваловой, А.В. Подосинова. Т. III: Восточные источники. М., 2009 / Сост. Т.М. Калинина, И.Г. Коновалова, В.Я. Петрухин, с. 152–161.
- Коновалова И.Г.* Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы: Текст, перевод, комментарий. М., 2006. («Древнейшие источники по истории Восточной Европы»).
- Коновалова И.Г.* Ибн Са'ид ал-Магриби // Древняя Русь в свете зарубежных источников: Хрестоматия / Под ред. Т.Н. Джаксон, И.Г. Коноваловой, А.В. Подосинова. Т. III: Восточные источники. М., 2009 / Сост. Т.М. Калинина, И.Г. Коновалова, В.Я. Петрухин, с. 146–151.
- Константин Багрянородный*. Об управлении империей. Текст, перевод, комментарий / Под ред. Г.Г. Литаврина и А.П. Новосельцева. М., 1989 («Древнейшие источники по истории народов СССР»).
- Марко Поло — История монголов / Дж. дель Плано Карпини. — 3-е изд. — Путешествие в восточные страны / Г. де Рубрук. — 3-е изд. — Книга Марко Поло. — 4-е изд. / Вступит. ст., коммент. М.Б. Горнунга. М., 1997. С. 192–380.



- Плано Карпини — История монгалов / Дж. дель Плано Карпини. — 3-е изд. — Путешествие в восточные страны / Г. де Рубрук. — 3-е изд. — Книга Марко Поло. — 4-е изд. / Вступит. ст., коммент. М.Б. Горнунга. М., 1997, с. 30–85. ПСРЛ. М., 1997. Т. I; М., 1998. Т. II; М., 1965. Т. IX.
- Рашид ад-Дин*. Сборник летописей. Т. I. М.–Л., 1952; Т. II. М.–Л., 1960; Т. III. М.–Л., 1946.
- Робер де Клари*. Завоевание Константинополя / Пер., статья и коммент. М.А. Забо-рова. М., 1986.
- Рубрук — История монгалов / Дж. дель Плано Карпини. — 3-е изд. — Путешест-вие в восточные страны / Г. де Рубрук. — 3-е изд. — Книга Марко Поло. — 4-е изд. / Вступит. ст., коммент. М.Б. Горнунга. М., 1997, с. 88–189.
- Тизенгаузен В.Г.* Сборник материалов, относящихся к истории Золотой Орды. Т. 1: Извлечения из сочинений арабских. СПб., 1884.
- Чекин Л.С.* Картография христианского средневековья VIII–XIII вв.: Тексты, пере-вод, комментарий. М., 1999 («Древнейшие источники по истории Восточной Европы»).
- Шихаб ад-Дин Мухаммад ибн Ахмад ан-Насаби*. Сират ас-султан Джалал ад-Дин Манкбурны: (Жизнеописание султана Джалал ад-Дина Манкбурны) / Критич. текст, пер. с араб., предисл., коммент., примеч. и указ. З.М. Буниятова. М., 1996.
- Abulfedae Opus geographicum / Ex arabico latinum fecit J.J. Reiske // Magazin für die neue Historie und Geographie / Angelegt von D.A.F. Büsching. Hamburg, 1770. Tl. 4. S. 121–298; Tl. 5. S. 301–366.
- Adam Brem. — Adam Bremensis Chronicon Hammaburgensis ecclesiae pontificum: Adam von Bremen. Hamburgische Kirchengeschichte / B. Schmeidler. 3 Aufl. Han-nover; Lpz., 1917.
- Aeth. — Die Kosmographie des Aethicus / Hrsg. Otto Prinz. München, 1993.
- Baihaki — The Tārīkh-i Baihaki containing the life of Masaúd, son of Sultān Mahmūd of Ghaznīn: Being the 7<sup>th</sup>, 8<sup>th</sup>, 9<sup>th</sup> and part of the 6<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> Vols. of the Tārīkh-i Āl-i Saboktakeen by Abu 'l Fazl al-Baihaqi / Ed. by the late W.H. Morley, and prin-ted under the supervision of W. Nassau Lees. Calcutta, 1862.
- BGA — Bibliotheca geographorum arabicorum / M.J. de Goeje. Lugduni Batavorum: T. I, 1870 (ал-Истахри); Т. II, 1873 (Ибн Хаукал); Т. V, 1885 (Ибн ал-Факих); Т. VI, 1889 (Ибн Хордадбех, Кудама ибн Джа'фар); Т. VII, 1892 (Ибн Русте, ал-Йа'куби); Т. VIII, 1894 (ал-Мас'уди).
- BGA<sub>2</sub> — Opus geographicum auctore Ibn Haukal (Abu'l-Kasim Ibn Haukal al-Nasibi): Secundum textum et imagines codicis constantinopolitani conservati in Bibliotheca Antiqui Palatii N 3346 cui titulus est «Liber imaginis terrae» / Ed. collato textu pri-mae editionis aliisque fontibus adhibitis J.H. Kramers. Lugduni Batavorum-Lipsiae, 1938–1939. Fasc. I–II.
- Birkeland H.* Nordens historie i middelalderen etter arabiske kilder oversettelse til norsk av de arabiske kilder med innledning, forfatterbiografier, bibliografi og merknader. Oslo, 1954.
- Cazwini — Zakariya Ben Muhammed Ben Mahmud el-Cazwini's Kosmographie / Hrsg. von F. Wüstenfeld. Göttingen, 1848. Bd II.
- Il Compasso da navigare: Opera italiana della metà del secolo XIII / Prefazione a testo del codice Hamilton 396 a cura di B.R. Motzo. Cagliari, 1947.
- Cosmographie de Chems-ed-Din Abou Abdallah Mohammed ed-Dimichqui: Texte arabe / Ed. M.A.F. Mehren. Lpz., 1923.

- GA — Géographie d'Aboulféda: Texte arabe publié d'après les manuscrits de Paris et de Leyde aux frais de la Société Asiatique par M. Reinaud et Mac Guckin de Slane. Paris, 1840 (репринтные издания: Géographie d'Aboulféda. Baghdad: Maktabat al-Muthanna, 1963; Géographie d'Aboulféda: Allgemeine Einleitung und französische Übersetzung des Taqwīm al-buldān von Abū'l-Fidā' (gest. 732 H/1331 n. Chr. / F. Sezgin. Frankfurt am Main: Institut für Geschichte Arabisch-Islamischen Wissenschaften, 1985).
- GA/Tr. — Géographie d'Aboulféda traduite de l'arabe en français et accompagnée de notes et d'éclaircissements par M. Reinaud. T. II, pt. 1. P., 1848. Géographie d'Aboulféda traduite de l'arabe par St. Guyard. T. II, pt. 2. P., 1883.
- Golubovich P.G. Biblioteca bio-bibliografica della Terra Santa e dell'Oriente francescano. Quarracchi, 1913. T. 2.
- Hudud — Hudud al-'Alam. "The Regions of the World". A Persian Geography circa 372 A.H.-982 A.D. / Transl. and explained by V. Minorsky. With the preface by V.V. Barthold transl. from the Russian. L., 1937.
- Ibn Sa'id al-Magribi. Libro de la extensión de la tierra en longitud y latitud / Edición crítica y notas del Dr. J. Vernet Gines. Tetuan, 1958.
- Jacut's geographisches Wörterbuch aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg und Paris. Hrsg. von F. Wüstenfeld. Lpz., 1866-1870. Bd I-VI.
- Kitab al-jughrafiya: Ibn Sa'id's geography / Ed. I. 'Arabi. Beirut, 1970.
- Kitab al-Masalik wa-l-Mamalik d'Abu 'Uбайд al-Bakri / Ed. A.P. Van Leeuwen et A. Ferre. Tunis, 1992. T. 1.
- Das Kitab Surat al-ard des Abu Ga'far Muhammed Ibn Musa al-Huwarizmi / Hrsg. H. von Mzik. Lpz., 1926.
- Al-Maḥoudi. Les Prairies d'or / Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. T. I. P., 1861; T. II. 1863.
- Maqbul A.S. India and the Neighbouring Territories as described by The Sahrif al-Idrisi in his Kitab Nuzhat al-Mushtaq fi 'Khtiraq al-'Afaq. Aligarh, 1954.
- [Mehren A.F.] Cosmographie de Chems-ed-din Abou Abdallah Mohammed ed-Dimichqui: Texte arabe. Lpz., 1923.
- Miller K. Mappae arabicae: Arabische Welt- und Länderkarten. Bd I-VI. Stuttgart, 1926-1927.
- OG — Al-Idrisi. Opus geographicum sive «Liber ad eorum delectationem qui terras peragere studeant» / Consilio et auctoritate E. Cerulli, F. Gabrieli, G. Levi Della Vida, L. Petech, G. Tucci. Una cum aliis ed. A. Bombaci, U. Rizzitano, R. Rubinnacci, L. Vecchia Vaglieri. Neapoli; Romae, 1970-1984. Fasc. I-IX.
- [Ousely W.] The Oriental Geography of Ebn Haukal, an Arabian Traveller of the Tenth Century / Transl. from a manuscript in his own possession by sir W. Ousely. L., 1800.
- [Seippel A.] Rerum Normannicarum fontes arabici: E libris quum typis expressis tum manu scriptis collegit et sumptibus Universitatis Christianiensis ed. A. Seippel. Christianiae, 1896. Fasc. 1, textum continens.
- Tallgren-Tuulio O.J. Du Nouveau sur Idrisi: Sections VII 3; VII 4; VII 5. Europe septentrionale et circumbaltique, Europe orientale et, d'après quelques manuscrits, centrale jusqu'à la péninsule balkanique au Sud / Édition critique, traduction, études. Helsinki, 1936.
- Voyages d'Ibn Batoutah / Texte arabe, accompagnée d'une traduction par C. Defrémery et B.R. Sanguinetti. T. II. P., 1854.

## Литература

- Агаджанов С.Г. Очерки истории огузов и туркмен Средней Азии IX–XIII вв. Ашхабад, 1969.
- Али-Заде А.А. Социально-экономическая и политическая история Азербайджана XIII–XIV вв. Баку, 1956.
- Аликберов А.К. Сасанидская титулатура правителей Кавказа в свете данных Хамзы ал-Исфахани // ВЕДС: Политические институты и верховная власть. М., 2007, с. 7–9.
- Аликберов А.К. Эпоха классического ислама на Кавказе: Абу Бакр ад-Дарбанди и его суфийская энциклопедия «Райхан ал-хака'ик» (XI–XII вв.). М., 2003.
- Антонин, архимандрит. Заметки XII–XV вв., относящиеся к крымскому городу Сугдее (Судаку), приписанные на греческом синаксаре // ЗООИД. 1863, т. 5, с. 595–628.
- Бартольд В.В. Абака // Бартольд В.В. Сочинения. Т. VII. М., 1971, с. 475–476.
- Бартольд В.В. Абхазы // Бартольд В.В. Сочинения. Т. II (1). М., 1963, с. 861–865.
- Бартольд В.В. Азак // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 313.
- Бартольд В.В. Аланы // Бартольд В.В. Сочинения. Т. II (1). М., 1963, с. 866.
- Бартольд В.В. Арабские известия о русах // Бартольд В.В. Сочинения. Т. II (1). М., 1963, с. 810–858.
- Бартольд В.В. Басджирт // Бартольд В.В. Сочинения. Т. V. М., 1968, с. 494–495.
- Бартольд В.В. Батый // Бартольд В.В. Сочинения. Т. V. М., 1968, с. 496–500.
- Бартольд В.В. Бахр ал-хазар // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 367.
- Бартольд В.В. Бахчисарай // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 368–370.
- Бартольд В.В. Берда'а // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 372–373.
- Бартольд В.В. Беркай // Бартольд В.В. Сочинения. Т. V. М., 1968, с. 503–507.
- Бартольд В.В. Болгары // Бартольд В.В. Сочинения. Т. V. М., 1968, с. 509–520.
- Бартольд В.В. Буртасы // Бартольд В.В. Сочинения. Т. II. Ч. 1. М., 1963, с. 868–869.
- Бартольд В.В. Введение к изданию Худуд ал-'алам // Бартольд В.В. Сочинения. Т. VIII. М., 1973, с. 504–545.
- Бартольд В.В. География Ибн Са'ида // Бартольд В.В. Сочинения. Т. VIII. М., 1973, с. 103–113.
- Бартольд В.В. Гузз // Бартольд В.В. Сочинения. Т. V. М., 1968, с. 524–527.
- Бартольд В.В. Дагестан // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 410.
- Бартольд В.В. Двенадцать лекций по истории турецких народов Средней Азии // Бартольд В.В. Сочинения. Т. V. М., 1968, с. 19–192.
- Бартольд В.В. Дербент // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 419–430.
- Бартольд В.В. Дер-и ахенин // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 431–432.
- Бартольд В.В. Историко-географический обзор Ирана // Бартольд В.В. Сочинения. Т. VII. М., 1971, с. 31–225.
- Бартольд В.В. История изучения Востока в Европе и России // Бартольд В.В. Сочинения. Т. IX. М., 1977, с. 199–482.
- Бартольд В.В. Кафа // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 453–455.
- Бартольд В.В. Керчь // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 458–459.
- Бартольд В.В. Кипчаки // Бартольд В.В. Сочинения. Т. V. М., 1968, с. 550–551.
- Бартольд В.В. Крым // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 467–469.
- Бартольд В.В. Кура // Бартольд В.В. Сочинения. Т. III. М., 1965, с. 472.

- Бартольд В.В.* Мангышлак // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. III. М., 1965, с. 479–480.
- Бартольд В.В.* Место прикаспийских областей в истории мусульманского мира // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. II (1). М., 1963, с. 649–772.
- Бартольд В.В.* Очерк истории туркменского народа // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. II. Ч. 1. М., 1963, с. 547–623.
- Бартольд В.В.* Сарай // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. III. М., 1965, с. 483–484.
- Бартольд В.В.* Сугдак // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. III. М., 1965, с. 489–490.
- Бартольд В.В.* Татары // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. V. М., 1968, с. 559–561.
- Бартольд В.В.* Текудер // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. VII. М., 1971, с. 510.
- Бартольд В.В.* Тюрки (историко-этнографический обзор) // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. V. М., 1968, с. 576–595.
- Бартольд В.В.* Хакан // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. V. М., 1968, с. 602.
- Бартольд В.В.* Хулагу // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. VII. М., 1971, с. 512–513.
- Бартольд В.В.* Чингиз-хан // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. V. М., 1968, с. 615–628.
- Бартольд В.В.* Ширван // *Бартольд В.В. Сочинения.* Т. III. М., 1965, с. 571–573.
- Бахтиев Ш.З.* Буртасы и чувашы // *Советская тюркология.* 1990. № 2, с. 61–74.
- Бейлис В.М.* Ал-Идриси (XII в.) о восточном Причерноморье и юго-восточной окраине русских земель // *ДГ.* 1982 г. М., 1984, с. 208–228.
- Бейлис В.М.* Из истории Дагестана VI–XI вв. (Сарир) // *ИЗ.* М., 1963. Т. 73, с. 249–266.
- Бейлис В.М.* К вопросу о конъектурах и о попытках отождествления этнонимов и топонимов в текстах арабских авторов IX–XIII вв. о Восточной Европе // *Восточное историческое источниковедение и специальные исторические дисциплины.* М., 1989. Вып. 1, с. 52–66.
- Бейлис В.М.* К оценке сведений арабских авторов о религии древних славян и ругов // *Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы.* М., 1974, т. III, с. 72–89.
- Бейлис В.М.* Країна ал-Куманія у «Географічному творі» ал-Ідрісі та Половецька земля Іпатійського літопису // *Марра mundi: Збірник наукових праць на пошану Ярослава Дашкевича з нагоди його 70-річчя.* Львів–Київ, 1996, с. 84–103.
- Бейлис В.М.* Сведения о Черном море в сочинениях арабских географов IX–X вв. // *Ближний и Средний Восток.* М., 1962, с. 21–28.
- Бибииков М.В.* Византийские источники по истории Руси, народов Северного Причерноморья и Северного Кавказа (XII–XIII вв.) // *ДГ,* 1980 г. М., 1982, с. 5–151.
- Богданова Н.М.* Херсон в X–XV вв.: Проблемы истории византийского города // *Причерноморье в средние века.* М., 1991, с. 8–172.
- Боголюбов А.С.* Абу Ханифа // *Ислам: Энциклопедический словарь.* М., 1991, с. 11–12.
- Бойл Дж.Э.* Посмертный титул Бату-хана // *ТС.* 2001: Золотая Орда и ее наследие. М., 2002, с. 28–31.
- Брун Ф.К.* Следы древнего речного пути из Днепра в Азовское море // *Брун Ф.К.* Черноморье: Сборник исследований по исторической географии Южной России. Ч. 1. Одесса, 1879, с. 98–133.
- Бубенок О.Б., Радивилов Д.А.* Сведения Абу-л-Фиды о народах Северного Кавказа // *Сходознавство.* Київ. 2004. Вып. 27–28, с. 20–31.
- Бунятов З.М.* Государство Хорезмшахов-Ануштегинидов: 1097–1231. М., 1986.
- Бушаков В.А.* Солхат, Таврика или Крым // *Русская речь.* 1992. № 5, с. 92–97.
- Волкова Н.Г.* Этнонимы и племенные названия Северного Кавказа. М., 1973.

- Гарипова Ф.Г. Исследования по гидронимии Татарстана. М., 1991.
- Гаркави А.Я. Крымский полуостров до монгольского нашествия в арабской литературе // Труды IV Археологического съезда в России. Казань, 1891. Т. 2, с. 239–248.
- География Абульфеда во французском переводе // ГИРГО, 1848, с. 205–207.
- Герцен А.Г., Могаричев Ю.М. Крепость драгоценностей. Кырк-ор. Чуфут-кале. Симферополь, 1993.
- Греков Б.Г., Якубовский А.Ю. Золотая Орда и ее падение. М.–Л., 1950.
- Григорьев А.П. Историческая география Золотой Орды: Местоположение городов, их наименования // ТС. 2006. М., 2007, с. 117–168.
- Григорьев А.П. Прежние названия Чуфут-кале // Вестник СПбГУ. 1995. Сер. 2. Вып. 3 (№ 16), с. 21–29.
- Григорьев А.П., Фролова О.Б. Географическое описание Золотой Орды в энциклопедии ал-Калкашанди // ТС. 2001: Золотая Орда и ее наследие. М., 2002, с. 261–302 (ранее опубликовано в сборнике: Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. СПб., 1999. Вып. XVIII, с. 42–88).
- Гюзелев В. Очерци върху историята на Българския североизток и Черноморието (края на XII — началото на XV век). София, 1995.
- Даниленко А. Нурмане — Мурмане — Урмане? Про одну контроверзу з історії арабо-східнослов'янських стосунків // До джерел: Збірник наукових праць на пошану Олега Купчинського з нагоди його 70-річчя. Київ–Львів, 2004. Т. I, с. 235–242.
- Джаксон Т.Н., Калинина Т.М., Коновалова И.Г., Подосинов А.В. «Русская река». Речные пути Восточной Европы в античной и средневековой географии. М., 2007.
- Добродомов И.Г. О половецких этнонимах в древнерусской литературе // ТС. 1975. М., 1978, с. 102–129.
- Дорн Б.А. Каспий: О походах древних русских в Табаристан с дополнительными сведениями о других набегах их на побережья Каспийского моря. СПб., 1875.
- Егоров В.Л. Историческая география Золотой Орды в XIII–XIV вв. М., 1985.
- Ельников М.В. Памятники периода Золотой Орды Нижнего Поднепровья: История изучения, итоги и перспективы // Татарская археология. 2001. № 1–2 (8–9), с. 126–157.
- Заходер Б.Н. Итиль (Три рассказа) // Международные связи России до XVII в. М., 1961, с. 32–45.
- Заходер Б.Н. Каспийский свод сведений о Восточной Европе. Ч. I. М., 1962; Ч. II. М., 1967.
- Заходер Б.Н. Mare Нугсанит в арабской географической литературе IX–X вв. М., 1960.
- Иванов В.В., Топоров В.Н. К вопросу о происхождении этнонима «валахи» // Этническая история восточных романцев: Древность и средние века. М., 1979, с. 61–85.
- Ислам в Среднем Поволжье: История и современность. Очерки. Казань, 2001.
- Истрин В.М. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах. М., 1897.
- Ичалов Г.Х. Дагестан — арена военных столкновений Хулагидов и ханов Золотой Орды в XIII–XIV вв. // Вопросы истории Дагестана (Досоветский период). Вып. III. Махачкала, 1975, с. 172–179.

- Калинина Т.М. Арабские ученые о нашествии норманнов на Севилью в 844 г. // ДГ, 1999 г.: Восточная и Северная Европа в средневековье. М., 2001, с. 190–210.
- Калинина Т.М. «Великан» Ибн Фадлана и легенды о гигантах // ВЕДС: Мнимые реальности в античной и средневековой историографии. М., 2002, с. 91–96.
- Калинина Т.М. Восточные источники о принятии христианства на Руси // Внешняя политика Древней Руси: Юбилейные Чтения, посвященные 70-летию со дня рождения чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто. Тез. докл. М., 1988, с. 31–33.
- Карамзин Н.М. История государства Российского. В 12-ти томах. Т. I. М., 1989.
- Карпов С.П. История Трапезундской империи. СПб., 2007.
- Карпов С.П. Трапезундская империя и западноевропейские государства в XIII–XV вв. М., 1981.
- Карпов С.П. Трапезундская империя и русские земли // ВВ. 1977. Т. 38, с. 38–47.
- Карра де Во Б. Арабские географы. М., 1940.
- Коновалова И.Г. Азовское море в арабской географии XII–XIV вв. // ВЕДС: Автор и его текст. М., 2003, с. 121–125.
- Коновалова И.Г. Арабские географы XII–XIV вв. о Европейском Севере // XII конф. по изучению истории, экономики, литературы и языка Скандинавских стран и Финляндии: Тез. докл. М., 1993, с. 87–88.
- Коновалова И.Г. Арабские источники XII–XIV вв. по истории Карпато-Днестровских земель // ДГ, 1990 г. М., 1991, с. 5–115.
- Коновалова И.Г. Бассейн Днепра в арабской географии XII–XIV вв. / Ad fontem / У источника: Сборник статей в честь С.М. Каштанова. М., 2005, с. 120–125.
- Коновалова И.Г. Византия и Северное Причерноморье в арабской географической литературе XII–XIV вв. // XVIII международный конгресс византистов: Резюме сообщений. М., 1991. Т. 1, с. 571–572.
- Коновалова И.Г. Восточная Европа в географическом сочинении Абу-л-Фиды // Славяноведение. 2005. № 2, с. 85–95.
- Коновалова И.Г. Восточная Европа в сочинении ал-Идриси. М., 1999.
- Коновалова И.Г. Восточные источники // Древняя Русь в свете зарубежных источников: Учебное пособие для студентов вузов / М.В. Бибииков, Г.В. Глазырина, Т.Н. Джаксон и др.; Под ред. Е.А. Мельниковой. М., 1999, с. 169–258.
- Коновалова И.Г. Временная глубина пространства в текстах средневековых арабских географов // Диалоги со временем: Память о прошлом в контексте истории. М., 2008, с. 254–282.
- Коновалова И.Г. Вывоз зерна из портов Северо-Западного Причерноморья в XIV в. и его значение для экономического развития региона // Evul mediu timpuriu în Moldova (Probleme de istoriografie și istorie urbană). Chișinău, 1994, p. 108–125.
- Коновалова И.Г. Где находился город Русийа арабских источников? // ВЕДС: Спорные проблемы истории. М., 1993, с. 36–39.
- Коновалова И.Г. Город Русия/Русийа в XII в. // ВО: Труды российских ученых к XX Международному конгрессу византистов. СПб., 2001, с. 128–140.
- Коновалова И.Г. Город Русийа в арабской географии XII–XIV вв. // ДГ, 2003 г. М., 2005, с. 102–106.
- Коновалова И.Г. Город Русийа в XII–XIV вв.: К вопросу о топонимии с корнем *рос-* в Крыму и Приазовье // Северное Причерноморье: К истокам славянской культуры: IV Чтения памяти акад. О.Н. Трубачева. Алушка–Херсонес, 22–26 сентября 2006 г. Киев–Москва, 2006, с. 26.
- Коновалова И.Г. Днепр как путь на восток // Gaudeamus igitur: Сборник статей к 60-летию А.В. Подосинова. М., 2010 (в печати).

- Коновалова И.Г. Днестр — торговая артерия XII–XV вв. // Ежегодный исторический альманах Приднестровья. 1998. № 2, с. 42–46, 120–121.
- Коновалова И.Г. Итальянские купцы в Северо-Западном Причерноморье в XIII в. // ДГ, 1987 г. М., 1989, с. 301–309.
- Коновалова И.Г. К вопросу о ранней истории Белгорода и Килии // ДГ, 1991 г. М., 1994, с. 224–231.
- Коновалова И.Г. Население городов Северного Причерноморья в XII–XIV вв. (по арабским источникам) // ВЕДС: Древняя Русь в системе этнополитических и культурных связей. М., 1994, с. 19–21.
- Коновалова И.Г. О характере преемственности географических сочинений ал-Идиси, Ибн Саида и Абу-л-Фиды // ВЕДС: Проблемы источниковедения: XVII Чтения памяти чл.-корр. АН СССР В.Т. Пашуто; IV Чтения памяти д.и.н. А.А. Зимина: Москва, 19–22 апреля 2005 г.: Тез. докл. М., 2005, ч. I, с. 92–95.
- Коновалова И.Г. Описание Днепра в сочинении Абу-л-Фиды (XIV в.) // VIII Сходознавчи читання А. Кримського: Тези доповідей міжнародної наукової конференції. Київ, 2004, с. 9–10.
- Коновалова И.Г. Падение Хазарии в исторической памяти разных народов // ДГ, 2001 г. М., 2003, с. 171–190.
- Коновалова И.Г. Печенежское досье Константина Багрянородного // ВЕДС: Автор и его источник: Восприятие, отношение, интерпретация. М., 2009, с. 139–146.
- Коновалова И.Г. Рассказ о трех группах русов в сочинениях арабских авторов XII–XIV вв. // ДГ, 1992–1993 гг. М., 1995, с. 139–148.
- Коновалова И.Г. Русы в северо-восточном Причерноморье и Приазовье (по данным арабских источников) // ВЕДС: Политическая структура Древнерусского государства. М., 1996, с. 34–36.
- Коновалова И.Г. Сведения арабских авторов XII–XIV вв. о городе Русийа // ВЕДС: Спорные проблемы истории. М., 1993, с. 103–105.
- Коновалова И.Г. Сведения о Хазарии в арабской географии XII–XIV вв. // Проблемы историографии, источниковедения и истории Востока: Сборник научных статей памяти проф. В.М. Бейлиса. Луганск, 2008, с. 83–88.
- Коновалова И.Г. Северное Причерноморье в арабской географии XIII–XIV вв. // ВИ. 2005. № 1, с. 93–104.
- Коновалова И.Г. Славяне и турки в этногенеалогиях средневековых арабо-персидских авторов // ТС. 2002: Россия и тюркский мир. М., 2003, с. 281–291.
- Коновалова И.Г. Современность и «древние времена» в представлении арабского географа Абу-л-Фиды (XIV в.) // ВЕДС: Время источника и время в источнике. М., 2004, с. 85–89.
- Коновалова И.Г. Состав рассказа об «острове русов» в сочинениях арабо-персидских авторов X–XVI вв. // ДГ, 1999 г.: Восточная и Северная Европа в средневековье. М., 2001, с. 169–189.
- Коновалова И.Г. Тмутаракань в XII–XIV вв. (по данным арабских источников) // Контактные зоны в истории Восточной Европы: Перекрестки политических и культурных взаимовлияний. М., 1995, с. 61–71.
- Коновалова И.Г. Топоним как концепт // Одиссей: Человек в истории. 2007: История как игра метафор: Метафоры истории, общества и политики. М., 2007, с. 212–225.
- Коновалова И.Г. Физическая география Восточной Европы в географическом сочинении Ибн Са'ида // ДГ, 2002 г.: Генеалогия как форма исторической памяти. М., 2004, с. 214–235.



- Коновалова И.Г. Хазары по данным мусульманских источников XII–XIV вв. // Евразия: Этнокультурное взаимодействие и исторические судьбы: Тез. докл. науч. конф. М., 2004, с. 244–247.
- Коновалова И.Г. Черное море в описании Абу-л-Фиды // Сб. РИО. М., 2003. Т. 7 (155): Россия и мусульманский мир, с. 51–57.
- Коновалова И.Г. Этнонимы *сакалиба*, *рус* и *варанк* в средневековой арабо-персидской литературе // XIV конф. по изучению Скандинавских стран и Финляндии: Тез. докл. Москва–Архангельск, 2001, с. 94–95.
- Коновалова И.Г. Этнополитическая карта Восточной Европы во второй половине XIII в. (по данным арабского географа Ибн Са'ида) // Море и берега: К 60-летию Сергея Павловича Карпова от коллег и учеников. М., 2009, с. 689–708.
- Коновалова И.Г., Перхавко В.Б. Древняя Русь и Нижнее Подунавье. М., 2000.
- Коновалова И.Г., Руссес Н.Д. Золотая Орда в жизни городов Днестровско-Дунайского региона (по сведениям письменных источников) // *Evul mediu timpuriu în Moldova (Probleme de istoriografie și istorie urbană)*. Chișinău, 1994, p. 70–107.
- Коновалова И.Г., Руссес Н.Д. О политическом положении региона Днестровско-Дунайских степей в первой трети XIV в. // Социально-экономическая и политическая история Молдавии периода феодализма. Кишинев, 1988, с. 33–45.
- Костюков В.П. Была ли Золотая Орда «Кипчакским ханством»? // ТС. 2005: Тюркские народы России и Великой степи. М., 2006, с. 199–237.
- Кравченко А.А. Средневековый Белгород на Днестре (конец XIII — XIV в.). Киев, 1986.
- Крамаровский М.Г. Золотоордынский город Солхат-Крым. К проблеме формирования городской культуры (новые материалы) // Татарская археология. 1997. № 1, с. 105–110.
- Крачковский И.Ю. Арабская географическая литература // Крачковский И.Ю. Избранные сочинения. Т. IV. М.–Л., 1957.
- Крачковский И.Ю. Арабские географы и путешественники // Изв. ГГО. 1937, т. LXIX, № 5, с. 738–765.
- Кудрявцев А.А. Древний Дербент. М., 1982.
- Кудрявцев А.А. Феодальный Дербент: Пути и закономерности развития города в VI — середине XIII в. М., 1993.
- Кузев А. Облучица — Исакча // Български средновековни градове и крепости. Варна, 1981. Т. I: Градове и крепости по Дунав и Черно море, с. 211–216.
- Кузеев Р.Г. О роли буртасов в этногенезе тюркских народов лесостепного Севера Евразии // Вопросы этнической истории Волго-Донья в эпоху средневековья и проблема буртасов (Тез. к межобластной науч. конф. 23–27 января 1990 г.). Пенза, 1990, с. 50–58.
- Кузнецов В.А. Алания в X–XIII вв. Орджоникидзе, 1971.
- Кузнецов В.А. Очерки истории алан. Орджоникидзе, 1984.
- Кулаковский Ю.А. Где находилась Вичинская епархия Константинопольского патриархата // ВВ, 1897. Т. 4, вып. 3–4.
- Кумеков Б.Е. Некоторые источники ал-Идриси о стране кимаков // Изв. АН Каз. ССР. Сер. общ. наук. 1969. № 5, с. 88–91.
- Кумеков Б.Е. Страна кимаков по карте ал-Идриси // Страны и народы Востока. М., 1971. Вып. 10, с. 194–198.
- Левицкий Т. «Мадьяры» у средневековых арабских и персидских географов // Восточная Европа в древности и средневековье. М., 1978, с. 56–60.



- Марков С.Н. Известия о Севере арабских географов XIV в. // *Летопись Севера*. 1949, № 1, с. 288–291.
- Мельникова Е.А. Образ мира: Географические представления в Западной и Северной Европе. V–XIV века. М., 1998.
- Миллер В.Ф. Осетинские этюды. Т. III. М., 1887.
- Минорский В.Ф. История Ширвана и Дербента X–XI вв. М., 1963.
- Мишин Д.Е. Джайхани и его «Книга путей и государств» // *Восток (Oriens)*. 2009. № 1, с. 33–45.
- Мишин Д.Е. Сакалиба (славяне) в исламском мире в раннее средневековье. М., 2002.
- Мурзаев Э.М. Словарь народных географических терминов. М., 1984.
- Мурзаев Э.М. Тюркские географические названия. М., 1996.
- Мутафчиев П. Избрани произведения. Т. II. София, 1973.
- Мухаметшин Д. Внутригосударственные дороги Волжской Булгарии // *Великий Волжский путь: Мат-лы Круглого стола и Международного науч. семинара*. Казань, 2001, с. 199–205.
- Недашковский Л.Ф. Нижневолжский золотоордынский город и его округа // *РА*, 2006, № 4.
- Новосельцев А.П. Восточные источники о восточных славянах и Руси VI–IX вв. // *ДГ*, 1998 г. М., 2000, с. 264–323.
- Новосельцев А.П. К истории аланских городов // *Материалы по археологии и древней истории Северной Осетии*. Орджоникидзе, 1969. Т. 2, с. 132–136.
- Новосельцев А.П. Хазарское государство и его роль в истории Восточной Европы и Кавказа. М., 1990.
- Новосельцев А.П., Паушто В.Т. Внешняя торговля Древней Руси (до середины XIII в.) // *История СССР*. 1967. № 3, с. 81–108.
- Перхавко В.Б. Гости-сурожане // *ВИ*, 1993. № 6, с. 149–153.
- Пиотровский М.Б. Зу-л-Карнайн // *Ислам: Энциклопедический словарь*. М., 1991., с. 78–79.
- Пиотровский М.Б. Йаджудж и Маджудж // *Ислам: Энциклопедический словарь*. М., 1991, с. 119.
- Плетнева С.А. Половцы. М., 1990.
- Подосинов А.В. «Мнимые реальности» в античных представлениях о Восточной Европе // *ВЕДС: Мнимые реальности в античной и средневековой историографии*. М., 2002, с. 183–191.
- Подосинов А.В. Проблемы исторической географии Восточной Европы (античность и раннее средневековье) / *Problems of Historical Geography of Eastern Europe (antiquity and early middle ages)*. Lewiston; Queenston; Lampeter, 2000 («Российские исследования по мировой истории и культуре». Т. 2 / «Russian Studies in World History and Culture». Vol. 2).
- Полевой Л.Л. Очерки исторической географии Молдавии XIII–XV вв. Кишинев, 1979.
- Полосин В.В. Об арабском названии Кавказской Албании (Арранл) // *Письменные памятники Востока: Историко-филологические исследования*. 1973. М., 1979, с. 162–167.
- Полубояринова М.Д. Торговля Болгара // *Город Болгар: Культура, искусство, торговля*. М., 2008, с. 27–107.
- Поляк А.Н. Новые арабские материалы позднего средневековья о Восточной и Центральной Европе // *Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы*. М., 1964, вып. I, с. 29–66.

- Райт Дж.К.* Географические представления в эпоху крестовых походов: Исследование средневековой науки и традиции в Западной Европе. М., 1988.
- Расовский Д.А.* Половцы, I: Происхождение половцев // СК. 1935. Т. 7, с. 245–262.
- Рашидов Ф.А.* Золотоордынский город Укек на Великом Волжском пути // Великий Волжский путь: История формирования и развития. Мат-лы Круглого стола «Великий Волжский путь и Волжская Булгария» и Международной научно-практической конф. «Великий Волжский путь». Казань, 2002. Ч. II, с. 277–280.
- Романчук А.И.* Херсонес XII–XIV вв.: Историческая топография. Красноярск, 1986.
- Русев Н.Д.* Городские центры Днестровско-Дунайских земель и Золотая Орда (моменты и ареалы эволюции) // Молдавский феодализм: Общее и особенное (история и культура). Кишинев, 1991, с. 39–66.
- Русев Н.Д.* Социальные конфликты в Белгороде на Днестре XIV в. // Из истории социальных отношений и общественно-политического движения в Молдове (XIV — начало XX в.). Кишинев, 1991, с. 6–22.
- Русев Н.Д.* Этнический и конфессиональный состав населения Белгорода (Четатя Албэ) золотоордынского периода // Молдавский исторический журнал. 1990. № 4, с. 29–37.
- Сиротин С.В.* Рифейские горы и античная географическая традиция // В центре Евразии: Сб. науч. трудов. Стерлитамак, 2001, вып. I, с. 21–31.
- Скржинская М.В.* Северное Причерноморье в описании Плиния Старшего. Киев, 1977.
- Тизенгаузен В.Г.* Заметка о сношениях Египта с Сербией и Болгарией в XIV в. // ЗВОРАО, 1890. Т. 4.
- Тодорова Е.* Вичина, Килия и Ликостомо // Български средновековни градове и крепости. Варна, 1981. Т. 1: Градове и крепости по Дунав и Черно море, с. 217–243.
- Тодорова Е.* Северное побережье Черного моря в период позднего средневековья // История СССР. 1989. № 1, с. 170–184.
- Толмачев Н.А.* О Водянском городище в Саратовской губернии // Труды VI Археологического съезда. Одесса, 1889. Т. IV, с. 90–95.
- Толмачева М.А.* Введение // Арабские источники XIII–XIV веков по этнографии и истории Африки южнее Сахары / Отв. ред. В.А. Попов. М., 2002, с. 12–18.
- Фахрутдинов Р.Г.* Болгар в письменных источниках // Город Болгар: Очерки истории и культуры. М., 1987, с. 8–31.
- Фахрутдинов Р.Г.* Город Болгар в истории и культуре татарского народа // Город Болгар: Культура, искусство, торговля. М., 2008, с. 5–26.
- Федоров-Давыдов Г.А.* Город и область Саксин в XII–XIV вв. // Древности Восточной Европы. М., 1969, с. 253–261.
- Федоров-Давыдов Г.А.* Некоторые итоги изучения городов Золотой Орды на Нижней Волге // Татарская археология. 1997. № 1, с. 92–104.
- Фоменко И.К.* Образ мира на старинных портоланах: Причерноморье, конец XIII — XVII в. М., 2007.
- Халиков А.Х.* О столице домонгольской Булгарии // СА, 1973. № 3.
- Хлебникова Т.А.* История археологического изучения Болгарского городища. Стратиграфия. Топография // Город Болгар: Очерки истории и культуры. М., 1987, с. 32–88.
- Чекалин Ф.Ф.* Какому из древних городов принадлежит каменное городище на Волге, близ посада Дубровки? // Труды Саратовской учен. арх. комиссии. 1888. Т. 1, вып. 4.

*Шакуров Р.З.* Историко-стратиграфическое и ареальное исследование башкирской топонимии Южного Урала и Предуралья: Дисс. в виде научного доклада на соискание уч. степ. докт. филол. наук. Уфа, 1998.

*Шангин М.* Новый географический текст // ВДИ. 1938. № 4, с. 252–255.

*Шапошников А.К.* Древнейшая ономастика Таврического полуострова: 1. Сурожская земля // Вопросы ономастики. 2005. № 2, с. 111–125.

*Шихсаидов А.Р.* Вопросы исторической географии Дагестана X–XIV вв. (Лакз, Гумик) // Восточные источники по истории Дагестана: Сборник статей и мат-лов. Махачкала, 1980, с. 65–81.

*Штилевский С.М.* Древние города и другие булгаро-татарские памятники в Казанской губернии. Казань, 1877.

*Шукуров Р.М.* Великие Комнины и Восток (1204–1461). СПб., 2001.

*Якобсон А.Л.* Крым в средние века. М., 1973.

*Якубовский А.Ю.* Рассказ Ибн-ал-Биби о походе малоазийских турок на Судак, половцев и русских в начале XIII в. (Черты из торговой жизни половецких степей) // ВВ, 1927, т. 25, с. 53–76.

*Amari M.* Storia dei Musulmani di Sicilia. Seconda edizione modificata e accresciuta dall'autore, pubblicata con note a cura di C.A. Nallino. Catania, 1933, t. I.

*Andreescu C.* Așezări franciscane la Dunăre și Marea Neagră în sec. XIII–XIV // Cercetări istorice. 1932–1933. T. VIII–IX. № 2, p. 155–158.

*Baraschi S.* Despre civilizația urbană din Dobrogea în secolele XI–XIV // SCIVA. 1991. T. 42. No. 3–4, p. 133–152.

*Botzan M.* Pour localiser Vicina: Histoire et milieu géographique // RESEE. 1992. T. XXX, No. 1–2.

*Brătescu C.* Dobrogea în secolul al XII-lea: Bergean, Paristrion (Pagini de geografie medievală) // Analele Dobrogei. 1920. № 1, p. 3–38.

*Brătianu G.I.* Recherches sur Vicina et Cetatea Albă. Bucarest, 1935.

*Brătianu G.I.* Vicina, I: Contributions à l'histoire de la domination byzantine et du commerce génois en Dobrogea // Bull. sect. hist. Acad. Roum, 1923, t. 10, p. 113–189.

*Brătianu G.I.* Vicina, II: Nouvelles recherches sur l'histoire et la toponymie médiévales du littoral roumain de la Mer Noire // RHSEE, 1942, t. 19, № 1, p. 133–175.

*Carra de Vaux B.* Les penseurs de l'Islam. T. II. P., 1921.

*Charmoy F.B.* Relation de Mas'oudy et d'autres auteurs musulmans sur les anciens Slaves. SPb., 1834.

*Ciobanu R.* Evoluția rolul și însemnătatea mitropoliei Vicina // Peuce. 1977. T. VI, p. 233–242.

*Ciocîltan V.* Hegemonia Hoardei de Aur la Dunărea de Jos (1301–1341) // RI. 1994, t. V, № 11–12, p. 1099–1118.

*Decei A.* Ak-Kirman // EI<sup>2</sup>, vol. I, p. 310–311.

*Devic M.* Coup d'oeil sur la littérature géographique arabe au moyen âge // Bulletin de la Société Languedocienne de Géographie. Montpellier. 1882. T. V. № 3, p. 366–400.

*Dunlop D.M.* Atil // EI<sup>2</sup>. Vol. I, p. 738.

*Dunlop D.M.* Bahr Buntus // EI<sup>2</sup>. Vol. I, p. 927.

*Dunlop D.M.* Bahr al-Khazar // EI<sup>2</sup>. Vol. I, p. 931.

*Dunlop D.M.* Bahr Mayutis // EI<sup>2</sup>. Vol. I, p. 933–934.

*Dunlop D.M.* al-Bahr al-Muhit // EI<sup>2</sup>. Vol. I, p. 934.

- Dunlop D.M.* Bahr al-Rum // *EI*<sup>2</sup>. Vol. I, p. 934–936.
- Frähn C.M.* Ibn Fozlan's und anderer Araber Berichte über die Russen älterer Zeit: Text und Übersetzung mit kritisch-philologischen Anmerkungen. SPb., 1823.
- GA/Intr.* — Géographie d'Aboulféda traduite de l'arabe en français et accompagnée de notes et d'éclaircissements par M. Reinaud. P., 1848. T. I: Introduction générale a la géographie des Orientaux.
- Gibb H.A.R.* Abu 'l-Fida // *EI*<sup>2</sup>. Vol. I, p. 118–119.
- Giurescu C.C.* Întemeierea mitropoliei Ungrovlahiei // *BOR*, 1959, t. LXXVII, № 7–10, p. 673–697.
- Goeje M.J.* De Muur van Gog en Magog. Amsterdam, 1888.
- Golden P.B.* Imperial Ideology and the Sources of Political Unity amongst the Pre-Cinggisid Nomads of Western Eurasia // *AEMA*. 1982. T. 2, p. 37–76.
- Golden P.B.* Pecenegs // *EI*<sup>2</sup>. 1995. Vol. VIII, p. 289–291.
- Golden P.B.* Rus // *EI*<sup>2</sup>. 1995. Vol. VIII, p. 918–929.
- Grămadă N.* La Scizia Minore nelle carte nautiche del medio evo: Contribuzione alla topografia storica della Dobrogea // *Ephemeris Dacoromana*. 1930. T. 4, p. 212–255.
- Hammer-Purgstall J.* Über Herrn Reinaud's französische Uebersetzung von Abulfeda's Geographie // *SBAW*. 1849. Bd 7, p. 59–75, 85–109.
- Huart Cl.* Gilan // *EI*. Bd II. S. 180.
- Igonetti G.* Le citazioni del testo geografico di al-Idrisi nel Taqwim al-buldan di Abu 'l-Fida // *SM*. 1976. Vol. 8, p. 39–52.
- Iorga N.* Studii istorice asupra Chiliei și Cetății Albe. București, 1900.
- Iosipescu S.* Bulgarii la Cetatea Albă în anii 1314, 1316 // *România în Europa medievală (Între Orientul bizantin și Occidentul latin): Studii în onoarea profesorului Victor Spinei*. Brăila, 2008, p. 699–716.
- Ivanov S.A.* An Anonymous Byzantine Geographical Treatise // *REB*. 2002. T. 60, p. 167–177.
- Jourdain A.* Notice historique sur Aboul-Féda et ses ouvrages // *Annales des voyages*. P., 1811. Vol. 14, p. 180–230.
- Kolbas J.* The Mongols in Iran: Chingiz Khan to Uljaytu: 1220–1309. L.–N.Y., 2006.
- Korobeinikov D.* A broken mirror: The kipçak world in the thirteenth century // *The Other Europe in the Middle Ages: Avars, Bulgars, Khazars, and Cumans* / Ed. F. Curta with the assistance of R. Kovalev. Leiden–Boston, 2008, p. 379–412.
- Kramers J.H.* Djughrafiya // *EI*, EB, p. 61–73.
- Kramers J.H.* Geography and Commerce // *The Legacy of Islam*. Oxf., 1931, p. 79–107.
- Kremer A.* Kulturgeschichte des Orients unter den Chalifen. Bd II. Wien, 1877.
- Lane-Poole S.* A History of Egypt in the middle ages. L., 1968.
- Laurent V.* La métropole de Vicina Macaire et la prise de la ville par les Tartares // *RHSEE*. 1946. T. XXIII, p. 225–232.
- Lewicki T.* Znajomość krajów i ludów Europy u pisarzy arabskich IX i X w. // *Slavia antiqua*. 1961. T. VIII, s. 61–119.
- MacKenzie D.N., Bosworth C.E.* Al-Kabk // *EI*, p. 341–351.
- Maqbul A.S.* Cartography of al-Sharif al-Idrisi // *History of Cartography* / Ed. by J.B. Harley, D. Woodward. Chicago–London, 1992. Vol. II. Book 1: Cartography in the traditional Islamic and South Asian societies, p. 156–174.
- Maqbul A.S.* A History of Arab-Islamic Geography. Amman, 1995.
- Maqbul A.S.* Kharita // *EI*<sup>2</sup>, vol. IV, p. 1077–1083.

- Marquart J.* Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge: Ethnologische und historisch-topographische Studien zur Geschichte des 9. und 10. Jahrhunderts (ca. 840–940). Lpz., 1903.
- Matei M.* Studii de istorie orașenească medievală, Moldova, sec. XIV–XVI. Suceava, 1970.
- Mehren A.* Utsigt over de islamiske folks geographiske kundskaber. Kjöbenhavn, 1858.
- Minorsky V.* The Alan Capital \*Magas and the Mongol Campaigns // BSOAS. 1952. Vol. XIV. Pt. 2, p. 221–238.
- Mishin D.* Information on the Vlachs in Medieval Islamic Literature (Arabic and Persian) // Romanian Civilization. 1997. T. VI, № 2, p. 37–56.
- Moravcsik Gy.* Byzantinoturcica. Bd I–II. B., 1958.
- Mordtmann J.H.* Kara deniz // EI. Bd II, s. 781–783.
- Mordtmann J.H., Kiel M.* (al-) Kustantiniyya // EI<sup>2</sup>. 1982. Vol. V, p. 532–535.
- Nafis A.* Muslim Contributions to Geography. Calcutta, 1947.
- Năsturel P.* Les fastes épiscopaux de la métropole de Vicina // Byzantinisch-Neugriechische Jahrbücher. 1972. Bd 21, p. 33–42.
- Nazmi A.* The Muslim Geographical Image of the World in the Middle Ages: a Source Study. Warsaw, 2007.
- Nedashkovsky L.F.* Ukek: The Golden Horde City and its Periphery. Oxford, 2004.
- Noonan T.* Rus', Pechenegs and Polovtsy: Economic Interaction along the Steppe Frontier in the Pre-Mongol Era // Russian History. 1992. T. 19, No. 1–4, p. 301–327.
- Noonan T.S.* When did Rus/Rus' merchants first visit Khazaria and Baghdad? // AEMA. 1987–1991. T. VII, p. 213–219.
- Oberländer-Târnoveanu E.* Numismatical Contributions to the History of the South-Eastern Europe at the End of the 13<sup>th</sup> Century // RRRH. 1987. No. 3, p. 245–258.
- Oberländer-Târnoveanu E. și I.* Contribuții la studiul emisiunilor monetare și al formațiunilor politice din zona Gurilor Dunării în secolele XIII–XIV // SCIVA. 1981. T. 32. No. 1, p. 89–110.
- Pellat Ch.* Ibn Sa'īd al-Maghribi // EI<sup>2</sup>. Vol. III, p. 926.
- [*Pons Boigues F.*] Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigos-españoles por F. Pons Boigues. Madrid, 1898.
- Postel G.* Cosmographicae disciplinae compendium. P., 1861.
- Pritsak O.* An Arabic Text on the Trade Route of the Corporation of Ar-Rus in the Second Half of the Ninth Century // FO. 1970. T. 12.
- Rămureanu I.* Mitropolia Vicinei și rolul ei în păstrarea ortodoxiei în ținuturile românești // De la Dunăre la Mare: Monografia Episcopiei Dunărea de Jos. București, 1978, p. 149–169.
- Ruska J.* Zur geographischen Literatur im islamischen Kulturbereich // GZ. 1927. Bd XXXIII. S. 519–528, 589–599.
- Sarton G.* Introduction to the History of Science. Baltimore, 1927–1931. Vol. I–II.
- Schoy C.* The Geography of the Moslems of the Middle Ages // GR. 1924, p. 257–269.
- Soloviev A.V.* Mare Russiae // Die Welt der Slaven. 1959. Bd 4. H. 1, S. 1–12.
- Spinei V.* The Great Migrations in the East and South East of Europe from the Ninth to the Thirteenth Century. Cluj-Napoca, 2003.
- Spinei V.* Moldova în secolele XI–XIV. București, 1982.
- Spinei V.* Restructurări etnice la nordul gurilor Dunării în secolele XIII–XIV // Carpica. 1993. T. XXIV, p. 37–65.

- Studies on Abu 'l-Fida al-Hamawi (1273–1331 A.D.) / Ed. F. Sezgin. Frankfurt (Main), 1992 (Islamic geography. Vol. 14: Mathematical geography and cartography. Vol. 4).
- Thévenot M.* Relations de divers voyages curieux, qui n'ont point esté publiées, ou qui ont esté traduites d'Hacluyt, de Purchas & d'autres voyageurs anglois, hollandois, portugais, allemands, espagnols; et de quelques Persans, Arabes, et autres auteurs orientaux. Vol. 1–4. P., 1663–1672.
- Thunmann H.E.* Untersuchungen über die Geschichte der östlichen europäischen Völker. Lpz., 1774.
- Tibbets G.R.* The Beginnings of a Cartographic Tradition // History of Cartography / Ed. by J.B. Harley, D. Woodward. Chicago–London, 1992. Vol. II. Book 1: Cartography in the traditional Islamic and South Asian societies, p. 90–107.
- Togan Z.V.* Bashdjirt // EI<sup>2</sup>. Vol. 1, p. 1075–1077.
- Todorova E.* The Thirteenth Century Shift of the Black Sea Economy // EB. 1987. No. 4, p. 112–116.
- Tolmacheva M.* The Medieval Arabic Geographers and the Beginnings of Modern Orientalism // The International Journal of Middle East Studies. 1995. Vol. 27, p. 141–156.
- Verlinden Ch.* La colonie vénétienne de Tana, centre de la traite des esclaves au XIVE et au début du XVe siècle // Studii in onore di G. Luzzato. Milano, 1950. Vol. 2, p. 1–25.
- Wright J.K.* The Geographical Lore of the Time of the Crusades. N.Y., 1925.
- Zichy E.* Le voyage de Sallam, l'interprète, à la muraille de Gog et de Magog // Kőrösi Csoma-Archivum. 1921–1925. T. I, p. 190–204.

## КРАТКО АННОТИРОВАННЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- Абака, ильхан (1265–1282) 48, 85  
'Абдаллах ибн Хумайд ибн Кахтаб, правитель Хорасана (вторая половина VIII в.) 49  
'Абдаллах ибн Хумайд ибн Саур, см. 'Абдаллах ибн Хумайд ибн Кахтаб  
'Абд ал-Малик I (916–939), эмир Дербента 36  
Абу Са'ид, ильхан (1316–1335) 85  
Абу-л-Фида' (Абульфед), арабский энциклопедист, историк и географ (1273–1331) 5, 8, 9, 17, 44, 45, 60, 65, 72, 76–91, 108, 129, 130–134, 136–158, 160–179  
Абу Хамид ал-Гарнати, испано-арабский космограф, проповедник и путешественник (1080–1169) 40, 136, 146, 150, 163  
Абу Ханифа, арабский богослов и законовед, основатель и эпоним ханифитского мазхаба в исламе (699–767) 163  
Абульфед, см. Абу-л-Фида'  
Агаджанов С.Г. 41  
Аглабиды, династия правителей Дербента при Сельджукидах 36  
Адам Бременский, каноник Гамбург-Бременского архиепископства, хронист (ум. ок. 1081) 54  
ал-'Азиз, фатимидский халиф (975–996) 83  
'Ала' ад-Дин Мухаммад II (1200–1220), хорезмшах 14, 26, 41, 42, 177  
Александр III Македонский (356–323), царь Македонии, полководец и завоеватель 75  
Али-Заде А.А. 47, 69  
Аликберов А.К. 68  
'Амр ибн Хашим (885–886), эмир Дербента 36  
Анна Комнина, византийская принцесса, автор «Алексиады» — истории царствования Алексея I Комнина (1083 — ок. 1153–1155) 150  
Антонин, архимандрит 59  
Ануштегиниды, династия хорезмшахов (1097–1231) 41  
ал-'Араби И. 8, 17, 35, 43–45, 49, 54, 57, 59, 64, 65, 73  
Арутюнова-Фиданян В.А. 5  
Байхаки, Абу-л-Фазл, персидский историк (XI в.) 12, 31, 34, 62, 63, 65, 118, 128  
ал-Бакри, испано-арабский энциклопедист, литератор и географ (ум. 1094) 60  
Баланджар, сын Иафета, библейский персонаж 126, 177  
ал-Балхи, арабский астроном и географ (ок. 850 — 934) 81  
Баракчин, жена Бату-хана 48  
Барбаро Иосафат, венецианский купец и путешественник по Восточной Европе (XV в.) 37  
Бартольд В.В. 9–11, 35–37, 40–48, 50, 58, 61, 63, 66, 68–74, 79, 130, 133, 135, 136, 155–158, 160–163  
ал-Баттани, арабский астроном (852–929) 60, 82, 160  
Бату-хан, золотоордынский хан (1227–1256) 48, 124, 160, 161, 177  
Бахтиев Ш.З. 69  
Бачман, половецкий военачальник (30-е гг. XIII в.) 75  
Бейлис В.М. 52, 59, 61, 68, 72, 134  
Берке, золотоордынский хан (1256–1266) 12, 17, 28, 31–33, 47, 48, 62, 63, 65, 69, 85, 86, 109, 115–117, 124, 125, 128, 133, 145, 147, 158, 161, 162, 174, 177

Бибииков М.В. 66, 72, 75

ал-Бируни, среднеазиатский ученый-энциклопедист (973–1048) 51, 82, 111, 134, 163, 164

Богданова Н.М. 155

Боголюбов А.С. 163

Бойл Дж.Э. 161

Брун Ф.К. 8, 9

Брэтиану Г. (Brătianu G.) 80, 133, 153

Бубенок О.Б. 80, 90, 147

Буниятов З.М. 42

Бушаков В.А. 157

Ведюшкина И.В. 5

Великие Комнины, трапезундский императорский род (1204–1461) 42, 43, 132

Вениамин Тудельский, еврейский купец и путешественник XII в. 61

Виллардуэн Ж., маршал Шампани и Романии, участник Третьего и Четвертого Крестовых походов, хронист (ок. 1150 — ок. 1213) 59, 61

Волкова Н.Г. 43

Газан-хан, ильхан (1295–1304) 85

Гарипова Ф.Г. 51

Гаркави А.Я. 8, 9, 79

Генрих Майнцкий, каноник церкви св. Марии в Майнце 54

Герцен А.Г. 130

Глазырина Г.В. 6

Гог, библейский персонаж 52, 54, 75, 129; см. также Йаджудж

Голден П. 38, 73

Греков Б.Д. 39, 40, 75

Гривс Д. 77

Григорьев А.П. 130, 138, 155–158

Гюзелев В. 152

Гюйар С. (Guyard St.) 77, 90

Даниленко А. 46

Девик М. (Devic M.) 78

ал-Джайхани, среднеазиатский географ, вазир Саманидов (конец IX — первая четверть X в.) 74, 134

Джаксон Т.Н. 6, 18, 37, 91

Джалал ад-Дин Манкбурны, хорезмшах (1220–1231) 35

Джандары (Исфандийариды), династия тюркских правителей Синопа и Кастамона конца XIII — середины XV в. 132

Джанибек, золотоордынский хан (1342–1357) 160

Джебе, полководец Чингис-хана 35, 40, 42, 47

Джинкиз-хан, см. Чингис-хан

Джучи-хан, старший сын Чингис-хана, основатель Золотой Орды (1224–1227) 47, 136, 141, 161

Джучиды, потомки старшего сына Чингис-хана — Джучи 16, 36, 47, 48

ад-Димашки, арабский ученый (1256–1327) 60, 83, 131

Добродомов И.Г. 72

Докуз-хатун, жена Хулагу 48

Дорн Б.А. 8, 9, 136

Дублер С. 80

Егоров В.Л. 6, 40, 58, 66, 136, 142, 145, 151, 153, 155, 158, 160–162

Ельников М.В. 141

Заходер Б.Н. 36–38, 43, 67–69, 73, 75, 132, 135, 136, 143, 146

Зейппель А. (Seippel A.) 8, 17, 79, 90

Зу-л-Карнайн («Двурогий»), коранический персонаж 75

Иафет (Йафис), библейский и коранический персонаж, сын патриарха Ноя 126, 150, 164, 177

Ибн ал-Асир, арабский историк XIII в. 40, 83, 164

Ибн Баттута, арабский путешественник первой половины XIV в. 145, 157–161

Ибн Джазл, арабский врач конца XI — начала XII в. 82

Ибн Русте, арабский географ (начало X в.) 45, 134

Ибн Са'ид ал-Магриби, испано-арабский филолог, историк, географ и путешественник (1208 или 1214–1274 или 1286) 5, 7–17, 26, 37–51, 53–75, 78, 79, 83–89, 91, 113, 115,



- 116, 121, 122, 126–133, 135–138, 140–150, 154, 156, 157, 161, 162, 164–179
- Ибн Фадлан, арабский путешественник по Восточной Европе (первая половина X в.) 75, 150
- Ибн ал-Факих, арабский географ конца IX — начала X в. 164
- Ибн Хаукал, арабский географ и путешественник (X в.) 37–39, 41, 46, 49, 50, 79, 82, 83
- Ибн Хордадбех, арабский географ (ок. 820 — ок. 912/13) 35, 38, 46, 47, 61, 74, 82, 136, 143
- Ибрахим ибн Йа'куб, еврейский путешественник из мусульманской Испании в страны Западной и Центральной Европы (X в.) 53, 54
- Иванов В.В. 140
- Иванов С.А. (Ivanov S.A.) 158
- Игонетти Дж. (Igonetti G.) 83
- ал-Идриси, арабский ученый-географ (1100–1165) 5, 9–12, 16, 17, 41, 42, 45, 46, 49, 50–57, 59, 61–66, 69–70, 72–74, 78–80, 82, 83, 86–89, 111, 114, 129, 135, 136, 138, 142, 167–177
- Иосиф, хазарский царь (X в.) 37
- ал-Истахри, арабский географ и путешественник (первая половина X в.) 37, 50
- Истрин В.М. 54
- Исфандийариды см. Джандары
- Ичалов Г.Х. 47
- Йаджудж, коранический персонаж 14, 34, 51, 52, 74, 75, 108, 119, 129; см. также Гог
- Йакут, арабский ученый-энциклопедист (ок. 1179 — 1229) 40, 82, 83, 134
- Йафис см. Иафет
- Йотов В. 6
- Калинина Т.М. 6, 18, 37, 41, 43–46, 49, 50, 58, 60, 61, 69–72, 91, 135, 143, 150, 160
- ал-Калкашанди, египетский энциклопедист (1355–1418) 139
- Кара-Булат, золотоордынский полководец первой половины XIV в. 157
- Карамзин М.Н. 78, 79
- Карпов С.П. 18, 42, 58, 91
- Карра де Во Б. (Carra de Vaux B.) 80
- Келер И. 77
- Кисра Ануширван см. Хосров I Ануширван
- Клавихо Р.Г., испанский путешественник в Среднюю Азию (начало XV в.) 59, 132
- Коковцов П.К. 37
- Коновалова И.Г. 9, 12, 16–18, 37, 38, 41, 46, 49, 53, 56, 59, 60, 64, 71–74, 77, 80, 81, 86, 90, 91, 129, 131, 133, 136, 139–141, 150–154, 166, 167
- Константин VII Багрянородный, византийский император (945–959) 37, 73, 158
- Контарини Амброджо, венецианский дипломат и путешественник (XV в.) 37
- Кравченко А.А. 153
- Крамаровский М.Г. 158
- Крамерс И.Х. (Kramers J.H.) 80
- Крачковский И.Ю. 7, 9–11, 76, 77, 80, 81, 83, 134, 135, 143, 146, 164
- Кремер А. (Kremer A.) 78
- Куббель Л.Е. 80
- Кудаман ибн Джа'фар ал-Басри, арабский филолог и географ (ум. между 922–948) 46
- Кудрявцев А.А. 36, 39, 47
- Кузев А. 151
- Кузеев Р.Г. 69
- Кузнецов В.А. 45, 47, 68
- Кулаковский Ю.А. 152
- Кумеков Б.Е. 50
- Кутб ад-Дин Махмуд ибн Мас'уд аш-Ширази, персидский ученый-энциклопедист (1236–1311) 83, 111, 135
- Левницкий Т. (Lewicki T.) 37, 53, 66, 90, 140
- Магог, библейский персонаж 52, 54, 75, 129; см. также Маджудж
- Маджудж, коранический персонаж 14, 34, 51, 52, 74, 75, 108, 119, 129; см. также Магог

- Маймун, эмир Дербента (X в.) 39  
 Макбул А.С. (Maqbul A.S.) 10, 14, 80  
 Марков С.Н. 77  
 ал-Мас'уди, арабский ученый-энциклопедист и путешественник (ум. 956) 8, 37, 38, 43, 44, 46, 50, 60, 61, 83, 160, 163  
 Матвеев В.В. 80  
 Мельникова Е.А. 6, 135  
 Менгу-Тимур, золотоордынский хан (1267–1280) 17, 48  
 Мерен А.Ф. (Mehren A.) 78  
 Меркатор Г., картограф (1512–1594) 77  
 Мешко I, князь польский (ум. в 992) 53  
 Микульский Д.В. 6  
 Миллер В.Ф. 156  
 Миллер К. (Miller K.) 52, 80  
 Минорский В.Ф. (Minorsky V.) 36–39, 41, 43–45, 47, 60, 68, 132, 143  
 Мишин Д.Е. (Mishin D.) 9, 10, 12, 53–57, 134, 139  
 Могаричев Ю.М. 130  
 Морлей У. 74  
 ал-Мукаддаси Шамс ад-Дин, арабский путешественник и географ X в. 46  
 Мурзаев Э.М. 36, 138–140, 160  
 Муса ат-Тузи, проповедник из Гиляна (X в.) 39  
 Мутафчиев П. 80, 150  
 ал-Мухаллаби, арабский географ второй половины X в. 83, 143  
 Мухаметшин Д. 67  
 Мухаммад ибн Ахмад ал-Йазиди (981–991), ширваншах 39  
 Мухаммад I ибн Хашим (886–916), эмир Дербента 36  
 ан-Насави Шихаб ад-Дин Мухаммад, секретарь хорезмшаха Джалал ад-Дина Манкбурны и автор его жизнеописания (ум. в 1249/50) 35  
 ан-Насир, мамлюкский султан (1293–1341 с перерывами) 76  
 Насир ад-дин ат-Туси, персидский ученый-энциклопедист (1201–1274) 83, 111, 134  
 Недашковский Л.Ф. (Nedashkovsky L.F.) 161  
 Новосельцев А.П. 16, 36–39, 41, 46, 47, 58, 61, 163, 164, 166  
 Ногаиды, потомки Ногай 153  
 Ногай, монгольский полководец, хан Золотой Орды (1296–1299) 150–152, 155, 156, 159  
 Ной, библейский патриарх 164  
 ан-Нувайри, арабский энциклопедист (1279–1332) 139, 152, 158, 161  
 Оберлендер-Тырновяну Э. (Oberländer-Târnoveanu E.) 151–153  
 Оусли В. (Ousley W.) 79  
 Пашуто В.Т. 58  
 Перхавко В.Б. 6, 80, 90, 133, 151, 156  
 Петрухин В.Я. 18, 91  
 Пиотровский М.Б. 75  
 Плано Карпини, монах-францисканец, совершивший путешествие в Монголию в середине XIII в. 54  
 Плетнева С.А. 75  
 Плиний Старший, римский государственный деятель, историк и писатель, автор энциклопедического сочинения «Естественная история» (I в. н.э.) 58  
 Подосинов А.В. 6, 18, 37, 52, 91  
 Полевой Л.Л. 153  
 Поло Марко, венецианский купец и путешественник (1254–1324) 162  
 Постель Г. (Postel G.) 77  
 Псевдо-Мефодий Патарский, сирийский писатель середины VII в. 54  
 Птолемей Клавдий, античный астроном, математик и географ (после 83 — после 161) 69, 71, 146, 176  
 Радивиллов Д.А. 80, 90, 147  
 Райт Дж.К. (Wright J.K.) 80  
 Рамусио Д.Б. 77  
 Расовский Д.А. 72  
 Рашид ад-Дин, персидский государственный деятель, врач и историк (ок. 1247 — ок. 1318) 35  
 Рашидов Ф.А. 161  
 Рейске И.Я. (Reiske J.J.) 78, 79  
 Рено (Reinaud) Ж.Т. 8, 44, 45, 47, 53, 59, 63, 77, 78, 90, 132, 145–147, 150, 161, 165

- Робер де Клари, французский рыцарь, участник и хронист Четвертого крестового похода (начало XIII в.) 59
- Романчук А.И. 155
- Рубрук Вильгельм, монах-минорит, путешественник в Монголию (ум. ок. 1270 г.) 35, 59, 144
- Рукн ад-Дин Бейбарс ал-Мансури, арабский историк (1245–1325) 139, 152, 158, 161
- Руссев Н.Д. 6, 151–154
- Саджиды, династия эмиров, правившая в иранском Азербайджане в конце IX — первой трети X в. 36
- Саин-хан см. Бату-хан
- Сала-Бату, см. Бату-хан
- Саллам ат-Тарджуман («Переводчик»), арабский путешественник (середина IX в.) 74
- ас-Сам'ани, среднеазиатский историк XII в. 82, 83, 164
- Сартак, золотоордынский хан (1256) 48
- Сасаниды, династия иранских шахов, правивших Новоперсидским царством (227–652) 35, 46, 68, 86
- Саца, местный князек в Нижнем Подунавье во второй половине XI в. 150
- Сельджукиды, династия султанов, правивших на Ближнем Востоке в XI–XII вв. 36
- Сиротин С.В. 52
- Скржинская М.В. 58
- де Слэн (de Slane) У. 8, 44, 47, 59, 77, 78, 90
- Спинеи В. (Spinei V.) 6, 73, 75, 139, 153, 155
- Субетай, полководец Чингис-хана 35, 40, 42, 47
- Сулайман I (ок. 1324–1345) из династии Джандаров 132
- Сухраб, арабский географ (первая половина X в.) 41, 58, 176
- Тевено М. (Thévenot M.) 77
- Текудер, ильхан (1282–1284) 48
- Тизенгаузен В.Г. 58, 140, 151, 155, 156, 158–162
- Тимур, эмир Мавараннахра, полководец и завоеватель (1336–1405) 142, 158
- Тодорова Е. (Todorova E.) 58, 152
- Токта, золотоордынский хан (1291–1312) 48, 151
- Толактемир, наместник Узбек-хана 157
- Толмачев Н.А. 142
- Толмачева М.А. (Tolmacheva M.) 77, 87
- Топоров В.Н. 140
- Туда-Менгу, золотоордынский хан (1280–1287) 17, 48
- Тукулбуга, сын хана Токты 152
- Тула-Буга, золотоордынский хан (1287–1291) 48
- Тунман Х.Э. (Thunmann H.E.) 79
- Узбек, золотоордынский хан (1312–1341) 48, 84–86, 109, 124, 133, 153, 157, 160, 161, 177
- ал-'Умари, арабский энциклопедист (1301–1349) 140, 161, 162
- ал-Фадл ибн Йахйя, аббасидский наместник Хорасана (794–795) 28, 49
- Фахрутдинов Р.Г. 66, 162, 163
- Федор Святослав, болгарский царь (1300–1321) 152
- Федоров-Давыдов Г.А. 39, 142, 160
- Фоменко И.К. 133
- Фролова О.Б. 138
- Хайкют Р. 77
- Халиков А.Х. 163
- Хашим ибн Сурак ас-Сулами (869–885), эмир Дербента 36
- Хинес Х.В. (Gines J.V.) 8, 17, 43, 45, 59, 64
- Хлебникова Т.А. 163
- ал-Хоризми, арабский математик, астроном, историк и географ (первая половина IX в.) 12, 14, 37, 43, 45, 57, 58, 69, 71, 72, 82, 176
- Хосров I Ануширван (Кисра Ануширван), персидский шах (531–579) из династии Сасанидов 28, 46, 86, 114, 143, 176
- Хулаву(н) — см. Хулагу

- Хулагу (Хулаву, Хулавун) (1217–1265, ильхан с 1258 г.) внук Чингис-хана, завоеватель Ирана и Закавказья, основатель монгольской династии в Иране 12, 17, 28, 32, 48, 69, 85, 86, 115–117, 145, 147, 177
- Хулагуиды, династия монгольских правителей (ильханов) Ирана (1256–1353) 16, 36, 47, 48, 85
- Чекалин Ф.Ф.** 142
- Чекин Л.С.** 6, 54
- Чингис-хан (Джинкиз-хан)** (1155–1227), основатель Монгольской империи 41, 47, 48, 124, 161, 177
- Чичуров И.С.** 6
- Шакуров Р.З.** 51
- Шангин М.** 158
- Шапошников А.К.** 59
- Шармуа Ф.-Б. (Charmoy F.B.)** 8
- аш-Ширази** — см. Кутб ад-Дин Махмуд ибн Мас'уд аш-Ширази
- Шихсаидов А.Р.** 43, 145
- Шпилевский С.М.** 79
- Шукуров Р.М.** 6, 42, 43, 132
- Этик Истрийский**, предположительный автор «Космографии» (середина VIII в.) 54
- Якобсон А.Л.** 157, 158
- Якубовский А.Ю.** 39, 40, 58, 75
- Amari M.** 10
- Andreescu C.** 152
- Baraschi S.** 151
- Birkeland H.** 18, 91
- Bosworth C.E.** 46
- Botzan M.** 150
- Brătescu C.** 80
- Brătianu G.**, см. Брэтиану Г.
- Büsching D.A.F.** 78
- Carra de Vaux B.**, см. Карра де Во Б.
- Cazwini** 53
- Charmoy F.B.**, см. Шармуа Ф.-Б.
- Chiobanu R.** 152
- Ciociltan V.** 152
- Decei A.** 141, 153
- Devic M.**, см. Девик М.
- Dunlop D.M.** 36, 37, 53, 59, 60, 131
- Fraehn C.M.** 75
- Gibb H.A.R.** 76, 77, 80
- Gines J.V.**, см. Хинес Х.В.
- Giurescu C.C.** 152
- Goeje M.J.** 75
- Golden P.B.**, см. Голден П.
- Golubovich P.G.** 152
- Grămadă N.** 80
- Guyard St.**, см. Гюйар С.
- Huart Cl.** 136
- Igonetti G.**, см. Игонетти Дж.
- Iorga N.** 80
- Iosipescu S.** 154
- Ivanov S.A.**, см. Иванов С.А.
- Kiel M.** 59
- Kolbas J.** 49
- Korobeinikov D.** 151
- Kramers J.H.**, см. Крамерс И.Х.
- Kremer A.**, см. Кремер А.
- Lane-Poole S.** 76
- Laurent V.** 152
- Lewicki T.**, см. Левицкий Т.
- MacKenzie D.N.** 46
- Maqbul A.S.**, см. Макбул А.С.
- Marquart J.** 75, 159
- Matei M.** 153
- Mehren A.**, см. Мерен А.Ф.
- Miller K.**, см. Миллер К.
- Minorsky V.**, см. Минорский В.Ф.
- Mishin D.**, см. Мишин Д.Е.
- Moravcsik Gy.** 36, 37
- Mordtmann J.H.** 59, 131
- Nafis A.** 80
- Nazmi A.** 10, 35, 36, 46, 49, 50, 53, 134

Năsturel P. 152

Nedashkovsky L.F., см. Недашков-  
ский Л.Ф.

Noonan T.S. 38, 58

Oberländer-Târnoveanu E., см. Оберлен-  
дер-Тырновяну Э.

Oberländer-Târnoveanu I. 151

Ousley W., см. Оусли В.

Pellat Ch. 7

Pons Boigues F. 7

Postel G., см. Постель Г.

Pritsak O. 38

Rămureanu I. 152

Reinaud, см. Рено Ж.Т.

Reiske J.J., см. И.Я. Рейске

Ruska J. 80

Sarton G. 80

Seippel A., см. Зейппель А.

Sezgin F. 77

Schoy C. 80

de Slane, Mac Guckin, см. де Слэн У.

Soloviev A. 61

Spinei V., см. Спинеи В.

Tallgren-Tuulio O.J. 52

Thévenot M., см. Тевено М.

Thunmann H.E., см. Тунман Х.Э.

Tibbets G.R. 10

Todorova E., см. Тодорова Е.

Togan A.Z.V. 74

Tolmacheva M., см. Толмачева М.А.

Wright J.K., см. Райт Дж.К.

Zichy E. 75

# УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ\*

- Абаскун, г. 42, 112, 136, 137  
 Абзу (Абидос), г. 110, 134  
 Авсийа (Ушеск), г. 170  
 Агармыш, гора 157  
 Агидель, р. см. Белая, р.  
 ал-Азак, г. 86, 110, 114, 115, 123, 124, 130, 131, 145, 159, 160, 171, 178; см. также Азов, г.  
 Азакское море см. Море ал-Азак  
 Азербайджан (Азарбайджан) 35, 47, 69, 81, 135, 136  
 Аззу, р. 113, 114, 140–142, 168; см. также Днепр, р.  
 Азия 10, 75  
     Малая 58, 131  
 Азов, г. 63, 130, 145, 159, 160, 171; см. также ал-Азак, г.  
 Азовское море 9, 12, 13, 16, 60, 61, 64, 81, 83, 86, 130, 133, 142, 143, 159, 160, 165, 167, 168; см. также Море ал-Азак, Море Маниташ, Море ар-Рус  
 'Айкун, оз. см. 'Акур, оз.  
 ал-Акасара 28, 46, 174; см. также ал-Касак  
 Акджа-Карман (Аккерман), г. 110, 113, 120, 121, 131, 133, 140, 141, 152–155, 170, 178; см. также Белгород-Днестровский, г.  
 Аклиба (Вилково), г. 170  
 'Акур ('Айкун), оз. 13, 33, 72, 148; см. также 'Анкуд, оз.  
 ал-'Алан (ал-'Аллан, Дарьяльская креп.), креп. 12, 28, 116, 147, 173, 178  
 'Аланийя ('Алланийя, ал-Ланийя), г. 15, 27, 45, 116, 147, 173, 178  
 Алания 45, 47, 149, 156, 173; см. также ал-Лан  
 ал-'Алас (ал-Калас), стена 28, 49  
 Албания Кавказская 35; см. также Ар-ран  
 Александрия египетская (ал-Искандарийа), г. 108, 131  
 Алеппо, г. 7  
 Аллемания 115  
 Алушта, г. 156, 171; см. также Шалуста, г.  
 Альпы 139  
 ал-Ам.н, р. 35  
 Амасья, г. 27  
 Амис (Симиссо), г. 132  
 Амударья, р. 27, 41; см. также Джайхун, р.  
 Амул, г. 112, 136, 137  
 Анатолия Внутренняя 42  
 Андалусия 81  
 ал-Анджаз, г. 15, 27, 44, 45, 116, 148, 173, 178; см. также Артанудж, г.  
 'Анкуд, оз. 118, 148; см. также 'Акур, оз.  
 Апулия 114  
 Апшеронский п-ов 40; см. также ал-Баб, п-ов  
 Аравия 7, 81  
 Аракс, р. 136  
 Аральское море 27, 28, 70, 74  
 Ардебиль (Ардабил) 112, 135, 136  
 Аркашийя, г. 15, 27, 44, 116, 146, 173, 178  
 Арман (Владимир Волынский), г. 170  
 Армения 7, 81  
 Армянское море см. Море ал-Армини

---

\* Сокращения: г. — город; зал. — залив; кн-во — княжество; креп. — крепость; о. — остров; обл. — область; о-ва — острова; оз. — озеро; п-ов — полуостров; пос. — поселок; пр. — пролив; р. — река; рук. — рукав; с. — село; хр. — хребет.

Арран 26, 35, 81, 135, 137; см. также Албания Кавказская  
 Арсана, гора 33, 71, 72, 117, 148, 168, 176; см. также Нороссон, гора  
 Артанудж, г. 116, 173; см. также ал-Анджаз, г.  
 Артуш (Иртыш), р. 50  
 Асгарун (Сагарун), гора 13, 28, 32, 49, 70, 148, 165, 169  
 Асил, р. см. Атил, р.  
 Аскасия (Аскаса), гора 33, 49, 55–57, 72, 118, 148, 169, 176  
 Аски Йурт, с. 112, 136, 172  
 Асписия, гора 176; см. также Аскасия, гора  
 Астабрийа, г. 173  
 Астрахань, г. 160  
 Атил, г. см. Итиль, г.  
 Атил (Асил, Афил, Идел, Исил, Итил, Ätil, İtil), р. 13, 16, 26, 28, 29, 32, 33, 36, 48, 50, 51, 55–57, 60, 64, 69, 71, 72, 112–114, 117, 124–126, 136, 142, 148, 161–164, 168; см. также Волга, р. Большой, р. 13, 32, 69, 117, 168; см. также Волга, р.  
 Малый, р. 13, 32, 69, 117, 147, 168; см. также Терек, р.  
 Атлантический океан 81, 168; см. также Море Мрака  
 Атрабзун (Атрабзунда, Тарабзун), г. 15, 27, 42, 109, 110, 123, 132, 159; см. также Трапезунд, г.  
 Афил, р. см. Атил, р.  
 Африка 10, 80, 108  
 Ахтуба, р. 160, 172  
 Ашкала, г. 173  
 Ашкисийа, г. 173  
 Ашур-Ада, о-в 42; см. также Сийа Кух, о-в  
 Б.р.гар (Б.град.на, ал-Багар, Баргазама), г. 29, 54, 126, 164, 165; см. также ал-Булгар, г.  
 ал-Баб («Ворота»), Баб ал-Абваб («Ворота ворот»), ал-Баб ва-л-Абваб («Ворота и ворота»), г. и обл. 13, 15, 16, 26–28, 32, 35, 37, 39, 40, 49, 68, 114, 116, 143, 173, 174, 178; см. также Дербент, г.

ал-Баб, п-ов 26; см. также Апшеронский п-ов  
 Баб ал-Абваб, о-ва 38  
 ал-Баб ва-л-Абваб, гора 15, 27, 43, 126, 169; см. также Дербентский горный проход  
 Баб ал-Лан («Ворота алан»), гора 47, 114, 143, 169; см. также Дарьяльский горный проход  
 Баб ал-Фадл ибн Йахйа, гора 28, 49  
 Баб ал-Хаидид («Железные ворота»), гора 16, 28, 47, 86, 111, 114–116, 135, 137, 143, 145, 169, 179; см. также Дербентский горный проход  
 ал-Бабр, о-в 31, 61, 64, 65, 128, 166  
 ал-Багар, г. см. Б.р.гар, г.  
 Багдад, г. 7, 36, 38, 77  
 ал-Баджнак (ал-Йанджак), гора 34, 73, 118, 149  
 Баджнакийа, г. и обл. 34, 73, 118, 149, 178  
 Бадина, гора 176; см. также Батира, гора; Бодин, гора  
 ал-Байда' (Самандар), г. 173  
 Бакджаван, г. см. Накджаван, г.  
 Баку, г. 40  
 Баланджар, г. 126, 163, 164, 173, 178  
 Балджаман г., 113, 142, 172; см. также Бальчимкин, г.; Бездеж, г.  
 Балканы 139  
 Балтас, р. 62, 168; см. также Днепр, р.  
 Балтийское море 54, 134, 167; см. также море Варанков  
 Бальчимкин, г. 142; см. также Балджаман, г.  
 Бантарикли, г. 109, 132; см. также Эрегли, г.  
 Барзлав (Переяславль Русский), г. 170  
 Баразула (Треполь), г. 170  
 Барамуниса (Туров), г. 170  
 Барасаниса (Пересопница), г. 170  
 Баргазама, г. см. Б.р.гар, г.  
 Баргазама, о-в 126, 164  
 Барда'а, г. 26, 35  
 Барис, р. 57  
 Бармуни (Пятра-Нямц), г. 170  
 Бартанити (Партенит), г. 171  
 Баруч (Нарус), г. 172  
 Басджирт 34, 118, 174

Батира, гора 169, 176; см. также Бади-  
 на, гора; Бодин, гора  
 ал-Бахр ал-Мухит см. Окружающее море  
 Бахчисарай, г. 155, 156  
 Бездеж, г. 142; см. также Балджаман, г.  
 Бейрут, г. 8  
 Белая (Агидель), р. 50, 51  
 Белгород, Белгород-Днестровский, г.  
 141, 152, 153, 170; см. также Акджа-  
 Карман, г.  
 Бескиды 139  
 Биляр, г. см. Булар, г.  
 Билярск, с. 162  
 Бодин, гора 176; см. также Бадина, го-  
 ра; Батира, гора  
 Болгария (Дунайская), Болгарское цар-  
 ство 6, 75, 150, 151, 152  
 Болгары, с. 66, 162  
 Большой Зеленчук, р. 47  
 Босфор, пр. 59, 131, 132, 157  
 Браничевское кн-во 151  
 Булар (Биляр, Булгар Внутренний), г.  
 113, 115, 125, 142, 145, 162, 163,  
 172, 178  
 Булгар, г. и обл. 13, 31, 32, 54, 66, 67,  
 84, 88, 89, 119, 125, 142, 146, 149,  
 150, 162–165, 172, 174, 178; см. так-  
 же Булгария Волжская; ал-Б.р.гар, г.  
 Булгар Внутренний см. Булар, г.  
 Булгария Волжская 40, 48, 51, 66, 67,  
 142, 161–163, 173; см. также Булгар,  
 г. и обл.  
 ал-Буркан, о-в 12, 14, 26, 40  
 Бурну, р. 168; см. также Пярну, р.  
 Буртас, г. и обл. 32, 62, 69, 117, 127,  
 148, 165, 172, 174, 178  
 Бутар, г. 171; см. также Феодосия, г.  
 Бухара, г. 42, 48  
  
 Варяжское море см. море Варанков  
 Великая Китайская стена 75  
 Великое море 132; см. также Черное  
 море  
 Венгрия 73, 75, 119  
 Видинское кн-во 151  
 Византийская империя, Византия 9, 37,  
 38, 73, 75, 81, 114, 131, 143; см. так-  
 же ар-Рум  
 Вилково, с. см. Аклиба, г.

Вичина (Vecina, Vicina, Vezina, Vizina), г.  
 80, 150–152; см. также Исакча, г.  
 Владимир Волынский, г. см. Арман, г.  
 Водянское городище 142, 172  
 Волга, р. 36, 39–41, 66, 69, 71, 84, 136,  
 142, 149, 161–164, 168, 172, 173; см.  
 также Атил, р.; Атил Большой, р.;  
 Река ар-Рус; Ра, р.  
 Нижняя, р. 46, 56, 164  
 Волго-Донье 18  
 Волгоград, г. 142  
 Волжский путь 38  
 Восточное море 81  
 Восточно-Европейская равнина 168  
 Впалая земля 12, 34, 74, 118, 149  
 Вырь (Кира, Фира), г. 172  
  
 Галисийа (Галич на Днестре), г. 170  
 ал-Ганам, р. 32, 68, 117, 147, 168; см.  
 также Кума, р.  
 Ганун, оз. 168  
 Гераклея Понтийская, г. 27, 132; см.  
 также Эрегли, г.  
 Гилян (Джил, Джилан, Килан) 82, 112,  
 136, 137  
 «Гора языков» 15, 27, 32, 68, 114, 117,  
 143, 169; см. также ал-Кайтак, Кав-  
 каз, гора; ал-Лакз, гора  
 Горган, г. см. Джурджан, г.  
 Горган, р. 42, 136  
 Гранада, г. 7  
 Гур 82  
 Гурзуби (Гурзуф), г. 171  
  
 Дагестан 43, 47, 68, 69, 143, 145, 173  
 Дагестан Приморский 163  
 ад-Дайлам (Дейлем) 82, 112, 136, 137  
 Дамаск, г. 7, 76  
 Данабрис, р. 61, 62, 63, 65, 168; см.  
 также Днепр, р.  
 Данаг (Данахт), р. 12, 30, 54–56, 154,  
 179; см. также Днестр, р.  
 Дандара, креп. 33, 70, 127, 148, 165,  
 172, 178; см. также Даранда, г.  
 Дану (Данубис), р. 57, 168; см. также  
 Дунай, р.  
 Даранда, г. 70, 71; см. также Дандара,  
 креп.



Дарданеллы, пр. 59, 131, 134, 157  
 Дарку (Дарфу), г. 70, 71  
 Дарму, креп. 33, 70, 117, 148, 178  
 Дарьяльская креп. см. ал-‘Алан, креп.  
 Дарьяльский горный проход, Дарьяль-  
 ское ущелье 47, 143, 169, 173; см.  
 также Баб ал-Лан, гора  
 Дейлем см. ад-Дайлам  
 Дербент (Дарбанд), г. 16, 35–40, 43, 45,  
 47–49, 68, 75, 111, 135, 143, 164,  
 173; см. также ал-Баб, г.  
 Дербентский горный проход 43, 143,  
 145, 169; см. также ал-Баб ва-Абвab,  
 гора; Баб ал-Хадид, гора  
 ал-Джазира см. Месопотамия  
 Джайхун, р. 57; см. также Амударья, р.  
 Джалита (Ялта), г. 171  
 Джаник (Джаниг, Джатик), горы 27, 42  
 ал-Джарун, креп. 109, 132; см. также  
 Халкедон, г.  
 Джатар-Таг, гора 121, 156, 169; см.  
 Чатыр-Даг, гора  
 Джатик, горы см. Джаник, горы  
 ал-Джил (Джилан) см. Гилян  
 Джинтийар, г. см. Новгород Великий  
 Джурджан (Горган), г. и обл. 112, 135,  
 136, 137, 179  
 Динус, гора 57  
 Динус, р. 30, 55, 56, 57, 141, 179; см.  
 также Дунай, р.  
 Диоскурия, г. 133; см. также Сухум, г.  
 Дисина, г. 170; см. также Исакча, г.  
 Длинная река 72; см. также Сырдарья, р.  
 Днепр, р. 9, 53, 58, 63, 65, 66, 71, 73, 81,  
 91, 140, 141; см. также Аззу, р., Бал-  
 тас, р.; Данабрис, р.; Танабрис, р.  
 Днестр, р. 54–56, 58, 81, 150, 151, 154,  
 155, 168; см. также Данаг, р.; Тур-  
 лу, р.  
 Днестро-Днепровское междуречье 171  
 Днестровско-Дунайские земли 152, 154  
 Дон, р. 63, 64, 133, 142, 160, 165, 168;  
 см. также Тан, р.  
 Нижний, р. 56  
 Дубровка, г. 142  
 Дуна, р. 57, 138; см. также Дунай, р.  
 Дунай, р. 12, 55, 56–58, 115, 133, 137–  
 139, 141, 150–152, 168; см. также

Дану(бис), р.; Динус, р.; Дуна, р.;  
 Нувис, р.; Туна, р.  
 Нижний 84, 133, 138, 150

Евразия 54

Европа 9, 10, 58, 77, 79, 82, 144

Восточная 5, 6, 8–10, 12, 16–18, 38,  
 53, 58, 64, 66, 69, 71, 77–84, 87–  
 91, 146, 154, 164, 167, 170, 174,  
 177

Западная 37, 59

Северная 18

Центральная 78, 139

Юго-Восточная 78, 139, 154

Европейский Север 145

Евфрат, р. 113, 138

Египет 7, 48, 81, 84, 88, 133, 152

Ешиль-Ирмак, р. 42

«Железные ворота» см. Баб ал-хадид

Желтое море 129

Забулистан 82

Зака (Звенигород Червенский), г. 170

Закавказье 35, 48

Звенигород Червенский, г. 170; см.  
 также Зака, г.

Зловонная земля 34, 74, 118, 149

Золотая Орда (Улус Джучи) 39, 40, 44,  
 47, 48, 75, 84–86, 88–90, 130, 131,  
 133, 136–144, 150–156, 158–163

Идел, р. см. Атил, р.

Индийский океан 129

Индия 26, 51, 81, 84, 108, 129

Ирак 7, 42, 81, 138

Ирак Персидский 81–82

Иран 37, 48, 49, 85, 136

Иртыш, р. см. Артуш, р.

Белый, р. 50

Черный, р. 50

Исакча, г. 84, 133, 138, 140, 150–152,  
 170; см. также Вичина, г.; Дисина, г.;  
 Сакджи, г.

Исил, г. см. Итиль, г.

Исил, р. см. Атил, р.

ал-Искандарийа, г. см. Александрия  
 египетская

- Испания 134  
 Истанбул, г. см. Стамбул, г.  
 Исфахан, г. 163  
 Италия 114, 129; см. также Румийа  
 Итил, р. см. Атил, р.  
 Итиль (Атил, Исил), г. 16, 37–41, 49, 126, 164, 172
- Йаджуджа и Маджуджа страна 34  
 Йакауни, г. 73  
 ал-Йанджак, гора см. Баджнук, гора
- К. раг. т., г. 67  
 Каби, г. 170; см. также Киев, г.  
 ал-Кабк, гора 28, 46, 169; см. также Кавказ  
 Кав, г. 170; см. также Киев, г.  
 Кавказ, Кавказские горы 16, 36, 43, 46, 52, 86, 143, 169; см. также «Гора языков»; ал-Кабк, гора; ал-Кайтак, гора; ал-Лакз, гора  
 Восточный 43  
 Северный 44–47, 68, 80, 85, 88–90, 133, 145, 156, 171–174  
 Центральный 133  
 Каир, г. 76, 133, 163; см. также Миср, г. и обл.  
 ал-Кайтак, гора 114, 143, 145, 147, 149, 169; см. также Кавказ  
 Калабрия 114  
 ал-Калас, стена см. ал-‘Алас, стена  
 Кама, р. 50, 66, 162  
 ал-Каманийя см. ал-Куманийя  
 Канев (Канив, Кинийу), г. 170  
 Карадарья, р. 50  
 Каракумы Закаспийские 136  
 Каратегин (Рашт) 49  
 Карби, г. 109, 110, 132; см. также Карпи, г.  
 Карпато-Днестровские земли 80, 81, 90  
 Карпатские горы, Карпаты 138, 139, 152, 169; см. также Кашка-Таг, гора  
 Карпатский регион 139  
 Карпаты Восточные 58, 139, 169  
 Карпи, г. 132; см. также Карби, г.  
 Карсуна, г. 171; см. также Херсонес Таврический, г.  
 ал-Карш, г. 110, 123, 133, 159, 171, 178; см. также Керчь, г.
- Каса, г. 15, 27, 43, 146, 173, 178  
 ал-Касак, г. и обл. 44, 119, 149, 174; см. также ал-Акасара  
 Каспийское море (Каспий) 9, 12, 14, 35, 37, 41, 42, 44, 46, 49–51, 53, 56, 66, 69–71, 74, 84, 135–137, 142, 143, 147, 148, 161, 167; см. также Море ал-Баба-л-Аббаб, Море Джурджана и Дейлема, Море Табаристана, Море ал-Хазар  
 Кастамон, г. 27, 132  
 Кастр, г. 172  
 Катру, г. 109, 132  
 ал-Кафа, г. 110, 114, 115, 122, 123, 133, 144, 157–159, 171, 178; см. также Феодосия, г.  
 Кашгар 41  
 Кашка-Таг, гора 113, 120, 138, 139, 152, 169; см. также Карпатские горы  
 Кашмир, г. и обл. см. Сринагар  
 ал-Кашмир, гора 14, 29, 51; см. также Химаант  
 Керавны, Керавнские горы 69, 176; см. также Кирманийя, гора  
 Керченский пр. 60, 64, 66, 172  
 Керчь, г. 133, 159, 171; см. также ал-Карш, г.  
 ал-Кибджак, пустыня 123  
 Киев, г. 165, 166, 170; см. также Каби, г.; Кав, г.; Кукийана, г.; Куйаба, г.; Ку-таба, г.  
 Килан см. Гилян  
 Кинийу, г. см. Канев, г.  
 Кинли, г. 109, 132  
 Кира, г. см. Выр, г.  
 ал-Кирим, г. и обл. 108, 114, 121–124, 130, 131, 140, 141, 144, 158–160, 171, 174, 178; см. также Крым; Старый Крым, г.  
 Киркри, креп. 121, 155, 171, 178; см. также Чуфут-кале, г.  
 Кирман 81  
 Кирманийя, гора 13, 32, 62, 63, 69, 117, 127, 148, 165, 169, 176; см. также Керавны, горы  
 Кистинка, р. 47, 173  
 Китай 44, 81, 84, 108, 129  
 Кой-Су, р. 68

- Константинополь (ал-Кустантиниййа, Κωνσταντινούπολις), г. 12, 16, 34, 59, 61, 75, 108–111, 113, 115, 119, 120, 130–132, 140, 152, 163
- Константинопольский канал см. ал-Кустантиниййа, канал
- Крым (Крымский п-ов) 9, 45, 58, 79, 84, 130–132, 144, 155, 156, 158, 159, 171, 174; см. также ал-Кирим, г. и обл.
- Крым, г. см. Сулгат, г.
- Кубань Верхняя, р. 45
- Кувла, г. 171
- Куйба, г. 165; см. также Киев, г.
- Кукайа, гора 14, 29, 30, 51–53, 55, 58, 169, 176; см. также Рипен, горы
- Кукийана, г. 170; см. также Киев, г.
- Кума, р. 68, 69, 145, 168; см. также ал-Ганам, р.
- ал-Куманиййа (ал-Каманиййа), Кумания 33, 62, 72, 88, 118, 148, 174; см. также Половецкая степь
- Куманиййа Белая, г. 171; см. также Матлука, г.
- Куманиййа Черная, г. 172
- Куммаджар, г. 115, 145, 173; см. также Маджар, г.
- Кура, р. 35, 135, 136, 168; см. также ал-Курр, р.
- ал-Курр, р. 26, 35, 111, 112, 135, 168; см. также Кура, р.
- ал-Кустантиниййа, г. см. Константинополь, г.
- ал-Кустантиниййа, канал («Константинопольский канал») 30, 59, 84, 108–111, 122, 131, 157; см. также Св. Георгия рук.
- Кутаба, г. 127, 166, 170, 178; см. также Киев, г.
- Кырк-Ер, г. см. Чуфут-Кале, г.
- Лабада, г. 171; см. также Ламбат, г.
- Лазика 143, 145
- Лакз, г. 115, 173
- ал-Лакз (ал-Лакр), гора 15, 27, 43, 169; см. также Кавказ
- ал-Лакзи 115, 145
- Ламбат, г. 171; см. также Лабада, г.
- ал-Лан 68, 119, 149; см. также Алания
- ал-Ланиййа, г. см. 'Аланиййа, г.
- Лейден, г. 76, 90, 174
- Литва 75
- Лондон, г. 7, 17
- Луджага (Луцк), г. 170
- Луниса (Любеч), г. 170
- Луцк, г. см. Луджага, г.
- Лысая гора 139
- Любеч, г. см. Луниса, г.
- М.ш.ка, г. 29, 53
- Мавараннахр 82
- Магас, г. 47
- Магра, р. см. Марга, р.
- Магриб 7, 81
- Маджар, г. 145; см. также Куммаджар, г.
- Мазандаран 37, 82, 136; см. также Табаристан
- Мазга, оз. 13, 32, 33, 70, 117, 127, 148
- Мазга, р. 33, 70, 148; см. также Марга, р.
- Малиха, р. 57
- Манганы, предместье Константинополя 59
- Мангышлак, п-ов 40, 41, 42
- Мани'а, креп. 31, 62, 63, 65, 128, 166, 178
- Маниташ, оз. см. Море Маниташ
- Марга (Маргар), р. 70, 71; см. также Мазга, р.
- Маргар, гора 70
- Мармара, о-в 111, 134
- Мартури (Червен), г. 170
- Мастр, г. 172
- Матлука, г. 171; см. также Куманиййа Белая, г.
- Матраха (Матрика), г. 31, 32, 55, 66, 69, 116, 117, 147, 172, 178; см. также Тамань, г.
- Махачкала, г. 173
- Мекка, г. 76
- Мелет, р. 42
- Меотиды, оз. (Μαιωτις) 60
- Мертвый Кутлук, сор 70
- Месопотамия (ал-Джазира) 81
- Мировой океан 167; см. также Окружающее море
- Миср, г. и обл. 109, 133; см. также Каир, г.

- Молдова 6  
Монголия, Монгольская империя 41, 48, 70  
Море ал-Азак (Азакское море) 86, 108–110, 114, 123, 124, 130, 143, 159, 160, 167; см. также Азовское море  
Море ал-Армини (Армянское море) 86, 110, 130, 134, 167; см. также Черное море  
Море ал-Баб ва-Абваб (Море Дербента) 167; см. также Каспийское море  
Море Бунтус (Понт, Πόντος) 59; см. также Черное море  
Море Варанков (Варяжское море) 79, 111, 134, 167; см. также Балтийское море  
Море Джурджана и Дейлема 111, 135, 167; см. также Каспийское море  
Море ал-Кирим (Море Крыма, Крымское море) 86, 108–111, 113, 121–123, 130, 140, 141, 156, 157, 159, 167; см. также Черное море  
Море Константинополя 71, 167; см. также Черное море  
Море Маниташ (Манитас) 30, 31, 60, 86, 108, 114, 124, 130, 143, 160, 167; см. также Азовское море  
Море Мрака 51, 52, 129, 168; см. также Атлантический океан  
Море Нитас (Ниташ) 30, 31, 59–61, 71, 86, 108, 110, 113, 116, 120, 122, 127, 129, 130, 134, 137, 140, 143, 152, 154–157, 159–161, 167; см. также Черное море  
Море ар-Рум 108, 110, 111, 131  
Море ар-Рус («Море русов», «Русское море») 31, 60, 61, 64, 167; см. также Азовское море  
Море ас-Син (Море Китая) 108, 129  
Море Синуба (Море Синопа) 15, 27, 28, 42, 46, 71, 116, 147, 167; см. также Черное море  
Море Судака 14, 30, 55, 58, 71, 167; см. также Черное море  
Море Табаристана 13, 16, 26–29, 32, 37, 46, 51, 70, 111, 117, 127, 135, 148, 167; см. также Каспийское море  
Море ал-Хазар (Море хазар, Хазарское море) 15, 27, 32, 37, 46, 55, 56, 60, 66, 69, 71, 86, 111, 112, 114, 116, 117, 124, 130, 135–137, 142, 143, 161, 167, 179; см. также Каспийское море; Черное море  
Море ал-Хинд (Море Индии) 108, 129  
Мраморное море 59, 131, 134, 157  
Муган, г. и обл. 112, 135, 136  
Мугоджарские горы 70  
Мужчин и женщин о-ва 29, 53  
Мулиса, г. 171; см. также Олешье, г.  
Муниция (Munitia), о-в 54  
Мунишка, г. 171; см. также Смоленск, г.
- Най**, г. 172  
Накджаван (Бакджаван), г. 26, 35; см. также Нахичевань, г.  
Нарус, г. см. Баруч, г.  
Нарын, р. 50  
Нахичевань (Нашава), г. 35; см. также Накджаван, г.  
Нефтяной, пос. 161  
Нижне-Архызское городище 47  
Никсар, г. 27  
Нил, р. 57  
Новгород Великий (Джинтийар), г. 171  
Новомаргаритовское, с. 133  
Норвегия 53; см. также Нурфага, о-в  
Нороссон, Норосская гора 71, 176; см. также Арсана, гора  
Носов, г. 172; см. также Нуши, г.  
Нувис, р. 57; см. также Дунай, р.  
Нурфага, о-в см. Норвегия  
Нуши, г. 172; см. также Носов, г.
- Одер**, р. 53  
Океан см. Окружающее море  
Окружающее море (ал-Бахр ал-Мухит) 29, 30, 53, 55, 84, 108, 111, 119, 126, 129, 134, 135, 150, 165, 167; см. также Мировой океан  
Оксфорд, г. 7, 17, 77  
Олешье, г. 63, 171; см. также Мулиса, г.; Улиски, г.  
Оронт, р. 120, 154, 155  
Отрар, г. 41, 42
- Париж**, г. 7, 17, 57, 76  
Партенит, г. см. Бартанити, г.

- Пафлагония 132  
 Пенджаб (Синд) 81  
 Пера, г. 132  
 Перемышль, г. см. Сармали, г.  
 Пересопница, г. см. Барасаниса, г.  
 Переяславль Русский, г. 170; см. также Барзлав, г.  
 Поволжье 48  
 Поволжье Нижнее 88, 172  
 Поволжье Среднее 48, 79, 88, 172  
 Подкумок, р. 68  
 Поднепровье 66, 88, 89, 170  
 Поднепровье Нижнее 141  
 Поднестровье 88, 89  
 Поднестровье Нижнее 80  
 Подунавье Нижнее 9, 80, 89, 90, 151, 170  
 Половецкая степь 72; см. также ал-Куманийя, Кумания  
 Понтийские горы 42, 43  
 Приазовский регион, Приазовье 9, 12, 81, 130, 155, 171  
 Приазовье Восточное 172  
 Прибалтика 89, 134  
 Прибалтика Восточная 88  
 Прикаспье Восточное 49  
 Прикумск, г. 145, 173  
 Причерноморье 130, 131  
     Восточное 15, 133, 146, 147, 168, 173  
     Северное 9, 18, 58, 59, 72, 73, 81, 88, 89, 91, 131, 153, 155, 158, 159, 171, 172  
     Северо-Восточное 9, 12, 81  
     Северо-Западное 131  
     Южное 27, 42, 132, 133  
 Пярну, р. 168; см. также Бурну, р.  
 Пятра-Нямц, г. см. Бармуни, г.  
 Ра, р. 41; см. также Волга, р.  
 Рашт, см. Каратегин  
 Река ар-Рус (Река русов) 168; см. также Волга, р.  
 Рипей, Рифейские горы 52, 54, 176; см. также Кукайя, гора  
 Романский пр. см. Св. Георгия рук.  
 Рукав, пр. см. Св. Георгия рук.  
 ар-Рум 81, 109, 114, 131, 143; см. также Византийская империя  
 Румийа 108, 129; см. также Италия  
 Румыния 6  
 ар-Рус, ар-Русийа, Русь, Древняя Русь 6, 18, 38, 54, 61, 62, 80, 89–91, 108, 115, 119, 129, 133, 145, 151, 174  
 Русийа (Русийа), г. 9, 18, 31, 55, 60–64, 81, 90, 127, 128, 165, 172, 178  
 Русийа, р. («Русская река») 51, 63, 64, 168  
 Русийу, р. 168  
 Русов, о-ва 9, 12, 16, 18, 60  
 Русский Север 168  
 Русское море см. Море ар-Рус  
 С.в.т (С.в.х), г. 67, 115, 146  
 Савда, г. 13, 31, 32, 66, 67, 172; см. также Сувар, г.  
 Сагарун, гора см. Асгарун, гора  
 Сайлык, горы 49  
 Сайхун, р. 13, 28, 29, 49, 50; см. также Сырдарья, р.  
 ас-Сакалиба, гора 58  
 Сакджи, г. 110, 113, 119, 120, 131, 133, 138, 140, 150–152, 170, 178; см. также Исакча, г.  
 Сакир, р. 168  
 ас-Саклаб, гора («Гора славян») 30, 55, 57, 58, 169  
 ас-Саклаб, о-в («Остров славян») 29, 53, 126, 164  
 Саклахи, г. 170  
 Саксин, г. и обл. 16, 32–34, 39, 40, 67, 71, 75, 88, 89, 115, 117, 146, 148, 172, 178  
 Салус, г. 137  
 Самандар, г. см. ал-Байда', г.  
 Самарканд, г. 42  
 Самсун, г. 27, 109, 122, 131, 132, 156, 157  
 Самсунский зал. 132  
 Санкт-Петербург, г. 7, 8, 9, 17, 76, 90  
 ас-Сарай, г. и обл. 84, 88, 112–114, 124–126, 130, 136, 137, 142, 160, 162–164, 172, 174, 178  
 Сарай ал-Джадид, г. 160  
 Саратов, г. 161, 173  
 ас-Сарир, г. и обл. 32, 67–68, 89, 117, 147, 174, 178

Сармали, г. 170; см. также Перемышль, г.  
 Сару Карман, г. 109, 110, 113, 115, 120,  
 121, 131, 132, 140, 141, 144, 154–  
 156, 171, 178; см. также Херсонес  
 Таврический, г.  
 Саска, г. 170  
 Сахара 10  
 Сахилан, о-в 28, 49  
 ас-Сахруджийа (аш-Шахруджийа),  
 горы 13, 14, 28, 34, 51, 73, 118, 169  
 Св. Георгия рук. (Романский пр., Рукав)  
 59; см. также ал-Кустантинийа, ка-  
 нал  
 Севастополь, г. 133; см. также Сухум, г.  
 Северное море, Северный Ледовитый  
 океан 115, 129, 145  
 Севилья, г. 7  
 Селитренное городище 160, 172  
 Сербия 151  
 Сибирь Западная 50  
 Сиджистан 81  
 Сийа (Шийа) Кух, гора 27, 41, 112, 136,  
 137  
 Сийа (Шийа) Кух, о-в 14, 26, 41, 42,  
 112, 137; см. также Ашур-Ада, о-в  
 Силсилат ал-ард, гора см. Цепь земли,  
 гора  
 Симиссо, г. см. Амис, г.  
 ас-Син 108, 129; см. также Китай  
 Синд см. Пенджаб  
 Синоп, г. 13, 42, 59, 131, 132, 155, 156;  
 см. также Синуб, г.  
 Синополь, г. см. Синуб, г.  
 Синуб (Синополь), г. 27, 30, 42, 59,  
 109, 110, 121, 132, 155; см. также  
 Синоп, г.  
 Синубули, г. 171; см. также Смоленск, г.  
 Сирия 7, 81, 82, 138, 154  
 Сицилия, о-в 10  
 Скандинавский п-ов, Скандинавские  
 страны 53, 90  
 Смоленск, г. 171; см. также Муниш-  
 ка, г.; Синубули, г.  
 Смолистое море 51, 52  
 Солдаия (Солдайя), г. см. Судак, г.  
 Солхат, г. см. Сулгат, г.  
 Средиземное море 81, 131  
 Средняя Азия 41, 42, 49  
 Сринагар (Кашмир), г. и обл. 51

Стамбул (Истанбул), г. 109, 131, 132;  
 см. также Константинополь, г.  
 Старый Крым, г. 157, 171; см. также  
 ал-Кирим, г. и обл.; Сулгат, г.  
 Сувар, г. 66, 67, 173; см. также Савда, г.  
 Судак (Сугдак), г. 12, 30, 58, 59, 110,  
 113–115, 121–123, 133, 140, 141, 144,  
 156, 157, 159, 171, 178; см. также  
 Солдаия (Солдайя), г.; Суллатийа, г.  
 Судан 81  
 Сулгат (Солхат, Крым), г. 114, 121,  
 122, 130, 144, 155, 157–160, 171,  
 178; см. также Старый Крым, г.  
 Суллатийа, г. 171; см. также Судак, г.  
 Сухум, г. 109, 133; см. также Диоску-  
 рия, г.; Севастополь, г.  
 Сырдарья, р. 27, 28, 49, 50, 70; см. так-  
 же Длинная река; Сайхун, р.

Табаристан 36, 37, 82, 112, 137; см. так-  
 же Мазандаран  
 Табасаран 39  
 Тагура, г. 72  
 Тагура (Тапура, Тафура), гора 33, 72,  
 118, 149, 169, 176, 179  
 Тайгу, г. 34, 73, 118, 178  
 Тамань (ат-Таман), г. 109, 110, 123, 131,  
 133, 159, 172, 178; см. также Матра-  
 ха, г.; Тмутаракань, г.  
 Тан, р. 110, 114, 124, 133, 142, 160, 168;  
 см. также Дон, р.  
 Тана, г. 133, 160  
 Танабрис, р. 13, 31–33, 62, 63, 65, 66,  
 69, 71, 116, 117, 141, 142, 147, 148,  
 168, 179; см. также Днепр, р.  
 Тапура, гора см. Тагура, гора  
 Тарабзун, г. см. Атрабзун, г.  
 Тарки, с. 173  
 Тарну, г. см. Тырново, г.  
 Таруйа, г. 171; см. также Червен, г.  
 Тафура, гора см. Тагура, гора  
 Терек, р. 38, 47, 69, 168, 173; см. также  
 Атил Малый, р.  
 Терской-Алатау 50  
 Тертер, р. 35  
 Тигр, р. 113, 138  
 Тирамба (Тирма), г. 176; см. также Ту-  
 ма, г.

- Тирма, оз. 61, 62, 65, 66, 70, 168, 176;  
см. также Тума, оз.
- Тмутаракань, г. 9, 18, 46, 66, 69, 81, 89,  
133, 171, 172; см. также Тамань, г.
- Токат, креп. 27
- Тохаристан 82
- Трабзон, османская лива 43
- Трапезунд (Атрабзунда, Тарабзун, Траб-  
зон), г. 42–44, 58, 89, 123, 131, 132,  
145, 159; см. также Атрабзун, г.
- Трапезундская империя 42, 43, 58, 132
- Треполь, г. см. Баразула, г.
- Тума, г. 31, 62, 63, 66, 116, 178; см.  
также Тирамба, г.
- Тума, оз. 12, 31–33, 61–63, 65, 66, 69,  
71, 116, 117, 127, 147, 168, 176; см.  
также Тирма, оз.
- ат-Туманийна 31, 62, 63, 65, 128, 174
- Туна, р. 12, 30, 57, 58, 110, 113, 120,  
133, 137, 138, 140, 141, 152, 168; см.  
также Дунай, р.
- Тунис, г. 7
- Туркестан Восточный 70
- Турлу, р. 120, 154, 168; см. также  
Днестр, р.
- Туров, г. см. Барамуниса, г.
- Тырново (Тарну), г. 151, 154
- Тырновское кн-во 151
- Увек, пос. 161
- Увек (ал-Укак, Уака), г. 113, 124, 125,  
142, 161, 162, 164, 173, 179
- Улиски, г. 171; см. также Олешье, г.
- Улус Джучи см. Золотая Орда
- Урал 52, 75
- Ургенч, г. 42
- Устюрт, плато 41
- Ушеск, г. см. Авсийя, г.
- Фарс 81**
- Феодосия, г. 133, 157, 158, 171; см.  
также Бутар, г.; ал-Кафа, г.
- Ферганский хр. 50
- Фимарка 175
- Фира, г. см. Выр, г.
- Фисты, р. 68
- Франкфурт-на-Майне, г. 77
- Франция 57
- ал-Хазар, г. 45; см. также Хазарийя, г.
- ал-Хазар, Хазария, Хазарский каганат,  
Хазарское государство 16, 26, 36–  
39, 41, 46, 61, 68, 79, 119, 149, 163,  
164, 169, 175
- Хазаран, г. 126, 164
- Хазарийя, г. 15, 27, 45, 46, 116, 147,  
173, 179; см. также ал-Хазар, г.
- Хазарское море см. Море ал-Хазар
- Халкедон, г. 132; см. также ал-Джарун,  
креп.
- Хама, г. 76, 120, 154
- Хамлидж, г. 173
- Херсонес Таврический, г. 132, 141, 144,  
154–156, 171; см. также Карсуна, г.;  
Сару Карман, г.
- Химаваит, горы 51; см. также Кашмир,  
горы
- ал-Хифшах (ал-Кифджан) 34, 149, 175
- Хорасан 42, 49, 82
- Хорезм (Хуваризм), Хорезмский оазис  
41, 48, 82, 112, 136
- Хотан 41
- Хуваризм см. Хорезм
- Хузистан 81
- Царев, с. 160**
- Центральная Азия 52, 169
- Цепь земли (Силсилат ал-ард), гора 14,  
29, 34, 51, 74, 118, 119, 169, 179
- Чатыр-Даг, гора 156, 169; см. также**  
**Джатар-Таг, гора**
- Червен, г. см. Мартури, г.
- Черемшан, р. 162
- Чернигов, г. 171; см. также Таруйа, г.
- Черное море 12, 14, 41, 42, 44–46, 56,  
58–61, 66, 69, 71, 81, 83–86, 88, 90,  
108, 111, 121, 129, 130–132, 134,  
138, 140, 141, 147, 152, 154–157,  
159, 165, 167; см. также Великое  
море, Море ал-Армани, Море Бун-  
тус, Море Константинополя, Море  
ал-Кирим, Море Ниташ, Море Си-  
нуба, Море Судака, Море ал-Хазар;  
Karadeniz
- Чуфут-Кале (Кырк-Ер), г. 155, 156, 171;  
см. также Киркри, креп.

аш-Шакрак, г. 110, 133, 172  
Шалуста, г. 171; см. также Алушта, г.  
Шаруйа, р. 168  
аш-Шахруджиййа, гора см. ас-Сахруджиййа, горы  
Шийа Кух, гора см. Сийа Кух, гора  
Шийа Кух, о-в см. Сийа Кух, о-в  
Шийуша, г. 171  
Ширван 39, 111, 135  
Эльбурс, горы 37, 136

Эрегли, г. 132; см. также Бантарикли, г.;  
Гераклея Понтийская, г.  
Эски-кале 150

Южно-Китайское море 129

Ялта, г. см. Джалита, г.

Karadeniz 131; см. также Черное море



## УКАЗАТЕЛЬ ЭТНИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

абхазы (ал-анджаз) 44, 119, 146, 147  
ал-авлак 84, 113, 119, 139, 140, 151; см.

также валахи, влахи, волохи

азкеши (аркеши, ал-аркаш) 15, 27, 44

аланы 13, 15, 27, 44, 45, 47, 116, 119,  
147, 149, 155, 156, 158, 174; см. так-  
же асы

амазонки 54

англичане 77

ал-анджаз см. абхазы

арабы 7, 9, 32, 35, 152

ал-аркаш см. азкеши

армяне 157

асы 15, 27, 45, 116, 121, 156, 174; см.  
также аланы

ал-б.рус см. пруссы

баджнаки 34, 73, 118, 149, 174; см.  
также печенеги

басджирты 34, 50, 74, 118, 149, 172,  
174; см. также башкиры

башкиры 70, 74; см. также басджирты  
болгары (дунайские) 45, 66, 151, 153,  
154, 155

булгар, булгары (волжские) 31, 40, 55,  
60, 62, 65, 66, 67, 69, 84, 116, 119–  
121, 134, 149, 153–155, 174

буртасы 9, 13, 18, 32, 33, 63, 69, 70, 117,  
127, 148, 165, 172, 174

валахи, влахи, волохи 138, 139, 140,  
151; см. также ал-авлак

варанки 9, 12, 81, 111, 134, 174

варяги (Вѣрѣуѣи) 79, 134

венгры (мадьары) 74, 90, 138, 139, 140;  
см. также маджары

генуэзцы 156–158

греки 53, 59, 154, 157, 158

грузины 45, 132, 146; см. также ал-  
курдж

гузы см. огузы

ал-джаркис 84

зихи 44, 173

золотоордынцы (ордынцы) 59, 130,  
138, 154, 158

иранцы 69

итальянцы 154, 157

ал-кайтак 114, 115, 143, 145, 174

каса(ки), касаги (кашаги), касоги 43,  
44, 46, 119, 149, 174

ал-кибджак см. кипчаки

кимаки 50

кинокефалы 54

кипчаки (ал-кибджак, ал-кифджан, ал-  
хифшах) 12, 15, 74, 118, 123, 149,  
158, 159, 175; см. также куманы, по-  
ловцы

киргизы 50

ал-кифджан см. кипчаки

куманы (сoмaнi, сumani) 13, 33, 72, 74,  
148; см. также кипчаки, половцы

ал-курдж (ал-к.р.х, ал-курх) 15, 27, 45,  
109, 116, 132; см. также грузины

ал-л.маниййуна 46

лазы 43, 143, 145, 173; см. также ал-  
лакз

ал-лакз (ал-лакзи, ал-лакр) 15, 27, 43,  
114, 115, 143, 145, 174Ж см. также  
лазы, лезгины

ал-лакр см. ал-лакз

лезгины 43, 145; см. также ал-лакз

ал-м.русиййа 119, 150, 174

маджары 113, 140; см. также венгры  
маджусы («огнепоклонники») 174

мадьяры см. венгры  
монголы 16, 36, 40–42, 47, 48, 58, 66,  
75, 76, 139, 150, 158–161

ан-н.бариййа 174  
норманны 46

огузы (гузы) 33, 49, 50, 70, 73, 117, 119,  
127, 148  
ордынцы см. золотоордынцы

персы 28  
печенеги 14, 73; см. также баджники  
половцы 16, 59, 72, 74, 75; см. также  
кипчаки, куманы  
прусы (ал-б.рус) 30, 54

русы (‘Ρῶς, ‘Ρωσία) 9, 12, 15–17, 26,  
27, 30, 31, 37–39, 41, 46, 54, 55, 60,  
61, 64, 73, 79, 81, 84, 115, 116, 119,  
127, 129, 145, 146, 150, 158, 165,  
166, 174

сакалиба, саклабы 9, 10, 12, 53–55, 57,  
81, 119, 134; см. также славяне  
ас-сарб см. сербы  
сельджуки 36, 58  
сербы (ас-сарб) 84, 113, 138, 139, 140

скифы 54, 72  
славяне 8, 51, 150; см. также сакалиба  
славяне восточные 139  
славяне западные 38, 119, 139  
славяне южные 38

табасты 174  
татары 12, 14, 16, 26, 28, 34, 40, 47, 54,  
75, 115, 116, 119, 124, 125, 145, 161,  
162, 166, 174  
токуз-огузы 70  
тюрки (ат-турк) 15, 27–34, 44, 45, 49–  
51, 62, 66, 68, 69, 73, 81, 82, 112–  
114, 116–121, 124, 127, 136–138,  
141, 143, 144, 150, 154, 155, 157, 160

ал-урдуманиййуна 46

финно-угры 69  
франки (ал-фарандж) 81, 82, 84, 114,  
115, 144

хазары 15, 16, 26, 27, 36, 38, 46, 51, 55,  
60, 68, 114, 116, 126, 137, 149, 164,  
173, 175

ал-хифшах см. кипчаки

чуваши 69

Irina G. Konovalova

Eastern Europe in the Works of Arab Geographers  
of the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> Centuries:

Text, Translation, Comments

("The Most Ancient Sources for the History of Eastern Europe")

## SUMMARY

The book is a part of the serial edition—the Corpus "The Most Ancient Sources for the History of Eastern Europe" carried out by the Russian Academy of Sciences. The present volume of the Corpus includes fragments of two geographical works: *Kitāb al-jughrāfiyā* ("The Book of Geography") written in the second half of the 13<sup>th</sup> century by the Arab-Spanish historian, geographer, poet and traveller Ibn Sa'īd al-Maghribī (1214–1274 or 1286) and *Kitāb taqwīm al-buldān* ("Distribution of the Countries") composed in the first half of the 14<sup>th</sup> century by the Syrian emir, historian and geographer Abū al-Fidā' (1273–1331). We selected for publication those fragments of both treatises that contain any mentions of toponyms and ethnonyms bearing on Eastern Europe.

The volume has the traditional structure of the Corpus "The Most Ancient Sources for the History of Eastern Europe": an Introduction dedicated to the history of the making of the geographical works of Ibn Sa'īd al-Maghribī and Abū al-Fidā', the review of manuscripts and editions of their treatises, the evaluation and discussion of the results of studies devoted to the geographical works of both Arabic authors; the Fragments of original texts; their Translation into Russian; Comments; Bibliography; Indices.

The Arabic text of Ibn Sa'īd al-Maghribī is published according to the edition: *Ibn Sa'īd al-Maghribī. Libro de la extensión de la tierra en longitud y latitud* / Edición crítica y notas del Dr. J. Vernet Gines. Tetuan, 1958 (some readings are according to: *Kitāb al-jughrafiya: Ibn Sa'id's Geography* / Ed. I. 'Arabi. Beirut, 1970).

Arabic text of Abū al-Fidā' is published according to the edition: *Géographie d'Aboulféda: Texte arabe publié d'après les manuscrits de Paris et de Leyde aux frais de la Société Asiatique par M. Reinaud et Mac Guckin de Slane*. Paris, 1840.

As for the comments, the main attention is given to East European realities while the information on contiguous regions is explained only to make the text understandable. The commentary reflects the main achievements of modern historians as well as the author's own findings.

Within the limits of Eastern Europe, Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' describe the Northern Black Sea coast (including the Azov Sea region), the Eastern Black Sea coast, the Northern Caucasus, the Middle and Lower Volga Region and the Rus' lands. Their information about Eastern Europe is of two kinds: modern data, on the one hand, and facts borrowed from Muslim geographical tradition of the 9<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> centuries, on the other hand.

Both authors had access to contemporary data connected with diplomatic, economic and religious contacts between the Muslim world and the Golden Horde. Owing to the information coming from the Golden Horde, Ibn Sa'īd was able to cite the Turkic form of the name of the Crimean city of Sudak (*Sūdāq*) instead of its Italian form *Sultāṭīyā* known to the famous Arab geographer of the mid-12<sup>th</sup> century al-Idrīsī; to note the Islamization of Sudak and Saksin; to collect the data on the rivers and fortresses of the Northern Caucasus, which he gave in connection with the story of the war between Berke and Hulagu. Abū al-Fidā' in his turn could compose original descriptions of the Black Sea and the rivers flowing into it from the north and to give detailed characteristics of the Golden Horde's cities of the Northern Black Sea coast and of the Lower and Middle Volga Region.

The analysis of the actual information in the texts of Arab geographers of the 13<sup>th</sup>–14<sup>th</sup> centuries brings us to a conclusion that there was a shift of the main centres of information about Eastern Europe in the period under review. While in the 9<sup>th</sup>–early 13<sup>th</sup> centuries the greatest part of information about Eastern Europe reached the Caliphate through Bulgar on the Volga, by the time of Ibn Sa'īd this intermediary role of Bulgar had already passed to the political and economic centres of the Golden Horde, first of all to the northern Black Sea ports engaged in the international trade and to the capital of the Golden Horde, the city of Saray, and—to a lesser extent—to Saksin.

At the same time, in Ibn Sa'īd's description of Eastern Europe there are many traces of information going back to the works by Muslim geographers of the 9<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> centuries. For example, some of Ibn Sa'īd's data on orography and hydrography of Eastern Europe has many parallels to the information of Arabic mathematical geographers of the 9<sup>th</sup>–10<sup>th</sup> centuries (al-Kh<sup>w</sup>ārazmī, Suhrāb, al-Battānī) and of al-Idrīsī who depended on them. The description of the river *Atil* and of the peoples of the *Atil* Basin as well as the information on Khazar cities were compiled by Ibn Sa'īd on the basis of the work by al-Idrīsī.

Comparative analysis of the material on Eastern Europe in the works of Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' and in the treatises of Arab geographers of the 9<sup>th</sup>–12<sup>th</sup> centuries allows us to mark a complex of general basic data passing on from one work to another. These data go back to the information of the most ancient Arab geographers, who leaned in their turn on Ptolemaic tradition, and apply to the elements of oro- and hydrography of the region (in some cases the cartographical basis of this information can also be traced). The elements of relief and—to a lesser degree—of hydrography serve as bearing points that helped the geographer to arrange the data on settlements in the map space or to structure the space of those, mostly northern, areas information on which was limited or insignificant.

Only for a few regions of Eastern Europe Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' had sufficient data that by itself allowed them to compose a detailed description of a number of objects. Such material could be found in the Black Sea portolanos or in contemporary reports on the cities of the Lower and Middle Volga. But in most cases contemporary data had a fragmentary character and geographers placed them into traditional context that imparted coherence and integrity to the scarce modern information.

The methods used by Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' to combine modern and traditional data were different. If Abū al-Fidā's story about the lands and peoples of the Far North is based upon vast quotations from the work of Ibn Sa'īd, the latter, while making use of the bookish information, not only avoids direct citing from the works of his predecessors but remakes their reports thoroughly. For all that, the volume of borrowed information in the work of Ibn Sa'īd is very modest as compared to the possibilities given to him, for example, by the treatise of al-Idrīsī: Ibn Sa'īd absolutely ignored al-Idrīsī's detailed accounts about the settlements of the Lower Danube region, the basins of the Dnieper and Dniester and the Northern Black Sea coast while he compiled his description of these territories.

The comparison of the materials of al-Idrīsī, Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' about Eastern Europe shows that, in spite of the obvious connection and even succession of their treatises, the correlation of these works should not be discussed—as it is usually done in historiography—from the point of view of the “progress” in geographical knowledge. Ibn Sa'īd did not intend to increase knowledge about Eastern Europe surpassing the data of al-Idrīsī; the same applies to Abū al-Fidā' who did not aim to extend Ibn Sa'īd's notions of this region. Each author mastered East European space anew neglecting a lot of information of his predecessors. It is no mere chance that the ethno-political picture of Eastern Europe in the work by Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' was in fact limited to the Golden Horde's territory in spite of the existence of a great amount of information about Rus' and Baltic lands in the work of al-Idrīsī. The interest to one or another report of al-Idrīsī on the part of Ibn Sa'īd or to the materials of the latter on the part of Abū al-Fidā' was dictated mainly by the aims of their own treatises as well as by the nature of information on Eastern Europe that reached the Muslim world by contemporary channels which in the second half of the 13<sup>th</sup> and the first half of the 14<sup>th</sup> century were almost exclusively connected with the Golden Horde.

The combination of astronomical and descriptive data in the work of Ibn Sa'īd (which is usually considered to be his addition to the textual information of al-Idrīsī) is in fact purely mechanical. In those cases where it is possible to compare the textual information on the location of some objects and their coordinates given by Ibn Sa'īd they contradict one another. It applies equally to the reports of Abū al-Fidā' who took no effort to verify the authenticity of the coordinates' data and very often gave without any comment several versions of astronomical location of an object taken by him from different sources. An attempt to transfer to the map the toponyms according to their longitude and latitude indicated by Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' shows that, if we use the coordinates supplied by Arab geographers, it is impossible to draw a map which could plausibly fit a real area: nearly all settlements of the Northern Caucasus would be found to the south of Trabzon; on the contrary, the city of *Sarīr* (located in the mountainous part of Dagestan) would be placed to the north, nearly at the latitude of Taman'; and Saksin (which is supposed to lie in the Lower Volga region) would be located at the latitude of Bulgar on the Middle Volga.

Though the treatises of Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' are geographical works, they are usually analysed as geographical texts only by historians of Muslim (or wider, medieval) geography and cartography. In special orientalist studies devoted to Ibn

Sa'īd and Abū al-Fidā', their data are usually analysed without paying attention to the fact that information of medieval authors about different countries and peoples is permeated with specific spacial ideas. That is why the distinctive character of the present investigation consists in analysing the works of Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' as geographical texts reflecting subjective ideas of Arab scientists about surrounding space. Such point of view allows us not only to reconstruct their notion of Eastern Europe but also to reveal the main features of the peculiar mental construction—the space of the medieval geographer.

The principal element of Ibn Sa'īd's and Abū al-Fidā's description are various geographical objects. All of them were taken by geographers as real ones, while in fact a considerable part of physical-geographical objects described in analysed works is imaginary. In the sections of the works of Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' devoted to Eastern Europe there are several geographical names that could not be identified with any real geographical object, which is only to be expected.

In the first place, it applies to the greatest of the East-European rivers—the *Atil* which only partly coincides with the real Volga (it begins in the Far East, runs into the Caspian sea and at the same time has a branch flowing into the Black Sea) and the *Ṭanābris* which reflects some data that Ibn Sa'īd had at his disposal about the real Dnieper and Volga. Also, the lake *Ṭūmā* could not be identified with any real lake of Eastern Europe: its description by Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' is a complex combination of al-Kh<sup>w</sup>ārazmī and al-Battānī material on the Sea of Azov, the reports of merchants and travellers on Northern Rus' lakes and perhaps some data from Arabic literary sources on "miracles" (*'adjā'ib*). Among the East European mountains, no exact correspondence could be found to the mountain *Qūqāyā* because this oronym reflects the general idea of remote, inaccessible and uninhabited northern regions of the Earth.

The origin of such toponyms is connected with inevitable peculiarity of subjective spatial perception—with the fact that large-scale natural objects (seas, rivers, mountains) in the mind of a concrete person have no clear boundaries and are not realized by observers as integral hydrographical or orographical systems. That is why the medieval geographer, when he leaned on the reports of his informants about such objects, operated with fragmentary data which he had to systematize in some way. The forming of such toponyms may be caused not only by the lack of concrete information but also by the fact that the audience which the geographer's work was addressed to had no need of detailed descriptions of faraway objects. Apparently the consumers of such toponymy valued first of all a certain geographical idea personified by a toponym but not its detailing.

There is a crucial difference between a modern geographical name that strictly corresponds to a certain object and medieval geographical nomenclature which may also include authors' speculative constructions reflecting first of all their own ideas of physical and ethnopolitical geography of the region. Consequently, such toponyms do not correspond to any real geographical objects and therefore should not be directly transferred to a modern map. They designate imaginary objects that should be searched not in the real physical space but in the mental map of the Arab geographer. The acknowledgement of this vital difference between modern toponyms and some geographical names in medieval sources enables us to give up

the idea that every toponym mentioned by Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' designates a concrete geographical object.

Side by side with geographical objects, another element of space of the medieval geographer is represented by anthroponyms—names of famous persons, whose images are closely connected with definite geographical context. The few historic personages that populate the geographical space of Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' are all symbolic figures for the Muslim world. It is Khosrow I who, according to Muslim tradition, was considered to be the founder of nearly all fortresses in the Caucasus (Ibn Sa'īd and Abū al-Fidā' mention his name just in this context); the khans Berke and Uzbek who made a decisive contribution to the islamization of the Golden Horde (their names are an organic part of Abū al-Fidā's information on the settlements of the Northern Black Sea coast and the Lower and Middle Volga region); the conqueror of Baghdad Hulagu, who waged persistent and long-term wars against Berke-khan for the possession of Azarbaijan (thanks to the story about one of the episodes of this rivalry, Ibn Sa'īd tells us new details on the physical geography of the Northern Caucasus).

**Список книг серии**  
**«Древнейшие источники по истории Восточной Европы»**  
**(до 1993 г. — «Древнейшие источники по истории народов СССР»)**

- Мельникова Е.А.* Скандинавские рунические надписи: Тексты, перевод, комментарий. М., 1977.
- Матузова В.И.* Английские средневековые источники IX–XIII вв.: Тексты, перевод, комментарий. М., 1979.
- Чичуров И.С.* Византийские исторические сочинения: «Хронография» Феофана, «Бревиарий» Никифора: Тексты, перевод, комментарий. М., 1980.
- Доватур А.И., Каллистов Д.П., Шишова И.А.* Народы нашей страны в «Истории» Геродота: Тексты, перевод, комментарий. М., 1982.
- Соломоник Э.И.* Латинские надписи Херсонеса Таврического: Тексты, перевод, комментарий. М., 1983.
- Подосинов А.В.* Произведения Овидия как источник по истории Восточной Европы и Закавказья: Тексты, перевод, комментарий. М., 1985.
- Мельникова Е.А.* Древнескандинавские географические сочинения: Тексты, перевод, комментарий. М., 1986.
- Калинина Т.М.* Сведения ранних ученых Арабского халифата: Тексты, перевод, комментарий. М., 1988.
- Константин Багрянородный.* Об управлении империей: Текст, перевод, комментарий / Под ред. Г.Г.Литаврина, А.П.Новосельцева. М., 1989; 2-е изд. М., 1991.
- Щавелева Н.И.* Польские латиноязычные средневековые источники: Тексты, перевод, комментарий. М., 1990.
- Джаксон Т.Н.* Исландские королевские саги о Восточной Европе (с древнейших времен до 1000 г.): Тексты, перевод, комментарий. М., 1993.
- Назаренко А.В.* Немецкие латиноязычные источники IX–XI вв.: Тексты, перевод, комментарий. М., 1993.
- Джаксон Т.Н.* Исландские королевские саги о Восточной Европе (первая треть XI в.): Тексты, перевод, комментарий. М., 1994.
- Глазырина Г.В.* Исландские викингские саги о Северной Руси: Тексты, перевод, комментарий. М., 1996.
- Бибииков М.В.* Византийские исторические сочинения: Византийский историк Иоанн Киннам о Руси и народах Восточной Европы: Тексты, перевод, комментарий. М., 1997.
- Чекин Л.С.* Картография христианского средневековья VIII–XIII вв.: Тексты, перевод, комментарий. М., 1999.
- Джаксон Т.Н.* Исландские королевские саги о Восточной Европе (середина XI — середина XIII в.): Тексты, перевод, комментарий. М., 2000.
- Мельникова Е.А.* Скандинавские рунические надписи: Новые находки и интерпретации: Тексты, перевод, комментарий. М., 2001.
- Глазырина Г.В.* Сага об Ингваре Путешественнике: Текст, перевод, комментарий. М., 2002.
- Матузова В.И., Назарова Е.Л.* Крестоносцы и Русь. Конец XII в. — 1270 г.: Тексты, перевод, комментарий. М., 2002.
- Подосинов А.В.* Восточная Европа в римской картографической традиции: Тексты, перевод, комментарий. М., 2002.
- Щавелева Н.И.* Древняя Русь в «Польской истории» Яна Длугоша (Книги I–VI): Текст, перевод, комментарий / Под ред. и с доп. А.В.Назаренко. М., 2004.
- Коновалова И.Г.* Ал-Идриси о странах и народах Восточной Европы: Текст, перевод, комментарий. М., 2006.



# СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
<b>ИБН СА'ИД АЛ-МАГРИБИ</b>	
Биографические сведения об Ибн Са'иде .....	7
«География» Ибн Са'ида .....	7
История изучения сочинения Ибн Са'ида и его данных о Восточной Европе .....	8
Состав сочинения Ибн Са'ида и его информация о Восточной Европе .....	9
<b>Текст</b> .....	19
<b>Перевод</b> .....	26
<b>Комментарий</b> .....	35
<b>АБУ-Л-ФИДА'</b>	
Биографические сведения об Абу-л-Фиде .....	76
Географический труд Абу-л-Фиды «Таквим ал-булдан» .....	76
История изучения сочинения Абу-л-Фиды и его данных о Восточной Европе .....	77
Состав сочинения Абу-л-Фиды и его информация о Восточной Европе .....	81
Современность и «древние времена» в представлении Абу-л-Фиды .....	84
О характере преемственности географических сочинений ал-Идриси, Ибн Са'ида ал-Магриби и Абу-л-Фиды .....	86
<b>Текст</b> .....	92
<b>Перевод</b> .....	108
<b>Комментарий</b> .....	129
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ</b>	
Таблица 1. Гидронимы и оронимы Восточной Европы по данным ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды .....	167
Таблица 2. Населенные пункты Восточной Европы по данным ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды .....	170
Таблица 3. Этнополитические наименования Восточной Европы по данным ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды .....	174
Таблица 4. Восточноевропейские топонимы ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды, восходящие к традиции Птолемея .....	176
Таблица 5. Антропонимы в составе известий о Восточной Европе ал-Идриси, Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды .....	177
Таблица 6. Сравнительная таблица координат восточноевропейских топонимов Ибн Са'ида и Абу-л-Фиды .....	178
Список сокращений .....	180
Библиография .....	182
Источники .....	182
Литература .....	185
Кратко аннотированный указатель имен .....	197
Указатель географических названий .....	204
Указатель этнических названий .....	215
Summary .....	217
Список книг серии «Древнейшие источники по истории Восточной Европы» (до 1993 г. — «Древнейшие источники по истории народов СССР») .....	222

Научное издание

*Коновалова Ирина Геннадьевна*

**ВОСТОЧНАЯ ЕВРОПА  
В СОЧИНЕНИЯХ  
АРАБСКИХ ГЕОГРАФОВ  
XIII–XIV вв.**

Текст, перевод, комментарий

*Утверждено к печати  
Институтом всеобщей истории*

Редактор *Г.О.Ковтунович*  
Художник *Э.Л.Эрман*  
Технический редактор *О.В.Волкова*  
Корректор *Е.И.Крошкина*  
Компьютерная верстка *Н.А.Важженкова*

Подписано к печати 30.12.09

Формат 60х90<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная

Усл. п. л. 14,0. Усл. кр.-отг. 14,0. Уч.-изд. л. 14,4

Тираж 800 экз. Изд. № 8366. Зак. № 1159

Издательская фирма «Восточная литература» РАН  
127051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21  
[www.vostlit.ru](http://www.vostlit.ru)

ППП "Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

ISBN 978-5-02-036420-2



9 785020 364202

И.Г.КОНОВАЛОВА

**ВОСТОЧНАЯ ЕВРОПА  
В СОЧИНЕНИЯХ  
АРАБСКИХ ГЕОГРАФОВ  
XIII—XIV вв.**



ВОСТОЧНАЯ ЕВРОПА В СОЧИНЕНИЯХ АРАБСКИХ ГЕОГРАФОВ



